

November 2021

The prefixes in urban Arabic dialect in Gaza: a morphological study

Nedal Fayez El-Shorbagy
The American University in Cairo AUC

Follow this and additional works at: https://fount.aucegypt.edu/retro_etds

 Part of the [Arabic Language and Literature Commons](#), and the [Arabic Studies Commons](#)

Recommended Citation

APA Citation

El-Shorbagy, N. F. (2021). *The prefixes in urban Arabic dialect in Gaza: a morphological study* [Thesis, the American University in Cairo]. AUC Knowledge Fountain.

https://fount.aucegypt.edu/retro_etds/2478

MLA Citation

El-Shorbagy, Nedal Fayez. *The prefixes in urban Arabic dialect in Gaza: a morphological study*. 2021. American University in Cairo, Thesis. *AUC Knowledge Fountain*.

https://fount.aucegypt.edu/retro_etds/2478

This Thesis is brought to you for free and open access by AUC Knowledge Fountain. It has been accepted for inclusion in Archived Theses and Dissertations by an authorized administrator of AUC Knowledge Fountain. For more information, please contact fountadmin@aucegypt.edu.

The American University in Cairo

School of Humanities and Social Sciences

THE PREFIXES IN URBAN ARABIC DIALECT IN GAZA
A MORPHOLOGICAL STUDY

A Thesis Submitted to

Teaching Arabic as a Foreign Language Department

Arabic Language Institute

In partial fulfillment of the requirements for

the degree of Master of Arts

by Nedal Fayez El Shorbagy

under supervision of Dr. Zeinab Ibrahim

May 2009

Dedication

For my Mother and Father

And for Gaza Strip

واني لمشتاق إلى أرض غزة
وان خاني بعد التفرق كتماني
سقى الله أرضها لو ظفرت بتربها
كحلت به من شدة الشوق أجفاني
الشافعي

Acknowledgment

“In the Name of Allâh, the Most Gracious, the Most Merciful [1]. All the praises and thanks be to Allâh, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists)” [2].

Al-Fatiha 1, 2

“And among His Signs is the creation of the heavens and the earth, and the difference of your languages and colors. Verily, in that are indeed signs for men of sound knowledge.” [22]

Al-Room 22

I would like to express my deepest gratitude to all my family: my father and mother who teach me every day, I also express my gratitude to my brothers, and my sister and her family; I also express my gratitude to my wife who helped me to complete this study.

“I would like to express my deep gratitude and appreciation to Dr. Zeinab Ibrahim, my advisor, for her valuable support and motivation. She was always ready for help and consultation.” This work would not have been completed unless her continuous advice. I also deeply thank Dr. Dalal Abu El Seoud for her valuable feedback and support. I also thank Dr. Zeinab Taha for her advice, feedback and consultation.

Dr. El Saieed Badawi was the first professor that taught me in the TAFL program; he also helped me a lot via his advice in this study. Many thanks for Dr. Raghda El Essawi who keeps advising and helping me.

Special thanks to Dr. Muhammad El Sharqawi who gave me a great favor by his advice on this study.

I would like to thank all TAFLers with whom I spent a very useful time during my study.

I am grateful to the AUC Library staff, specially: Mr. Walid Ghali, Mr. Fareed ‘Abdeen, Mr. Mahmud Hassan, Mr. Muhammad Khalil, Mrs. Sawsan Rifaei, Mrs. Taghreed, Mr. Shadia, Mrs. Mirvat and Mrs. Maria. A special thanks to Mrs. Cheryl Rueby who supported me to achieve my Master.

University name: The American University in Cairo
Thesis Title: The Prefixes in Urban Dialect in Gaza: a Morphological Study
Student Name: Nedal Fayez El Shorbagy
Advisors: Dr. Zeinab Ibrahim, Dr. Dalal Abo EL Seod, Dr. Zeinab Taha

Abstract

The purpose of this study is to investigate the prefixes that are used in the urban dialect of Gaza cities and are attached to the imperfect verbs to identify the tense: present simple, present continuous, future and conditional sentences. Another aim is to figure out the varieties of these prefixes that are used in the urban dialect of Gaza cities. Finally, concerning this morphological aspect, to which Arabic dialect group that the urban dialect of Gaza belongs to, is examined as well in this study.

Quantitative research methodology is utilized in this study. The quantitative research data was gathered from Al-Aqsa Radio Station, broadcasted from Gaza Strip. The total hours recorded are 19 hours; the data is collected from programs that depend on audience participation via the telephone, guests in the studio and radio correspondents' interviews with people in Gaza.

The results of the analyzed collected data revealed that the prefix /b-/ and its varieties is used by urban Gazan speakers to produce present simple, progressive; furthermore, the prefix /h-/ is also used for future. Moreover, the prefix /b-/ appears in the two parts of the conditional sentence. In addition to that the results revealed that the varieties of the prefix /b-/ are /b-/, /ba-/, /bi-/, and that the three varieties appear in the urban dialect of Gaza. The results indicated that the urban dialect of Gaza belongs- concerning the using the prefix /b-/ without the vowel (i)- to the dialects of Levantine countries, while the urban dialect of Gaza belongs to the Egyptian dialect in the aspect that it does not change the prefix /b-/ into /m-/ with the first pronoun plural as the dialects of Levantine countries do. Moreover, the using of both prefixes /b-/ and /h-/ for future indicated that the urban dialect of Gaza belongs to both dialect group Levantine and Egyptian.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I. INTRODUCTION	1
Overview	1
Definition	3
Significance of the Study	4
Methodology and Data	4
CHAPTER II. REVIEW OF THE LITERATURE.....	7
Overview.....	7
Definition of Dialect	7
Review of the literature on Palestinian dialects	10
CHAPTER III. GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL GLIMPSE	14
Overview.....	15
Meaning of Gaza.....	15
Geographical Introduction	15
Population	19
Economic Situation.....	21
Historical Introduction	22
Conclusion	25
CHAPTER IV. PREFIXES IN URBAN DIALECT OF GAZA	27
Overview.....	27
The Prefix /b-/.....	28
Purposes of the prefix /b-/ in Arabic dialects.....	29
Habitual.....	29
Habitual in Standard Arabic.....	29
Habitual in Arabic Dialects.....	30
Habitual in Urban Dialect of Gaza.....	37
Conclusion	43
Progressive.....	44
Progressive in Standard Arabic.....	44
Progressive in Arabic Dialects.....	44
Progressive in Urban Dialect of Gaza.....	45
Conclusion	51
Future	52
Future in Standard Arabic.....	52
Future in Arabic Dialects	53
Future in Urban Dialect of Gaza.....	60
Conclusion	68
Conditional Sentence	70
Conditional in Standard Arabic	70
Conditional in Arabic Dialects.....	71

Conditional in Urban Dialect of Gaza	76
Conclusion	92
Chapter IV Conclusion	93
CHAPTER V. VARIETIES OF THE PREFIX /B-/	95
Overview	95
Verb Patterns	95
The pronoun (I)	96
The Pronoun (He)	98
The pronoun (They)	99
Other Pronouns	100
Patterns with the Variety /b-/	101
Patterns with the Variety /bi-/	110
CONCLUSION	119
REFERENCES.....	122
APPENDIX A. SENTENCES	133
Appendix A-1. Sentences in Habitual.....	134
Appendix A-2. Sentences in Progressive.....	212
Appendix A-3. Sentences in Future /b-/	242
Appendix A-4. Sentences in Future/h-/	247
Appendix A-5. Sentences in conditional	265
APPENDIX B. FULL TEXT SAMPLE	278
Sharik Bi Ra'yak	280
Maṭbakh il Hanā (Hanaa Kitchen)	291

LIST OF MAPS

Map 1-1 Main cities in Gaza strip and West bank.....	2
Map 3-1 Gaza site and borders	18
Map 3-2 The refugee status in Gaza in 2006	22
Map 3-3 Gaza under Egyptian rule after 1948.....	24

LIST OF TABLES

Transliteration Tables	ix
Table 4-1 Present simple Prefixes- in various Arabic dialects.....	40
Table 4-2 Progressive Prefixes in various Arabic dialects	49
Table 4-3 Future Prefixes in various Arabic dialects.....	66
Table 4-4 Conditional Structure in various Arabic dialects.....	91
Table 5-1 Verities of the prefix /b-/	117
Table Appendix B.....	279

Transliteration list

A standardized transliteration list is given below. It is noticed that each one of the surveyed resources that discusses the Arabic prefixes has its own romanization system which is different from the other resources; therefore, I used only one transliteration system to present the data in all resources and the data collected from urban dialect in the Gaza Strip

Transliteration Table (consonants)

Arabic form	Transliteration symbol
Consonants	
ء	ʔ
ب	b
Voiceless p	پ
ت	t
ث	θ
ج	ʒ
ح	g
ح	ħ
خ	x
د	d
ذ	ð
ر	r
ز	z
س	s
ش	š
ص	ʂ
ض	ḍ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʕ
ع	ɣ
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
هـ	h
و	w
ي	y

Transliteration Table (Vowels)

Arabic form	Transliteration symbol
Vowels	
Fathah (short vowel) َ	a
Damah (short vowel) ُ	u
Kasrah (short vowel) ِ	i
Close-mid front vowel (short)	e
Close-mid front vowel (long)	ē
Close-mid back vowel (short)	o
Close-mid back vowel (long)	ō
a (long vowel)	ā
u (long vowel)	ū
i (long vowel)	ī

Chapter I

Introduction

1. Overview

This study attempts to survey and describe the prefixes used in verbs in the Arabic dialect of urban cities in Gaza strip. The urban cities in Gaza strip are five: Shamāl Ghazzah (North Gaza), Ghazzah (Gaza), Dīr al-Balaḥ (Deir al Balah), Khān Younis (Khan Yunis) and Rafaḥ (Rafah) (see map 1-1). The prefixes mentioned in this study are indicators of present simple, present continuous and future tenses. Furthermore, this study compares the prefixes in the Arabic dialect of urban cities of Gaza with some other Arabic dialects that are previously studied by linguists. In other words, this research tries to describe the rules that determine using the prefixes attached to verbs in the Arabic dialect of Gaza urban cities, and showing the similarities and differences between the usage of the prefixes in the Gazan urban dialect and the prefixes in other Arabic dialects. It is known that each Arabic dialect has its own prefixes and aspectual marker system, and its own tenses structure. There are many studies that focus on the prefixes in many Arabic dialects, but no study is devoted yet to study the prefixes in the Arabic dialect of urban cities in Gaza. Therefore, this study is devoted to cover this field especially because the teaching of dialects to non-native speakers of Arabic is spreading nowadays.

The prefixes are chosen to be studied because of their essential role to determine the tense. In other words, they are the indicators for the listener to know the moment at which an action occurred, will occur or is occurring. Moreover, the urban cities of Gaza Strip are chosen to be studied because non-native speakers of Arabic learners always prefer to learn

urban dialects more than rural or Bedouin dialects because the urban dialects are usually used for commercial and governmental functions and purposes. Moreover, urban dialects are considered more prestigious than other dialects.

Map (1-1)



Palestine map¹
The Main cities in Gaza strip and West bank

¹ <http://www.pcbs.gov.ps/Portals/PCBS/Downloads/book1432.pdf>

2. Definitions:

a. aspectual marker, Affix, Prefix, infix, and suffix,:

According to Yunji (2005) “All aspectual marker systems are composed of a number of aspectual markers with different functions and usages.” This means that an aspectual marker system consists of systematic strings each of them has a specific grammatical function; furthermore, each aspectual marker work with other aspectual markers in an organized and accurate system. Affix is “a grammatical element that is combined with a word, stem, or phrase to produce derived and inflected forms”. Encyclopedia Britannica² also mentioned three categories of affixes that are prefixes, infixes, and suffixes. Prefixes are attached to the start of a word; for example, “(sub-mit, pre-determine, un-willing).” Suffixes are added to the last part of a word, such as “(wonder-ful, depend-ent, act-ion).” Infixes arise in the middle; the Merriam-Webster Dictionary defined the infix as a derivational or inflectional affix appearing in the body of a word (as Sanskrit -n- in vindami “I know” as contrasted with vid “to know”)³. Souag (2006: 19) said that standard Arabic uses only one tense prefix, /sa-/ /-س/ to indicate future. Moreover Standard Arabic also has a separate tense particle (سوف). On the other hand, the Arabic dialects have many prefixes such as (b-, h-, etc.) that are used for various purposes. The Arabic dialect prefixes are added to the imperfective verbs to show the tense; for example, in some dialects, (b- ب-) is used to indicate the present simple, present continuous and future, and (h- هـ) is used to indicate future tense.

² affix. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved February 26, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9003915>

³ infix. (2009). In *Merriam-Webster Online Dictionary*. Retrieved March 29, 2009, from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/infix>

3. Significance of the study

For teaching the Arabic dialect of Gaza cities as a foreign language, there should be studies that describe this dialect. There are very few studies; hence, the study of this dialect to standardize its morphological rules -the prefixes specifically- and verbs is a pioneering work in the field. This study is presented in reference to some Arabic dialects such as, Hawran and Damascus in Syria, Tripoli in Lebanon, Baghdadi Mosul in Iraq, some dialects in Arabic Gulf, Yemeni, Cairien and Northern Sinai in Egypt, Khartoum, Algerian, Moroccan, and Cyprus (Maronite Arabic speakers). A comparison between these dialects and the Arabic dialect in Gaza City is presented in this study showing the similarities and differences among them.

This study tries to answer the following questions:

- 1-What are the prefixes used in the Arabic dialects in Gaza cities?
- 2-What are their functions?
- 3-How people in Gaza cities express various tenses using different prefixes?
- 4- Is there any prefix that does more than one function? Is there any tense uses more than one prefix?
- 5- What are the similarities and differences between the used prefixes in Gaza cities and the prefixes in other Palestinian dialects as well as other Arabic dialects?

4. Methodology and Data:

The data are collected from a Palestinian radio station “Al-Aqsa Voice” “Şawt al-Aqsa صوت الأقصى” broadcasted from Gaza. The data is collected from programs that depend on audience participation via the telephone, guests in the studio and radio correspondents’

interviews with people in Gaza. This material is authentic and is direct speech from cities in Gaza.

The data analyzed were selected from the outputs from urban Cities in Gaza only. Moreover, the data is collected from a soap opera that is a part of a social program (Anīn al-Qalb أنين القلب) performed by actors from Gaza using the dialect of Gaza cities. All of these data together last about 21 hours; they represent: Audience participation: Fī ḥawāṣil al-Ṭayr = في حواصل الطير (it is about martyrs) (4 hours), Aḥrār Khalf al-Quḍbān = أحرار خلف القضبان (it is about Palestinian detainees) (5 hours), Anīn al-Qalb = أنين القلب (discusses social problems) (4 hours), Maṭbakh il-hanā = مطبخ الهنا (cooking program) (1.4 hour), Jalsat Samar = جلسة سمر (hosting a famous person and getting audiences participation (1.39 hour) and Shārik bi Ra'yak = شارك برأيك (audiences' opinion on the current political events) (2.68 hours), correspondents' interview: Ghazzah al-ān = غزة الآن (covers the events that happen in Gaza) (1.3 hour). On the other hand, some episodes were excluded, such as the episode "Fī ḥawāṣil al-Ṭayr" broadcasted on March 3, 2007 because the audiences were from West Bank, and the episode "Fī ḥawāṣil al-Ṭayr" broadcasted on April 4, 2007 because the audiences were from a rural area in Gaza Strip. Furthermore two episodes from the "Ghazzah al-ān program" broadcasted on December 17, 2008 and December 18 2008 because they included Standard Arabic only and did not have any Gazan colloquial.

All the data are digitally recorded and then are transcribed by the author, and an example of transcript appendix of the recorded programs is attached to the study. This study analyzes the verbal data collected focusing on the aspectual markers in the Gaza dialect; i.e. prefixes that are added to the verbs.

A literature review on the Arabic dialects in Egypt, Levant region and Iraq is presented in chapter two. Chapter three includes a historical and geographical glimpse showing the effects of the history and the geographical site on the Arabic dialect in Gaza strip.

Chapter 2: Review of the Literature: Studies on the Arabic Dialects in Levantine Countries

Overview

There are many studies that focus on many Palestinian Arabic dialects, such as the dialects of Negev, Jaffa, Tiberias and Holon; in addition, there are a few studies that focus on the dialects in Gaza in general without distinguishing between different dialects in the Gaza Strip. Furthermore, there are some studies that focus on the Palestinian dialects in general without mentioning to which region these studies apply. Some researchers compared the Palestinian dialects with other Arabic dialects, such as Syrian, Lebanese, Iraqi, and Egyptian dialects. Hence, a literature review on the Arabic dialects of various Palestinian dialects is presented.

Definition of Dialect:

Encyclopedia Britannica defines the term dialect as "a variety of a language"⁴; the word dialect is formed from the word *dialektos* from the Ancient Greek meaning "discourse, language, and dialect." It is derived from the verb *dialegethai* which means "to discourse, talk," referring to that a language may have many dialects; each with its own linguistic structure. This definition in the Encyclopedia Britannica is one of many definitions that are given by linguists. For example, the Encyclopedia of the Quran mentions that "Dialects are normally referred to by names derived from the geographical area, in which they are used,

⁴ dialect. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved February 26, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucesypt.edu/eb/article-9108461>

qualified, at times, with a reference to the religious status of the users.”⁵ Concerning the Arabic dialects, Labov in his study “the Study of Language in its Social Context,” mentioned that the term ‘colloquial Arabic’ “focuses on the variety of Arabic that is used for familiar and informal conversation, which is the primary locus of speech uttered in specific social and situational contexts.” cited in Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (2006: v.1, 439). Ferguson (1959) described the relation between the standard language and the dialect, as a “diglossia”. One of the language varieties is high (H), which in this case is the Standard Arabic, and the other one is low (L), which in this case is colloquial Arabic. The two varieties are come from the same language. Ferguson added that the two varieties are separated; in other words, each variety is used in certain domains. But Ferguson (1991) updated or corrected his idea and said that the Arabic language is continuum. In addition to that, *Encyclopedia Britannica*⁶ explains the Arabic colloquial dialects to be in contrast with the Classical Arabic, which is “the language of the Qur'an (or Koran, the sacred book of Islam) and the religious language of all Muslims.” The *Encyclopedia* describes the Arabic used in literature as “Classical Arabic” which is a modified form of the Qur’anic language and consistent all over the Arab countries. On the other hand, “colloquial Arabic” consists of many “spoken dialects.” According to the *Encyclopedia*, the main Arabic dialects in existence are “Arabia, Iraq, Syria, Egypt, and North Africa”. Many of these dialects are “influenced by the literary language.”⁷ The Encyclopedia of the Qur’ān⁸ focuses on the

⁵ Jenssen, Herbjørn. "Arabic Language." *Encyclopaedia of the Qur'ān*. General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill, 2009. Brill Online. AMERICAN UNIVERSITY IN CAIRO. 04 February 2009 <http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=q3_COM-00015>

⁶ Arabic language. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved February 4, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9008157>

⁷ Arabic language. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 11, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9008157>

⁸ Jenssen, Herbjørn. "Arabic Language." *Encyclopaedia of the Qur'ān*. General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill, 2009. Brill Online. AMERICAN UNIVERSITY IN CAIRO. 04 February 2009 <http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=q3_COM-00015>

purpose of the dialect which is used, “for informal communication,” and called al-lahjāt (اللهجات), al-‘āmmiyya (العامية), or sometimes as al-dārija (الدارجة). The Encyclopedia of the Qur’ān collected the names of different Arabic dialects and mentioned that “Twenty modern states use Arabic as an official language: Algeria, Bahrayn, Djibouti, Egypt, Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Libya, Mauritania, Morocco, Oman, Qatar, Saudi Arabia, Somalia, the Sudan, Syria, Tunisia, the United Arab Emirates and the Yemen. To this list should be added the Palestinian Authority/State and Israel, where Arabic is not the principal language, but is nevertheless widely used.”⁹ The study titled “Die Ägyptisch-Arabischen Dialecte” by Behnstedt and Woidich (1985) focuses on the geographical aspect also; it refers to the difference between Arabic and European dialects revealing that there is a difference between the geographic patterns of Arabic and European dialects. “European dialect geography” is related to “linguistic diffusion, centers of radiation, urban hierarchies, barriers, and the like,” while “Arabic dialect geography” depends mainly on “migration of speakers.” Ignoring this observation prevents understanding of several linguistic facts; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 586). The idea of migration heavily impacts our standing of Gazan Arabic dialect, particularly as Gaza hosted many migrants during several years since 1948 war, as mentioned above.

⁹ Jenssen, Herbjørn. “Arabic Language.” *Encyclopaedia of the Qur’ān*. General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill, 2009. Brill Online. AMERICAN UNIVERSITY IN CAIRO. 04 February 2009 <http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=q3_COM-00015>

a. Review of the Literature on Palestinian dialects:

Gaza is a part of the Levantine region, which begins in the northern region of the Arabian Peninsula and extends throughout a large amount of northern “Saudi Arabia, eastern Jordan, southern Syria, and western Iraq.” According to Encyclopedia Britannica¹⁰, Bādiyat Ashshām is historically the countries bordering the eastern Mediterranean coast. The spoken Arabic in urban cities in Gaza is researched in this thesis because of the lack of studies focusing on it. This researcher found five studies that focus on the Gaza Strip generally: the first and second studies were by Salonen (1979 and 1980). These studies focused on the dialect of Gaza concerning many aspects including the morphological, phonological and syntactical; the study does not specify which dialect in Gaza is studied. Jong (1999) compared between the different dialects in northern Sinai, in the last chapter of his book “The Bedouin Dialects of the Northern Sinai Littoral” he compared between the Arabic dialects in al-‘Arīsh and the studies of Salonen (1979 and 1980) in the Gaza Strip. Although De Jong (1999: 500) said that he is not sure that if the subjects in Salonen’s studies are from Gaza city or not, De Jong depended on Salonen’s studies in his comparison. The prefixes in the Arabic dialect in Gaza were not studied in the last chapter, but the /b-/ prefix appeared in the study while De Jong (1999: 520) was discussing other linguistic features; e.g. /bōkul/ “he eats.” On the other hand, De Jong (1999: 232) found that some Arabic speakers in Northern Sinai use both the prefixes /ħ-/ and /h-/ for future; e.g. /ħaysayṭruw ‘ala ḡazzih/ “they were going to seize control of Gaza”. De Jong (1999: 231) also found that some Arabic speakers in Northern Sinai use both the prefix /b-/ and its varieties for habitual purposes. Examples

¹⁰ Syrian Desert. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 2, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9070777>

from Rmēlāt Tribe: /bimsikkiy/ (“He takes her”). The two prefixes /h-/ and /b-/ will be discussed in chapter four.

The third study was an unpublished PhD by Al-Shareef (2002), which focused on the language variation in Jabalia Refugee Camp in Gaza. Al-Shareef (2002) focused in that thesis on the northern Gazan City Jabalia, particularly on the refugee camp there containing Palestinians who migrated during the 1948 war. Al-Shareef studied language variation in the refugee camp concerning the four consonant variables: q (ق), ṭ (ط), ḍ (ض), and z (ظ), and the independent variables that affect these sounds, such as sex, age and original region of the individual participants. Fourth, Kharyush (2007) studied the effects of the Koranic readings (Qirā’āt) on the phonetic aspects of different Palestinian dialects, such as assimilation. Finally, Al-Manā‘mah (2005) studied the various dialects in the Gaza strip generally, and how they are intervened. He mentions the ways in which the dialects in the Gaza strip affect each other. Furthermore, he lists three historical reasons that affected the Arabic dialects in Gaza strip: first, the dialects of the 200.000 refugees forced into the Gaza strip after the war in 1948 influenced the Arabic dialect in Gaza, and their dialects were influenced in turn; second, when Israeli soldiers connected with Palestinians in Gaza during the Israeli occupation in 1967, Hebrew affected the Arabic dialect in Gaza. Finally, the 1994 post-Oslo return to Gaza of Palestinians who lived in diasporic Arab countries for decades after their forced migrations in 1948 and 1967 brought the dialects of all their host countries such as Egypt, Syria, Lebanon, Arab Gulf States, Yemen and North Africa. Al-Manā‘mah’s (2005) study included an analytical study of the Gaza dialect. He found that the Egyptian dialect is the most obvious dialect used in Gaza, forming about 44.9% of the foreign dialects used there. The Syrian dialect forms about 16.1% where as the Lebanese forms 13.6% and other

Arabic dialects form 25.4% of the foreign Arabic dialects used in Gaza. Al-Manā‘mah (2005) found that interactions with people from other regions is the main reason that caused Gazan Arabic’s acquisition of the foreign dialects. Moreover, al-Manā‘mah’s study also included the description of some features of the Arabic dialect in Gaza, such as phonetic, morphological, syntactical, grammatical, lexical and semantic features. Concerning the prefixes, Al-Manā‘mah (2005: 147) mentioned the prefix /b-/ only which is attached to the imperfective verbs in the present; e.g: /baktib/ (بكتب). This prefix will be discussed in chapter four.

While there are very few studies that have focused on the Arabic dialect in the whole Gaza strip, there are many studies that focused on the dialects in many Palestinian cities, villages, and tribes. These studies do not determine which Palestinian dialects are studied specifically; for example, Wahbah (1929) presented some words, expressions and Palestinian proverbs that are used in the Palestinian dialects. Kharyush (2004) presented discretion of the sounds in all Palestinian dialects, and Abu-Salim (1987) studied the phonological aspects in the Palestinian dialect, particularly the auto-segmental rule of the vowel harmony or the metrical side of the dialect. Abu-Salim’s work did not determine which province or district it studies. Awad (1995) analyzed the Palestinian Arabic sentence in which there is an embedded (?inna = ان) which is used as a complementizer. Furthermore, there are some studies that compare the Arabic dialect in Palestine and the Arabic dialects in other Arab countries. For example, Geva-Kleinberger (2001) briefly discussed the modern Arabic dialects in many regions, such as Northern Iraq, Anatolia, Syria, Lebanon, Jordan, and Palestine. Omar (1976) focused on the differences between the Cairene dialect and the Levantine dialect; she also concentrated on Lebanon and Palestine in the Levantine region.

Her study handled five aspects: phonological, morphological, syntactical, lexical and social context in which some expressions are used. In addition, there are many studies that focus on specific regions in Palestine; for instance, Blanc's (1953) studied the Morphological phonological features of Druze dialect in the Mount Carmel and Western Galilee; Blanc identifies sixty frequent stems appear in these dialects categorizes them according to their types of inflection; e.g. /ħmār-t-ku/ /ħmaritku/ "your female donkey"

Blanc (1970) presents a second study on the Negev Bedouin linguistic system from various aspects: phonological, morphological, syntactical, and lexical. Rosenhouse (1982b) explores the Bedouin dialects in the northern area of Palestine, particularly the area between "Haifa, the Valley of Yizre'el, and the Lake of Tiberias." He wants to exam to what extent the phonological characteristics of the Bedouin dialect in that area is influenced by the urban dialect. Arnold (2003) describes the Arabic dialect that is used by Samaritans who live in Holon, Israel (a city south of Tel Aviv). The diglossic and bilingual situation among Palestinian Arabic speakers in Jaffa was studied by Horesh (2003); he focused his study on the Phonological aspects only. The Arabic dialect of Jews in Tiberias was studied by Geva-Kleinberge (2004); he studied the phonological, morphological, syntactical, lexical aspects of this dialect. Concerning the morphological aspects, Geva-Kleinberge (2004) discussed the nouns, pronouns, adverbs, prepositions and verbs.

In conclusion, there is a lack of studies that focus on the Arabic dialect of urban cities in Gaza Strip. The linguistic field needs more studies to cover this issue, and the field of teaching urban Arabic dialect in Gaza could benefit from such research as well. Therefore, this study concentrates on the morphological aspects of the Arabic dialect in urban cities in Gaza Strip. This study focuses on the prefixes used in the Arabic dialect in Gaza, such as (b-,

ha-). The prefixes that added to the verbs to show the tense, such as (b- →) for present simple, present continuous and future, and (h- →هـ) for future tense.

Chapter 3

Geographic and Historical Glimpse

1. Overview

This chapter gives a general idea of the Gaza Strip. It explains what the word Gaza means. It provides information on the Strip's geography and borders, population, and economic situation, and shows the effects of these attributes on the Gazan Arabic dialects. This chapter will also provide a general background of the modern history of Gaza, focusing on the Arab-Israeli conflict and peace process, and that history's significance linguistically.

2. Meaning of 'Gaza':

There are many explanations for the word 'Gaza' (غزة ghazzah). One explanation is that it is modified from the word ghuzāh (غزاة), the plural of (ghazin غازٍ) meaning invader (Ṭabbā' (1999: v.1, 26). Another explanation mentioned by 'Āshūr (1988: 9) is that Gazzah means 'the strong man' (قوي).

3. Geographical introduction:

The study entitled "Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas" by Talmon says that there are varieties of the Arabic dialects used in the Arabic-spoken region; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 583); therefore, the study entitled "Esquisse grammaticale de l'Arabe Maghrebin" by Marçais, classified Arabic-speaking zones into two groups: first, "Eastern (mašriqī)", and second, "Western (maġribī)"; each group has its own characteristics. Some of the Western dialects features are the existence of "the syllable patterns CVCC > CCVC (rijl > ržəl) and CVCV- > CCV (katab > ktəb)." cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 605).

Furthermore, Palva (2006) said that Linguistic features reflect relationships among different groups of dialects and their atmospheres; various dialects and their borders are classified by isoglosses. Encyclopedia Britannica defined the isogloss as the boundary contour that includes the dialectical characteristic¹¹; Palva (2006) added that closed isoglosses comprise packages of isoglosses determining borders between various dialect zones. Hence, the geographical attributes of the Gaza Strip have a great effect on the Gazan dialects. Gaza is located on the Mediterranean Sea, and has shared borders with Egypt and Israel (see map 3-1). Gaza shares 11 km with Egypt, 51 km with Israel and has a 40 km coastline. “Gaza Geographic coordinates: 31 25 N, 34 20 E,” and she falls in Middle East; Central Intelligence Agency (CIA) fact book in 2009. According to Qājāh (2003: 91), Gaza falls between the Sinai Peninsula, the Negev Desert and the Mediterranean Sea. These identified geographical borders do not lead to identified dialect borders; Trudgill (1983: 47) said that it is very difficult to determine dialect borders, there are no separated dialects; in other words, isoglosses are middle areas. Loffler (1974) in his study “Proleme der Dialektologie” also concluded that there is no accurate border among dialects, and there is no Salient “grammatical elements” that distinguish isoglosses; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 585). However, al-Manā‘mah (2005: 71-75) said that the Gazan dialect is influenced by its neighbors: First, the Egyptian dialect, because of the commercial factor between Egypt and Gaza; moreover, Gazan students who study in the Egyptian universities bring the Egyptian dialect to Gaza, and the prestige of the Egyptian dialect attracts Gazan people to use. For example, lexical Egyptian effects, such as /ʔizzayyak/ (إزيك) (how are you?), ʔaʕmīya (طعمية), /laban/ /لبن/ instead of /ħafīb/ (milk). Second, Syrian and

¹¹ dialect. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 30, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-27141>

Lebanese dialects, because they are very closed to the Gazan dialect. For example, the sound /q/ /ق/ is changed into /ʔ/ /ء/ (glottal stop), such as (?azm) (dwarf) instead of (qazm).

Additionally, Gaza is considered a part of Bilād Al-Shām or the Greater Syria. According to the Encyclopedia Britannica¹², the Levant (Bilād Ashshām) is historically comprised of the countries along the eastern Mediterranean coast. Behnstedt in his study titled “Sprachatlas von Syrien” classifies the dialects in the Greater Syria as one dialectical group; he presents the /b-/ prefix that is added to the imperfect verbs as a common feature in Levantine dialects. Behnstedt added that the /b-/ prefix is also used in Egyptian dialect but with a vowel /b (i)/, and the also the function of /b-/ is different; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 605). For example, as mentioned in chapter four, /b-/ is used for future purposes in Syrian dialect, while it is used for habitual and progressive purposes in the Egyptian dialect. Global security website reported that “Gaza is one of the oldest cities in the world,” and is a strategic site because it is located between Asia and Africa¹³. Al Mawsū‘ah al-Filasṭīniyah (cited in Qājah 2003: 96) adds that the geographical site of Gaza is very unique because it is also falls on the most important commercial roads in the old world, the route from India to Yemen, through Mecca and Medina in the kingdom of Saudi Arabia, and to al-Batra’. This route connects not only the Levant and Arabian Peninsula, but also the Levant and Africa.

¹² Levant. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 3, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9047955>

¹³ Gaza. (2009) in Global security. Retrieved March 30, 2009, from Global security website <http://www.globalsecurity.org/military/world/palestine/gaza.htm>

Map 3-1



Gaza site and borders¹⁴

¹⁴ <http://www.worldatlas.com/webimage/countrys/asia/ciamaps/il.htm>

Qājah (2003: 96) adds that this importance continues from antiquity to today, as evidenced in the British occupation of Gaza during the world war I (1914-1918). During this occupation the Great Britain established railways between Haifa in the north to Suez in the South in Egypt. Moreover, Gaza is connected to Lebanon in the north and Egypt in the South by paved roads. Hence, Gaza is connected to the entire world. During the British occupation the trade flourished, and the Gazan dialect was therefore affected by other Arabic dialects; al-Manā'mah (2005: 67). After the 1948 War, Gaza was reduced to about 40 km in length and from 5-8 km in width, and henceforth known as the Gaza Strip (Qiṭā' Ghazzah = قطاع غزة). This shrinking made Gaza one of the most densely populated regions in the world Qājah (2003: 97). According to CIA fact book, the total area is 360 sq km, or slightly more than twice the size of Washington, DC.

The total perimeter is 62 km, including 0 sq km of water. The CIA fact book reported that the environment is “mild winters, dry and warm to hot summers.” Its terrain is “flat to rolling, sand- and dune-covered coastal plain.” The lowest point of elevation is the Mediterranean Sea at 0 m high, while the highest point is Abu 'Awdah (Joz Abu 'Auda) at 105 m high. Twenty-nine percent of the land is arable land; permanent crops are grown on 21% of the land (2002). Moreover, the only available natural resources are arable land and natural gas. Approximately, 150 sq km are irrigated, a figure that includes the West Bank (2003). According to the Palestinian Central Bureau of Statistics, the Gaza Strip is divided into five Governorates. From north to south they are: Shamāl Ghazzah, Ghazzah, Dīr al-Balah, Khān Younis and Rafah. These are the main cities studied in this research¹⁵.

¹⁵ Gaza. (2009) in Palestinian Central Bureau of Statistics. Retrieved March 30, 2009, from Palestinian Central Bureau of Statistics website <http://www.pcbs.gov.ps/Portals/PCBS/Downloads/book1432.pdf>

4. Population:

As mentioned above, Gaza is one of the most densely populated cities in the world; Manā‘mah (2005: 10). The CIA Fact Book reported in July 2008 that the 1,500,202 people in Gaza are Palestinian Arabs. Muslims (predominantly Sunni) comprise 99.3% of that population, while Christians make up 0.7%. While Arabic is the mother tongue, Hebrew is spoken by many Palestinians, and English is widely understood. Approximately ninety-two percent of the population over fifteen years old can read and write. Gazan males have a 96.7% literacy rate, while females have an 88% literacy rate. The age structure is as follows:

“0-14 years: 44.7% (male 343,988/female 325,856)”

“15-64 years: 52.7% (male 403,855/female 386,681)”

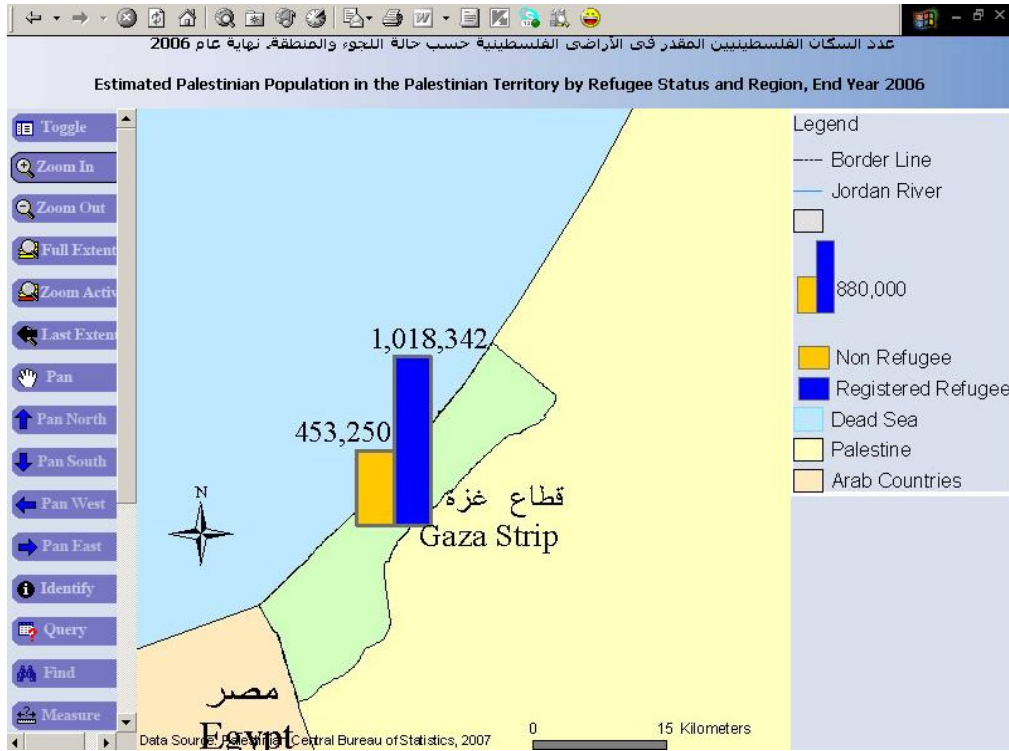
“65 years and over: 2.7% (male 16,196/female 23,626).”

The median age in Gaza is 17.2 years. The male median age is 17 years, while the female is 17.4 years. The Population growth rate is 3.422% (2008 est.). The birth rate is 37.75 births/1,000 people, while the death rate is 3.53 deaths/1,000 people. There are no migrants. The sex ratio is 1.05 male(s)/female at birth, 1.06 male(s)/female under 15 years of age, 1.04 male(s)/female aged 15-64 years old, and 0.69 male(s)/female aged 65 years and over. In conclusion, the total population is 1.04 male(s)/female. The infant mortality rate is 19 deaths/1,000 live births; the rate for males is 20.22 deaths/1,000 live births, while the rate for females is 17.72 deaths/1,000 live births. The life expectancy is 73.16 years for all, 71.6 years for males, and 74.83 years for females. Total fertility rate is 5.19 children born per woman.

According to the Palestinian Central Bureau of Statistics, the population in the Gaza Strip in 2007 is 1,416,539 people, while the non refugees (original people) are 453,250

people, (see map 3-2). In addition, there are many social classes in Gaza Strip and each has its own dialect. According to Manā‘mah (2005: 62), there are three main dialects in the Gaza Strip: the Bedouin dialect, the urban dialect, and the rural dialect. Each of them has its own character and structure that enables the listener to recognize it easily. Palva (2006) said that the Arabic dialects are classified according to the social stratification into “Sedentary (*ḥaḍarī*) and Bedouin (*badawī*)” ; the sedentary dialects are classified into urban and rural dialects. The study titled “Sprachatlas von Syrien” by Behnstedt revealed that some linguists consider the rural dialects and urban dialects in the Greater Syria are absolutely different. For example, rural dialects such as Ḥōrān, central and southern Palestine, northern Lebanon are different from urban dialects; on the other hand, some linguists believe that the urban dialects and rural dialects in the Greater Syria are very similar with slight differences (cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics, 2006: v.1, 607). Anyhow, this study covers the dialect of the cities in the Gaza strip (urban dialect).

Map 3-2



The refugee status in Gaza in 2006¹⁶

5. Economic Situation:

In spite of the economic crises in Gaza strip, the educational system is progresses regularly. Al-Jihāz al-Markazī lil-Iḥṣā' al-Filastīnī, Palestinian Central Bureau of Statistics (2000) reported the increasing number of schools in Gaza, from 1932 when there were 22 schools, through 1965 when there were 156 schools, to the year 2000, when the total of schools in the Gaza Strip reached 462; cited in Al-Manā'mah (2005: 9). This increasing number of schools in the Gaza Strip is correlated with the increasing population density. Indeed, the Fact Book mentions that “High population density, limited land access, and strict

¹⁶ <http://atlas.pcbs.gov.ps/Website/PSSD/Population/Pop%5FRefugee06/viewer.htm>

internal and external security controls have kept economic conditions in the Gaza Strip - the smaller of the two areas under the Palestinian Authority (PA) - even more degraded than in the West Bank.” The economic condition worsened during the Al-Aqsa Intifada in September 2000. Israel withdrew from the Gaza Strip in September 2005; therefore, the economic situation grew in spite of closing crossings regularly. In June 2007 Hamas took control of the Gaza Strip. In response, Gaza went under international economic siege. Consequently the unemployment rate became 41.3%.

6. Historical Introduction

Gazan history also significantly impacts Gazan dialects. Conflicts in Palestine spread roughly immediately after the United Nations declaration of partition on November 29, 1947. During the 1948 war, Palestinians in 1948 region were forced to migrate to neighboring regions where Palestinians began to settle in refugee camps; Qurei (2008). UNRWA defined Palestinian refugees as “persons whose normal place of residence was Palestine between June 1946 and May 1948, who lost both their homes and means of livelihood as a result of the 1948 Arab-Israeli conflict.” During this period the Gaza strip hosted some Palestinian refugees. According to al-Manā‘mah (2005), there were about 200, 000 refugees camped in the Gaza strip after the 1948 war. Then the refugees returned, merging with original inhabitants of Gaza. UNRWA reported that in 2008 there were 494,296 refugees in Gaza camps. This forced migration exported the northern Palestinian dialect to the Gaza Strip; al-Manā‘mah (2005: 25)

Map 3-3



Gaza under Egyptian rule after 1948¹⁷

According to UNRWA, during the 1967 War about 300,000 Palestinians escaped from the West Bank and Gaza to places like Jordan, Syria, and Egypt. Encyclopedia Britannica¹⁸ reported that from 1948 to 1967 the Gaza Strip was under the Egyptian control; (see map 3-3). According to Encyclopedia Britannica, during that period people lived in

¹⁷ <http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/History/isegarm.html>, Retrieved on February 2, 2009

¹⁸ Gaza Strip. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 4, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-279792>

poverty, many of them in camps, and a high percent of the population received unemployment compensation funds from the UN. Many farmers could not access their farms, and industries stagnated. This stands in contrast to thriving trade and commerce in Egypt. In spite of these crises, Palestinians preferred to remain settled in Gaza and to leave temporarily to find jobs and education. Encyclopedia Britannica adds that from June 5 to June 10, 1967 the third Arab Israeli war resulted in the Israeli occupation of the Gaza Strip, the Golan Heights, and Sinai. Hence, Hebrew spread in Gaza Strip, and the borrowed Hebrew words emerged in the Arabic dialect in Gaza; Al-Manā‘mah (2005: 31). For example, Baraka (2004) reported some Hebrew words that are used by Palestinians in the Gaza Strip and the West Bank, such as “to the makhsom /maxsūm/ (To the checkpoint), /ramzōr/ (traffic light), /tištok/ (shut up), /tamud puh/ (stand there). Being Hebrew and Arabic Semitic languages makes them very close; Mazor (2004). This has facilitated the process of borrowing among both languages. According to Hunter (2006: 2), the Oslo agreement in 1993 between Israel and the Palestine Liberation Organization (PLO) was an essential step toward the establishment of a Palestinian state because it gave the PLO control over a small part of territory in Gaza and over the town of Jericho. According to the Central Intelligence Agency (CIA) Fact Book in 2009, the security and civilian responsibility for Palestinian-populated areas of the West Bank and Gaza were shifted to the Palestinian Authority (PA) after a chain of agreements approved between May 1994 and September 1999; therefore, the forced migrants in 1948 War, and 1967 War returning after Oslo agreement in 1994 brought the dialects of the countries in which they had temporarily lived, al-Manā‘mah (2005: 32). In September 2000, however, Israel reoccupied most Palestinian-controlled territories. According to Global Security website, the Quartet (US, EU, UN, and

Russia) offered a roadmap for the peace process in April 2003¹⁹. In 2004, Mahmoud Abbas succeeded Yasser Arafat; under Abbas's authority, Israel withdrew from the Gaza Strip totally in 2005, but still controls maritime, airspace, and the majority of crossings with Gaza (CIA World Fact Book). After the Islamic Resistance Movement (Hamas) won legislative elections in January 2006, the international community tried to oblige Hamas to recognize Israel. Hamas refused, causing the international community to boycott the PA Toameh & Derfner (2006).

Because of the boycott hostility emerged between Hamas and Fatah in 2006, and all attempts to form the “Palestinian National Unity Government (NUG)” failed. Between February and June 2007, however, there was some progress, but in June 2007 Hamas took control of the Gaza Strip after a series of violent clashes. Abbas formed a PA government in the West Bank led by Salam Fayyad, while Hamas ruled? The other government in Gaza was led by Ismail Haniyeh (CIA fact book).

7. Conclusion

In conclusion, the geographical site and the historical events are two factors that influenced the dialects in Gaza Strip significantly. The geographical site of Gaza has a great effect on its dialects. Gaza is a part of the Levant region, and the connection with neighboring countries, especially Egypt, imported various aspects of other Arabic dialects to Gaza; al-Manā‘mah (2005: 67). Moreover, there are three main classes in Gaza Strip, Bedouin, rural, and urban, and each has its own dialects. There is interference among these dialects because of the social relations among people in each class; al-Manā‘mah (2005: 62). In addition, history has greatly impacted the Gazan dialect: al-Manā‘mah (2005) first, the

¹⁹ <http://www.globalsecurity.org/military/world/palestine/gaza.htm>

migration from northern Gaza after 1948 war imported the northern dialect to Gaza; second, the Israeli occupation after 1968 imported many Hebrew words into the Arabic dialect; third, the forced migrants returning after Oslo agreement in 1994 brought the dialects of the countries in which they had temporarily lived. These three historical factors caused the Arabic dialect in Gaza to mix with other dialects, an effect that is called “dialect interferences.” Foley (1997: 384) writes that language interference needs a long time to occur, and needs intermix among people; this is what occurred in the Gaza Strip.

Chapter four

Prefixes in the Urban Dialect of Gaza

Overview

In this chapter, the prefixes that are found in the surveyed literature are presented. It is noticed that these prefixes are used for four purposes: habitual, progressive, future and in conditional sentences. Each of these tenses is listed below contains: (1) how it is used in Standard Arabic followed by (2) how it is used in various Arabic dialects as it is mentioned in the surveyed literature. After that (3) how it is used in the data collected from urban dialect in the Gaza strip. Next, a comparison between the usage of each prefix in Gaza and in various Arabic dialects is presented. In chapter five, I am presenting analysis of using the varieties of /b-/ prefix, and how the variants of /b-/ is determine by the pronoun added to the verb, and by the verb pattern.

The data of the Urban dialect in Gaza is collected from “Şawt al-Aqşa” radio station broadcasted from Gaza. I analyzed the data produced by interviewers, interviewees and correspondents who are from urban cities in Gaza. The total of informants are (342) persons; (198) males and (144) females.

Arabic dialects (non-classical) have many prefixes such as (b-, h-, etc.) that are used for various purposes. I collected prefixes from about 20 Arabic dialects; I found that there are similarities among these dialects in usage of the prefixes, such as (b- and its varieties) are used for habitual purposes in Palestine, Syria, Lebanon, Jordan and Egypt. Moreover, (/h- and its varieties) are used for future purposes in Iraq, Central Arabian and Egypt. On the other hand, there are many differences among Arabic dialects in usage of the prefixes in a

specific function; for instance, in Damascus and Hawran in Syria /b-/ and its varieties are used for future, while Egyptian dialect uses /h-/ for the same purpose (future). In addition to that the function of a specific prefix may vary according to the dialect; for example, /b-/ and its varieties are used for future purposes in some dialects in Syria (Damascus and Hawran), while it is used for habitual and progressive purposes in some other dialects as Egyptian. In other words, some of these prefixes have more than one function, such as (/b-/ and its varieties) are used for future and habitual purposes; on the other hand, the same function may use more than one prefix; for instance, future may use /b-/ and /h-/. The varieties of /h-/ are /ha-/ /هـ/ and /ḥa-/ /حـ/. The varieties of /b-/ are /ba-/ /با-, /bi-/ /بي-, /p-/ /پ-, /pa-/ /پا-, and /m-/ /م-. Each one of the surveyed resources that discusses the Arabic prefixes has its own transliteration system which is different from the other resources; therefore, I used only one transliteration system to present the data in all resources and the data collected from urban dialect in the Gaza Strip (see the transliteration chart p.?).

1. The Prefix /b-/

In the surveyed dialects, it is noticed that /b-/ varies from one verb to another, from one dialect to another and from one pronoun to another; for example, in Levant, Rice (1960: 47), when the prefix is added to some verbs, it results in a single consonant; for example, rāḥ → binrūḥ (we go). bitrūḥ (you -2nd m. singular- go) Rice (1960: 56), but sometimes the prefix may also has consonant cluster, as the verb fataḥ → bniftaḥ (we open); btiftaḥ (you -2nd m. singular) (Ibid). In addition, the vowel attached to the /b-/ prefix changes from one dialect to another. For example, Rice (1960: 47) Sawaie (1994: 48) found that some Levantine dialects add the vowel (a) to the prefix /b-/ with the 1st single pronoun as in verb (rāḥ) → barūḥ, while Brustad (2000: 356) found that the same verb with the same pronoun

does not have a vowel in the Syrian dialect *brūh*. Moreover, the prefix /b-/ sometimes changes into (m-); such as in Cyprus dialect Tsiapera (1969: 35) with 1st person plural *m-anni-froš* مَنفُوش (we make the bed), and in Lebanese dialect Nasr (1966: 51), with 1st person plural pronouns *mnidrus* مندرس (we study). And the Egyptian dialect in Cairo also uses bi- for the habitual purposes; Aboul Fetouh (1969: 37), Abdel Malek (1990: 216) Hassanein & Kamel (1998: 135); furthermore, De Jong (1999) found /b-/ and its varieties are used for habitual purposes in Sinai, and sometimes a vowel is added before the prefix; for example /ibyktib/ he writes; De Jong (1999: 232).

Purposes of /b-/ prefix in various Arabic dialects

The prefix /b-/ in the surveyed literature is used for four purposes: habitual, progressive, future and conditional sentences. The various usages of the /b-/ prefix in different Arabic dialects is presented below, and then the data collected from the Urban dialect in Gaza Strip is presented.

First: Habitual Purposes:

Standard Arabic

Habitual action in the Standard Arabic is produced by the imperfect verb. Buckley (2004: 542) said that imperfect verb is used to bring up incidents that arise frequently or continually. Buckley mentions many examples for this habitual action, such as

"يأتي بها السائق كل صباح إلى الكلية في سيارة فخمة، ثم يعود بها"

"Every morning the driver brings her to the college in a magnificent car, and then takes her back"

Arabic dialects

Arabic dialects also use imperfect verb to express habitual actions, but there is a prefix added to the imperfect verb to give the implication of habitual tense. In the surveyed literature, I found that the prefix /b-/ is used for habitual purposes in many Arabic dialects, and there are some dialects that use other prefixes, such as /k-/ /ك/ as is used in Morocco. How Arabic speakers in some Arabic-speaking areas express habitual actions is presented. (See table 4-1).

1. Greater Syria

Dialects in the Greater Syria use the /b-/ prefix to determine the habitual actions; the prefix /b-/ may be attached to the imperfect verb alone without any vowel, and sometimes there is a vowel inserted after the prefix. According to these two cases, Rice (1960: 47) classified the verbs attached to the prefix /b-/ in Levantine countries into two categories: (1) single consonant, and (2) consonant cluster.

1. Single consonant

barūḥ	I go	1.s.
binrūḥ	we go	1.p.
bitrūḥ	you go	2.m.s.
bitrūḥī	you go	2.f.s.
bitrūḥū	you go	2.p.

2. Consonant cluster

baftaḥ	I open	1.s.
bniftaḥ	we open	1.p.
btiftaḥ	you open	2.m.s.

btiftaḥī	you open	2.f.p.
btiftaḥū	you open	2.p.

McLoughlin (1982: 33) and Crow (1901: 23) also found the same feature in their study on Levantine countries; furthermore, they found that some Levantine dialects change the prefix /b-/ into /m-/ with 1st pronoun plural. They mentioned the same example in their studies,

mnuktub	we write	1.p.
---------	----------	------

While, these are some studies that focus on the Dialects of the Greater Syria as general, there are other studies that concentrate on particular dialects in the Greater Syria, such as Syria, Lebanon, Jordan, and Negev:

(a) Syria:

Cowell (2005: 179) gives attention to the Syrian dialect (particularly Damascus); he found that the Syrian speakers change the prefix /b-/ into /m-/, but he added that there is an optional assimilation for the prefix /-n-/ with the first person plural when the verb starts with (m-, b-, l-, and r- before single consonant r). He presents these examples:

“mə-m-būs	(mə-n-būs)	we kiss”
“mə-m-mūt	(mə-n-mūt)	we die”
“mə-l-lūm	(mə-n-lūm)	we blame”
“mə-r-rūḥ	(mə-n-rūḥ)	we go”

(b) Lebanon:

Nasr (1966: 51) studied the Lebanese dialect which uses /b-/ and its varieties to perform the present simple; for example,

?ana bnām bifrāshī	I sleep in my bed	1.s.
bitnām	you sleep	2.m.s.
byiudrus	he studies	3.m.s.

mnidrūs	we study	1.p.
bitnāmū	you sleep	2.p.
bitsū?	she drives	3.f.s.
bitsū?ī	you drive	2.f.s.
byishrabū	they drink	3.p.
bākul	I eat	1.s.
btākul	you eat	2.s.

(c) Jordan

Sawaie (1994: 48) recorded one example of using /b-/ as a prefix in the present simple purposes by “Trans-Jordanian and Palestinian speakers in Irbid (Jordan);
bashrab بشرب (I drink)

(d) Negev

Sawaie (1994: 48) reports that Bedouin dialect in Negev in the south of Palestine uses /ba-/ for the same feature. He adds that there is another form of present simple that is with the 1st person singular in Kerak; that is /ʔa-/ /ʔa-shrab/ (I drink). The same feature was found by Cowell (2005: 179) “in the North and South of the Syrian Aria” ʔaktub (I write)

2. Arabic Gulf

Qafisheh (1975: 215), Holes (1990: 274-275) studied the Arabic Gulf as one dialect, while Hammād (1986: 19) focused on the dialect of the United Arab Emirates. They found the same feature that exists in the Greater Syria: /b-/ is used for habitual purposes. For example,

hiya btišrab bīra هي بتشرب بيرة

she drinks beer;

باسير basīr Hammād (1986: 19)

I walk

3. Yemen

According to Watson (2002: 177), Yemeni dialect in Sana'a has a subtle different feature from the other Arabic dialects that it uses /bi-/ as a prefix for all pronouns except for the 1st person which uses the prefix /bayn-/.

4. Egyptian

There are two Egyptian dialects are found in the surveyed literature: Arabic dialect in Cairo and in the Northern Sinai.

(a) Cairo

Cairene dialect also uses /bi-/ for the habitual purposes, but Behnstedt in his study titled "Sprachatlas von Syrien" mentioned that the Egyptian dialect also uses /b-/ but with a vowel /b (i)/, cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 605). For example, Aboul Fetouh (1969: 37) presents some examples, such as /biynām/ بينام (he sleeps) and Abdel Malek (1990: 216) and Hassanein & Kamel (1998: 135) present examples to confirm the existing of this feature; for instance,

e.g. il walad bi-yākul kul yūm

الولد بياكل كل يوم

The boy eats every day

(b) Bedouin dialects in the Northern Sinai

De Jong (1999) surveyed the Arabic dialects of five tribes in Northern Sinai; De Jong (1999: 231) found that some Arabic speakers in Northern Sinai uses both the prefix /b-/ and its varieties for habitual purposes. Examples from Rmēlāt Tribe:

/bimsikkiy/

He takes her

burbuṭhiy

he ties her

De Jong (1999: 232) found that there is a diphthong reduction with some verbs; i.e. /iy/ may be reduced to /i/; e.g.

biyḥuṭṭ → biḥuṭṭ

he puts

and there is another way that is adding the vowel /i/ before the prefix

biktib → ibyiktib

he writes

buḍurbuw → ibyūḍurbuw

They hit

5. Khartoum, Sudan

Sudanese speakers in Khartoum also uses /b-/ and its varieties to express the habitual purposes Miller (1992: 171); for instance,

bigattis he sinks 3.m.s.

binākul we eat 1.p.

6. Cyprus

Tsiapera (1969: 35) found Maronite Arabic speakers use another variety of the prefix /b-/; they use the voiceless (p-) with chain of prefixes with different pronouns. Tsiapera presented the verb /fruš/ as an example.

pk-yi-	3.m.s.	pkyifruš	He makes the bed
p-iti-	3.f.s.		
p-iti-	2.m.s.		
p-iti—i	2.f.s.		
p-i-	1.s.		
pk-yi—u	3.p.		
p-iti—u	2.p.		
m-anni-	1.p.		

7. Moroccan

In Moroccan dialect, Brustad (2000: 246) said that /k-/ and /t-/ are equal to the /bi-/ in the Egyptian dialect and /b-/ in the Syrian dialect that are used for habitual purposes.

Moreover, Talmoudi (1984: 133) found that Moroccan speakers in Rabat use the prefix /k-/ for imperfective form; they used it more frequently than the other prefix /b-/.

Brustad (2000: 246) mentioned many examples for this, such as

e.g. mā tatxřəž[š] mn d-dār مانتخرجش من الدار

she doesn't go out of the house

b-ḥāl matalan l-'insān kayšrab l-xmər kayibqa yuqul ši kilma qabiḥah

بحال الانسان متلاً كيشرب الخمر كييقى يقول كلمة قبيحة Brustad (2000: 216, 252)

Like for instance [a] person drinks wine and keeps saying some nasty word

‘Abd al-‘Aal (1968: 127) said that the Arabic speakers in Northern Morocco (Tetuan) use some prefixes equally (*ka-*, *da-*, *ta-*, *la-*) for the present simple and for future when it is preceded by two temporal verbs (*ḡād* and *māš*) which are used for future; they are equal to */sa-/* (س) and */sawfa/* (سوف) in standard Arabic that are used for future. He notes that the Southern Morocco speakers use (*ta-* and *la-*) more than other prefixes.

e.g. *ka-yuxruḡ* = *da- yuxruḡ* = *ta-yuxruḡ* = *la-yuxruḡ* (he goes out)

كُيُخْرُج = نُيُخْرُج = نِيُخْرُج = يُيُخْرُج

كُنُخْرُج (we go out) كُنُخْرُج

knqrū (I read) كُنْقُرُو. ‘Abd al-‘Aal (1968: 128) said that this feature exists in the Alexandrian dialect.

kyqūl (he says) كَيُقُول

kymshyū (they walk) كَيْمَشْيُو

shḡāl ktsāwī had siyyār?؟ شِغَال كُنْسَاوِي هَدِ سَيَّار؟ ‘Abd al-‘Aal (1968: 135)

How much does this car cost?

Habitual in urban dialect in Gaza Strip:

In the surveyed texts, it is noticed that the prefix (*b-*) and its variables are used to produce the habitual actions (present simple). This appears in the total of 223 sentences; 10 sentences are presented below; see rest in supplement Appendix (A-1), p. 134.

أنا بفتخر إنه ربنا أكرمه بالشهادة¹

?ana baftxir innu rabnā ?akramuh biššahāda

I am proud that Allah granted him martyrdom

إنه يعني يَحُبُّ المسجد ويحبُّ الأطفال²

¹ Fi ḡawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

?innu yaʿnī buḥubb ilmasʿid wibiḥubb ?il?atfāl

That he loves the mosque and loves children

نعم هادا بقودنا الى ان نتحدث مع ام أحمد عن دور استشهاد أحمد داخل المنزل وكيف
انعكس يعني تربيته الدعويه فى المسجد على سلوكه داخل البيت معكى فى البيت، مع
إخوته، مع الأهل والاحباب داخل العائلة؟³

naʿam hada biqūdna ?ila an nataḥaddath maʿa ?um ?aḥmad ?an dawr istiḥād aḥmad dāxil
?il manzil. wi kayf inʿakas yaʿnī tarbiyatu ?iddaʿawīyah fil masʿid ʿala sulūkuh dāxil ?il bēt
maʿkī dākhil ?il bayt, maʿa ?ixwatuh, maʿa ?il ?ahl wil ?aḥbāb dāxil ?il ʿā?ilah

Yes, that leads us to talk to Umm Ahmed about the impact that Ahmed’s martyrdom had
inside home, and how his religious upbringing at the mosque reflected on his behavior inside
the house, with you at home, with his brothers and sisters, and with family and loved ones in
the family?

ودايما يعني يَحُبُّ يضحك مع إخوته ويتأبَّل منهم يعني لو زعل هو واياهم مايزعلش ويتأبَّل
منهم أية حاجة⁴

wdāyman yaʿnī biḥub ydḥak maʿa ?ikhiwtu wit?abbal minhum. yaʿnī law ziʿil huwwi
wīyāhum mayzʿališ wyt?abbal minhum ayyat ḥāḏah

He always loves to laugh with his brothers and sisters and he tolerates things from them, that
is, if he is mad with them, he doesn’t bear a grudge and he forgives anything they do.

سمح وخلق يعني نفسه طيبة بيحُبُّ الناس ويحُبُّ الخير لكل ويحب الخير لإخوته
وللجيران⁵

2 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

3 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

4 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

5 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

samūḥ wxalūq yaʿnī nifsuh ṭayba biḥub innās wyḥub ilxēr lilkul wyḥub il xēr li?xwetu wi lil
ḫīrān

He is forgiving, polite, has a kind soul, loves people, loves the good for everyone, loves the good for his brothers and sisters and the neighbors.

الحمد لله بيروحوا على الجوامع ويحفظوا القرآن ويعرفوا الله الحمد لله رب العالمين⁶

?alḥamdu lillāh biyrūḥū ʿal ḫawāmiʿ wi biḥfazul qurʿān wi biʿrafū ?allah al ḥamdu lillāh
rabbil ʿālamīn.

Thank God, they go to the mosques, they memorize the Qur`an, they know Allah, praise be to Allah, the Lord of the worlds.

أنا برضى عليه بصراحه كنت أنا مبسوط من أعماله⁷

?ana barḍa ʿalīh, biṣarāḥa ?ana mabsūṭ min aʿmāluh

I am satisfied with him, honestly, I was happy with his deeds.

والإنسان المسلم أبوه يكون مبسوط منه مش إنسان مثلا شاز أو حابه والحمد لله⁸

wil insān il mislim abūh bikūn mabsūṭ minnuh miš ?insān maḥala šāz ?aw ḥāḫa wil ḥamdu
lillāh

A Muslim person, their father is satisfied with them. He or she is not a deviant person for example, or anything, thank God.

فكان الحمد لله من هذا المنطلق إنه عنده حاجات كثيرة فى الدعوه يعملها وبطبيعة الحال

هادي الحاجات هو يعرفها بينه وبين نفسه⁹

fakān ilḥamdu lillāh min hāḍā almunṭalaq ?innu ʿindu ḥāḫāt ktīrah fiddaʿwah yiʿmalhā. wi

biṭabīʿat il ḥāl hādī ?il ḥāḫāt huwwa biʿrafhā bēnuh wbēn nafsuh.

6 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

7 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

8 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

9 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

He was, thank God, from this standpoint, that he has many things to do in Da`wa, and naturally, he knows these things at heart.

يعنى إيش أكثر شئ بتتذكريه داخل المنزل عن شخصية أحمد عن أخلاقه وتحاولي أن
تغرسها فى نفوس باقي إخوانه؟¹⁰

yaʕnī ʔēš akθar šē? btitðakkarīh dāxil il manzil ʕan šaxšīyat aḥmad, ʕan ʔaxlāqu wiḥāwālī an
taḡrisihā fī nifūs bāqī ʔixwātuh

What do you remember most about Ahmed's character inside the house and his manners that you try to instill in the rest of his brothers and sisters?

It is noticed that /b-/ is used for habitual functions in Gaza dialect. In the surveyed Arabic dialects, it is found that /b-/ is also used for the habitual purposes in most Arabic dialects, such as Syria, Lebanon, Palestine, Jordan, Arabian Peninsula, North Africa, Sudan and Cyprus. On the other hand /k-/ prefix is found in the present simple in some dialects, such as Moroccan dialect. (See table 4-1).

Table 4-1
Present simple Prefixes in various Arabic dialects

Region	Prefixes used	Example	Translation
Levant Region (Greater Syria)	b-	btiftah	you open
	ba-	barūḥ	I go
	bi-	bitrūḥ	you go
Syria	m-	mniktub	we write

¹⁰ Fi ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

Region	Prefixes used	Example	Translation
Lebanon	m-	mnidrus	we study
Irbid (Northern Jordan)	ba-	ba-shrab	I drink
Bedouin Negev	ba-	ba-shrab	I drink
	?a-	?ašrab	I drink
Arabic Gulf	b-	btišrab	she drinks
Yemen	b- (for all except the 1st person /bayn/)	-	-
Cairo (Egypt)	bi-	biynām	he sleeps
Northern Sinai (Egypt)	bi-	bimsikkiy	he takes her
	bu-	burbuḥiy	he ties her
	biy-	biyḥuṭṭ	he puts
	ib-	ibyiktib	he writes
Khartoum (Sudan)	bi-	bigattis	he sinks
Cyprus	pk-yi-	pk-yifroš	he makes the bed
	p-iti-	p-iti-froš	she makes the bed
	p-iti-	p-iti-froš	you make the bed (2.m.s.)
	p-iti—i	p-iti-froši	you make the bed (2.f.s.)
	p-i-	p-i-froš	I make the bed
	pk-yi—u	pk-yi-frošu	they make the bed
	p-iti—u	p-iti- frošu	you make the bed (2.p.)

Region	Prefixes used	Example	Translation
	m-anni-	m-anni-froš	we make the bed
Morocco	ta-	mā tatxrəž	she doesn't go out
	ka-	kayšrab	he drinks
	k-	knuxruʒ	we drink
	da-	da- yuxruʒ	he goes out
	la-	la-yuxruʒ	he goes out
Urban dialect in Gaza	ba-	?ana baftxir innu rabna ?kramu bil šahāda	I
	b-	yaʕnī īš btitðakkarī inti baʕd šfāt xāššah mašuftihās illā fi aḥmad	You (f)
	bi-	?innu yaʕnī biḥubb ilmasʒid wi biḥub il aṭfāl	He
	bi-	wala im illā bitxāf ʕala ibinhā	She
	bi-	?alḥamdu lillāh	They

Region	Prefixes used	Example	Translation
		biyrūḥū ʿalal ʒawāmiʿ wbiʿrafū ʔAllah	
	b- bi-	lʔinnh xalaṣ daxal fīh bniʔdariš nʔulluh laʔ. lʔinnuh law binʔulluh laʔ miš miš rāḥ ysmaʿ minnā; rāḥ yiʿmal ʔilʔiṣī min warānā yaʿnī	We

Conclusion

It is noticed that the urban dialect in Gaza belongs to the Egyptian dialect in case that it does not change the /b-/ prefix in 1st pronoun plural (we إحننا) into /m-/ as some Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the dialects of Levantine countries in case that it may use /b-/ prefix without vowel, such as bniʔdariš (we cannot); In chapter five, the rules that controls using the varieties of the prefix /b-/ are discussed.

Second: /b-/ For Progressive

Progressive in Standard Arabic

Buckley (2004: 542) said that in modern standard Arabic, imperfect verb is used to bring up incidents that are occurring currently which is called “present progressive.” Buckley (2004: 542) mentions many examples for this habitual action, such as

"لا بد من تفسير منطقي لما يدور الآن"

“There must be a logical explanation for what is happening”

Progressive in Arabic Dialects

(1) In Arabic dialects, the most common prefix used for the progressive is (b-); for example, it is used in Palmyra in Syria Cantineau (1934: v.1, 132); for instance, /buktub/ (he is writing), and in Levantine dialect as general Levant region McLoughlin (1982: 34); e.g. /byuktub/ يكتب (he is writing). In Saudi Arabia Bakalla (1979: 315) and Arabian Peninsula /biyhārbūha/ (they are fighting her), and also in Egypt Aboul-Fetouh (1969: 37) and Hassanein & Kamel (1998: 135) assured that /bi-/ is used for present continuous. (See table 4-2).

E.g. il-walad bi-yakul dilwaqtī

"الولد بياكل دلوقتي"

(The boy is eating now)

"بتكتب"

“bitiktib”

(She is writing).

(2) As mentioned above, Brustad (2000: 246, 166) said that /k-/ and /t-/ in Moroccan dialect are equal to the /bi-/ in the Egyptian dialect and /b-/ in the Syrian dialect that are used

for progressive form; i.e. “action-as-state-of being” She emphasized that “stative and progressive readings depend in large part on the lexical aspect of the verb.”

(3) Moreover, some dialects use (da-) to express the progressive action, such as the Iraqi Arabic dialect Erwin (2004: 118); for example, /dayudrus/ (he is studying), /daashrab shāy/ (I am drinking tea). And Khalesi (2004: 13) McCarthy (1964: v.1, 204) Erwin (2004: 118) provide these examples from Iraq:

/da-yudrus/	He is studying	3.m.s.
/da-ashrab shāy/	I am drinking tea	1.s

(4) /qa-/ and /qad/ are used in Baghdad where there are three dialects according to three religions (Muslims, Christians and Jewish) Blanc (1964: 115); e.g.

Jewish speakers		Christian speakers
/qadamši/	I am walking	/qaʔamši/
/qattemši/	she is walking	/qatemši/
/qayemši/	he is walking	/qayemš/

In various Arabic dialects, it is found that there are four prefixes that are used to produce present continuous (progressive): /b-/, /k-/, /da-/ and /qa-/. (See table 4-2).

Progressive in urban dialect in Gaza Strip:

In the Gazan urban dialect, /b-/ is used to produce progressive tense (present continuous). This appears in the total of 98 sentences; 10 sentences are presented below; see rest in Appendix (A-2), p. 212.

وأنا بنصح كل إنسان إنه يودی ابنه للمسجد¹¹

w?anā banṣaḥ kul ?insān ?innu ywaddī ?ibnu lilmasǧid

I am advising everyone to take his son regularly for the mosque

ويجى من بره ويلائينى وائفة أعده مثلا بغسل بجلى يجي بيوس في راسى وبيوس فيا¹²

wyīǧī min barra wiylā?inī wā?fah ?ā?da masalan baǧsil baǧlī yiǧī ybawwus fi rāsī wybawwis
fiyā

Sometimes, he comes back home finding me standing, for example washing clothes or
washing dishes; he starts hugging me and kissing my forehead

حتى أنا مرة يعني بحكيك إنه جولته إيش رأيك إنك تتوظف أستاذ إنت خلصت جامعة؟¹³

ḥatta ?anā marra ya?nī baḥkīlak ?innu gultilu ?ēš ra?yak ?innak titwazzaf ?ustāḏ ?inta
xallaṣit ǧām?a

Even, I am telling you that I told him once "what about working as University's doctor "?

You've finished your college.

فأنا بجول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.

14

11 Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

12 Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

13 Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

14 Sharik bi-Ra'yak 31-05-2008

faʿanā bagūl yaʿnī ʿin šāʿ ʿallāh rabbil ʿālamīn hayiqḏī ʿala ʿilkarāma

nihāʿīyan ḥatta tṣīr ʿilkarāmah ṣifir

I am saying that I hope by god wills that dignity will be destroyed until it vanish and becomes zero

مرة ثانية بكرر مقادير سلطه اليوم هي سلطة من الخضروات المقترحه لأنها فى متناول

الجميع¹⁵

marra tānya bakarrir maqadīr ṣalaṭatil yōm hīya ṣalaṭah min ʿilxuḏrawāt ʿilmuqtaraḥah

liʿanhā fī mutanāwal ʿilṣamīʿ

Once again, I am repeating today's salad ingredients which consist of some available vegetables to everyone.

إحنا هانقترح عليكوا نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه

هادا الخضار الطازج¹⁶

ʿihna haniqtirih ʿalēkū nōʿ minissalaṭat willi binḥāwil ṭabʿan niwākib fihā ʿilmūsīm ʿilfī

bitwaffar fih hāda ʿilxuḏār iṭṭāzaʿ

We are going to suggest for you kind of salad which we are trying to make it go with the viability of these fresh vegetable in these season.

15 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

16 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

أيضا بنجدد التحية لكل متابعي مطبخ الهنا برنامجكوا المباشر اللي صار يتواصل معاكم من
الساعة الرابعة كل يوم أربع¹⁷

?ayḍan binḏaddid ?ittahīya likul mutābiʿī maṭḥax ?ilhanā birnāmiḏkū ?ilmubāšir ?ilfī šār
ytwāṣal mʿākum min ?issāʿah ?irrābiʿa kull yōm ?arbaʿ

Either we are welcoming for all our viewers for our life programmer' HANA KITCHEN'
which is broadcasted at 4 o'clock every Wednesday

بنتواصل معاكم مع متابعي مطبخ الهنا مع محبين أكلاته ومأكولات سفرتنا¹⁸

bnitwāṣal mʿākum maʿa mutābiʿī maṭḥax ilhanā maʿa muḥibbīn ?aklātuh wmaʿkūlāt
sufratnā

We are Joining you our dearest viewers 'HANA KITCHEN' and all the lovers of our dining
meals

فى صنف اليوم بقترح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللي هاندخل عليها حبة من
البطاطس المسلوقة¹⁹

fi šinf ?ilyōm baqtiriḥ ?alēkū niṣf kilū min ?illaḥm ?ilʿaḥmar ?ilmafrūm ?ilfī handaxxal
ʿalēhā ḥabbit min ?ilbaṭāṭis ?ilmaslūgah

For today meal, I am suggesting adding half of kilo of ground meat then we will add to it one
of boiled potato.

17 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008

18 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008

19 Maṭḥakh il hanā 2-4-2008

يمكن تحضير الخليط الداخلى للروى اللى احنا بنحاول نجهزه ابل بوقت حتى يبرد ويتماسك
بوضع سطر كامل بوضع مش اكر من (3) سنتي²⁰

yumkin taḥḍīr ?ilxalīṭ ?iddāxīfī lilrol ?ilfī ?ihnā binḥāwil nṣahhizu ?abil bwaqt ḥatta yubrud
wymāsak biwaḍṣ saṭr kāmil biwaḍṣ miš ?aktar min talata santī

Now, we can make the interred mix of the roll that we are trying to prepare it in order to use
later when it become cold and hold together, then you will put it in queues each will be 3
cms.Now, we can make the interred mix of the roll that we are trying to prepare it in order to
use later when it become cold and hold together, then you will put it in queues each will be 3
cms.

Table 4-2
Progressive Prefixes in various Arabic dialects

Region	Prefixes used	Example	Translation
Iraq	da-	dayudrus	he is studying
	xal-da- xall(i)-		
Baghdad (Jewish)	qad-	qadamši	I am walking she is walking

²⁰ Maṭbakh il hanā 2-4-2008

Region	Prefixes used	Example	Translation
	qat-	qattemšī	
Baghdad (Christians)	qa-	qa‘amšī qatemšī	I am walking she is walking
Syria	b- bu-	byuktub buktub	He is writing he is writing
Arabian Peninsula	bi-	biyḥārbūha	they are fighting her
Cairo (Egypt)	bi-	bi-yakul	he is eating now
Morocco	k-		
	t-		
Gaza	ba-	baṣsil, bajlī	I am washing clothes, or washing dishes.
	bi-	Il aḥdās biḥiss il šabāb btīšmal ʿadad kbīr minil aṭfāl wili kbār	Events (she) encourage youth She is including adults and children
	bi-	binʒaddid ittaḥīyah	we are welcoming again

Region	Prefixes used	Example	Translation
	b-	bnitwāṣal maʕākum	We are joining you
	bi-	baʕtiḏir li kul illi bitwāṣalū	I am apologizing for who can't take their calls
	bi-	bidris ʒāmʕah fil tamriḏ	He is studying nursing for three years
	bi-	bitbārķīlī	You (s.f.) congratulate me
	b-	btiḏhak ʕalayy	You (s.m.) are laughing at me
	bi-	bitdaxxin	You are smoking

Conclusion

It is noticed that the urban dialect in Gaza belongs to the Egyptian dialect in case that it does not change the /b-/ prefix in 1st pronoun plural (we نحن) into /m-/ as some Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the dialects of Levantine countries in case that it may use /b-/ prefix without vowel: bnitwāṣal (We are joining you); ; In chapter five, the rules that controls using the varieties of the prefix /b-/ are discussed.

Third: for Future Purposes:

Future in Standard Arabic

Buckley (2004: 545) said that Modern standard Arabic uses imperfect verb to bring up incidents that are going to occur in the future. Buckley added that there are many ways to produce future, some of which are: first, there must be an adverb indicates the future meaning; second, the future is obviously intended; Third, future is obvious in questions; fourth, there is a particle that refers to the future; for example,

1. Adverbs such as *ʔadan*:

"غداً نتقدم إلى مواقع جديدة"

Tomorrow we will advance to new positions"

ʔadan: adverb refers to the future.

2. The future is obviously intended

"أنا صاحب الدعوة، وأنا الذي أدفع الحساب"

"I am the host, and I am the one who will pay the bill"

3. Questions:

"متى نصل؟"

When will we arrive?

4. particles /sa-/ /س/ and /sawfa/ /سوف/

Regarding the particles, Buckley (2004: 548) said that to produce future, standard Arabic use the particles /sawfa/ (سوف) and /sa/ (س) before the imperfective verb in affirmative sentences, and uses /lan/ (لن) to negate the future; for example,

"أنا سأبقى هنا بعض الوقت، سأزور قبر أمي"

"I will stay here for a while, I will visit my mother;s grave" /sa/ (س)

"لم تتزوج بعد، قريبا سوف تتزوج"

"She is not married yet; she will get married soon" /sawfa/ (سوف)

"لن أنسى"

"I will not forget" /lan/ (لن)

Future in Arabic Dialects

Arabic dialects also use imperfect verb to express future tenses, and also there is a prefix added to the imperfect verb to give the implication of future tense. In the surveyed literature, I found that the prefixes /h-/ /هـ/ and /b-/ /ب/ are used for future purposes in many Arabic dialects. See table (4-3).

/h-/ (هـ)

/h/ is pronounced /h/ /هـ/ and /ħ/ /حـ/. It is used in some dialects, such as Iraqi, Yemeni, Egyptian, and some Arabian Gulf dialects as Najdi dialect.

/h-/ and its varieties are restricted to the future purposes; for example, ḥadrus (I'll study), ḥansāfir (we will travel) in the Iraqi dialect; Khalesi (2004: 13), McCarthy (1964: 204) and Erwin (2004: 118). In addition to (h-) the Iraqi dialect uses the prefix (raḥ) alternatively to the prefix (h); raḥadrus (I'll study), raḥnsāfir (we will travel) Blanc (1964: 116) Furthermore, Yemeni dialect uses (ḥ-), as Watson (2002: 176) said:

/ḥatidrusu/ حاتدرسوا

(You will learn it)

/miš hatidrusu/ مش حاتدرسوا

(You will not learn it)

According to Aboul-Fetouh (1969: 37) the Egyptian dialect in Cairo uses /ħ-/ /ح/ for future; for example, ħatiktib (= /ħatiktib/ she will write). According to Hassanein & Kamil (1998: 141) in Egypt, (ħ-) only is used for the future tense; for instance,

"المدير حاسافر بكرة"

/Il- mudfır ħaysāfir bukra/

(The director will travel tomorrow)

"أنا حاشرب الشاي بعد ساعة"

/ʔana ħaşrab ʔil šāy baʔd sāʔa/

(I will drink tea in an hour)

Also Brustad (2000: 234) reported /ħ/ as a prefix for future in the Egyptian dialect. For example,

"حخلي منال تجيبه لما تيجي"

“ħa-xalli manāl tigību lamma tīgi”

“I’ll have Manal get it when she comes”

Moreover, Elverskog (1999: 166) assured that the Egyptian educated speakers use /ħa-/ for future.

E.g. ... ħayitʔayyar kulli shēʔ fi ʔālam is-saqāfa...

"... حيثغير كل شي في عالم الثقافة"

(... everything in the world culture will change)

On the other hand, Abdel-Malek (1990: 217), said that /ħ/ /ح/ is used in “precise speech”, while /ha-/ /ه/ appears in “relaxed pronunciation.” E.g. /ħa-ynām/ حينام - /ha-ynām/ he will sleep, هينام.

De Jong (1999) surveyed the Arabic dialects of five tribes in Northern Sinai; De Jong (1999: 232) found that some Arabic speakers in Northern Sinai uses the both prefixes /ḥ-/ and /h-/ for future; e.g.

“ḥaysayṭruw ʿala ʧazzih”

حيسيطروا على غزة

“they were going to seize control of Gaza”

In the Aḥawayt tribe:

/ḥayḡīb/

حاييب

“He will bring”

Another example from Masʿūdiy Tribe Arabic.

“...iw ṭabʿan albīr iza kān ṭawīl aw ḡaṣīr hayāxiḍ iršiy ṭiwīl imʿāh...”

“... and of course whether the well is deep or shallow, he will take a long well rope with him....”

De Jong (1999: 233, 316) added that Arabic Bedouin speakers in northern Sinai may use the particles /rāḥ/, /widd/ and /bidd/ instead of the prefix /ḥ-/ and /h-/. For example,

“rāḥ aḥkīlak”

“I shall tell you”

It is noticed that there is a similarity between the Sinai and Iraqi particles; the Iraqi (raḥ) and the Northern Sinai (rāḥ)

On the other hand, /b-/ and its varieties are also used for future in some Arabic dialects, such as Syria, Lebanon, many Arabic gulf regions, for instance Saudi Arabia and Bahrain. This prefix is used in the Arabic dialects as the following:

1. Greater Syria:

Cantineau (1946) studied the Arabic dialect in Hawran in Southern Syria, Cantineau & Helbaoui (1953) studied the Arabic dialect in Damascus, and Hajjé (1954) focused on the Arabic dialect in Tripoli in Lebanon; they found that /b-/ and its varieties are used to produce future. For example, Hajjé (1954: 47) provides the following examples:

byektob	He will write	3.m.s.
btektob	She will write	3.f.s.
btectob	you will write	2.m.s.
btiktbi	You (f) will write	2.f.s.
baktob	I will write	1.s.
byektbu	They will write	3.p.
btaktbu	You will write	2.p.
mnektob	We will write	1.p.

Moreover, Cantineau & Helbaoui (1953) brought up these examples

ptuktub; ptelbas	she will write; wear	3.f.s.
ptuktub; ptelbas	you will write; wear	2.m.s.
ptukutbi; ptelbasi	you will write; wear	2.f.s.
baktub; balbas	I will write; wear	1.s.
bukutbu; belbasu	they will write; wear	3.m.p.
bukutben; beldasen	they will write; wear	3.f.p.
ptukutbu; ptelbasu	you will write; wear	2.m.p.
ptukutben; ptelbasen	you will write; wear	2.f.p.
mnuktub; mnelbas	we will write; wear	1.p.

buktub; belbas

he will write; wear

3.m.s

It is noticeable that the prefix /b-/ is changed into /m-/ when it is added to the plural pronoun (we) نحن, and sometimes it changes into /bu-/ or into voiceless /p-/ when it is followed by voiceless sound, such as /t/

2. Arabic Gulf:

Persson (2008) studied the usage of /b-/ prefix in Arabic Gulf countries (Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Emirates and Southern Iraq); he found that /b-/ and /rāḥ/ are used alternatively to determine future tense. Persson (2008) said that the /b-/ prefix in the Arabic Gulf dialects determine future; moreover, Qafisheh (1975: 215) and Holes (1990: 274-5) assure this feature; for example, from Qafisheh (1975: 215)

hiya btishrab bīrah hnāk 3.f.s.

هي بتشرب بيرة هناك

She will have beer there

Example from Holes (1990: 274-5)

“btidris fī Brīṭānyā hassanah”

“Will you be studying in Britain this year?”

Moreover, Holes (1984: 139) also found that /b-/ prefix is used for future in the Arabic dialect in Saudi Arabia; he mentioned the following examples:

1. "barūḥ landan u badris awwal sana ʔala ḥisābī"

"بروح لندن وبدرس أول سنة على حسابي"

"I'll go to London and study for the first year at my own expense" 1.s.

2. "bagūl lik shay wāḥid"

"I'll tell you one thing" 1.s.

3. "gabil la nrūḥ binaʕtīkum ʕunwāna l-jaḏīd"

"Before we go, we'll give you our new address." 1.p.

Concerning Najdi (Central Arabian) Shammari dialect Ingham (1994: 119) classified this prefix under the title of modal elements; it is used for the direct future or "future of intent." Ingham said that the prefix b- is derived from the modal baḡa بغي / yabi يبي (to want) and he gave examples from Sowayan (1992: 500). This verb appears in many forms, such as /abi-/, /aba-/ and /b-/,

abi arūḥ	abarūḥ	I'll go	1.s.
nabi nrūḥ	nabarūḥ	we'll go	1.p.
tabi trūḥ	bitrūḥ	she'll go	3.f.s.
tabi trūḥ	bitrūḥ	you'll go	2.m.s.
yabi yrūḥ	biyrūḥ	he'll go	3.m.s.
yabi yrūḥūn	biyrūḥūn	they'll go	3.p.
tabi trūḥīn	bitrūḥīn	you'll go	2.m.s.

Concerning Bahraini dialect, Mabkhut (1993: 166) gave the following examples:

basāfir il-hind yūm il-jumʕah.

I will travel to India next Friday. 1. s.

بِسَافِرِ الْهِنْدِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ

basāfiril hind yūmilʒumʕa

بصيد، أبي صيد

baṣīd (or) ?abaṣīd

I am going to catch 1.s.

بروح، أباي روح

barūḥ (or) ?abarūḥ

I shall go. 1.s.

3. Yemen:

According to Watson (2002: 177), the Arabic dialect in Sana'a in Yemeni uses /bi-/ as a prefix for all pronouns except for the 1st person which uses the prefix /bayn-/.

In conclusion, /b-/ and its varieties are used to express future in many Arabic dialects. The prefix b- changes into many forms according to the pronoun and to the region; for example,

- a. /m-/ in the 1st person plural talking. In Tripoli in Lebanon mnektob (we will write) Hajjé (1954), Hawran Cantineau (1946) and Damascus Cantineau & Helbaoui (1953) mnuktub (we will write); mnilbas (we will wear),.
- b. Some dialects change the voiced prefix (b-) to voiceless (p-) as happens in Hawran Cantineau (1946: 219) and Damascus Cantineau & Helbaoui (1953: 26), such as katab → ptuktub (she will write) ptilbas (she will wear). This change may occur because of the existence of the voiceless of the conjugation (t-); it affects the prefix (b-) and changes it into voiceless (p-).

c. In Yemen, the used prefix is (bayn-) for the 1st person, while the other pronouns use the prefix (b-).

In summary, the different forms of /b-/ in various Arabic dialects are /b-/, /ba-/, /bu-/, /by-/, /t-/, /p-/ and /m-/

Future purpose in urban dialect in Gaza Strip:

According to the collected data, it is noticed that the urban dialect in Gaza Strip uses both prefixes /b-/ and /h-/ to produce the future tense:

First, the prefix /b-/ appears in the total of 21 sentences, 10 of them are listed below, and the rest in Appendix (A-3), p. 242.

أول حاحه يعنل مرة أنا غمزته، بآوله بكره بتتزوج وبتحلل دآنك اذا هى طلبت، فآالى: آه
بآلآها دآنى اذا طلبت. آولتله اذا طلبت منك، بتحلل دآنك؟ آالى آه، اذا طلبت بآل
دآنى، لكن بآولها إآلآى شعرك²¹

?awwal ḥāḏa yaʿnī marrah ?anā ḡamaztu, baġullu bukra btitzawwaḏ wibtihlig dignak ?iḏā
hiyya ṭalabat, faġallī: ?āh baḥliġhā dagnī ?iḏā ṭalabat, ġullillu ?iḏā talabat minnak, btiḥlig
dagnak ġallī ?āh, ?iḏā ṭalabat baḥliġ dagnī, lākin baġulhā ?ihliġī šaʿrik

I jokingly told him once “One day you will marry some woman and you would shave your beard if she asked you to do” He said “Yes, I would.” I asked him “Would you shave your beard if she asked for that?” He said “Yes, if she did I’ll shave my beard, but I’ll ask her to shave her hair”.

و إن شاء الله بلكون الاسرى مدرسة نتعلم منهم إن شاء الله تكون حريرتهم فى الطريآ²²

²¹ Fī ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

win šāʔallāh bikūn ilʔasra madrasa nitʔallam minhum ʔin šāʔ allāh tkūn ḥurriyathum fiṭṭarīg
Hopefully, our prisoners of war (POWs) will teach us. We ask Allah to let them be freed
soon.

مضلش يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.²³

maḍalliš yaʔnī fiššaʔib ʔaktar min hēk ʔihnā binʔānī bnigdirš yaʔnī biʔin allāh

People are completely exhausted. We are suffering. I mean we can't. May Allah help us.

كمان بحب أشكر تواصلتكو واستفساراتكو ومقترحاتكو اللى ان شاء الله هي بتكون دليل

حلقاتكو المتتاليه واللى بنتابع معكم ومع مطبخ الهنا كل أربعة لقائنا المباشر الساعه أربعة

kamān baḥibb ʔaškur tawāsulātķū wistifsārātķū wmugtarahātķū ʔilī ʔinšāʔ allāh hīya

bitkūn daḥil ḥalagātķū ilmutatāliyah willī bintābaʔ maʔakum wmaʔa maḥḥab ʔilhanā kull

ʔarbaʔ liqāʔnā ʔilmubāšir ʔissāʔah ʔarbaʔa

I would also like to thank you for your participations, inquiries and suggestions, which will

be – God willing – the guide to your upcoming episodes of “Matbakh Al-Hanna”, every

Wednesday live at four o'clock.

أنا بتوقع يعني أنه تصير كارثة إنسانية في الشعب يعني. مضلش يعني في الشعب أكثر من

هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.²⁴

ʔanā batwaqqaʔ yaʔnī ʔinnu tšir kāriṭa ʔinsāniya fiššaʔb yaʔnī. mḍalliš yaʔnī fiššaʔb ʔakṭar

min hēk ʔihnā binʔānī bnigdariš yaʔnī biʔin ʔallah.

I expect a humanitarian catastrophe among the people. People are completely exhausted. We

are suffering. I mean we can't. May Allah help us.

بجوله طيب ليتا مكتبلكشي ان شاء الله يكتبلك إياها المرة الجاية²⁵

22 Aḥrār khalf alqudban 11-3-2007

23 Ghazzah al-ān 19-11-2008

24 Ghazzah al-ān 19-11-2008

bagullu ṭayyib litā makatablikšī ?in šā? allāh biktiblak ?īyāhā ?ilmarra ilzāyya

I said to him “Well, I didn’t write for you, hopefully, I’ll do next time.”

وإن شاء الله هيك ربنا إن شاء الله بيين الحججة ويرفع راية الحق راية لا إله إلا الله سيدنا نبينا
محمد رسول الله²⁶

win šā? allāh hēk rabnā ?in šā? allāh bibayyin ?ilḥagīgah wbirfaḥ rāyat ilḥagg rāyat lā ?ilāh
?illā allāh sayidnā Muḥammad rasūl allāh

God willing, in this way Allah will reveal the truth and raise high the banner of truth, the
banner of “There is none worthy of worship except Allah and Muhammad is the messenger
of Allah.”

هيك جالي بدناش نعمل مشكلة سيبه أنا بتفاهم معاه²⁷

hēk gallī bidnāš niḥmal mušikla sību ?anā batfāham mḥāh

He said to me, we do not want any trouble, leave him to me and I will talk to him.

أزعج عليه جدام الشباب عادي وأنا مارج يجولي مرحبا يا رفيح، بنتجابل في الدار²⁸

?zaḥḥig ḥalīh guddām ?iššabāb w?anā yigullī marḥaba yā rafīg, bnitgābal fil dār

It’s normal, I call out to him in front of the guys while I’m passing by, and he says to me:

“Hey, friend, we’ll meet at home.”

ساعات يجيب كتاب الدين هو مكانش يجرا يعني يعطيه لمراتوا ويقعد جمبها ويجولها إقريلي
وانا بفهم²⁹

sāʿāt yiḥib kitāb ?iddīn yigra, huwwa makāniš yigra yaḥnī yiḥīh lamaratu

25 Fī ḥawāil aṭṭayr 12-1-2008

26 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

27 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

28 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

29 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

Sometimes he would bring the a book about religion and not read it himself, but he would give it to his wife and sit next to her and tell her to read to him and that he will understand.

يجولي هو انا يعني بدي ايش آخذ في جبيري ربنا بُرُزج ربنا بُرُزج يا مة³⁰

yqulfī huwwa ?anā biddī ?ēš ?āxud fī gabrī rabnā burzuq rabnā burzug

He says to me: “I will not take anything with me to my grave. God will sustain us, God will sustain us, mother.”

Second, the prefix (h-) which appears in the total of 55 sentences; 10 of them are listed below, and the rest in Appendix (A-4), p. 247.

واللاجئين هيعيدوا ولا يمكن لإسرائيل تجي عفوا يعني تحاول تتحدث مع فلان أو علان النكبة هي واقع ومستمرة³¹

Willāzi?īn hay?idū walā yimkin li?isrāil ti?ī ?afwan ya?ni thāwal tithaddaθ ma?a fulān ?aw ?illān innakbah hiyya wāgi? wmustamirrah whādāk

The refugees will return, and Israel can't try to talk to anyone. Nakba is a fact and it is continuing.

لا يستطيعون أن يخرجوا شيء للشعب أن يستطيعوه لأنه كل ما يفسدوه إشيء خاطئ إيشي فاسد. الشعب عارفين أنه مش هيقبلوا.³²

Lā yastaṭi?ūn ?an yuxri?ū šē? lišša?b ?an yastaṭi?ūh li?annu kull mā yifsidū ?išī xāṭi? ?išī fāsīd. išša?b ?arfīn ?innu miš haygbalū

عشان هيكَ هما مش هيتفجوا أو مش هاتفجوا إلا قدام إذا صار لا سمح الله تغيير رأي الشعب.³³

30 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

31 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

32 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

ʔašān hēk humma miš hayitfaʔū?aw miš hayitfaʔū?illā guddām ?iḏā šār la samaḥa allāh
taḡīr raʔi iššaʔb

فأنا بقول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقيضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.

34

fanā bagūl yaʔnī ?in šā? allāh rabb ilʔālamīn hayigḏī ʔala ilkarāmah nihā?iyyan ḥatta tšīr
ilkarāmah šifr

راح نرفع على مسامعكم آذان العصر مؤقتاً راح نقدم الحلقة أونبدأ بتقديم الأشياء التي نتابع
فيها حلقتنا وبعدين فى حينها إن شاء الله هانرفع لحضرتاكم الميعاد الآذان في وقته وفى
البداية هانحب إنه نعرّج على أكثر من شغلة³⁵

rāḥ nirfaʔ ʔala masāmiʔkum ?āḏān ilʔašir muaqatan rāḥ ngaddim ilḥalagah ?aw nibda?

btagḏīm ilʔašyā? illatī ntābiʔ fiḥā ḥalagatnā wbaʔdēn fi ḥinhā ?in šā? allāh hanirfaʔ

lḥaḍarātkum ilmiʔād ilʔāḏān fi wagtuh wfī ilbidāyah hanḥibb ?innu nʔarriʔ ʔala ?akḥar min

šaylah

مره تانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هى سلطه من الخضروات المقترحه لالنها فى متناول

الجميع هانحتاج اى فنجان من البازلة وطبعا نحب تكون فريش³⁶

marrah tānyah bkarrir magadīr šalaḥat ilyōm hiyya šalaḥah min ilxuḍrawāt ilmugtarāḥah

liʔinnhā fi mutanāwal ilʔamīʔ haniḥtāʔ ?ay finʔān min ilbazillah wḥabʔan ḥibb tkūn frēšš

إحنا هانقترح عليكم نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه

هادا الخضار الطازج.³⁷

33 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

34 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

35 Matbkh il hanā 2-4-2008

36 Matbkh il hanā 2-4-2008

?ihnā haniqtirih ?alēkū nō? min issalaṭat willi binhāwal ṭab?an nwākab fihā ilmūsīm ?ilfi
bitwaffar fih hāda lxdār ittāza

بالإضافة إلى انه بنهاية المطاف هاحتاج التتبيلة معروفة اللي تستلزم طبعاً الملح وقليل من
الزيت وعصرة من نصف ليمونه بالاضافة الى قليل من الخل لمن يحب الاكثر من الخل فى
حالة الاستغناء عن الجبن هانحتاج طبعاً الجبن الابيض الفيتا او البلدى او التركى البلغارى او
اي صنف من الاصناف او الجبن الاصفر³⁸

bil?idāfah ?ila ?innu binhāyat ilmaṭāf haṭtā? ittatbīlah ma?rūfah ?ilfi tistalzam ṭab?an ilmaliḥ
wgaḥil min izzēt w?aşrah min nişif laymūnah bil?idāfah ?ila gaḥil min ilxall liman yhibb
il?ikθār min ilxall fi ḥālat il?istiḡnā? ?an il?ibn haniḥtā? ṭab?an il?ibn il?abyaḍ ilfitā ?aw
ilbaladī ?aw itturkī ilbulḡārī ?aw ?ay şinf min il?aşnāf ?aw il?ibn il?aşfar

أصناف اليوم هاقترح عليكموا صنف من اللحم الأحمر المفروم بالخضار بطريقه جديده مشابهة
لرستو ولكن بنمط جديد على مستمعينا الكرام³⁹

?aşnāf ilyōm haqtirih ?alēkū şinif min ?illaḥim ?il?aḥmar ilmafrūm bilixḍār bṭarīgah ʒdīdah
muşābhah lirristū wlakin bnamāṭ ʒdīd ?ala mustami?inā ilkirām

راح اتكلم عن خليط من الخضار اللى إنتو بتربوهه بالإضافة على إنى هنوه إنه فى أشياء مثل
الشمر مثل الكرفس مثل شغلوات كتيرة⁴⁰

rāḥ atkallam ?an xaḥiṭ min ilxuḍār ?illi intū btiryabūh biliḍāfah ?ala innī hanawwih innu fi
aşyā? mitl ilşamar mitl ilkarafs mitl şayḻāt ktīrah.

37 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

38 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

39 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

40 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

Table 4-3
Future Prefixes in Arabic dialects

Region	Prefixes used	Example	Translation
Iraq	ḥ	ḥadrus	I'll study
	raḥ	raḥadrus	I'll study
Syria (Hawran and Damascus)	bc-	belbas	he will wear
	bu-	bukutbu	they will write
	p-	ptukutbu	you will write
	m-	mnuktub	we will write
Lebanon (Tripoli)	b-	btektob	she will write
	ba-	baktob	I will write
	m-	mnektob	we will write
Arabic Gulf	b-	hiya btishrab bīrah	She will have bee
Saudi Arabia	ba-	barūḥ landan	I'll go to London
	bi-	bina'tīkum	we'll give you
Najdi (Central Arabian)	aba-	abarūḥ	I'll go
	naba-	nabarūḥ	we'll go
	bi-	bitrūḥ	she'll go
Bahrain	ba-	baṣīd	I am going to catch
	'aba-	'abaṣīd	
Yemen	ḥ-	ḥatidrusū	you will learn it
	ša- (1st person)		
	'ad- (1st person)		

Region	Prefixes used	Example	Translation
	‘a- (other pronouns	‘atijirrahā	you will take her
Egypt	ḥ-	ḥatiktib	she will write
	ha-	haynām	he will sleep
Rural Egypt	‘a-		
Northern Sinai	ḥ-	ḥayḡīb	he will bring
	h-	hayāxiḍ	he will take
	ṛāh widd bidd	ṛāḥ aḥkīlak	I shall tell you
Larache (Morocco)	‘a-		
Cyprus	t-eyi-	teyi froš	he will make the bed
	t-ati-	tatifroš	she will make the bed
	t-ati-	tatifroš	you will make the bed
	t-ati—i	tatifroši	you will make the bed
	t-a-	tafroš	I will make the bed
	t-eyi—u	teyifrošu	they will make the bed
	t-ati—u	tatifrošu	you will make the bed
	t-anni-	tannifros	we will make the bed
Urban cities in	b-	bukra btizawwaj wbtiḥlig	You (s.m.) will marry and shave off your beard

Region	Prefixes used	Example	Translation
Gaza	ba-	bi ʕin ʔallah	God will help us
	bi-	bit kūn dalīl ḥalaqātkū il mutatēlyah bnit gābal fil dār baṭṭamman ʕala sīdī	They (p.f.) will be the guide for next programs We will meet at our home I will ask after my grandpa
	ha-	humma miš hayt ifgū hani qtiriḥ ʕalēkū nōʕ min issalaṭat ha qtiriḥ ʕalēkū ṣinif min ʔillahim hay zīnā ha tīzī	They will not agree We will suggest a kind of salads for you I will suggest a meet dish for you He will come for us She will come

Conclusion

It is noticed that the both prefixes (b-) and (h-) are used in urban cities in Gaza for future tense alternatively. Furthermore, It is noticed that the urban dialect in Gaza belongs to the Egyptian dialect in case that it does not change the /b-/ prefix in 1st pronoun plural (we (إحنا)) into /m-/ as some Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the dialects of Levantine countries in case that it may use /b-/ prefix without vowel: **bnit**gābal (We will meet);); In chapter five, the rules that control using the varieties of the prefix /b-/ are discussed.

Moreover, the Urban dialect in Gaza belongs to the dialects of Greater Syria in the aspect of using the /b-/ prefix for future purposes. The prefix /b-/ appears many times to indicate future besides the prefix /h-/. This feature may be a result of the dialect interference that the Gaza Strip was exposed to during the past 60 years since 1948. See chapter 3.

Fourth: Conditional Sentences

Conditional in Standard Arabic

Buckley (2004: 731) said that the conditional sentence consists of two phrases: (1) secondary phrase that includes the condition (جملة الشرط), and (2) the main phrase that includes the result (جواب الشرط). Buckley gives this example for the conditional sentence:

“If I were you, I wouldn’t do that”

If I were you: the conditional phrase.

I wouldn’t do that: the result phrase.

Buckley (2004: 731) added that regardless the tense of the sentence, after the conditional particle, the verb is in the perfect form. ni⁹mah (1982: 143) said that sometimes the verb comes after the conditional particle may be imperfect; for example, /ʔin ta⁹mal tanʒah/ (إن تعمل تنجح) (if you work, you will succeed). Buckley (2004: 731) added that the verb in the main phrase may be in perfect or in imperfect form. In other words, the actual tense of the sentence is not determined by the verb in the conditional clause; i.e. if the verb in the conditional clause is in the past, it does not mean that the conditional sentence is in the past.

According to ni⁹mah (1982: 176), the conditional particles that are used in Standard Arabic are /ʔin/ (إن) (if, whether), /man/ (مَنْ) (whoever), /mā/ (ما) (whenever, whatever), /mahma/ (مهـما) (whenever), /mata/ (متى) (when), /ʔayyān/ (أيـان), /ʔayn/ (أيـن), /ʔaynamā/ (أيـنـما) (wherever), /ḥayθumā/ (حيـثـما) (wherever), /kayfamā/ (كـيـفـمـا) (however), /ʔayy/ (أيـ) (whoever, whenever, wherever, whatever), /law/ (لو) (if, whether), lawla/ (لـولـا) (unless), /lawmā/ (لـولـمـا) (unless), /ʔammā/ (أمـا) (but), /ʔiḏā/ (إـذـا) (if, whether, when), /lammā/ (لـمـا) (when), and /kullamā/ (كـلـمـا) (when).

Some examples for most common particles are taken from Buckley (2004):

(1) /ʔin/ (إن): used with perfective verbs

"إن شئتَ أن تجدها، وجدتها"

/ʔin šiʔta ʔan taʒidhā, waʒadtahā/

"If you want to find her, you will find her"

(2) /law/ (لو): used with perfective verbs

"لو كان جملاً لقتلوه"

/law kāna ʒamalan laqataluh/

"If he had been a camel they would have killed him."

(3) /ʔiḏā/ (إذا) is followed by perfective verb.

"ستضع وردةً على قبري إذا مُتُّ"

/sataḏaʕu wardatan ʕala qabrī iḏā muttu/

"She will put a rose on my grave if I die"

(4) lawla/ (لولا), /lawmā/ (لوما): used with nouns

"لولاهم لما كان هناك كل هذا النشاط"

/lawlāhum lamā kāna hunāka kullu hāḏa annaṣāṭ/

"if not for them, there wouldn't have been all this activity."

Conditional in Arabic dialects

In the surveyed Arabic dialects, I found that /b-/ and its varieties are used in the conditional sentences; sometimes it appears in the conditional phrase and sometimes in the result phrase; see table (4-4). Brustad (2000: 257) collected the particles that are used for conditional sentences in Morocco, Egypt, Syria and Kuwait. She found that:

First: Morocco:

Moroccan speakers use /ʔīla/ /إِلا/ and /ʔīda/ /إِدا/ as variants of standard /ʔiða/ /إِذا/ with perfective verbs, and /kūn/ (كون), /kurrāh/ (كرة), /lūkān/ (لوكان) and /ʔūka/ (أوكا) as variants of standard /law/ with perfective verbs:

1. /ʔīla/ /إِلا/ and /ʔīda/ /إِدا/

According to Brustad (2000: 257), /ʔīla/ is the common conditional particle

"إِلا هي ولدت الولد، خليها واجي عندي"

"ʔīla hiyya weldat lewalad xalīha w ā zi ʔndī"

"If she gave birth to a male child, leave her and come back to me"

2. /kūn/, /kurrāh/, /lūkān/ and /ʔūka/

"أوكا جات آمنة، أوكا مشينا للبحر معاها"

"ʔūka ʒāt ʔamīnah, ʔūka mšīnā lil baḥar mʔāhā"

"If only Amina had come, we would have gone to the sea with her"

Brustad (2000: 257) found that the Moroccan dialect uses perfective verbs mainly in the conditional phrase, such as the previous example.

Second: Egypt:

According to Brustad (2000: 257) Egyptian speakers in rural areas use /ʔin/ /إِن/ with perfective verbs, and urban Egyptian speakers use /ʔiza/ /إِذا/ with perfective, imperfective and zero verb. Also /law/ /لو/ is used by Egyptian speakers with perfective, imperfective and zero verbs.

1. /ʔiza/ /إِذا/

"إِذا تقدر تيجي أهلا وسهلا"

/iza tiʔdar tīʒī, ʔahlan wa sahlān/

"If you can come, you are welcome [to]"

The understructure sentence

2. /law/ /لو/

"لو تحب تيجي أهلا وسهلا"

"law tiħibb tigi ?ahlan wa saħlan"

In the Egyptian dialect, according to al Tunisi (1982: 82), Perfective verb always follows the conditional particle. And sometimes, the perfective hypothetical /kān/ (كان) precedes the imperfective verb (with /b-/ prefix) in the conditional phrase; for example,

"إذا كنت بتحبها اتجوزها"

/iza kunt bithibbahā itgawwizhā/

"If you love her, marry her"

The exception of this is the offer sentences which mean (if you would or could) in English; for instance,

"إذا تقدر تيجي أهلا وسهلا"

/iza ti?dar tīgī ?ahlan wasaħlan/

If you can come, you are welcomed.

Third: Syria:

Brustad (2000: 257) said that Syrian dialect uses /?in/ with perfective verbs, /?iza/ with perfective, imperfective and zero verbs, and /law/ with perfective verbs.

1. /?iza/

"إن شاء الله ما في مانع عندك إذا بروح هلق"

"?inšālla mā fī māne? ?andak ?iza brūħ halla?"

"I hope you do not mind if I go now"

2. /law/ /لو/

"لو شو ما عملت"

"law šu ma ʕamalt"

"Whatever I do"

The prefix /b-/ appears in the conditional sentence in Syrian colloquial in the following cases:

(1) According to Cowell (2005: 336), Syrian dialect also uses the prefix /b-/ in the conditional phrase with the particle /ʔiza/ (إذا); for instance,

"إن شا الله ما في مانع عندك إذا بروح هالق"

/ʔin šallah mā fī māniʕ ʕandak ʔiza barūḥ hallaʔ/

"I hope you do not mind if I go now"

(2) Cowell (2005: 334) added that Syrian dialect uses "hypothetical k̄an"

"إذا كان مالي، أحسن بتجييلي الحكيم"

/iza k̄an māli aḥsan bitʒībīlī ḥakīm/

"If I am not better, you will bring the doctor to see me"

/b-/ is used in the result phrase also.

(3) Brustad (2000: 261) found that /b-/ appears in the result phrase; for example,

"أما إذا اتجوزت واحد غني، بحب يكون عندي أربع ولاد، أما اذا كان يعني حالته وسط بحب

يعني إنه ولدين"

/ʔamma iza ʔiʒawwazit wāḥid ɣanī, bḥibb ykūn ʕandī ʔarbaʕ wilad, ʔamma ʔiza k̄a yaʕnī

ḥāltuh wasaṭ, bḥibb yaʕnī ʔinnhu waladīn/

"If I marry a rich man ... I'd like to have 4 kids, 2 girls and 2 boys, but if his circumstances are modest ... I'd like to [have] 2 kids."

(4) Brustad (2000: 265) found that in "habitual and non-hypothetical conditionals"

"كل ما جا واحد يخطبها، بيجوا: هاي كانت حابة فلان"

/kul mā ʒā wāḥid yixṭubhā bīʒū: hāy kānit ḥābba flān/

"Every time someone comes to ask for her hands, they come: [saying] she was in love with so-and-so"

Fourth: Arabic Gulf:

Concerning the Kuwaiti dialect, Brustad (2000: 257) found that /ʔin/ is used with perfective, /ʔila/, /la/ and /ʔiða/ with perfective and zero verbs, and /lo/ with perfective and imperfective verbs.

1. /ʔila/ /إلا/

"إلا جا راجلك في الليل، خليه حتى ينعس"

"ʔilā ʒa rā ʒlik fil līl, xalīh ḥatta ynʕas"

"When your husband comes home tonight, leave him alone until he goes to sleep"

2. /lo/ /لو/

"لوهي موصلة له چان يا"

"Lo ʔihiya mawṣṣlat-la tšān ya"

"If she had told him, he would have come"

Persson (2008) studied the usage of /b-/ prefix in Arabic Gulf countries (Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Emirates and Southern Iraq); he found that /b-/ prefix commonly appears in both parts of the conditional sentences in Arabic Gulf dialects, essentially in the main clause; for example

الولد إذا بتزوج مثلا زوجته تقول...

/al walad iða bizzwawwaʒ maθalan zuʒtu tgūl.../

“If a boy is getting married his (espoused) wife will say”

لو واحد عندي بيسوي علينا يكون كلب يبي يذبنا مانعرف هو شو يقول

“Lo wāḥid hindī hināk bisawwi ʿafīna yikūn kalb yabi yiḍbaḥna manaʿrif huwi šu yiqūl”

“If an Indian out there would do something against us, if he’d be a bastard, want to cheat us, we wouldn’t know what he’s saying.”

Conditional sentences in Urban Dialect of Gaza

The particles found in the collected data are (/ʔiza/ (إذا), /law/ (لو), /lamma/ (لما), /ilfi/ (اللي) and implied particle; see the (38) conditional sentences in Appendix (A-5), p. 265.

(1) /ʔiza/ (إذا, if, whether)

Mainly, the perfective verb follows the particle, and /b-/ prefix is used extensively in the result phrase. This appears in the following 7 sentences:

1. إذا **ضل** هادا الوضع على هادا الحال أنا بتوقع يعني إنه تصير كارثة إنسانية في

الشعب يعني. مزلش يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش

يعني بعين الله.⁴¹

?iḍā ḍall hāda ilwaḍʿ ʿala hāda ilḥāl ?anā batwaggiʿ yaʿnī ?innu tṣīr karṯah ?insānīyah

fiššaʿb yaʿnī. maḍalliš fiššaʿb ?aktar min hēk iḥnā binʿānī bnigdirš yaʿnī bʿīn allāh.

If the situation remains like that I expect a humanitarian catastrophe among the

people. People are completely exhausted. We are really suffering. May Allah help us.

2. طب ألا يوجد بدائل أخرى مثلا بإمكانكم الآن أن تأخذوا مثلا طحين الوكالة لخبزه

وبيعه للمواطنين؟

41 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

- ممنوع من وزارة التموين. إحنا اذا **تواجد** عندنا ولا كيس وكالة بنتخالف عليه عشان كده إحنا بنجدرش ندخل ولا كيس في جلب القُرْن. بتجينا وزارة الصحة تجولك هادا ممنوع، ووزارة التموين بتجولك هادا للاجئين فقط مش للمخايز تبعه للمواطنين.⁴²

- ṭab ?alā yuṣad badā?il ?uxra maθalan b?imkānkum il?ān ?an ta?xuðu maalan ṭhīn ilwikālah lxabzah wbē?ah lilmuwāṭinīn?

- mamnū? min wzārat ittamwīn. iḥnā ?iḏā twaṣad ?indnā walā kīs wkālah bnitxālaf ?alēh ?asān kida ?iḥnā bnigdirš ndaxxil walā kīs fi galb ilfurn. bitṣinā wzārat iṣṣiḥah tgullak hāda mamnū?, wwzārat ittamwīn bitgullak hāda lillāṣi?īn fagat miš lilmaxābiz tbī?ah lilmuwāṭinīn.

- Well, aren't there any other alternatives? For example, can't you take the flour of the UNRWA and bake it then sell it to the people?

- It is not allowed by the Ministry of Supplies. If one package of UNRWA flour was found with us, we will get punished. This is why we do not accept or use any in the bakery. Workers of Ministry of Health say this is not allowed, and those of Ministry of Supplies say this only for refugees not for bakeries to sell it.

The hypostatical /kān/ is used in the conditional sentences; for example,

3. الكاكو. يعنى إذا **كان** نوعه ممتاز 3 معالق طحين **برفعهم** بحط بداله 3 معالق كاكو وإذا **كان** النوع فاهي أو مش قوى **بحاول** أشيل 5 معالق من كيلو

42 Ghazzah al-ān 19-11-2008

الطحين وأستبدلهم بخمس أو ست أو سبع معالق من الكاكاو على حسب

النوع⁴³

- ?ilkakāw. yaʕnī ?iḏā kān nōʕu mumtāz talat maʕāli? ṭḥīn barfaʕhum bḥuṭ talat maʕāli?
kakāw wa ?iḏā kān ?innōʕ fāhī ?aw miš gawī baḥāwal ?ašīl xamas maʕāli? min kilū
iṭḥīn wa?astabdilhum bixams ?aw sitt ?aw sabaʕ maʕāli? min ?ilkakāw ʕala ḥasab
innōʕ
- If the cacao you use of a high quality, then I remove 3 spoonfuls of flour and place
instead 3 Spoonfuls of Cacao but if the cacao is faint or of a bad quality I try to to
remove three spoonfuls of the flour kilo and replace them with five or six spoonfuls
of Cacao as the type may be.

4. ممكن نص ليمونة اذا كنت بتحب الإيشي إالى مبال للحموضة⁴⁴

mumkin nuṣ laymūna ?iḏā kunt biṭḥubil ?iṣḥī ?ilfī mayyāl lil-ḥumūḍa

Half a lemon may be, if you like it more acidic.

Sometimes the hypothetical /kān/ is Implied in this sentences; for example,

5. أنا يعني كنت اشتترطت على زوجتي بس تخلف ثلاثة أربعة على الأكثر وجلت

لها إذا بتخلفي الخامس سأطلقك⁴⁵

?anā yaʕnī kunt ?ištaraṭ ʕala zūʕti bas txallif talāta ?arbaʕa ʕalal ?akṡar wi gultilha

iḏā bitxalifī ?il- xāmis saʕuṭalliqik

I made a condition that my wife gives birth to three or four children maximum, and I
told her “if you give birth to another one I’ll divorce you”.

43 Maṭbax il hanā 30-4-2008

44 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

45 Jalsat Samar, 20-09-2007

The understructure sentence is as the following:

إذا كنتي بتخلفي الخامس سأطلقك

iḏā kuntī bitxalfi ?ilxāmis sa?uṭalliqik

If you give birth to the fifth baby, I'll divorce you

More examples are presented:

6. عم أخي أبو خالد ذكرت أن تم إغلاق هذا المخبز منذ أمس ولكن أنت يعني

تجاهد في هذا ما هي تصوراتك للأيام المقبلة هل سنشهد أزمة حقيقية؟

- نعم في أزمة حقيقة أه، فش أزمة؟! من أولها في أزمة كيف بكرة وبعده بدنا نعمل احنا

مش عارفين بدنا نشتغل ولا عارفين نتصرف في أي حاجة إذا إحنا بتوفرلنا الغاز

بتوفرلناش طحين. إذا بتوفرلنا الطحين تنجطع الكهربا يعني كل إشني مربوط ببعضه

مش عارفين إيش نعمل احنا.⁴⁶

- ?am ?axī ?abū xālid ḏakart ?an tamm ?iḡlāq hāḏa ?ilmaxbaz munḏu ?ams walākin
?inta ya?nī tʒāhid fi hāḏā mā hīya tašawwuratak lil?ayyām ?ilmuqbilah hall satašhad
?azmah ḥaqīqīya
- na?am fi ?azma ḥaqīqīya ?āh, fišš ?azma. min ?awwalhā fi ?azma kēf bukra wba?du
bidnā ni?mal ?iḥnā miš ?ārfin bidna ništiḡil walā ?ārfin nitšarraf fi ?ay ḥāʒa ?iḏā
?iḥnā bitwaffarilnā ?iḡāz bitwaffarilnāš ṭḥīn. ?iḏā bitwaffarilnā ?iṭḥīn tingiṭi?
?ilkahrbā ya?nī kul ?išī marbūṭ biba?ḏuh miš ?ārfin ?ēš ni?mal ?iḥnā
- Brother Abu Khalid, you mentioned that this bakery has been closed since yesterday,
but you still do your best. What do you expect in the coming days, will they witness a
real crisis?

46 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

- Yes, we face a crisis. As if you are saying we aren't facing a crisis! There is a crisis from the very beginning. We don't know how to act in the future. We want to work. We can't handle anything. If the gas is available, the flour is not. If the flour is available, electricity goes off. Everything is depending on the other. We don't know what to do.

7. أنا جولت إنهم إذا بعولوا يعنى لامؤاخذة إذا بعولوا على الدول العربية أوعلى العالم العربى حيفشلوا⁴⁷

- ?anā gult ?inhum ?iḏā biʿawlū yaʿnī lamuʿāxḏah ?iḏā biʿwlū ʿala iddiwal ?ilʿarabīya ?aw ʿalal ʿālam ?ilʿarabī ḥayifšalū
- If they depended on the Arab country or the Arab world they will fail.

8. كلهم أنا رببتهم تربيته إسلامية الحمد لله عشان ينفعوا الإسلام لأنه إذا نفعوا الإسلام بنفعونى أنا⁴⁸

kulhum ?anā rabēthum tarbiya islāmīya ?ilḥamdulillāh ʿašān yinfaʿul ?islām li?annu ?iḏā nifʿul ?islām binfaʿunī ?anā.

I thank Allah; I brought up all of them in an Islamic way to serve Islam, because if they benefit Islam, they will benefit me.

(2) /law/ (لو, if, whether)

Mainly, the perfective verb follows the particle, and sometimes zero-verb, such as *biddī* (بدي) and the imperfective verb is used in the result clause in future using the prefix /h-/ or /b-/. This feature appears in the following 12 sentences.

47 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

48 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

1. بدنا نحاول نعمل ورقه مستطيلة يعني **لو قولنا** في حدود الثلاثين في الخمسين أو الستين يعني عرضها راح نفردي اللحمه كلها بمساحة بنإدر نؤول بطول نؤول (50) سم بالاضافه الى انه **هتكون** بعرض (10) سم⁴⁹

bidnā nḥāwil niʿmal warāqah mustaḥīlah yaʿnī law qulnā fī ḥudūd ʾittalāṭīn fil-xamsīn ʾaw ʾil-sittīn yaʿnī ʿarḍhā rāḥ nifrid hādī ʾillahmah kulhā **bni**?dar nuʾūl biṭūl niʾūl (50) santimetr bil-iḍāfa ʾila ʾinnu **hatkūn** biʿarḍ (10) santimetr.

We want to make a paper about 30 cm wide and 50 or 60 cm long, then we spread all the meat in an area say 50 cm long and it will be 10cm wide.

2. نغلي لتر من الحليب وممكن نستخدم الوجه القليل البياض يعني مش البنى **لو كان** محروق الرغيف مش **هيلزمنى** نهائي⁵⁰

niḡlī litr minil ḥalīb wi mumkin nistaxdim ʾilwaḥḥ ʾil qalīl ʾil bayāḍ yaʿnī miš ʾil-bunnī law kān maḥrūq ʾirriḡīf miš haylzamnī nihāʾī

We boil one liter of milk. We can use the side that is less light, but not the brown one; if the loaf is burnt, I will never use it.

3. وببدي يسيل الكارميل بالمية إلی إنت ضفتها لازم تكون **بتغلي** لأنه لو حطيت مية باردة **هيجر** وراح يغلبك جدا⁵¹

wi **bibda** yisīl ʾilkarāmil bil-mayyah ʾilī ʾinta ḍifḥā lāzim tkūn btiḡlī liʾannuh law ḥaṭit mayyih bārdih hayḥaḥḥar wi rāḥ yḡalbak ḥiddan

49 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

50 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

51 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

When liquefying the caramel with the water you added, water should be boiling, because if you use cold water the caramel it will become hard and you will face a lot of difficulties.

4. أول ما يدوب لازم يبرد لانه لو **حطيته سخن هيعجن** اللب لازم يبرد⁵²

?awwil maydūb lāzim yibrud li?annu law ḥaṭītu suxun hayi?ʿaʒʒin ?illubb lāzim yibrud

Once it is melted, it should be cooled; otherwise the core will be over-kneaded. It must be cooled.

5. يعني أنا لو **بديش** أشجع ابني وهادا **بشجع** ابنه **بنصير** إحنا يعني مالناش

جيمة في المجتمع ولا في الدنيا هادي كُلهَا. يعني انت لما تحس [تحت]

على جهاد في سبيل الله **بيصيرك** جيمة **بيصيرك** احترام، احترام حتى عند

الله سبحانه وتعالى لان ربنا هو شرّع هادا الجهاد.⁵³

ya?nī ?anā law biddīš ?ašaʒʒi? ?ibnī whāda bišaʒʒi? ?ibnah binṣīr ?iḥnā ya?nī malnāš
gīma fi ilmuʒtama? wala fiddunyā hādi kulhā. ya?nī ?inta lamma ṭḥiss ?ala ʒihād fi
sabīlil lāh biṣīrlak gīmah biṣīrlak ?iḥtirām, ?iḥtirām ḥitta ?inda allāh subḥānu wi
ta?āla li?ann rabnā huwwa ?ilfī šarra? hāda iʒʒihād.

If I and others don't encourage our children we will be of no value in society or in the whole world. When you urge people to strife for Allah's cause, you feel valuable and respected. Even Allah would be pleased with you, as He is the one who legislated Jihad.

52 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

53 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

6. والله هو كان يجي يأولى ياما والله نفسي أستشهد ياما لو **أجاكى** خبر
 أستشهادى ايش بدك تعملى كنت أووله إيش بدي أعمل؟ **بأول** لا حول ولا
 قوه الا بالله ايش بدنا نسوى.⁵⁴

wallāhi huwwa kān yīzī y?ullī yammā wallāhi nifsi ?astašhad yammā law ?aʒākī
 xabar ?istišhādī ?ēš biddik tiʔmli kunt ?a?ullu ?ēš biddī ?aʔmal ba?ūl la ḥawla walā
 quwwatu ?illā billāh ?ēš bidnā nsawwī.

He used to come to me and say “Mother, I really want to become a martyr. Mother, what would you do if I was martyred one day?” I used to reply “What would I do? I would say may Allah strengthen us. There is nothing to do”

7. ... بجوله مرة يعني بجوله يابا طب إنت لو **اتوظفت** وجالوك احلق دجلك
بترضى يعنى تحلج دجلك؟ هيك يعنى حكيتله بمازحة يعنى. فجالى لأ لو
 حتى بدّش أتوظف بالمرّة ولا أنى أحلج دجنى.⁵⁵

bagullu marra yaʔnī bagullu yabā ṭab ?inta law itwazẓaft wgalūlak ?ihlig dagnak
 btirḍa yaʔnī tiḥlig dagnak? hēk yaʔnī ḥakitlu bmazḥa yaʔnī. fagalī la? law ḥatta
 biddīš ?atwazẓaf bilmarra walā ?inī ?ahlig dagni.

I jokingly asked him once “O my son, if you were employed and you were asked to shave your beard, will you accept to do so?” He replied “No, I prefer not to be employed at all rather than shaving my beard”.

54 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

55 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

8. من وجهة نظري لايملك عباس ضعيف لايملك إنه يوقع ولو اتفق أو التزم على

نفسه يانه هو رئيس شعب الفلسطينيين هيطلبوا منه مسلا [مثلا] ووقف

الانتفاضة أو وقف المقاومة⁵⁶

min wiḡhat naẓarī lā yimlik ʿabbās ḡaʿif lā yimlik ʿinnu ywaqqiʿ walaw ʿittifāq ʿaw

ʿiltizām ʿala nafsū biʿinnu huwwa raʿīs šaʿb ʿilfilasṭīn ḡayuṭlubu minnu masalan

waqf ʿilʿintifāḡa aw waḡf ʿilmugāwmah.

From my point of view that President Abbas is so weak to sign an agreement or abide himself with any. Then they will ask him to, for example, stop the Intifadah (the uprising) or the resistance.

9. لو حال إنه أنا والله فشل المؤتمر وباشعب فلسطيني عيد إعمل انتفاضة جديد

، حماس جالت لا والله إحنا بنفكر في هذنة وشعب الفلسطيني سبعين في

المائة منه بإيد حماس بروح ع الأردن ويعمل حاله مريض وبيرتمي في

الأردن غاد وبُجعد وينتهي مصيره في الأردن وفكّت فكة وبرجّعش على غزة

ولا على الضفة⁵⁷

law ḡāl ʿinnu ʿanā wallāhi faṣal ʿilmuʿtamar wyā šaʿb filasṭīnī ʿīd ʿiʿmal ʿintifāḡa

ḡdīd ḡamās ḡālat laʿ wallāhi ʿiḡnā binfakkir fi hudna wišaʿb ʿilfilasṭīnī sabʿīn fil

miʿa minnu biʿīd ḡamās birūḡ ʿilʿurdun wbiʿmil ḡāluḡ marīḡ wbirdimī fil ʿurdun

ḡād wbugʿud wbintiḡi maṣīru fil ʿurdun wfakkat fakka wbirdḡaʿiš ʿala ḡazza wala

ʿala ʿiḡḡaffa.

If he (Abbas) says that I can, then that the conference has failed. Then the Palestinian

People have to do a new Intifada. Then Hamas said that we wanted to sign a truce and

56 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

57 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

that 70% of the Palestinian People support Hamas, then Abbas leaves to Jordan and assumes sickness and stays in Jordan and ends his office term. The matter is over and he will neither return to Gaza nor to the West Bank.

10. لو بده يعيش حاليا هانحس إنه ملك⁵⁸

law biddu yʕīš ḥāliyan hanḥiss ?innu malik

If he is still alive, we will feel he is a king.

11. مرة جُلت لأبو يوسف أنا هاضا لو المرة الجاية شفته هاطخه في السيارة

جالى طخه⁵⁹

marrah gult li ?abū yūsif ?anā hāḍa law ?il marral ʒāya šuftu haṭuxxu fil sayyāra.

gālī ṭuxxu

Once, I told “Abū Yusuf” that If I see him again, I’ll shoot him in the car. He told me that shoot him.

12. لو بدك أذكرك رموز أسماءهم الأولى بذكرهم.⁶⁰

law biddak ?aḏkurlak rumūz ?asmā?hum ?il?ūla baḏkurhum.

If you want me to mention their initials, I will do.

(3) /lammā/ (لَمَّا, when)

Mainly, the imperfective verb follows the particle / lammā/, and the imperfective verb is used in the result preceded by /b-/ prefix extensively. The perfective verb is rarely used. This feature appears in the following 9 sentences:

58 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

59 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

60 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

1. يعني انت لما تحس [تحت] على جهاد فى سبيل الله **بيصيرك** جيمة
بيصيرك احترام، احترام حتى عند الله سبحانه وتعالى لان ربنا هو شرع هادا
الجهاد.⁶¹

ya'ni ?inta lamma thīs 'ala jihād fī sabīlillāh bişirlak gīma bişirlak ?iḥtirām,
?iḥtirām ḥitta 'and allāh subḥānu wita'āla li?ann rabnā huwwa ?illī šarra' hādā
jihād.

When you urge people to strife for Allah's cause, you feel valuable and respected.

Even Allah would be pleased with you, as He is the one who legislated Jihad.

2. أنا متشائم جدا لما **بشوف** صائب عريقات يعني لما **بشوف** ياسر عبد ربه⁶²

?anā mutašā'im ẓiddan lamma başūf šā'ib 'Urayqāt ya'ni lamma bşūf Yāsir 'abd rabbu

I'm very pessimistic when I see Saeb Origat , i.e. when I see

Yasser Abdrubbo.

3. يحيى عياش كان حاجة عظيمة لما **توقف** معاه **بتحس** حالك بتجايل ملك⁶³

yiḥyā 'ayyāš kān ḥāja 'aẓīma lamma tugaf ma'āh bithiss ḥālak bitgābil malik

Yahya Ayash was a great man when

you stood with him, you feel as if you were meeting a king

4. لما **بتتصح** المقاومة الشعبية بدأت تسوية الصف⁶⁴

lammā btatadiḥ ?ilmuqāwma išša'biya bada?at taswiyat iṣṣaff

When the People's resistance then the people Unite.

5. بأى لما **بكون** زعلانة **يجي** يراضيني يحنن علي طيب يا مة **بهيمش**⁶⁵

61 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr, 10-3-2007

62 Shārik bi Ra'yak, 20-10-2007

63 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 1-4-2007

64 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 1-4-2007

65 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 10-5-2008

ba?a lammā bakūn zaʿlāna yiḏī yrāḏīnī yiḥanḥin ʿalayya ṭayyib yamma bihimmiš

When I feel angry, he usually comes to satisfy and please me

6. يعني أحيانا بحس انو لما باجي أتكلم عنه بحس إنه إخوانه في شيء من

الغيرة⁶⁶

yaʿnī ?aḥyānan baḥiss ?innu lammā bāḏī ?attkallam ʿannu baḥiss ?innu ?ixwānu fī šī?

milḏīra

When I talk about him I feel that his brothers are jealous of him.

7. فكنت لما بتذكر هذه الكلمات سبحان الله بأول إن شاء الله يا أمي يا رب يكون

موعدك الجنة⁶⁷

fakunt lammā batzakkar hāḏihil kalmiāt, subḥānallāh, ba?ūl ?in šāʿallāh yā ?ummī yā rab

ykūn mawʿidak ?il ʒanna

When I remember these words, glorified and exalted be Allāh, I say tha my mother will be in the paradise.

8. أنا لما بحاسب نفسي يعني انه ابني استشهد وفقدتة بحس بشئ في

نفسي لأنه سبحان الله ربنا هو اللي اعطاه واكرمه وسهّل في كل شئ في

حياته.⁶⁸

?anā lammā baḥāsib nafsī yaʿnī ?innu ?ibnī ?stašhad wifaqadtu, baḥiss bišī? fī nafsī la?innu

sibḥānallāh rabnā huwwa ?ilfī ?aʿṭā w?akramu wsahhil fī kul šī? fī ḥayatu

When I blame myself that my son was martyred, and I missed him, I feel sad. Glorified and exalted be Allāh, the God helped him in his life.

66 Fi Ḥawāšil Ṭayr 31-5-2008

67 Fi Ḥawāšil Ṭayr 31-5-2008

68 Fi Ḥawāšil Ṭayr 31-5-2008

9. وأنا لما أرجع إن شاء الله **بَجْعِد** عندك ساعة⁶⁹

wi?anā lamma ?arʒaʔ ?in šā?allā bagʔud ʔindak sāʔa

When I come back, I will sit with you for an hour.

(4) /ʔilli/ (اللي, whoever)

Zero-verb follows the conditional particle /illi/ essentially; imperfective verb

sometimes appears after the conditional particle. The next four sentences show this:

1. يعني اللي معندوش متور كهربا؛ **بضيع** تحت الحصار هادا.⁷⁰

yanʔi ?illi maʔandūš mutōr kahirba, byḏiʔ taḥt ilḥiṣār hāda

Those who do not have electric engines will face extreme troubles under this blockade.

2. أنا جولتله والله إحنا يعني أنا عادة إننا ننجب كثيرا اللي **بيفلح بيفلح** واللي ما

بيفلح بنشغله عندكو.⁷¹

?anā gultilu wallāhi ?iḥnā yaʔnī ?anā ʔādatan ?inninā ninʒib kaḥīran ?illi biflaḥ biflaḥ w?illi

mā biflaḥ binšaḡlu ʔindku

I told him that we usually give birth to numerous children; some of them become clever ones and hard workers, as for the others, we let them work for you.

3. المفروض اللي بعيد هو سبحانه الله **يكون** أقرب⁷²

?ilmafrūḏ ?illi biʔīd huwwa subḥānallāh bikūn ?aqrab

It is supposed that the farthest is the nearest, Praise be to Alah.

4. الفانيليا إلی عنا إذا كانت سائلة **بنصح** باستخدام حوالي المعلأة⁷³

ilfānilyā ?illi ʔinnā ?iḏā kānat sā?ilah banšaḥ bistixdām ḥawāli ?ilmaʔlaʔa

69 Fi Ḥawāṣil Ṭayr 10-5-2008

70 Ghazzah al-ān 19-11-2008

71 Jalsat samar, 20-09-2007

72 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

73 Maḥbakh il Hanā 30-4-2008

If the Vanilla we have as a liquid, I advise to use a spoonful.

(5) Implied:

Sometimes, the conditional particle is not overt forever in the conditional sentence, but the conditional structure does not include the conditional particle. The prefix /b-/ appears in the conditional phrase and in the result phrase (perfective verb is used in the two parts of the conditional sentence).

This appears in the following sentences:

1. **بتغطيه بتحركه بدوب ؛ ماديش بدك تحط كمان نتفة ميي**⁷⁴

bityaṭṭīh bitaḥraku bidūb ; madabiš biddak ṭḥuṭ kamān nitfit may.

When you cover it, and move it, it will melt. If it didn't melt, you should add some water.

2. **مثلا أي قرار كانت تتخذه الأجهزة العسكرية كان يتم تنسيقه كان هو العنصر المنسق.**

مشكلة بتحصل مسلا مع الجهاد مع حماس كان هو ينسق انه يحل الخلاف⁷⁵

maṭalan ?ay qarār kānat tittixḏu ?il?aʒhiza ?ilʔaskariya kān ytimm tansīqu kān huwwa

?ilʔunṣur ?ilmunassiq muškilah btiḥṣal masalan maʔal ʒihād maʔa ḥamās kān huwwa binissiq

?innu yḥill ?ilxilāf

For example, any decision taken by the military authorities in Gaza, he was the solve coordinator. If a problem occurs with **Jehad** or **Hamas**, he solves the problem.

3. "المذيع :-" أبو أحمد أريد منك موقف أبو يوسف القوقا بعد انتهاء هذه العمليات وخاصة

عمليات تفجير الدبابات الميركافا الأولى للاحتلال؟

74 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

75 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

" أبو أحمد " :- يعني إيش أوصفلك! **يكون** في غاية الفرح وكأنه عريس وكأنه جايه

طفل جديد **يكون** بدو يجوم يرجص [يرقص]⁷⁶

"?ilmuḏī?" :- ?abū ?aḥmad ?urīd minnak mawqif abu yūsif ?ilqūqā baʿd ?intihā? hāḏihi

?ilʿamaliyāt wxāṣṣa ʿamaliyat tafzīr iddabbābāt ?ilmērkāfā ?il?ulā lil?iḥtilāl

"?abu ?aḥmad" :- yaʿnī ?ēš ?awṣiflak! bikūn fī ḡāyat ?ilfarah wka?innu ʿarīs wka?innu zāylu

ṭifil zḏīd bikūn biddu ygūm yurguṣ.

The Broadcaster: Abu Ahmad! I want to know the attitude of Abu Yusuf Al

Goga after the end of military operations, particularly, the explosion of the First Israeli

Mercava tank?

Abu Ahmad: I can't describe. He is for sure at his end of happiness as if he were a

bridegroom or had been given a new baby. He is dancing.

4. واطلبي مني إيش بدك أنا **بعملك** إياه كثير كثير حنون?⁷⁷

wuṭlubī minnī ?ēš mā biddik ?anā baʿmallikī yā. ktīr ktīr ḥanūn

Ask me what ever you like, I would do. He is very affectionate.

5. كان هو إيش **يعمل** كان **ينبّه** ع إخوته **برن** عليكو الجرس افتحولي الباب?⁷⁸

kān huwwa ?ēš biʿmal kā binabbih ʿa?ixwitu barinn ʿalīku ?ilzaras ?ftaḥūlī ?ilbāb

He used to warn his brothers as soon as he rang the door bell, they should open the door.

6. وأنا ماشي **بشعر** بطفل زغير [صغير] أبيض في ابيض كأنه ماشي جنبني. **باجي** أمد

إيدي **بلاحيش** حاجة. جالي **بجعد** على السطح مسلا [مثلا] ع كرسي **بتفاجأ**

76 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

77 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

78 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

بلاحيه جنبي، بليتفت بَنَطَلَّع عليه بلاحيه بِرُوح سبحان الله طفل أبيض في أبيض

حمامة أبيض ودائما مرافجني⁷⁹

wʔanā māšī bašʔur biʔifil zʔīr ʔabyaḍ fī ʔabyaḍ kaʔinnu māšī ʔanbī. Bāʔī ʔamid ʔīdī balāgīš

ḥāʔa. ʔālī baqʔud ʔalassuḥ masalan ʔa kursī batfāʔa? balāqīh ʔambī. Baltifit battallaʔ

ʔalīh balābīh birūḥ. subḥānallā, ʔifil ʔabyaḍ fī ʔabyaḍ ḥamāma ʔabyaḍ wdāyman mrāfiḡnī

As I'm walking I feel as if a small baby in white walking my side. When I try to touch, I do not find any thing. As I sit on the roof or on the chair and to my surprise I find it beside me when I look at it I find it disappears as a white pigeon, white in white and always accompanying me.

Table 4-4
Conditional structure in the Arabic dialects

Dialect	Particle	Conditional phrase	Result phrase	Notices
Standard	ʔin (إن)	Perfect verb	Perfect / imperfect	
	law (لو)			
	ʔiḏā (إذا)			
Egypt	/ʔiza/ /إذا/	Perfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
	/law/ /لو/			
Syria	/ʔiza/	Imperfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
	/law/ /لو/	Perfect verb		The prefix /b-/ can be used with perfect verb

79 Fī Ḥawāšil a-Ṭayr 10-5-2008

Dialect	Particle	Conditional phrase	Result phrase	Notices
Morocco	/ʔīla/ /إِلا/ and /ʔīda/ /إِدا/	Perfect verb	Mainly Perfect verb	
	/kūn/, /kurrāh/, /lūkān/ and /ʔūka/	Perfect verb		
Arabic Gulf	/ʔila/ /إِلا/	Perfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
	/lo/ /لِو/	Perfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
Urban Dialect in Gaza	(/ʔiza/ (إِذا),	perfective	perfect / imperfect	The prefix /b-/ and /h-/ can be used with perfect verb
	/law/ (لِو),	perfective or zero-verb	imperfect	The prefix /b-/ and /h-/ can be used with perfect verb
	/lamma/ (لِما),	imperfective	imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb repeatedly
	/ʔilfi/ (اللِّي)	zero-verb mainly and imperfect	imperfect	The prefix /b-/ is used with perfect verb frequently
	embedded	imperfect	imperfect	The prefix /b-/ is used in the tow parts of the conditional sentence

It is noticed that the urban dialect in Gaza, the Levantine dialects and Egyptian dialect use the conditional particles (/ʔiza/ (إِذا) and (/law/ (لِو)). The urban dialect of Gaza uses perfect verbs after the conditional particles as other Arabic dialects except with the particle /lamma/

(when لما), and with implied particles. The prefix /b-/ appears in a lot with imperfect verbs especially when the conditional particle is implied.

In conclusion, the urban dialect of Gaza and many Arabic dialects use the same prefixes that are added to the imperfect verbs. Many Arabic dialects use the prefix /b-/ as urban dialect of Gaza does, such as Levantine dialects, Arabic Gulf dialects, Egyptian dialect, Sudanese dialect, Yemeni dialect and Maronite dialect in Cyprus. However, there are slight differences between the urban dialect of Gaza and these dialects. For example, The Yemeni dialect uses the prefix /b-/ with all pronouns except the 1st pronoun in which the variety of /b-/ is changes into /bayn-/. Moreover, some Levantine dialects (in the greater Syria) change the prefix /b-/ into /m-/ with the 1st pronoun plural; furthermore, some Levantine dialects change the voiced prefix /b-/ into voiceless /p-/ when the sound follows the prefix is voiceless, such as the Arabic dialect in Damascus and Hawran in Syria say /ptukutbū/ (you will write). Maronite dialect in Cyprus always uses the voiceless /p-/ with chain of prefixes to produce habitual actions. On the other hand, the Moroccan dialect does not use the prefix /b-/.; it uses other prefixes, such as /ka-/, /ta-/, /da-/ and /la/. Concerning the functions of the prefix /b-/, it is used in urban dialect of Gaza and many Arabic dialects for three main purposes: present simple (habitual), present continuous (progressive) and future. It also appears in the conditional sentences. The prefix /h-/ is also used in urban dialect of Gaza to produce future tense. It is used for the same purpose in some Arabic dialects, such as Egyptian, Iraqi and Yemini dialects. On the other hand, Levantine dialects and Arab Gulf dialects use the prefix /b-/ for future, and Maronite dialect in Cyprus uses the prefix /t-/ with a chain of prefixes. It is noticed that the urban dialect of Gaza uses the prefix /b-/ for future as Levantine dialects do, and it uses the prefix /h-/ as Egyptian dialect does. This

phenomenon may be a result of the historical events that have happened in Gaza since 1948 which resulted in dialect interference.

Chapter Five

Varieties of the Prefix /b-/

Overview

It is noticed that in the collected data, Gazan urban dialect does not accept three consonants cluster (CCC), so the insertion of the vowel occur to prevent the three consecutive consonants. Therefore, the /b-/ prefix varies according to the pronoun that is attached to the verb and to the verb pattern; /b-/ prefix may be /b-/, /ba-/ and /bi-/. For that reason, I collected the verbs that are preceded by the /b-/ prefix, then I classified them according to the 10 patterns of the Arabic verbs. The 10 patterns are:

1. faʕala

a. Strong Ṣaḥīḥ (صحيح)

i. Sālīm (سالم)

ii. Doubled Muḍaʕʕaf (مضعّف)

iii. Hamzated Mahmūz (مهموز)

b. Muʕtall (معتل)

i. Weak 1st, Mithāl (مثال)

ii. Weak 2nd Aʕwaf (أجوف)

iii. Weak 3rd Nāqīṣ (ناقص)

iv. Doubly weak lafīf (لفيف)

1. Mafrūq مفروق 1st and 3rd

2. Maqrūn مقرون 2nd and 3rd

2. faʕʕala (فعلّ)

3. fāʿala (فاعل)
4. ʔfʿala (أفعل)
5. Tafaʿʿala (تفعّل)
6. Tafāʿala (تفاعل)
7. ʔinfaʿala (انفعل)
8. ʔiftaʿala (افتعل)
9. ʔfʿalla (افعلّ)
10. ʔistafʿal (استفعل)

It is known that form 1 is divided into two categories: (1) ṣaḥīḥ صحيح and (2) muʿtall معتل; each category is divided into sub-categories.

In the collected data from urban dialect of Gaza, it is noticed that some pronouns always use one variety of the /b-/ prefix and never change it; these pronouns are ʔana> (أنا I), huwwa (هوّ he) and humma (همّ they m.). For example,

1. The pronoun (ʔanā أنا = I)

The pronoun (I أنا) always uses the variety /ba-/; this /ba-/ variety is not changed according to the verb pattern. Examples from urban dialect in Gaza:

وأنا بنصح كل إنسان إنه يودی ابنه للمسجد¹

wanā banṣaḥ kull ʔinsān ʔinnu ywaddī ʔibnu lilmasʒid

I am advising everyone to take his son regularly to the mosque

banṣaḥ

¹ Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

cvc cvc

حتى أنا مرة يعني بحكيك إنه جولته إيش رأيك إنك تتوظف استاذ انت خلصت جامعه؟²

ḥatta ?anā marra yaʿnī baḥkīlak ?innu gultillu ?ēš ra?yak ?innak titwazzaf ?ustāḏ ?inta
xallasit ʒāmʿa

Even, I am telling you that I told him once "what about working as University's doctor "?

You've finished your college.

baḥkīlak

cvc cvv cvc

فى صنف اليوم بقتح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللى هاندخل عليها حبة من
البطاطس المسلوأة³

fi šinf ?ilyōm baqtiriḥ ?alēkū nišf kilū minil laḥm ?il?aḥmar ?ilmafrūm ?ilfī handaxxil ?alēhā
ḥabba minil baṭāṭis ?ilmaslū?a

For today meal, I am suggesting adding half of kilo of ground meat then we will add to it
some of boiled potato.

baqtariḥ

cvc cv cvc

بهدي سلامي لجميع الأسرى⁴

bahdī salāmī liʒamīʿ ?il ?asra

I am sending my greetings for all prisoners of war (POWs)

bahdī

2 Fi ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

3 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

4 Aḥrār Khalf al-Qudbān 13-4-2008

cvc cvv

2. The pronoun (huwwa هو = he)

The pronoun always uses the /bi-/ variety. This /bi-/ variety is not changed according to the verb pattern. Examples from the collected data:

إنه يعني يَحُب المسجد ويحب الأطفال⁵

?innu yaʕnī biḥubb ilmasʒid wibiḥubb ilʔaʔfāl

He loves the Mosque and loves children.

biḥubb

cv cvcc

عوض خالص الجامعه إلو ثلاث سنين يَدْرُس جامعة في التمريض⁶

ʔawaḍ xallaṣ ilʒāmʕa ʔilū talat snīn bidrus ʒāmʕah fittamrīḍ

Mr. Awed finished his collage he was studding nursing for three years.

bidris

cvc cvc

In the collected data, I found only one couple (wife and husband) uses another variety of /bi-/ prefix. They sometimes use /bu-/ prefix in addition to /bi-/ prefix with "he" pronoun.

يجولي هو أنا يعني بدي إيش آخذ في جبري ربنا بُرْج ربنا بُرْج يا مة⁷

⁵ Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

⁶ Fi ḥawāil al Ṭayr 12-1-2008

yigulfi huwwa ?anā biddī ?ēš āxud fī gabrī rabnā burzug rabnā burzug

He always asks me that what I going to gain after death; God will bestow us.

burzug

cvc cvc

It is noticed that the same couple produced the variety /bi-/ with other verbs even with the same verb pattern; for instance,

bigulfi

cv cvc cvv

هو إيش يعمل⁸

huwwa ?ēš bi°mal

What does he do?

bi°mal

cvc cvc

Moreover, other informants produced the same verb with prefix /bi-/:

يا أبو مالك معلش الله يبرج⁹

yā ?abū mālik, ma°liš ?allah birzug

Do not worry, Abu Malik, God will bestow us

birzug

cvc cvc

7 Fī ḥawāšil al Ṭayr 10-5-2008

8 Fī ḥawāšil al Ṭayr 10-5-2008

9 Anīn al-Qalb 3-12-2007

3. The pronoun they (humma هم they)

The pronoun (humma هم) uses the variety (bi-) with all verb patterns; for example,

المجرمين منهم يتغنوا بعوده فترة 96 إلى الفترة الحالية¹⁰

?ilmuʒrimīn minhum biʔannū bʔawdat fatrat 96 ?ila ilfatra ilḥāliya

Some of the criminals hope the 1996 period comeback again.

biʔannū

cvc cvc cvv

بيعرفوا من هو القوي الأمين الذي يجب أن يُستأجر¹¹

biʔrafū mīn huwwa ?ilgawī ilʔamīn ?allaḏī yaʒib ?an yustʔajar

They know who is the strong and honest who should be placed in charge

biʔrafu

cvc cvcv

فيش مجال أمام إسرائيل ولا أمريكا لأنه بيتعاملوا مع الصادق ومع القوي¹²

fiš maʒāl ?amām ?isrāʔīl walā ?amrīkā liʔannu biʔāmalū maʔa iṣṣādig wmaʔa ilqawī

There is no way before Israel or America except dealing with the honest and the strong

biʔāmalu

cvc cvv cv cvv

Other Pronouns

10 Fī ḥawāṣil al Ṭayr 1-4-2007

11 Shārik bi raʔyak 20-10-2007

12 Shārik bi raʔyak 20-10-2007

Other pronouns allow the verb pattern to determine the variety of the /b-/ prefix. The pronouns (we إحنّا, you s.m. إنت, you s.f. إنتي, you p. إنتو, she هي, they f. هن which is changed into she هي because it does not exist in urban dialect of Gaza) use the tow varieties /b-/ and /bi-/. See table (5-1).

a) Patterns that use /b-/ without a vowel:

1. Pattern 1.

a. Sālīm:

القرفة بنقدر نرش بزيادة رشة خفيفة.¹³

?il qirfa **bniqdar** nruš biziḡada rašša xafīfa

Cinnamon, we can add a light drizzle more

bniqdar

cc vc cvc

إحنّا بنبعثلك يا زكريا كل شهر بشهره¹⁴

?ihnā bnibʕatlak yā zakariyā kul šahr bšahru

We send to you each month.

bnibʕatlak

يجي الدار ويجولي أنا بس بدي اعرف كيف بتكشفي¹⁵؟

yiǧī iddār wygullī ?anā bass bidī ?aʕraf kēf btikšifnī

13 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

14 Aḡrār Khalḡ al-Quḡbān 7-10-2007

15 Fī ḡawāṣil al Ṭayr 10-5-2008

He comes home and asks me, I would like to know how do you discover me?

btikšifni

cc vc cvc cv

إيش بتذكري إنتِ بعض صفات خاصة ماشفتيهاش إلا في أحمد¹⁶

?ēš btuḍkurī ?inti baʕḍ šifāt xāṣṣa mašuftihāš ?illa fi ?ahmad

What are some special characteristics that you remember and have never seen except in

Ahmed?

btuzkuri

cc vc cv cv

راح اتكلم عن خليط من الخضار اللي انتو بتربغوه¹⁷

rāḥ ?atkallam ʕan xaliṭ min ilxuḍār ?illi intu btirḡabūh

I will talk about the mixture of vegetables that you wish to see

btirḡabūh

cc vc cvcvvc

بتسمعيني الآن؟¹⁸

btismaʕīnī ?il ?ān

Are you hearing me now?

btismaʕī

cc vc cv cvv

b. Hamzated verb (مهموز)

16 Fi ḥawāšil al-ṭayr, 10-3-2007

17 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

18 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 4-3-2007

بناخده يعني بصراحه يعني قُدوة إلنا¹⁹

bnāxduh yaʿnī bṣarāha yaʿnī qudwa ?ilnā

We consider him as a role model for us

bnāxduh

cc vvc cvc

بتجرا قرآن²⁰

btigrā qurʿān

She reads Quran.

btiqra

cc vc cv

طب ليش بتسأل هيك سؤال؟²¹

ṭab lēš btisʿal hīk suʿāl

Why are you asking this question

btisʿal

cc vc cvc

ولا الجمعية تبعتنا يتوفرلنا غاز بتاخذ منا مصاري وياريت بتوفرلنا غاز كمان.²²

walā ?il žamʿīya tabaʿitnā bitwaffirilnā ḡāz, btāxud minnā maṣārī wyarēt bitwaffirilnā ḡāz

kamān

19 Fī ḥawāil aṭṭayr 12-1-2008

20 Fī ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

21 Fī ḥawāṣil aṭṭayr 31-5-2008

22 Ghazzah al-ān 19-11-2008

...nor our association provides us with gas. They take money from us and I wish they provided us with gas.

btāxud

cc vvc vc

c. **Weak (muʔtall) معتل**

i. Weak 1st (Mithāl مثال)

بنوصل الى أساس الخلطة اللي هانحشى بيها رول اللحمه الخشنه²³

bniwʃal ?ila ?asās ?il xalṭa ?illī haniḥšī bīhā rol ?illaḥmah ?il xišnah

Now, we are making the mix that is used to grout the meat roll.

bniwʃal

cc vc cvc

بغير جريدة يومية أمريكية وبريطانية بوضع خطاب الشيخ أبو العبد بالكامل²⁴

bḡer ʒarīda yawmīya ?amrīkīya wbrīṭānīya btīḍaʔ xiṭāb ?iššēx ?abūl ʔabid bil kāmīl

There are many American and British newspapers publish the whole speech of al-Shiekh

Abu al Abid.

btīḍaʔ

cc vcvc

d. Weak 3rd (nāqis ناقص)

الكيك اللي بنحشيه بالكريمة²⁵

23 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

24 Sharik bi ra'yak 17-11-2007

?ilkēk ?ilfī bniḥšīh bilkirēma

The cake that we fill with cream

bniḥšīh

cc vc cvvc

بنيجا نضحك معاه²⁶

bnibga niḍḥak maʿāh

we were joking with him

bnibga

cc vc cv

بترضى يعنى تحلج دجك؟²⁷

btirḍa yaʿnī tiḥlig dagnak

Will you accept to shave your beard?

btirḍa

cc vc cv

المية اللى انت ضفتها لازم تكون بتغلى²⁸

?il-mayya ?ilfī ?inta ḍifṯhā lāzim tkūn btiḡli

The water that you added should be boiling.

btiḡli

cc vc cv

إنتو بتخلفوا وبترموا²⁹

25 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

26 Fī ḥawāšil al Ṭayr 10-5-2008

27 Fī ḥawāšil al Ṭayr, 10-3-2007

28 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?intū bitxalfū wibtirmū

You have a large number of children and do not care for them.

btirmu

cc vc cv

2. Pattern 4 (?afʕal أفعل) except when its root is weak 2nd (?aʕwaf أجوف)

حسوا بالبنت أو بالمرأة أو بالزوجة اللي ما بتنجب³⁰

ḥissū bilbinit ?aw bil mar?a ?aw bil zūʕah ?illī mā btinʕib

You have to sympathize with girls, women, or wives who are not able to give birth.

btinʕib

cc vc cvc

3. Pattern 5 (tafaʕʕala تفعل)

إحنا أسبوعيا بنتنوع وبننتقل من صنف لحوم الى دجاج³¹

?iḥnā ?usbūʕīyan bnitnawwaʕ wibnintiql min ʕinf luḥūm ?ila ʕinf daʕāʕ

We always change and move every week between meat dishes to chicken

bnitnawwaʕ

cc vc cvc cvc

بتتزوج وبتحلق دجناك³²

29 Jalsat Samar, 20-09-2007

30 Anīn al Qalb 2-4-2007

31 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

32 Fi Ḥawāʕil al Ṭayr, 10-3-2007

btitzawwa3 wibtihlig dagnak

You will marry and shave your beard

btitzawwa3

cc vc cvc cvc

الناس اللي بتتشدق بالكلمات³³

?innās ?ilfī btitšaddaq bil kalmiāt

People how pride their selves on their own words ...

btitšaddaq

cc vc cvc cvc

4. Pattern 6 (Tafāʿala تفاعل)

بنتواصل معاكم³⁴

bnitwāṣal maʿakum

We are getting in contact

bnitwāṣal

cc vc cvv cvc

يعنى إيش أكثر شئ بتتذكريه داخل المنزل عن شخصية أحمد³⁵

yaʿnī ēš akṯar šī? btitḍakkarīh dāxilil manzil ʿan šaxṣīyat ʿaḥmad

What do you remember most about Ahmed's character inside the house?

btitḍakkarīh

cc vc cvc cv cvvc

33 Anīn al-Qalb 3-12-2007

34 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

35 Fi Ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

هادول كلهم بيعتمدوا على المكنه وبقوله بنتجاوز عن ال100 دولار³⁶

hadūl kulhum biʿtimdū ʿal makana wibaqulluh btitʒāwaz ʿan ʿil mīt dūlār

All of these depend on the machine. I say it costs over a 100 dollars

btitʒāwaz

cc vc cvv cvc

إنت أهبل ولا بنتهابل³⁷

ʿinta ʿahbal walla btithābal

Are you idiot or pretending that you are idiot?

btithābal

cc vc cvv cvc

5. Pattern 7 (انفعل ʿinfaʿala)

وإن شاء الله تشوف ولاد بناتك وبتنبسط فيهم³⁸

ʿin šāʿ? ʿallāh tišūf ʿawlādak wib tinbisiṭ fihum

By God's will you will see the children of your daughters and be happy with them

btinbisiṭ

cc vc cv cvc

العجينة بتبخيز على درجة حرارة...³⁹

ʿil ʿaʒīnah ... btinxibiz ʿala daraʒat ḥarārah

The dough is baked at the temperature of ...

btinxibiz

36 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

37 Anīn al-Qalb 3-12-2007

38 Anīn al-Qalb 2-4-2007

39 Maṭbakh il hanā 30-4-2008

cc vc cvc vc

6. Pattern 8 (?iftaʕala افتعل)

إحنا بنعتبره يعني بناخده يعني بصراحه يعني قُدوة إلنا⁴⁰

iḥna bniʕtibru yaʕnī bnaxdu yaʕnī biṣrāḥa yaʕnī qudwa ʔilnā.

We considered him, honestly - a role model for us.

bniʕtibru

cc vc cvc cv

إحنا بنعتمد طبعا على اللي هو الطحين⁴¹

ʔiḥnā bniʕtimid ṭabʕan ʕala ʔilfi huwwa liṭḥīn

Off course we relay on flour.

bniʕtimid

cc vc cvc vc

عندك فلوس كثير كل يوم بتتصل إنت يعني؟⁴²

ʕindak filūs kīr kull yōm btattaṣil ʔinta yaʕni

You have too much money so you call every day?

btattaṣil

cc vc cvcvc

7. pattern 10 (?istafʕal استفعل)

إحنا بنستخدم اللوز البلدى او النابلسى أو الأمريكى⁴³

40 Fī ḥawāil al Ṭayr 12-1-2008

41 Ghazzah al-ān 19-11-2008

42 Fī ḥawāil al Ṭayr 10-11-2007

43 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

?iḥnā bnistaxdim ?illūz ?il baladī ?aw ?innābulsī ?aw ?il ?amrīkānī

We use the local almonds, or the Nablusi or the American almonds

bnistaxdim

cc vc cvc cvc

هادي بتستاهل حبسة.⁴⁴

hādi btistāhil ḥabsa

This deserves imprisonment.

btistāhil

cc vc cvv cvc

وإحنا بنستنى بكل يعنى شوق وحنين الحلقة الأخيرة⁴⁵

weḥnā bnistanna bikul yanī šū? wi ḥanīn ?il ḥalaqa ?il axīra

We all have this yearning and feel nostalgia for the last episode.

bnistanna

cc vc cvc cv

b) Patterns that use /bi-/ with a vowel (i):

1. Pattern 1. (فعل fa'ala)

a. Ṣaḥīḥ, Doubled (مضعف Muḍa'af صحيح مضعف)

ما بنحلها بإدينا بنحلها بأسناننا⁴⁶

mā binḥillhā bi?idīnā binḥilha bisnānna

What we can't solve with our hands, we solve with our teeth (by hock or crock)

binḥilhā

44 Jalsat samar, 20-09-2007

45 Anīn al-Qalb 3-12-2007

46 Jalsat samar, 20-09-2007

cvc cvc cvv

ممکن نص ليمونة اذا كنت بتحب الإيشي اللي ميال للحموضة⁴⁷

mumkin nuṣ laymūna ?iḏā kunt biṭhub ?il ?ishi ?ilfī mayyāl lil-ḥumūḍa

Half a lemon may be, if you like it more acidic.

biṭhibb

cvc cvcc

لما توقف معاه بتحس حالك بتجابل ملك⁴⁸

lamma tugaf maʿāh biṭhiss ḥālak bitgābil malik

when you stand with him, you feel as if you were meeting a king

biṭhiss

cvc cvcc

b. Weak 2 (أجوف ?aʒwaf)

بنكون محضرين تقلية البصل والتومة⁴⁹

binkūn mḥaḍrīn taʿlīyit il baṣal wil tōma

We should have the smeared onions and garlic ready

binkūn

cvc cvvc

لو بنؤله لأ مش مش راح يرد علينا⁵⁰

law bini?ulluh la? miš rāḥ yrud ʿalīnā

If we tell him not to, he will not pay attention to us

bin?ulluh

47 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

48 Fī ḥawāṣil al Ṭayr 1-4-2007

49 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

50 Fī ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

cvc cvc cvc

بكرة بتشوف مين أنا⁵¹

bukra bitšūf mīn ?ana

Soon, you will know what I am going to be.

bitšūf

cvc cvvc

إسرائيل يتجول هي يتجول واحنا يتجول⁵²

?isrāʔil bitgūl hiyya bitgūl wiḥnā kamān bingūl

Israel is saying its opinion and we (the Palestinian people) are saying our opinion.

bitgūl

cvc cvvc

أمك بتموت يا مصطفى⁵³

?ummak bitmūt yā muṣṭafa

Your mother is dying, Mustafa

bitmūt

cvc cvvc

2. pattern 2. (فَعَّلَ faʕʕala)

أنا قولتله والله إحنا يعني أنا عادة إننا ننجب كثيرا اللي بيفلح بيفلح واللي ما بيفلح بنشغله

عندكو.⁵⁴

51 Fī ḥawāṣil al Ṭayr 10-5-2008

52 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

53 Anīn al-Qalb 3-12-2007

54 Jalsat samar, 20-09-2007

?anā gultilu wallāhi ?iḥnā yaʿnī ?anā ʿādatan ?inninā ninʒib kaṯīran ?ilī biflaḥ biflaḥ willī
mā biflaḥ binšaḡlu ʿindīkū

I told him that we usually give birth to numerous children; some of them become clever ones
and hard workers, as for the others, we let them work for you.

binšaḡlu

cvc cvc cvv

وبعدین بنسأطها فی العدس⁵⁵

wbaʿdēn binsaʔiṯhā fil ʿadas

After that, we have to put it in the lentils

binsaʔiṯha

cvc cvc cvc cv

بتغطيه بتحركه بدوب⁵⁶

bitḡaṯṯih bitaḡrku bidūb

When you cover it, and move it, it will melt.

bitḡarku

cvc cvc cv

إذا بتخلفي الخامس سأطلقك⁵⁷

iḏā bitxalfil xāmis saʔuṯallīqik

if you give birth to another one I'll divorce you

55 Maṯbakh il hanā 30-4-2008

56 Maṯbakh il hanā 2-4-2008

57 Jalsat samar, 20-09-2007

bitxalfī

cvc cvc cvv

انتو بتخلفوا وبترموا في الشارع⁵⁸

?intū bitxalfū wibtirmū fil šāri?

You have kids and throw them in the streets

bitxalfū

cvc cvc cvv

ولا أي حكومة ولا أي روحة ولا أي شيء لا المطاحن ولا شركة الغاز ولا الجمعية تبعتنا بتوفّرنا
غاز⁵⁹

walā ?ay ḥukūmah walā ?ay rūḥah walā ?ay šī? lal maṭāḥin walā širkitil ḡāz walal ʒamʿīya

tabaʿitnā bitwaffirilna ḡāz

Not any government, nor any going or coming, nor anything, nor milling companies, nor the
gas company nor our association provides us with gas

bitwaffirilna

cvc cvc cvcvc cv

3. Pattern 3. (فاعل فاعل)

مصر بتعاني بكثافة سكانية⁶⁰

maṣir bitʿāni bikaṭāfa sukkanīya

Egypt suffers from population explosion

58 Jalsat samar, 20-09-2007

59 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

60 Sharik bi raʿyak 17-11-2007

bitʕāni

cvc cvv cv

احنا بنحاول بقدر الامكان ان نتواصل معكم⁶¹

?ihnā binḥāwil biqadr ?il ?imkān ?an nitwāṣal maʕakum

We try as much as we can to connect with you

binḥāwil

cvc cvv cvc

يحيى عياش كان حاجة عظيمة لما توقف معاه بتحس حالك بتجايل ملك⁶²

yihyā ʕayyāš kān ḥāja ʕẓīma lamma tuḡaf maʕāh biḥiss ḥālak bitḡābil malik

Yahya Ayash (a Palestinian fighter) was a great man when you stood with him, you feel as if you were meeting a king.

bitḡābil

cvc cvv cvc

يا امة مش هادا النجاح اللي بتباركيلي فيه⁶³

yamma miš ḥādannajāḥ ?ilī bitbarkīli fih

Mum this is not a good success that you should congratulate me on

bitbarkīli

cvc cvvc cvv cv

بتصير يعنى بتلامس الجسم من كتر الغليان⁶⁴

61 Maḡbakh il hanā 2-4-2008

62 Fī ḥawāṣil aṭṭayr 1-4-2007

63 Fī ḥawāil aṭṭayr 12-1-2008

64 Maḡbakh il hanā 30-4-2008

bitṣīr yaʿnī bitlāmis ?ilʔisim min kutr ?ilʔalayān

It touches the human body as it is boiling too much

bitlāmis

cvc cvv cvc

شو الصعوبات اللي بتواجهك في أثناء عملية الزيارة؟⁶⁵

šū ?iṣṣuʿubāt ?ilfi bitwāʔhak fi ?aθnā? ?izziyāra

What are the difficulties you face during the visiting?

bitwāʔhak

cvc cvvc cvc

4. Pattern 4, (?fʿala أفعل) when its root is weak 2nd (?aʔwaf أجوف)

بتقيم علاقات مع إسرائيل ولكن في الخفاء⁶⁶

bitqīm ʿalāqāt maʿa ?isrāʔil wlakin filxafāʔ

They have relations, and economic representative offices and other and they have relations with Israel but in the dark.

bitqīm

cvc cvvc

كان يخدمه بالمساعدة يعني من طعام من أكل من معلومات بتفيده⁶⁷

kān yigaddimluh bil musāʿda yaʿnī min ʔaʿām min ?akl min maʿlūmāt bitfīdu

He used to help him; providing him with food and information that is useful for him.

bitfīdu

cvc cvv cv

65 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 1-4-2007

66 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

67 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 1-4-2007

Table 5-1
Varieties of the prefix /b-/ according to the verb pattern

Pattern	Verb form	The variety of /b-/	Example
1	fa°ala (فعل)		
	ṣaḥīḥ (صحيح)		
	sālīm (سالم)	/b-/	bniqdar بنقدر
	muḍa°°af	/bi-/	binḥilha بنحلها
	mahmūz	/b-/	btiqra بتقرا
	mu°tall (معتل)		
	weak 1st, Mithāl (مثال)	/b-/	bnuwṣal بنوصل
	weak 2nd Aḥwaf (أجوف)	/bi-/	bitšūf بتشوف
	weak 3rd Nāqiṣ (ناقص)	/b-/	bniḥṣih بنحشيه
2	fa°°ala (فعل)	/bi-/	binṣaylu بنشغله
3	fā°ala (فاعل)	/bi-/	bit°anī بتعاني
4	?f°ala (أفعل)		
	root ṣaḥīḥ	/b-/	btiḥḥib بتنحب
	root ?aḥwaf	/bi-/	bitqīm بتقيم
5	tafa°°ala (تفعل)	/b-/	bniṭnawwa° بنتنوع
6	tafā°ala (تفاعل)	/b-/	btiḥḥāwaz بتتجاوز
7	?infa°ala (انفعل)	/b-/	btiḥḥisīt بتتبسط
8	?ifta°ala (افتعل)	/b-/	bni°timid بنعتمد
10	?istaf°al (استفعل)	/b-/	bniṣṭaxdim بنستخدم

To come to the point, the pronoun (ʔanā أنا, I) always uses the variety /ba-/, and the pronouns (huwwa هو, he) and (humma هم, they m.) usually use the variety /bi-/. On the other hand, other pronouns (we ʔiḥnā إحنّا, you s.m. ʔinta إنت, you s.f. ʔintī إنتي, you p. ʔintū إنتو, she hiyya هي, they f. هن) use both varieties: /b-/ and /bi-/ according to the verb pattern. Patterns: I (sālīm, mahmūz, mithāl and nāqiṣ), II (except when the root is ʔaʔwaf), V, VI, VII, VIII and X) all these patterns use the variety /b-/ without the vowel (i). In contrast, patterns I (muḍaʔʔaf and ʔaʔwaf), II, III and IV (when the root is ʔaʔwaf) use the variety /bi-/ with the vowel (i). In other words, when one of these pronouns (we, you m.s., you f.s., you p., she and they f.) is used, the verb pattern determines the variety its prefix /b-/: it can be /b-/ or /bi-/.

Conclusion

As is seen from the analysis of the corpus collected from the urban dialect in Gaza Strip, the urban Gazan speakers use the prefixes (/b-/ and /h-/ and their varieties) with imperfect verbs to produce three tenses: habitual, progressive and future. Moreover, both prefixes are used in the conditional sentences.

The prefix /b-/ is used to produce present simple (habitual actions), present continuous (progressive) and future. The prefix /h-/ is used to produce future only. In addition to that the prefix /b-/ appears a lot in the conditional sentences.

The most conspicuous feature in the urban dialect of Gaza is that it uses both prefixes /b-/ and /h-/ quite equally to produce future tense. It is somewhat strange because each dialect group uses one prefix for future, for example, Egyptian speakers use the prefix /h-/ to produce future while Levantine dialects usually use the /b-/ prefix to produce future. This mixture of the usage of the both prefixes maybe a result of the historical events that occurred in Gaza Strip and resulted in dialect interference.

Urban dialect in Gaza belongs to Egyptian dialect in some features, such as both dialects do not change the /b-/ prefix into /m-/ as Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the Levantine dialects in some other features, such as using the prefix /b-/ without the vowel (i) with some pronouns and verb patterns.

This study is helpful to prepare text books on urban dialect of Gaza for Arabic learners since the teaching of Arabic dialects as foreign language is increasing at the present time.

Throughout the comparison between the urban dialect of Gaza and the various Arabic dialects, I found that the Arabic dialects are not different languages as some linguists

suppose. Because each Arabic dialect has its own distinctive linguistic features, many linguists, such as Farris (1975) believe that there are considerable differences among various Arabic dialects, and also among the standard Arabic and the Arabic dialects; she described the dialectical situation as “a linguistic dichotomy”, but I believe otherwise. During my study I found that the morphological differences among Arabic dialects are not significant, and sometimes are very slight, and many linguists, such as Chejne (1969: 162) believe that most Arab people do not worry about the state of diglossia. AFL teachers should believe in this concept to be able to convince their students that the Arabic dialects are only different varieties of the standard Arabic; therefore, it is easy for the student who learns standard Arabic, as an example, to learn any dialect. The study by Younis (1990) attests to this belief. He suggests an integrated approach through which teachers can combine between the Standard Arabic and an Arabic dialect to teach Arabic as a foreign language, and to face the Arabic “complex sociolinguistic situation”. This expression “complex sociolinguistic situation” that Younis (1990) uses in his study reflects the idea that even Arab teachers believe in difficulty of teaching Arabic, which makes teaching Arabic as a foreign language more difficult. Therefore, Arabic teachers themselves should get rid of this concept at first to be able to convince their student of the idea that Standard Arabic and Arabic dialects are not different languages, and that learning any variety of Arabic makes the student able to communicate in any other variety.

Limitation:

Despite the fact that the study depended on authentic data because it was collected from a radio station broadcasted from Gaza, and depended on the informants from urban cities in Gaza Strip, the data, unfortunately, was not collected from direct interviews with the

informants from urban Gazan cities because of the current political situation in which Gaza Strip live, and the researcher could not hold the direct interviews with urban Gazan informants.

In addition to that, there is no one of the informants produced pattern 9 of the verbs (افعلّ ?ifʕalla) because most programs focused on the political, economic and social situations, while this pattern (افعلّ ?ifʕalla) is used to produce colors, which is not used in these situations. This made the researcher unable to figure out which variety of the prefix /b-/ is used with this verb pattern and which could have been investigated in interviews.

Further research suggested:

This research possibly can be a foundation for further studies in the linguistic field of the urban dialect of Gaza; extra studies are needed on extra morphological aspects of the Gazan dialect, such as derivatives (المشتقات), on the phonological aspects, such as the word stress, and on the syntactical aspects such as negation and word order.

References

- ‘Abd al-‘Āl, Abd al-Mun‘im Sayyid. (1968). *Lahjat Shamāl al-Maghrib: Taṭwān wa-Mā Hawlahā* [لهجة شمال المغرب: تطوان وما حولها]. Cairo: Dār al-Kātib al-‘Arabī.
- Abdel-Malek, Z. N. (1973). *The Closed List Classes of Colloquial Egyptian Arabic*. The Hague: Mouton.
- Aboul-Fetouh, H. M. (1969). *A Morphological Study of Egyptian Colloquial Arabic*. The Hague: Mouton.
- Abu-Salim, I. M. (1987). Vowel Harmony in Palestinian Arabic: A Metrical Perspective. *Journal of Linguistics*, 23(1), 1.
- Al-Shareef, J. (2002). *Language Change and Variation in Palestine: A Case Study of Jabalia Refugee Camp*. Unpublished PhD, the University of Leeds, Department of Linguistics and Phonetics, Leeds.
- Arnold, W. (2003). The Arabic Dialect of the Samaritans in Holon (Israel). *AIDA, 5th Conference Proceedings. Cádiz, September 2002. edited by Ignacio Ferrando, Juan José Sánchez Sandoval* (pp. 475-479). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Āshūr, S. (1988). *Ghazzat Hshim* [غزة هاشم]. Beirut: al-Maktab al-Islāmī.
- Awad, M. (1995). *Commitment and Evidence in Arabic Complementation*. (ERIC Document Reproduction Service No. ED117975) Retrieved May 6, 2009, from ERIC database.

Bakalla, M. H. (1979). *The Morphological and Phonological Components of the Arabic Verb (Meccan Arabic)*. London: Longman.

Baraka, Y. (2004). *Language Barriers*. Retrieved 3/31, 2009, from <http://www.palestinereport.ps/article.php?article=512>

Blanc, H. (1953). *Studies in North Palestinian Arabic: Linguistic Inquiries Among the Druzes of Western Galilee and Mt. Carmel*. Jerusalem: The Israel Oriental Society.

Blanc, H. (1964). *Communal dialects in Baghdad*. Cambridge (USA): Center for Middle Eastern Studies of Harvard University.

Blanc, H. (1970). *The Arabic Dialect of the Negev Bedouins*. Proc. Israel Acad, 4, 112-150.

Behnstedt, Peter (1997). *Sprachatlas von Syrien*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Behnstedt, Peter and Manfred Woidich (1985). *Die Ägyptisch-Arabischen Dialecte*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Brustad, K. (2000). *The Syntax of Spoken Arabic: A Comparative Study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti Dialects*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Buckley, R. (2004). *Modern Literary Arabic: a Reference Grammar* [العربية الفصحى الحديثة: مرجع في النحو العربي] (1st ed.). Beirut: Librairie du Liban Publishers.

- Cantineau, J., 1899-. (1946). *Les Parlers Arabes du Hōrân*. Paris: C. Klincksieck.
- Cantineau, J., 1899-. (1934). *Le Dialecte Arabe de Palmyre*. Beirut: Institut Français de Damas.
- Cantineau, J., 1899-, & Helbaoui, Y. (1953). *Manuel Élémentaire d'Arabe Oriental : Parler de Damas*. Paris: C. Klincksieck.
- Central Intelligence Agency. (2009). *CIA the World Factbook*. Washington: CIA. Retrieved from <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gz.html>
- Chejne, A. G. (1969). *The Arabic Language: Its Role in History*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Cowell, M. W. (2005). *A Reference Grammar of Syrian Arabic With Audio CD: (Based on the Dialect of Damascus)*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Crow, F. E. (1901). *Arabic Manual: a Colloquial Handbook in the Syrian Dialect for the Use of Visitors to Syria and Palestine*. London: Luzac.
- Elverskog, L. (2002). *Verb Morphology in Educated Spoken Arabic*. Ann Arbor: UMI Dissertation Services.
- Encyclopædia Britannica* (2009). Encyclopædia Britannica, Inc. Retrieved from <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9108461>
- Encyclopaedia of islam* (2009). In P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth and E. van Donzel and W.P. Heinrichs (Eds.), (second ed.). Heinrichs: Brill. Retrieved

from http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=islam_COM-0061

Erwin, W. M. (2004). *A Basic Course in Iraqi Arabic: With Audio MP3 files*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Farris, A. (1975). *Diglossia in Arabic Speech Communities: The Classical Language Compared With the Syrian Vernacular*. (ERIC Document Reproduction Service No. ED117975) Retrieved May 6, 2009, from ERIC database.

Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-40.

Ferguson, C. A. (1991). Diglossia Revisited. *Southwest Journal of Linguistics*, 10(1), 214-234.

Foley, W. (1997). *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Oxford: Blackwell.

Geva-Kleinberger, A. (2001). The Emergence of an Urban Arabic Dialect. *Sprawozdania z Posiedzeń Komisji Naukowych, Vol.44, no, 44(2000)*, 55-59.

Geva-Kleinberger, A. (2004). Memories of the Sea of Galilee: The Jewish Arabic Dialect of Tiberias. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, (29), 145-165.

Global Security. (2009,). Gaza. Message posted to

<http://www.globalsecurity.org/military/world/palestine/gaza.htm>

Graphic Maps. (2009). *Israel CIA map*. Retrieved Fri, 27 Feb 2009, 2009, from

<http://www.worldatlas.com/webimage/countrys/asia/ciamaps/il.htm>

Hajjé, H. (1954). *Le Parler Arabe de Tripoli (Liban)*. Paris: C. Klincksieck.

Ḥammād, A. ‘A. (1986). *Al-Khaṣā’iṣ al-Ṣawṭīyah fī Lahjat al-Imārāt al-‘Arabīyah : Dirāsah Luḡhawīyah maydanīyah* [الخصائص الصوتية في لهجة الإمارات العربية]. Alexandria: Dār al-Ma‘rifah al-Jāmi‘īyah.

Hassanein, A. T., & Kamel, M. (1998). *Let's Chat in Arabic: a Practical Introduction to the Spoken Arabic of Cairo* [Yalla-ndardish bi-larabi]. S.l.: s.n.

Holes, C. (1990). *Gulf Arabic*. London: Routledge.

Holes, C. (1984). *Colloquial Arabic of the Gulf and Saudi Arabia*. London: Routledge & Kegan Paul.

Horesh, U. (2003). Phonological Variation and Change in Palestinian Arabic Spoken in Israel: Jaffa as a Bilingual and Diglossic Speech Community. Paper presented at the *Israeli Association for the Study of Language and Society*, West Jerusalem.

Hunter, R. E., 1940-, & Jones, S. G., 1972-. (2006). *Building a Successful Palestinian State: Security*. Santa Monica, CA: RAND Corporation.

Ingham, B. (1994). *Najdi Arabic: Central Arabian*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

Jong, R. E. d. (1999). *The Bedouin Dialects of the Northern Sinai Littoral: Bridging the Linguistic Gap Between the Eastern and Western Arab World*

Khalesi, Y. M. (2004). *Iraqi Phrasebook: The Essential Language Guide for Contemporary Iraq*. New York: McGraw-Hill.

Kharyush, A. R. (2004). *Al-Lahajat al-Filastiniyah : Dirasah Sawtiyah* [اللهجات الفلسطينية: دراسة صوتية]. Amman, Jordan: Dar Usamah lil-Nashr wa-al-Tawzi'.

Kharyush, A. R. (2007). Athar al-Qira'at al-Qur'aniyah fi al-Lahajat al-Filastiniyah al-Hadithah. [the Effects of Quranic Readings on the Modern Palestinian Dialects] *Mijallat Al-Jami'Ah Al-Islamiyah*, 15(2), 113-138.

Labov, W. (1971). *The study of Language in its Social Context*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Löffler, Heinrich (1974). *Proleme der Dialektologie*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Mabkhūt, S. S. (1993). *Uṣūl Lahjat al-Baḥrayn: Dirāsah Lughawīyah Tārīkhīyah Ṣarfīyah Naḥwīyah* [أصول لهجة البحرين: دراسة لغوية تاريخية صرفية نحوية]. Bahrain: S. S. Mabkhūt.

Manā'imah, 'Abd Allāh 'Abd al-Jalīl. (2005). *Al-Tadākhul al-Lahjī fī Qiṭā' Ghazzah : Dirāsah Lughawīyah Maydānīyah* [التداخل اللهجي في قطاع غزة: دراسة لغوية ميدانية]. Gaza: Maktabat al-Yāzjī.

Marcais, Philippe. *Esquisse grammaticale de l'Arabe Maghrebin*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Mawsū‘ah al-Filasṭīniyah (1985). In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Mazor, Y. (2004). A Tale of Two Nations: The Deadly Road from the Holocaust to Israel/Palestine. *Digest of Middle East Studies*, 13(2), 8-12. Retrieved from Academic Search Complete database.

McCarthy, R. J., & Raffouli, F. (1964). *Spoken Arabic of Baghdad*. Beirut: Librairie Orientale.

McLoughlin, L. J., 1935-. (1982). *Colloquial Arabic (Levantine)*. London: Routledge & Kegan Paul.

Miller, C., Dr., & Abu-Manga, A. (1992). *Language Change and National Integration: Rural Migrants in Khartoum*. Khartoum: Khartoum University Press.

Merriam-Webster Online Dictionary (2009). Retrieved February/13, 2008, from <http://www.merriam-webster.com/>

Nasr, R. T., 1929-. (1966). *Colloquial Arabic: an Oral Approach*. Beirut: Librairie du Liban.

Ni‘mah, F. (1982). *Mulakkhaṣ Qawā‘id al-Lughah al-‘Arabīyah : Marji‘ Kāmil li-Qawā‘id al-Naḥw wa-al-Ṣarf u‘idda bi-Uslūb Shayyiq wa-Mubtakar wa-bi-Ṣūrah Mubssaṭah Sahlah wa-Murttabah Ma‘a al-Tawḍīḥ bi-al-Amthilah wa-al-Jadāwil* [ملخص قواعد اللغة] العربية: مرجع كامل لقواعد النحو والصرف]. Cairo: Maṭba‘at Nahḍat Misr.

Omar, M. K. (1976). *Levantine and Egyptian Arabic: Comparative study*. Washington, DC: Foreign Service Inst. (Dept. of State).

Palestinian National Authority. Palestinian Central Bureau of Statistics. (2008).

MAP OF PALESTINE. Retrieved February/13, 2008, from

http://www.pcbs.gov.ps/Portals/_PCBS/Downloads/book1432.pdf

Palva, H. (2006). Dialects: Classification. In K. Versteegh (Ed.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. (pp. 604-613). Leiden, Boston: Brill.

Persson, M. (2008). The Role of the B- Prefix in Gulf Arabic Dialects as a Marker of Future, Intent and or Irrealis. *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 8, 26-52.

Qafisheh, H. A. (1975). *a Basic Course in Gulf Arabic*. Tucson: University of Arizona Press.

Qājah, J. A. (2003). *Ghazzah : Khamsat Ālāf ‘Ām Ḥuḍūr wa-Ḥaḍārah* [غزة: خمسة آلاف عام حضور وحضارة]. Beirut: Dār al-‘Ulūm al-‘Arabīyah lil-Ṭibā‘ah wa-al-Nashr.

Qurei, A. (2008). Commemorating the Nakba. *Palestine - Israel Journal of Politics, Economics & Culture*, 15(1/2), 10-13. Retrieved from Academic Search Complete database database.

Rice, F. A., & Said, M. F. (1960). *Eastern Arabic: an Introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon*. Beirut: Khayat's.

- Rosenhouse, J. (1982b). An Analysis of Major Tendencies in the Development of the Bedouin Dialects of the North of Israel. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 45(1), 14-38.
- Salonen, E. (1979). *Zum Arabischen Dialekt von Gaza, teil II*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Salonen, E. (1980). *Zum Arabischen dialekt von Gaza, teil II*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Sawaie, M. (1994). *Linguistic Variation and Speakers' Attitudes: a Sociolinguistic Study of Some Arabic Dialects*. Damascus: al-Jaffan & al-Jabi Publishers in co-operation with Institut français d'études Arabes de Damas.
- Souag, M. L. (2006). *Explorations in the Syntactic Cartography of Algerian Arabic*. Unpublished MA, University of London, School of Oriental and African Studies, London.
- Sowayan, S. (1992). *The Arabian Oral Historical Narrative: An Ethnographic and Linguistic Analysis*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Ṭabba', U. M. (1999). In Abū Hāshim, 'Abd al-Laṭīf Zakī. (Ed.), *Ithāf al-A'izzah fī Tārīkh Gazzah*. Gaza.
- Talmon, Rafael, 1948–2004. *Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Talmoudi, F., 1952-. (1984). *the Diglossic Situation in North Africa: a Study of Classical Arabic/Dialectical Arabic Diglossia with Sample Text in Mixed Arabic*. Göteborg, Sweden: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Toameh, K., & Derfner, L. (2006). Radical chic. *U.S. News & World Report*, 140(5), 23-24.
Retrieved from Academic Search Complete database.

Trudgill, P. (1983). *On Dialect : Social and Geographical Perspectives*. Oxford: B. Blackwell.

Tsiapera, M. (1969). *A Descriptive Analysis of Cypriot Maronite Arabic*. The Hague: Mouton.

Tūniṣī, 'A. (1982). *Egyptian Colloquial Arabic: A Structure Review*. Cairo: American University in Cairo, Center for Arabic Studies.

United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees (UNRWA). (2009). *Gaza Refugee Camp Profiles*. Retrieved April/6, 2009, from <http://0-www.un.org.lib.aucegypt.edu/unrwa/arabic/Refugees/index1.htm>

Wahbah, ' J. (1929). *Al-Mukālamāt al-Ma'lūfah bi-al-Lughah al-'Arabīyah al-Dārijah fī Filasṭīn*. al-Qudds: Maṭba'at Bayt al-Maqdis.

Watson, J. C. E. (2002). *The Phonology and Morphology of Arabic*. Oxford: Oxford University Press.

Younes, M. A. (1990). An Integrated Approach to Teaching Arabic as a Foreign Language.

Al-Arabiyya, 23, 105-22. Retrieved from <http://0->

search.ebscohost.com/lib.aucegypt.edu/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ427

[226&site=ehost-live](http://search.ebscohost.com/lib.aucegypt.edu/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ427226&site=ehost-live)

Yunji, W. (2005). *A synchronic and Diachronic Study of the Grammar of the Chinese Xiang*

Dialect. Berlin: Walter de Gruyter.

APPENDIX A

Sentences in the Four Tenses

1. Habitual

2. Progressive

3. Future with prefix /b-/

4. Future with prefix /h-/

5. Conditional

Appendix (A-1) Habitual Sentences

أنا بفتخر إنه ربنا أكرمه بالشهادة¹

?ana baftxir innu rabnā ?akramuh biššahāda

I am proud that Allah granted him martyrdom

إنه يعني يَحُب المسجد ويحب الأطفال²

?innu yaʿnī buḥubb ilmasʿid wibiḥubb ?il?aṭfāl

That he loves the mosque and loves children

نعم هادا بقودنا إلى أن نتحدث مع أم أحمد عن دور استشهاد أحمد داخل المنزل وكيف
انعكس يعني تربيته الدعويه فى المسجد على سلوكه داخل البيت معكى فى البيت، مع
إخوته، مع الأهل والاحباب داخل العائلة؟³

naʿam hada biqūdna ?ila an nataḥaddath maʿa ?um ?aḥmad ?an dawr istišhād aḥmad

dāxil ?il manzil. wi kayf inʿakas yaʿnī tarbiyatu ?iddaʿawīyah fil masʿid ?ala sulūkuh

dāxil ?il bēt maʿkī dākhlil ?il bayt, maʿa ?ixwatuh, maʿa ?il ?ahl wil ?aḥbāb dāxil ?il

?ā?ilah

Yes, that leads us to talk to Umm Ahmed about the impact that Ahmed’s martyrdom had inside home, and how his religious upbringing at the mosque reflected on his behavior inside the house, with you at home, with his brothers and sisters, and with family and loved ones in the family?

ودايما يعني يَحُب يضحك مع إخوته ويتأبّل منهم يعني لو زعل هو وياهم مايزعلش ويتأبّل
منهم أية حاجة⁴

1 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

2 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

3 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

wdāyman yaʿnī biḥub ydḥak maʿa ʾikhiwtu witʾabbal minhum. yaʿnī law ziʿil huwwi
wīyāhum mayzʿališ wytʾabbal minhum ayyat ḥāḏah

He always loves to laugh with his brothers and sisters and he tolerates things from them,
that is, if he is mad with them, he doesn't bear a grudge and he forgives anything they do.

سمح وخلق يعني نفسه طيبة بيحب الناس ويحب الخير لكل ويحب الخير لإخوته
وللجيران⁵

samūḥ wxalūq yaʿnī nifsuh ṭayba biḥub innās wyḥub ilxēr lilkul wyḥub il xēr liʾxwetu
wi lil ḏīrān

He is forgiving, polite, has a kind soul, loves people, loves the good for everyone, loves
the good for his brothers and sisters and the neighbors.

الحمد لله بيروحوا على الجوامع ويحفظوا القرآن ويعرفوا الله الحمد لله رب العالمين⁶
alḥamdu lillāh biyrūḥū ʿal ḏawāmiʿ wi biḥfaẓul qurʾān wi biʿrafū ʾallah al ḥamdu lillāh
rabbil ʿālamīn.

Thank God, they go to the mosques, they memorize the Qur`an, they know Allah, praise
be to Allah, the Lord of the worlds.

انا برضى عليه بصراحه كنت انا مبسوط من أعماله⁷
ana barḏa ʿafīh, biṣarāḥa ʾana mabsūṭ min aʿmāluh

I am satisfied with him, honestly, I was happy with his deeds.

والإنسان المسلم أبوه يكون مبسوط منه مش إنسان مثلا شاز أو حاحه والحمد لله⁸

4 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

5 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

6 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

7 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

8 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

wil insān il mislim abūh bikūn mabsūt minnuh miš ?insān maθala šāz ?aw ḥāza wil ḥamdu lillāh

A Muslim person, their father is satisfied with them. He or she is not a deviant person for example, or anything, thank God.

فكان الحمد لله من هذا المنطلق إنه عنده حاجات كثيرة فى الدعوه يعملها وبطبيعة الحال هادي الحاجات هو يعرفها بينه وبين نفسه⁹

fakañ ilḥamdu lillāh min hāḏā almunṭalaq ?innu ?indu ḥāzāt ktīrah fidda?wah yi?malhā. wi biṭabī?at il ḥāl hādī ?il ḥāzāt huwwa bi?rafhā bēnuh wbēn nafsuh.

He was, thank God, from this standpoint, that he has many things to do in Da`wa, and naturally, he knows these things at heart.

يعنى إيش أكثر شئ بتتذكريه داخل المنزل عن شخصية أحمد عن أخلاقه وتحاولي أن تفرسيها فى نفوس باقي إخوانه؟¹⁰

ya?nī ?ēš akṡar šē? btitḏakkarīh dāxil il manzil ?an šaxṣīyat aḥmad, ?an ?axlāqu wiḥāwālī an taḡrisīhā fī nifūs bāqī ?ixwātuh

What do you remember most about Ahmed's character inside the house and his manners that you try to instill in the rest of his brothers and sisters?

يعني مثلا إنت جوليتله الساعه 8 تكون موجود الساعه ثمانية إلا خمسة بكون موجود في كل إشي كان جد يعني¹¹

ya?nī maθalan inta goltilluh ?issā?a tamānyah tkūn mawzūd ?issā?a tamānyah ?illā xamsah bikūn mawzūd fi kul ?iṣī kān ʒadd ya?nī

9 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

10 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

11 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

For example if you tell him “at eight you should be there”, he is there at five to eight. He was serious in everything, I mean.

نعم أم أحمد بعض الصفات العامة تحدث الوالد عنها، عن بعضها يعني إيش بتذكري إنت
بعض صفات خاصة ماشفتيهاش إلا في أحمد¹²

na'am ?um ?ahmad ba'ḍ aṣṣifāt il'āmah taḥaddaθ ilwālid 'anhā, 'an ba'ḍha ya'nī ?iš
btuḍkurī ?intī ba'ḍ ṣifāt xāṣṣa mašuftihāš ?illā fi ?Aḥmad

Yes, Umm Ahmed. The father talked about some general characteristics, about some of them. What do you remember of some special characteristics that you never saw except in Ahmed?

وكان زين وُحِب الصلاة وُحِب دائما يقرأ قرآن¹³

Wikan zin wibuḥub ?ilṣalāya wibuḥub dayman yi?ra Qur'an

He was good, loved prayers, always loved to recite the Qur'an.

انا بالنسبة لولادي بتركلمهم المجال ما بغصب عليهم، جولتله إيش رأيك تدخل الحمامة؟
رفض يعني¹⁴

?Ana binnisba liwladī batrukluhum ?il maḥāl mā baḥṣib 'alīhum, gultilluh ?ēš ra?yak
tudxul ?il-muḥāmāh, rafaḍ ya'nī.

When it comes to my children, I leave the choice to them and I don't get mad at them. I asked him, what do you think of joining law practice? He refused.

ولا واحد بتمنى انه يموت ولكن الموتة بشرف لانه ده جهاد فى سبيل الله¹⁵

Wala waḥid bitmana innu ymūt wlakin ilmūta bšaraf linnu da ḡhad fi sabīl Illah

12 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

13 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

14 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

15 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

I don't hope that any of them would die, but this death is an honor because this is a struggle for God's cause.

فهم بضطروا انهم يدخلوا العمليات العسكرية مش حب انهم يموتوا؛ هادا حب انهم يزيحوا
الظلم اللي احنا موجودين فيه¹⁶

fahum biṭṭarrū ?inhum yudxlū ?ilʿamaliyāt ?ilʿaskariyah miš ḥub ?innhum ymūtū; hāda
ḥub ?inhum yzīḥū ?il-zulm ?illi iḥna mawǧūdīn fiḥ

They are obliged to join military operations not because they love to die; it is a love to drive away the injustice in which we live.

الجهاد فإحنا لازم نجاهد عشان العالم يسمعنا لأن العالم بسمعنا إلا الجوة اليوم. . في
جوة، بسمعوك؛ فش جوة بسمعوكاش¹⁷

?ilǧihād fa?iḥna lāzim nǧāhid ʿašān ?ilʿalam ysmaʿnā li?in ?ilʿalam bismaʿiš ?illa
ilguwwah ilyum ... fi guwwah, bismaʿūk; fiš guwwah bismaʿūkāš

Jihad, we must struggle for the world to hear us because the world only hears power today. If you have power, they listen to you. If there's no power, they don't listen to you.

كثير من أمهات الشهداء من حديثنا معهم بيَقولوا نفس الشئ إنه دايم الابن بيلجأ إلى
أمّه وتكون هيّ يعني محضن لأسراره.¹⁸

kṭīr min ummahāt ?iššuhadā? min ḥadīṯnā maʿhum bīqūlū nafs ?iššī? ?innu dayman
?il?ibin biylǧa? ?ila ?ummu witkūn hīyya yaʿnī maḥḍan liʿasrāruh

Through our talks with them, many of the mothers of martyrs say the same thing: that the son always resorts to his mother and she becomes the safe haven to his secrets.

16 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

17 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

18 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

يعنى انا إيش عرفنى إنه يشتغل فى الإشي هادا؟! من الدورات اللى كان ياخذها ومن أواعيه لما كان يجيبلى اياهم.¹⁹

yaʿnī ?ana ?iš ʿarrafni ?innu bištiḡil fil?išī hāda, min iddawrāt ?illi kān yāxudhā wimin
?awāʿih lammā kān yiziblī ?īyahum

How do I know that he is working on that thing? From the trainings he used to get and his clothes when he brought them to me.

يعني كام الفترة يعني متى إنت عرفت انه كان بيعمل في الجهاد؟²⁰

yaʿnī kām ilfatrah yaʿnī mata ?inta ʿrifit innu kān biyaʿmal filḡihad

For how long, I mean, when did you find out that he was working in Jihad?

يعني يجى يحكىلى أسرار ويقولى خليه سر وهو عارف الحمد لله بطلعش الكلام بره وبخكيش حاجة. وكان الإيشى هاده فى دمه من زمان.²¹

yaʿnī yizī yihkīlī asrār wiygullī xallīh sirr wihuwwa ʿarif ilḡamdu lillāh baḡliʿš ilkalām
barra wibaḡkīš ḡāḡa. wikān ?il ?išī hāda fi dammah min zamān

He comes to tell me secrets and tells me to keep it between us. And he knows, thank God, that I don't spread words around and I don't tell anything. This trait was in his blood since long ago.

والله انا فى الأول صحيح يعني ولا إم إلا بتخاف على ابنها بس بالنسبة للجهاد يعني
خلص، هو اختار الطريئ²²

Wallahi ?anā fil ?awwal ṣaḡīḡ yaʿnī wala imm ?illā bitxāf ʿala ?ibinahā bas binnisba
lilḡihād yaʿnī xalaṣ, huwwa ixtār ittārī?

19 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

20 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

21 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

22 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

I, at the beginning, it is true – every mother fears for her son – but when it comes to Jihad, alright, he chose the way.

إنت اللي بدك إياه إعمله لإنه خلص دخل فيه بنادِرش نؤله لأ. لانه لو بنؤله لأ مش مش راج
يرد علينا ولا راج يسمع منا، راج يعمل الإشي من ورانا يعني.²³

?Inta ?illi bidak ?i?yāh ?i?malu la?innu xalas } daxal fih bni?darsh ni?ulluh la?. la?innu
law bin?ulluh la? miš rāḥ yrud ?alinā wala rāḥ ysma? minna, rāḥ yi?mil il?i?i?i min waranā
ya?nī.

Do as you like to, because it was done, he has joined it and we can't tell him not to
because if we tell him not to, he will not pay attention to us and will not listen to us. He
will do it behind our backs, I mean.

أناوله أواعيه وأغسله اياهم وأخبيله اياهم وأعمله اياهم وما حدا يدري في ألب [قلب]
الدار إلا انا وهو. ابوة نفسه في الأول ماكانش داري، إلا في الآخر.²⁴

?anāwlu awā?ih wa?siluh ?iyāhum wa?milluh ?iyāhum wmā ḥada bidrī fi ?alib iddār
?illa ?ana wihuwwa. ?abūh nafsuh fil ?awwal makāniš dārī, ?illa fi ilāxir.

I hand him his clothes, I wash them for him, I hide them for him, and I do them for him,
and no one knows inside the house except me and him. His father himself didn't know at
the beginning, only in the end [did he know].

هو الإنسان يعني يكْرهش ان ابنه يكون جدع ويكون مجاهد في سبيل الله سبحانه وتعالى
ويطلع مجاهد وكدة. يعني كل أب يخاف على ابنه. لكن في الأمور اللي زي هيكد

الجهادية، بيشجعه من كل جنبه،²⁵

23 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

24 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

25 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

huwwa ?il ?insān ya?nī bikrahiš ?in ibnuh ykūn ʒada? wykūn muʒāhid fi sabīl illāh
subḥānu wita?āla wyṭla? muʒāhid wikidah. ya?nī kull Ab biyxāf ?ala ?ibnu. lākin fil
?umūr ?illi zay hikid ilʒihādīyah, biyšaʒʒ?uh min kull galbuh.

No one hates for his son to be a brave person, to be a struggler for God Almighty's cause
and to become a fighter and so on. Every father fears for his son, but in such struggle
issues, he encourages him with all his heart.

ما فى يوم أشعرك أحمد إنه بيعمل فى صفوف القسام أو إنه جزء منهم؟²⁶

mā fi yum ?aš?rak Aḥmad innu bi?mal fī ṣufūf ?ilQassām aw innu ʒuzu? Minhum

Not in any day did Ahmed give you the feeling that he works in the lines of Al-Qassam
or that he is part of them?

(المذيع): يعنى طب قبل ما انت تعرف إنه أحمد منتمى لكاتب القسام مكنتش يعنى

تتمنى ان يكون أحمد منهم؟

(والد الشهيد): والله بالأمانة أنا بتمنى كلهم يكونوا مش بس أحمد بالأمانة أنا بتمنى كلهم

يكونوا.²⁷

(ilmuḏī?): ya?nī ṭab gabil manta ti?raf innu Aḥmad muntamī li katā?ib ilQassām

makuntiš ya?nī titmanna ?an yakūn Aḥmad minhum?

(wālīd iššahīd): wallāhi bil ?amānah ana bitmanna kulluhum ykūnu miš bas Aḥmad

bilamānah ana bitmanna kulluhum ykūnu.

(Presenter): I mean, before you knew that Ahmed was a member of Al-Qassam Brigades,

didn't you wish that Ahmed would be one of them?

26 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

27 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

(Martyr's father): Honestly, I wish they would all be, not only Ahmed. Honestly, I wish they would all be.

وانا بتمنى لابنى كل خير رغم انه استشهد لكن انا فرحان ومبسوط، الإنسان صحيح
ببزعل على ابنه لكنى مبسوط ان ربنا كتب له الشهادة لان ربنا سبحانه وتعالى مش كل
انسان يتمنى الشهادة ينولها. ربنا بصطفى الناس اللي إلهم نية طيبة لله سبحانه
وتعالى، نية خير.²⁸

wana bitmanna libnī kull xir raḡm ?innu istašhad lākin ?ana farḡān wi mabsūṭ, il?insān
šaḡīḡ biyz?al ?āla ibnu lākinni mabsūṭ ?in rabna katablu iššādah la?in rabna subḡānu
wita?āla miš kull ?insān bitmanna iššādah binūlhā. Rabbna biṡṡafī ?innās ?illi ?ilhum
nīyyah ṡayba lillāh subḡānu wita?āla, nīyat xīr.

I wish my son all the best. Although he was martyred, I am happy and glad. It is true that a person grieves over their son, but I am glad that Allah granted him martyrdom because Allah Almighty doesn't grant martyrdom to everyone who wishes for it. Allah selects those who have a pure intention for God, a good intention.

(المذيع): ام سهيل ايش رأيك في كلام أبو سهيل؟ يعني يتمنى ان كل الابناء يعني
ينخرطوا فى العمل الجهادى والعسكرى.

(ilmudī?): ?umm Suhīl iš ra?yik fi kalam ?abu Suhil? ya?nī bitmanna ?in kull il?abnā?
ya?nī yinxirtū fil?amal ilḡihādī wil?askarī.

(Presenter): Umm Suhail, what do you think of Abu Suhail's words? I mean that he wishes all the children would be involved in struggle and military work?

28 Fī ḡawāṡil al-ṡayr, 10-3-2007

(والدة الشهيد): والله يرجع لرغبة الشاب نفسه: فى يحبوا الجهاد فيه يحبوا مسلا [مثلا]
التدريس فيه يحبوا مجالات تانيه على هوى ألبه ما يهوى الواحد. ع هوا [على هوا] رغبته
هو.²⁹

(wālidat iššahīd): wallahi birʔiʔ liraybit iššāb nafsu: fī biḥibbū ?ilʔihād fih biḥibbū
masalan ?ittadrīs fī biḥbu maʔālāt tānyah ?ala hawa ?albu mā yihwa ?ilwāḥid ?a hawa
rayibtu huwwa.

(Martyr's mother): Honestly, it depends on the young man's own desire: some love
military struggle, some love teaching for example, some love other fields that they have
their heart in, what ones likes. It depends on his own desire.

تكون منقَّبه وتكون فهمانة ومتعلمة وهى خريجه الجامعة الإسلامية الحمد لله وهى
ملتزمة إسلاميا وتجرأ قرآن³⁰

tkūn munaqqabah witkūn fahmānah wmitʔalma wiḥiya xirrīʔit ʔāmʔah ?islāmīyah
ilḥamdulillāh wiḥiyya multazimah islāmīyan wibtigra Qurʔān.

She wears a face-veil, she has awareness, she is educated, and is a graduate of an Islamic
university, thank God. She observes Islam and recites the Qurān.

وهى الحمد لله جبل ما تنام الفتره اللى جعدتها عِنَّا [عندنا] كانت بتجرأ قرآن بَعْد صلاة
الفجر كانت جاعدة تجرأ قرآن وتصلى الفجر حاضر معايا ومع الحاجة فكانت دايمًا لما
خطبها يحكلنا على انها طيبه وكويسه واهلها ناس محترمين كذلك وبعدين هيَّ لما جعدت
عنا يعني حاجة طيبة جدا.³¹

29 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

30 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

31 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

wihyyal ḥamdulillāh gabil matnām ?ilfatrah ?illi gaʿadithā ʿinna kānit btigra Qurʿān
baʿid ṣalāt ilfaḥir kānit gaʿda tигра qurʿān wbitṣalli ilfaḥir ḥādir maʿāya wmaʿal ḥaḥḥa
fakānit dayman lamma xaṭibhā yiḥkilnā ʿala ?innhā ṭayba wikwaysa wʿahilhā nās
muḥtaramīn kaḍalik wbaʿdīn hīya lamma gaʿadit ʿinna yaʿnī ḥāḥah ṭayba ḥiddan.

She, thank God, before she sleeps – during the period she spent with us – she used to
recite the Qurʿān after fajr prayer. She used to sit and recite the Qurʿān and pray fajr in
time with me and the Hajja. When he proposed to her, he always told us that she is kind
and good and that her family is respectable as well. And afterward when she stayed with
us, she was very good.

يعنى عشره أيام قد قضاها الشهيد أحمد مع زوجته فى الدنيا يعنى هذا الامر الزواج أحيانا
والارتباط أحيانا الأهل يربطوا ابنهم بالدنيا بمتاع الدنيا حتى يُشغله عن أشياء تانيه. هل
أنشغل أحمد بأهل بيته عن جهاده وعن العمل العسكري؟³²

yaʿnī ʿaṣrat ayyām qad qaḍāhā ?išshahīd ?aḥmad maʿa zawḥatuh fiddunyā yaʿnī ḥāḍā ?l
ʿamr ?izzawāḥ ?aḥyānan wilʿirtibāṭ ?aḥyānan ?ilʿahl biyarbuṭū ?ibinhum biddunyā
ḥatta yuṣḥulū ʿan ?aṣyāʿ tānyah. hal ?inṣaḥal aḥmad biʿahl bētu ʿan ḥihāduh wiʿan
ʿilʿamal ?ilʿaskkarī

Ten days the martyr Ahmed spent with his wife in this life. This issue – marriage and
commitment – sometimes the parents attach their son to this life, to worldly pleasures
to distract him from other issues. Was Ahmed distracted by his wife from his struggle
and military work?

32 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

كل أعماله حتى لما كان كنت أنا يعنى أنسى وأشرب بالشمال، أمسك إيدي أمسك
الكباية بالشمال أو الشاي أو حاحه، يجولى إيدك اليمين يا حاح ايدك اليمين يا حاح رحمة
الله عليه. حتى الآن انا بتذكر هادا الشئ لو بتذكر إذا كانت في إيدي الشمال بنجلها
[أنقلها] على اليمين ويجول الله يرحمك يا أحمد.³³

kull aʕmāluḥ ḥatta lamma kān kunt ʔana yaʕnī ʔansa wʔaʕrab biššimāl, amsik ʔidī
ʔamsik ʔilkubbāya biššimāl ʔaw ʔiššāy aw ḥāʕa, yigulī ʔidak ʔilyamīn yā ḥāʕ ʔidak
ʔilyamīn ya ḥāʕ raḥmatullāh ʔalaīh, ḥatta ʔilʔān ʔanā batḏakkar ḥāda ʔiḥī? law
batḏakkar ʔiḏā kānit fi ʔidī ʔiššimāl bangulḥā ʔala ilyamīn wibagūl ʔallāh yirḥamak
yaḥmad.

All his deeds, even when I forgot and drank with my left hand, when I held the glass
with my left hand, or tea or anything, he would tell me “your right hand, Hajj, your right
hand, Hajj”, God bless his soul. Until now I remember this. If I remember when it is in
my left hand, I move it to my right and I say may God bless your soul, Ahmed.

يهونش عليه الواحد ابنه لانه أعز حاجة في الحياة للإنسان ابنه، لكن والله يا شيخ أنا
بحلف إنه³⁴

bihūnš ʔaīh ʔilwāḥid ʔibnu liʔannu ʔaʕazz ḥāʕah filḥayāh lilʔinsān ʔibnuh, lākin wallāhi
ya ḥīx ʔanā baḥlif innuh...

It is not easy to give away one's son because he's the dearest thing in life for a person,
their son. But, by God, I swear to you that....

33 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

34 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

بأول للأميات الحمد لله إنه يعني يتطلعوا على اولادهم ويشوفوا تحركاتهم وين بروحوا وين
بيجوا يعنى لو واحده عرفت ان ابنها داخل في الإشي هادا يعنى ماتأفش فى طريقه
[طريقه] وماتعارضهوش وتشجعه على الاشى هادا³⁵

ba?ūl lil?ummiyāt ?ilḥamdulillah ?innu ya?nī yittālla?ū ?ala ?awlādhum wiyšūfū
taḥrūkāthum wēn biyrūḥū win bīzū ya?nī law waḥdah ?irfit ?in ?ibinhā dāxil fil ?iṣī
hāda ya?nī mati?ifiš fī tarī?u wmat?ariḍhūš witsāzu?u ?alal ?iṣī hāda.

I tell mothers that – thank God – they should observe their children, watch their
movements, where they come and go. If one discovers that her son is involved in this
issue, she shouldn't stand in his way, she shouldn't object to him, and she should
encourage him to do so.

يعنى بنشجع الأمهات إنه خلص زى ما بده ابنها على هوى هواه تمشيله إيش ما بده
يعمله. والحمد لله رب العالمين.³⁶

ya?nī binšaʒi? ?il?ummahāt ?innu xalāṣ zay ma bidduh ?ibinhā ?ala hawa hawāh
tmaššiluh ?ēš mā bidduh yi?malu. wilḥamdulillāh rabbil ?ālamīn.

We encourage mothers to let things go, as her son wishes in his heart; she should follow
him in whatever he wants to do. And praise be to Allah, Lord of the worlds.

وكل إنسان ما بحسش [لا يحث] نفسه على الجهاد بكون جبان في حياته. وعایش عایش.
الانسان يموت وهو نايم والانسان يموت بنخزة إبرة والإنسان يموت.³⁷

wkull ?insān mabiḥisiš nafsuh ?alal ʒihād bikūn ʒabān fi ḥayātu. w?āyiš ?āyiš. ?il?insān
bimūt whuwwa nāyim wil?insān bimūt bnaxzit ?ibrah wil?insān bimūt.

35 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

36 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

37 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

Any person who doesn't incite themselves for struggle is a coward in their life. They live as life goes. A person dies while sleeping and a person dies with the prick of a needle and a person dies.

ولا محمود عباس ولا أمثاله بجدر يغير هذه الحقائق.³⁸

wala maḥmūd ʿabbās wala amṡāluh bigdar yḡayyir hādīhi ?ilḡaqā?iq.

Nor Mahmoud Abbas nor his likes can change these facts.

الذاكرة باقية ووبتوارثها الأجيال حتى تحرير هذه البلاد³⁹

?iḡḡākīrah bāqyah wi wibitwāraṡhā ?il?aḡyāl ḡtta taḡrīr hādīhil bilād.

The memory stays and generations will inherit it until the liberation of this land.

فأنا أتمنى على الإعلام إنه يقَعِّل هذه القضية وأنه يكون إله دور في فضح هؤلاء الأشخاص
اللي بعبثوا وبلعبوا في مقدرات الشعب ويتفننون في اللي هو الكيد لهذا الشعب وبارك الله
فيكم وإذا في أي استفسار أنا جاهز⁴⁰

fa?nā ?atamanna ʿala ?il?iʿlām ?innu yfaʿʿil hādīhil qaḡīyah w?innu ykūn ?iluh dūr fi
faḡḡh hā?ulā?il aṡxāṡ ?illī biʿbaṡu wbilʿabū fi muḡaddarāt iššaʿb wa yatfannanūn fillī
huwwa ?ilkīd lihāḡa ?iššaʿb wabārak ?allāh fikum wa?iḡā fi ?ayy ?istifsār ?ana ḡāhiz.

I hope the media will make this case effective and play a role in exposing these persons who mess and play with the destinies of the people and invent ways to dupe this people. And God bless you all and if there is any inquiry, I am ready.

إيش لا يمكن أنه يعني المناهج الصهيونية بتحاول أنه تصيغ المناهج الفلسطينية عبر اللي
هو إنه كأنه هذا الشعب اليهودي اللي جاء من شتات الأرض إنه كأنه إله شيء في هذه
البلاد وهادا اللي بحاولوا بيرروه لكن يعني لا يمكن إنه يعني هادا الكلام يمشي لأنه في

38 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

39 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

40 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

ناس مخلصين في هادا الوطن ويعني للأمانة سوف يقفوا في وجه هذا المخطط ولا
سفيان أبو زيد ولا إيشي لأنه عم بنعرف من هو سفيان أبو زيد وكيف إنه ثقافته عبرية
وكيف أنه اللي هو تاريخه يعني تاريخ أسود للأسف الشديد يعني⁴¹

?iš lā yumkin ?innu yaʿnī ?ilmanāhiʒ ?iṣṣuhyūnīya biḥāwil ?innu tṣīḡ ?ilmanāhiʒ
?ilfilistīnīyah ʿabra ?illi huwwa ?innu kaʿannu hāḍa iššaʿb ?ilyahūdī ?illi ʒāʿ min šatāt
?ilʿarḍ ?innu kaʿannu ?iluh šiʿ fi hāḍihil bilād whāda ?illi biḥawlū yibarrarūh lākin
yaʿnī la yumkin ?innu yaʿnī hāda ?ilkalām yimšī liʿannu fi nās muxliṣīn fi hādal waṭan
w yaʿnī lilʿamānah sawfa yaqifū fi waḣh hāḍa ?ilmuxaṭaṭ wala sufyān ?abu zēd wala ?iši
liʿannu ʿam bniʿraf man huwa asfyān ?abu zēd wakayfa ?innu ḥaqāftuh ʿibrīyah wakayfa
?innu ?illi huwwa tārixu ?aswad lilʿasaf ?il šadīd yaʿnī.

It is impossible. The Zionist syllabuses try to formulate Palestinian syllabuses as if this
Jewish people who came from the diaspora, as if they have some right to this country.
And that is what they try to justify but this talk can never be passed because there are
loyal people in this homeland and honestly they will stand in the way to this scheme. Nor
Sufian Abu Zaid nor anything [can do that] because we know who Sufian Abu Zaid is,
how his culture is Hebrew and how he has a dark history, sadly enough.

في الحضانة الأطفال أصغر من خمس سنين في قصة بطتين بعلموهم أولادهم الصغار⁴²

fil ḥaḍānah ?ilʿaṭfāl azḡar min xams snīn fi qiṣṣat baṭṭitīn biʿalmūhum ?awlādhum

lizḡar

In nursery school, children less than five years, they teach their young children in the
story of two ducks

41 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

42 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

فدول بعلموا أطفالهم الصغار إنهم يقتلوا العرب⁴³

fadūl bi'almū ?atfālhum lizγār ?inhum yiqtulul 'arab.

So these teach their young children to kill the Arabs

أنا اعتقد أنه يستحيل إنه يكون إنه يغيروا المناهج الإسرائيلية لأنه معظم عقيدتهم معظم بنائهم معظم دولتهم مبنية على ترسيخ فكرة إنه هادي الأرض وهذا الوطن لليهود حتى العملا بيقنعوهم بأساليب غير أخلاقية غير أساليب إنه يقنعه على أنه هاضا شي اسمه أرض إسرائيل⁴⁴

?ana a'ṭaqid ?innu yastahīl?innu ykūn ?innu yγayru ?ilmanāhiγ ?il?isrā'īlīyah li?annu

mu'z'am 'aqīdathum mu'z'am binā?hum mu'z'am dawlithum mabnīyah 'ala tarsīx fikrat

?innu hādil ?arḍ whādal waṭan lilyahūd ḥattal 'umala biqnu'ūhum bi'sālib γēr

?axlāqīyah γēr ?sālib ?innu yiqni'uh 'ala ?inn hāḍa sī ?ismu ?arḍ ?isrā'īl.

I think it is impossible that they change Israeli syllabuses because most of their creed, most of their establishment, most of their state is based on fixing the idea that this land and this home is for Jews. Even recruits, they convince them in unethical ways that this is something called the land of Israel.

هناك أناس مسيحيون في غزة هؤلاء المسيحيون يُدرّس لهم كتاب مسيحي يُخبرون بينها وبين مادة التربية الإسلامية ومادة المسيحية هم يختاروا التربية الإسلامية لأنهم يعتقدوها أسهل وهم يكونوا معتقدين ويمكن متيقنين أنه يمكن كلامهم غلط. في عنّا هينا عنا

43 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

44 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

هينا في غزة برضوش يختاروا المادة المسيحية ويرضوا يختاروا المادة الإسلامية بيجولوا
إنها أسهل وكلامها أصح.⁴⁵

hunāk ?unās masīhīyūn fī ḡazza hā?ulā? ?almasīhīyūn yudarras lahum kitāb masīhī
yuxayyirūn baynahā wa bayn māddat ?attarbiyah al ?islāmīyah wa māddat ?al
masīhīyah hum bixtārū ?attarbiyah ?al ?islāmīyah la?in hum ya?taqīdūha ?ashal wihum
bikūnū mu?taqīdīn wi yimkin mutayaqqīnīn ?innhu yimkin kalāmhum ḡalaṭ. fī ?inna
haynā ?inna haynā fī ḡazza birḡūš yixtārul mādda ?il misīhīyah wibarḡu bixtāru ?il
māddah ?il ?slāmīya bigūlū ?innha ?ashal wikalāmha ?aṣaḡ

There are Christian people in Gaza. These Christians are taught a Christian book in their syllabus. When they are given a choice between this book and Islamic education subject they choose Islamic education because they think it is easier, and they think or maybe believe that their words are wrong. We have some here in Gaza who refuse to choose the Christian subject and choose the Islamic subject to study. They say it is easier and its words are more correct.

يعني احنا كمخبز عجور كان هو كفرع من فروع كمخبز في الشمال تقريبا كنا ممشيين كل
الشمال حاليا في الوقت هذا الحمد لله يعني بنجدرش نقول أكثر من هيك⁴⁶
ya?nī ?ihnā kamaxbaz ?aʒʒūr kān huwwa kafar? min furū? kamaxbaz fiššamāl taqriban
kunnā mimaššiyīn kulliššamāl ḡāliyan filwaqt hāḡa ?ilḡamdulillāh ya?nī bnigdirš ngūl
?aktar min hēk.

We, in Ajjour bakery, it was a branch as a bakery in the north. We were providing for all the north. In the mean time, thank God, we can't say anything more

45 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

46 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

- ما هي المواد الأساسية التي يعتمد عليها المخبز لإنتاج الخبز لتسيير عمله وهي الآن بدأت تنفذ وبدأ المخبز يفقد قدرته على الإنتاج؟

- أول شيء احنا بنعتمد طبعا على اللي هو الطحين ؟؟؟؟؟ شهر أو تمانية وشهر أو شهر عشرين يوم لم يدخلنا ولا نتفه؟؟؟؟ اللي هو جمح على قطاع غزة⁴⁷

-mā hiya ilmawād il?asāsīyah illafī ya?tamid ?alēhā ilmaxbaz li?intā? ilxubz litasyīr

?amaluh wahiya il?ān bada?at tanfaḏ wibada? ilmaxbaz yafqīd qudratihi ?ala il?intā?

-awwal ?išī ihnā bni?timid ṭab?an ?ala ?ilfī huwwa iṭṭihīn???? šahr aw tamaniyah wšahr

aw šahr wi?srīn yōm lam yidxullina wala???? ?ilfī huwwa ?amaḥ ?ala qīṭā? ḡazzah

- What are the basic materials that the bakery relies on to produce bread, to keep the work going, that are now running out and so the bakery is starting to lose the ability to produce?

- First of all we rely on flour. One month or eight months, one month or another... for twenty days we didn't get even a seed of grain? What befell the Gaza Strip

إذا ضل هادا الوضع على هادا الحال أنا بتوقع يعني أنه تصير كارثة إنسانية في الشعب

يعني. مزلش يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.⁴⁸

iḏā ḏall hāda ilwad? ?ala hāda ilḥāl anā bitwaqqa? ya?nī innu ṭṣīr karḡah insānīyah fišša?b

ya?nī. mḏalliš ya?nī fišša?b ?akḡar min hēk ihna bn?anī bnigdirš ya?nī b?ēn Allāh.

If the situation continues like this, I expect a humanitarian crisis to happen to the people. The people can't take anything more than this, we are suffering. We can't take it. May God support us.

47 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

48 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

بالنسبة للمواطنين اللي كانت تعتمد على هادا المخبز تجريباً تجدر تجول 80% قلت احنا
فش يعني بنبيعش إلا شوية.. فش مضلش حاجة في نبيعها في المحل احنا فاتحين
المحل بس كمنظر مش أكثر من هيك لحد ما يُفرج هذا الوضع⁴⁹.

binnisbah lilmuwāṭinīn ?ilfi kānit tiʔimid ʔala hāda ilmaxbaz tagriban tigdir tgūl 80%
gallit ihnā fišš yaʔnī binbīʔiš ?illā šwayyah.. fišš maḍalliš ḥāṣah fih nbīʔhā filmaḥill ihnā
fathīn ilmaḥill bas kamanṣar miš aktar min hēk lḥad ma yufraṣ hāḍa ilwadʔ.

For the people who relied on this bakery, you can say almost 80%, now we only sell
little. There is nothing left to sell in the outlet. We are only opening to keep up
appearances nothing more until this situation eases.

احنا سكرنا من امبارح والعمال جاعدة وكل يوم بيوفروه يعني إحنا بندفع 200 شيكيل إيجار
عمال وأجرة 50 شيكل على مين كل هادا المخاسر مش عارف شو بدي أعمل والله.⁵⁰
ihnā sakkarnā min imbāriḥ wilʔummāl gāʔdah wi kull yōm biywaffirūh yaʔnī ihnā bnidfaʔ
200 šēkil iṣār ʔummāl wi uṣrah 50 šēkil ʔala mīn kull hādi ilmaxāsir miš ʔarif šu biddī
aʔmil wallāhi.

We closed since yesterday and the workers are sitting and everyday they save, we pay
200 shekels as a wage for workers and 50 shekels as a rent. Who will pay for all these
losses, I don't know what I can do, I swear.

- طب هل تعتقد أن الحكومة الفلسطينية لا توفر لكم الحد الأدنى من متطلباتكم؟
- نعم بالطبع فش ولا أي حكومة ولا أي روحة ولا أي شيء لا المطاحن ولا شركة الغاز ولا
الجمعية تبعتنا يتوفرلنا غاز بتاخذ منا مصاري وياريت بتوفرلنا غاز كمان.⁵¹

49 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

50 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

-tab hall taʿtaqid ?in ilḥukūmah ilfilasṭīnīyah la tuwaffir ilḥadd ilʿadna min mutataʿallibātikum?

-naʿam bizẓabt fišš wala ay ḥukūmah wala ay rūḥah wala ay ?iṣī la ilmaṭāḥin wala sarikat ilḡāz wala iẓẓamʿīyah tibatnā bitwaffirlnā ḡāz btāxud minnā maṣārī wyarēt btwaffirlnā ḡāz kamān.

- Do you think the Palestinian government is not providing you with your minimum requirements?

- Yes, exactly. Not any government, nor any going or coming, nor anything, nor milling companies, nor the gas company nor our association provides us with gas. They take money from us and I wish they provided us with gas.

ممنوع من وزارة التموين. إحنا اذا تواجد عندنا ولا كيس وكالة بنتخالف عليه. عشان كده
إحنا بنجدرش ندخل ولا كيس في جلب القُرُن⁵²

mamnūʿ min wzārat ittamwīn. Iḥnā iḥā twāẓad ʿindnā walā kīs wikālah bnittxālaf ʿalēh.
ʿaṣān kidah iḥnā bnigdirš ndaxxil walā kīs fi galb ilfurn.

It is prevented by the Ministry of Supply. If we have any sack from UNRWA, we are fined for it. For that reason, we can't allow even a sack inside the bakery.

- يعني احنا مشتركين في الجمعية على أساس بتوفرلنا هادا الغاز، وبردو لحد هادي
اللحظة مغيث فيها الغاز. ماوصلناش بالمرّة غاز. بندق حجه نجدي الغاز جبَل ما بنرفعه من
الشركة ومن الجمعية اللي بتوفرلنا إياه.⁵³

51 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

52 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

53 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

yaʿnī ihnā muštariķīn fi ʔamʿiyah ʿala asās btwaffirlna hāda ilḡāz, wbaru lḡad hādī
illahḡah mafīš fihā ilḡāz. mawaṣṣilnāš bilmarrah ḡāz. bnidfaʿ haḡah niḡdī ilḡāz ḡabil
mabnirfaʿuh min išširkah wmin iʔamʿiyah ʔillī btwaffirlnā iyyāh.

- We subscribed to the association on the basis that it will provide us with this gas, and
yet until this moment there is no gas there. No gas has reached us at all. We pay in cash
for the gas before we take it from the company and from the association that provide it
for us.

يعني أنا أولاً يعني الحكومة تشوف ها الدنيا شو بصير فيها⁵⁴

yaʿnī ʔanā ʔawwalan yaʿnil ḡukūma tšūf haddunyā šū biṣīr fihā

First of all, the government should see what is going on here.

لازم مثلاً يتوفر لنا طحين مش كفاية عشان يتوفر لنا خبز بكافية يعني نعطي المواطنين وهاذاك. يعني أأزن الطحين
ومنعطيش المواطنين يعني هذا بصيريش يعني.⁵⁵

lāzim maḡalan ytwaffarlinā ṡihīn miš kifāyah ʿašan ytwaffar linā xubz bkaffih yaʿnī niḡī
ilmuwāṡinīn whādāk. yaʿnī ʔaxazzan iṡṡihīn wmiṡṡīš ilmuwāṡinīn yaʿnī hāḡa bṣērš yaʿnī.

We should for example be provided with flour. It is not enough to provide enough bread
to give the people and so on. Should we store the flour and not give the people, this is not
right.

إنت نمرو د تحسبش إنه الطالب الشاطر بنضربش هادي أول مرة وآخر مرة⁵⁶

?inta namrūd ṡiṡibiš ?innu ?iṡṡālib ?išṡāṡir binḡiribiš hādī ʔawwal marrah wʔāxir

marrah.

54 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

55 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

56 Jalsat Samar, 20-09-2007

You are rebellious. Don't think that a good student will not be spanked. This is the first time and the last time.

يوم من الأيام كنا طالعين من المسجد فا في احد الناس جال يا شيخ يعني أنتو مشايخ
وجد حالي وشوفولنا حاجة يعني بدو حاجة لله جاله والله هالحين معيش يعني جاله طيب
شوفلك جزارة زيت ولا جزارة زتون يعني وانتمو بالسطلان تاعون الزيت والزتون. جاله والله
هالحين الحجيجة ان المرة موجودة في الدار وبقدريش يعني. جال كان تستنى شوية بعد
ما تروح هينا ولا هينا اسرجلك اجزارة ولا تنتين من وراها يعني. وهو العادة يعني بشتغل
بشتغل ع السكت يعني لأنه بيخاف من البهدلة قال يعني المواقف اللي حصلت منه يعني
من شيخنا يعني جزاه الله كل خير⁵⁷

yōm min il?ayyām kunna ṭalʿīn min ilmasʿid fafī aḥad innās gāl yā šēx yaʿnī intū
mašāyix wgadd ḥālī wšufulnā ḥāʿa yaʿnī biddu ḥāʿa lillāh gallū wallāhī halḥīn maʿayš
yaʿnī gallū ṭayyib šufalak gizāzīt zēt walla gizāzīt zatūn yaʿnī wintū yassaṭlān taʿōn izzēt
wizzatūn. gallū wallāhī halḥīn ilḥāgīgah inn ilmara mawʿūdah fiddār wbigdirš yaʿnī. gāl
kān tistanna šwayīh baʿd ma trūḥ hīna walla hīna asriglak igzāzah walla tnēn min warāha
yaʿnī. whuwwa ilʿāda yaʿnī bišṭiḡil bišṭiḡil ʿassākit yaʿnī liʿinnū biyxāf min ilbahdalah
gāl yaʿnī ilmawāgīf ?ilfī ḥaṣalat minnu yaʿnī min šixnā yaʿnī ʿazāhu Allāh kull xēr.

One day we were leaving the mosque when someone said, “oh, sheikh. You are imams, and I am a poor person, can't you find anything for me”. He wanted something for God's sake. He said “right now I don't have anything. But alright I will see for you a glass of oil or olive oil. You the Satlan family and are the family of the oil and olives.” He said “frankly, the woman is in the house now and I can't.” He told him to wait a little bit until she goes here or there and he can steal a glass or two behind her back. He usually works

⁵⁷ Jalsat Samar, 20-09-2007

silently because he fears trouble. The things that he did our sheikh, may God give him the best reward.

أه أه صحيح صحيح في مواقف تانية يعني القصة التانية طبعا انه يوم من الايام الشيخ كنا طالعين من الجامع بردو فأحد اجارنا معاه حمارة -أكرمكم الله - فالشيخ حب يستعرض يعني هو وبيسوي حاجة دايمًا شاطر يعني -شاييف كيف؟- فجال هات هاتلي شوط عليها يعني عيب يعني إن صح التعبير فكان بالطابع الدنيا شتى قال يا شيخ مسكته وركب على ضرها فمشي حوالي 10 متر لو إنه وجع وجع في بجعة مية لك أن تتصور كيف يعني الدكتور هو والجالبية لم يطيح في بجعة مية شكله وبس لما نروح طبعاً أحنا في الأول كنا ضحكنا على هالموقف يعني فراجعين من الجامع وهو بالجلابية البيضاء وظابط حاله لمن يوجع في نجع المية لك أن تتصور يعني، ومش هادي وبس⁵⁸

?ah ?ah šaḥīḥ šaḥīḥ fi mawāgīf tanyah yaʿnī ilgiṣṣah ittanyah ṭabʿan ?innu yōm min ilʿayyām iššēx kunna ṭalʿīn min iḥḥāmiʿ bardu faʿaḥad agarbinnā maʿāh ḥmārah- akramakum Allāh- faššēx ḥabb yiṣṭaʿriḍ yaʿnī huwwa wbiysawwī ḥāḥah dayman šāṭir yaʿnī – šāyif kēf?- fagāl hāt hatli šōṭ ʿalēha yaʿnī ʿēb yaʿnī ?in šaḥḥ ittabīr fakān biṭṭabʿ iddunyā šitī gāl yā šēx msiktah wrkibb ʿala ḍahrhā famiṣī ḥawālī 10 mitir law ?innu wagaʿ wagaʿ fi bugʿit mayyēh lik ?an ttṣawwir kēf yaʿnī iddaktōr huwwa wilgalabīyah lam yīḥ fi bugʿit mayyēh šaklu wbas lammā nrūḥ ṭabʿan iḥnā fi ilʿawwal kunnā ḍḥiknā ʿala hālmawgīf yaʿnī fraḥʿīn min iḥḥāmiʿ whuwwa bilḥalabīyah ilbēdā wḍabit ḥālu liman yugaʿ fi naḥʿ ilmayyēh lik ?an ttṣawwir yaʿnī, wmiš hādi wbas.

Yes, yes, right. There are other situations. The other story that one day we were also coming out of the mosque when one of our relatives had a donkey – may God honor you. The sheikh wanted to make a show, when he did something he was always good at it –

58 Jalsat Samar, 20-09-2007

you see how. He said bring it to me, hit at it, it is not appropriate if it is the right expression. It was winter and he said “I got hold of him, sheikh” and he rode on its back for about 10 meters then he fell in a pond. You can imagine how the doctor in his galabiya when he crashed in a pond how he looks. When we went, of course at the beginning we laughed at the situation. So we were coming back from the mosque, him in the white galabiya has himself neat then he falls in a pond, you can imagine. And not just this

يعني أنا قصة إذا كان ولا بد من ذكرها فكان في عقيد في جهاز من الأجهزة في عام 96 يعني مر بنا في ديواننا وكان يعني لا يتورع أن يتلفظ بكلمات نابية لا تناسب المقام ويعني زي المثل بقول بحكي من السرة لتحت.⁵⁹

yaʿnī ana giṣṣat ʾiḏā kān walabudd min ḏikrhā fakān fi ʿaqīd fi ʿjīhāz min ilʿaʿzhīzah fi ʿām 96 yaʿnī marr bina fi diwāninā wkān yaʿnī lā yatawarraʿ ʿan ytlaffaz bikalimāt nābyah lā tunāsib ilmaqām wyaʿnī zay ilmaḥal ilbiygūl biḥkī min issurrah Itaḥt.

There is a story if I have to mention it. There was a colonel in one of the departments in `96 who passed by our office and he was not too shy to say offensive words, inappropriate to the situation and as the saying goes, he talks from the navel downwards.

فأنا الحجيجة أحببت يعني أن ألقنه جواباً في هذا فكان أحد الحاضرين رجل متزوج باشتنتين ورزق بأولاد كثير يعني ربما قريب من 20 ولد يعني فكان العميد بقول أو العقيد هو لم ... كان عقيدا وأظن لا زال عقيدا. قال له إنه يعني انتو بتخلفوا وبترموا في الشارع أنا يعني كنت اشترطت على زوجتي بس تخلف ثلاثة أربعة على الأكثر وجلت لها إذا بتخلفي الخامس سأطلقك.⁶⁰

59 Jalsat Samar, 20-09-2007
60 Jalsat Samar, 20-09-2007

fanā ilḥagīgah aḥbabt yaʿnī ?an ?ulaqqinahu gawāban fi hāḏa fakān aḥad ilḥādirīn raʿul mutazawwiʿ biḥnatēn wruzig biʿawlād kṯir yaʿnī rubbamā garīb min 20 walad yaʿnī fakān ilʿamīd ygūl ?aw ilʿaqīd huwwa lam... kān ʿaqīdan wa ?azunn lā zāla ʿaqīdan. galluh ?innu yaʿnī intū btxallifū wbtirmū fiššariʿ ?anā yaʿnī kunt ?ištarratt ʿala zuʿtī bas txallif talātah arbaʿah ʿala ilʿakḥar wguṭillhā ?iḏā btkxallifi ilxāmis saʿuṭaligik.

I, in fact, wanted to teach him an answer. One of the people present was married to two women and has many children, close to 20 children maybe. So the Major said, or the colonel, he was a colonel and still is I think. He told him “you have kids and throw them in the streets. As for me, I had made a condition to my wife that she can have three or four kids at most and I told her that if she has the fifth, I will divorce her.”

فقال هل عندك أولاد قال والله عندي أولا قاله يعني ال... شو ايش بعملوا؟⁶¹

faqāl hal ʿindak ?awlād qāl wallāhi ʿindī ?awlād qālluh yaʿnī il... šū ?iṣ biʿmilū?

He asked, “Do you have kids?” He said, yes I have kids. He said the --- what do they do?

- والحقيقة الخطبة كانت حول تأويل قوله تعالى "وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون في الأرض ولا يصلحون"

- لا هادي بتسناهل حبسة.⁶²

wil ḥaqīqah ilxuṭbah kānit ḥawl taʿwīl qawlihi taʿāla " wakāna filmaḏīnati tisʿatu raḥṭin yufsidūna filʿardi walā yuṣliḥūn"

lā hādi btistāhil ḥabsah.

- Actually the sermon was about the interpretation of the Qur`anic verse: “There were in the city nine men of a family, who made mischief in the land, and would not reform.”

- No, this deserves imprisonment.

61 Jalsat Samar, 20-09-2007

62 Jalsat Samar, 20-09-2007

قال لا عندنا معلومات جديدة قلت والله لن تزيد عن المعلومات التي في ملف الاستخبارات قيد شعرة. قال: إحنا المعلومة اللي يعني ما بتيجي يعني المثل اللي بجول ما بنحلها بأدينا بنحلها باسنانا جلتله في غيرك حلها بألوان أخرى من التعذيب ولم يصل إلا لما في ملفه.⁶³

He said, no, we have new information. I said, “by God, it won’t be an inch more than the information in the intelligence file.” He said “the information that doesn’t come, as the saying goes, what we can’t solve with our hands, we solve with our teeth.” I told him “there are ones other than you who solved it with other forms of torture and they didn’t get more than what’s in his file.”

gāl lā ʿindnā maʿlūmāt ǧdīdah gult wallāhi lan tazīd ʿan ilmaʿlūmāt illatī fi milaff
ilʾistixbārāt qēd šaʿrah. gāl: ihnā ilmaʿlūmah ʾilfi yaʿnī mabtiǧī yaʿnī ilmaṯal ʾilfi bgūl
ma binḥillhā biʾdēnā binḥillhā bisnannā gultiluh fi ʿerak ḥallha bʾalwān ʾuxra min ittaʾḍīb
walam yasil ʾilla limā fi milaffuh.

كان يعرف ذلك، لأ كان النكته أني كنت في سجن الاستخبارات يعني كان الشباب يحلقون لبعضهم فكان كما يحلقون لي الشعر أحلق لهم الشعر فمر مدير السجن بعد مرور ستة أشهر وأنا معتقل عنده فأعجب بطريقتي في الحلاقة. فيقول لي يا أخ أنت برة بتشتغل حلاج جولت والله العيشة مرة وقد عملنا في كل الأعمال الزراعة واشتغلنا في الزبد وأشتغلنا في الحلاقة عيشة مرة، أنا قولت ما دام ليا ستة أشهر ولا يعرف أنني دكتور في الجامعة... ويسئلني أنت بشتغل برة حلاق، قولت خلاص خليه تور الله في برسيمه.⁶⁴

kān yʿrif ḍalik, laʾ kān innuktah ʾinnī kunt fi siǧn ilʾistixbārāt yaʿnī kān iššabāb
yihilgūn lbaʿḍuhum fakān kamā yihilgūnli iššaʿr aḥiligilluhum iššaʿr famarr mudīr issiǧn

63 Jalsat Samar, 20-09-2007

64 Jalsat Samar, 20-09-2007

baʿd murūr sittat ʿašhur wanā muʿtagal ʿinduh faʿuʿḏab biṭarigtī filḥilāgah. fabiygūlfī yā
ʿaxx ʿinta barra btištiḡil ḥallāg gult wallāhi ilʿīšah murrah waqadd ʿimilnā fi kull
ilʿaʿmāl izzirāʿah wštayalna fi izzibd wštayalna filḥilāgah ʿīšah murrah, anā gult madam
liyyā sittat ʿašhur walā yʿrif ʿinnī duktōr fiḏḏāmʿah... wiysʿalnī ʿinta btištiḡil barrah
ḥallāg, gult xalās xalfih tōr Allāh fi barsīmuh.

He knew that. No, the joke was that I was in the intelligence prison and young men used to help each others have their hair cut. So just like they cut my hair, I cut theirs. The prison manager passed after six months of my detention and liked the way I cut hair. He told me, “brother, you used to work as a barber outside?”. I said, “the living is tough and we worked on all jobs, farming, butter-making, barber’s; a tough living.” I thought if I had been here for six months and he doesn’t know that I am a university professor and asks me if I work outside as a barber, I thought let me make a fool out of him.

فقال له بلغة أهل الشمال اسمع يا حاج القصص الأديمة ما بتنفع اليوم⁶⁵

faqāl lahu biluḡat ʿahliššāmāl ʿismaʿ ya ḥāḏḏ ilqiṣaṣ ʿilʿadīma ma btinfaʿ ʿilyūm.

He told him in a northern tongue, “listen, Hajj, the old stories do not work today anymore.”

بالإضافة لتقطيع الجزر الى دوائر او أرباع او نصف اهلة او حسب حجم الجزره يعنى بحاول

اقرب بين كل المكونات بحيث انه ميكنش فى تفاوت كبير بالاحجام⁶⁶

65 Jalsat Samar, 20-09-2007
66 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

bil?iḍāfah litagfī? iʒʒazar ?ila dawā?ir aw ?irbā? aw nişf ?ahillah aw ḥasab ḥaʒm
iʒʒazarah yaʿnī bhāwil agarrab bēn kull ilmukawwināt bhēθ innu maykuniş fī tafāwut
kabīr bil?ahʒām.

In addition to chopping the carrots into circles, square or crescents. Or depending on the
size of the carrot I try to make all the ingredients close in size so that there is not a big
difference in the sizes.

الاشياء طبعا بتختلف الأزواق لكن بالنهايه بأكد على انه كل أيشى بنضيفه على السلطه
بيكون ضرورى⁶⁷

?il?aşyā? ṭabʿan btixtilif il?azwāq lākin binnihāyah b?akkid ʿala ?innu kull ?iši binḍīfu
ʿalal salaṭah bikūn ḍarūrī.

Of course, people like different tastes but in the end I stress that everything we add to
the salad is important.

يعنى كله متروك ألكوا لكن بفضل إنكو دائما تنوعوا وتعطوا زغارنا وكبارنا من خيارت الموسم
الحالي.⁶⁸

yaʿnī kulluh matrūk ?iliku lākin bifadl ?inniku dā?iman tnawwaʿū wtiʿṭū zyārṇā
wikbārṇā min xayrāt ilmūsim ilḥāfī.

It is all up to you but I prefer that you always provide variety and give our young ones
and grownups from the best of the current season.

أيضا بنجدد التحيه لكل متابعى مطبخ الهنا برنامجكوا المباشر اللى صار يتواصل معاكم من
الساعه الرابعة كل يوم أربع حتى يعطيكوا طبعا او يسرد عليكوا ملتقايتكوا ومقترحاتكوا من
أصناف المقبلات والشوربات والاطباق الرئيسيه بالإضافه للحلويات اللى دائما بتنصحونا بأن

67 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008
68 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

نعيد مقاديرها ونكررها عليكم عموما احنا بنحاول بقدر الامكان ان نتواصل معكم بنحاول
دائما انه نحكى ونعيد فى كل مقدار إنكون ضمن أدق وأرخص السعر على كل متابعى
ومشاركى مطبخ الهنا.⁶⁹

ayḍab binḍadidd ittaḥīyah likull mutābiʿī maṭbax ilhanā birnāmiḍikū ilmubāšir ?ilfī šār
ytwāšal maʿakum min issāʿah irrābiʿah kull yōm ?arbaʿ ḥatta yʿfīkū ṭabʿan aw ysrīd
ʿalēkū multaḡāyitkū wa muḡtrahātḡū min ašnāf ilmuḡbilat wiššurbāt wilʿaṭbāḡ irraʿīsaḡ
bilʿiḍāfah lilḡalawīyāt ?ilfī dayman btinšahūnā biʿan nuʿīd maḡādirhā wnkarrirhā
ʿalēkum ʿumuman iḡnā binḡawil bgadr ilʿimkān ?an natawāsal maʿakum binḡawil
dayman ?innu niḡkī winʿīd fi kull migdār inkūn ḍimn ?adaḡḡ wi arxaš issiʿr ʿala kull
mutābiʿī wamušarikī maṭbax ilhanā.

Good evening again to all the followers of our program El-Hana Kitchen, your live
program that now connects with you at four o'clock every Wednesday to give you your
requests and your suggestions of appetizers, soups and main dishes in addition to desserts
that you always advise us to repeat their ingredients for you. Anyway, we try as much as
we can to connect with you, we try to tell and repeat every measure to reach the most
accurate and lowest price for all those who follow us and share us on the El-Hana
Kitchen.

طبعا فى حلقة اليوم من مطبخ الهنا باعتبار إنه إحنا أسبوعيا بتنوع وبننتقل من صنف
لحوم الى دجاج الى ايضا مقترحات عاديه للكفته اللحمه المفرومه واللحمه الخشنه
فبنحاول دائما انه نتنوع بين التلات أصناف⁷⁰

69 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008
70 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

ṭabʿan fi ḥalaqat ilyōm min maṭbax ilhanā biʿtibār innu iḥnā ʿusbūʿiyan bntnawwaʿ
wbnintigil min ṣanf luḥūm ʿila daḫāḫ ʿila ayḍan muqtarahāt ʿādīyah lilkuftah illaḥmah
ilmafrūmah willaḥmah ilxišnah fabnḥāwil dayman innu nitnawwaʿ bēn ittalāt ʿaṣnāf.

Of course, in today’s episode of El-Hana Kitchen, since we always change and move every week between meat dishes to chicken, also the usual suggestions of kofta, minced meat and thick meat. So we always try to variate between the three courses.

راح اتكلم عن خليط من الخضار اللي انتو بترغبوه بالإضافة على انى هنوه انه فى أشياء
مثل الشمر مثل الكرفس مثل شغلات كتيرة⁷¹

rāḥ atkallam ʿan xafiṭ min ʿilxuḍār ʿilli intu btirḡabūh bilʿiḍāfah ʿala ʿinnī hanawwih
ʿinnu fi ašyāʿ miṯl ʿilšamar miṯl ʿilkarafs miṯl šaylāt ktīra.

I will talk about the mixture of vegetables that you wish to see. In addition, I will refer to things like fennel, celery, and many other things

سفرتنا وان شاء الله تكون سفره الهنا على قلوب كل اللي بيتواصل معنا اللي بيشاركونا
من خلال الاقتراحات والاستفسارات والتواصل على مستوى الاسبوع من الاربع للاربع احنا
بيلتقيقوا⁷²

Sufritnā ʿin šāʿ Allāh tkūn sufrat ilhanā ʿala gulūb kull ʿilfī byitwāṣil maʿnā ʿilfī
byšārkūnā min xilāl ilʿiqtrāḥāt wilʿistifsārāt wittawāṣul ʿala mustawa ilʿisbūʿ min
ilʿarbaʿ lilʿarbaʿ iḥnā bniltigigu.

Our dinner God willing will be an enjoyable one for all those who communicate with us, and share us through their suggestions and inquiries and the communications around the week from Wednesday to Wednesday, we are here to receive them.

71 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

72 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

السلطه اللى اتكلمنا عنها فى البازلة مع الجزر المسلوق مع الفجل اللى كله اتقطع مع
الخضار اللى اتكلمنا عنها اللى عبارة عن البقدونس الناعم او عين الجراد الناعم او الكزبره
او حسب اللى احنا بنفضله⁷³

ilsalaṭah ?illī itkallimnā ?anhā filbāzillah maʿa iʒʒazar ilmaslūg maʿa ilfiʒl ?illi kullu
itgaṭaʿ maʿa ilxuḍār ?illī itkallimnā ?anhā ?illi ?ubārah ?an ilbagdūnis innāʿim aw ?ēn
ilʒarād innāʿim aw ilkazbarah aw ḥasab ?illī ihnā bnfaddiluh.

The salad we talked about, there are the peas with boiled carrots, with radish, all chopped
with the veggies we talked about made up of powder parsley, or powder dill seeds or
coriander or as we like.

. القرفة بنقدر نرش بزيادة رشة خفيفة⁷⁴

?ilqirfah bniʿdar nruš bzyādah raššah afīfah.

Cinnamon, we can add a light drizzle more

بتأمل منكم دائما انكو تراعوا مقادير التبهير حتى لا يطغى لبهار على اللحم⁷⁵

bitʿammal minkum dāʿiman ?inku trāʿū maqādir ?ittabhīr ḥatta la yaṭṭā libhār ?ala
?illahim.

I hope you will be careful with the measures of the spices so that the taste of the spice
won't prevail over the meat.

فى ناس بتقبّلوا الفاصوليا او اللوبيا او البزلا او الفول الاخضر⁷⁶

fī nās bitqabbalū ?ilfaṣulyā ?aw ?illūbyā ?awil bāzillā ?awil fūl laxḍar.

Some people like the common beans, the cowpeas, the peas or the green beans.

73 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

74 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

75 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

76 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

وبعد هيك هنلف كل اللحمه المفرومه كأنه بنعمل نوع من أنواع الكيك اللى بنحشيه
بالكريمه او المر به وسطى وهنحاول ناخذ طرف الأولومنيوم ونلف حتى تكتمل الدائرة من
اللحم المفروم والبطاطس خارجا ثم نضعها فى صينيه⁷⁷

wbaʿd hēk hannliff kull illaḥmah ilmafrūmah kaʿinnu bniʿmil nōʿ min anwāʿ ilkēk ʿillī
bnḥṣīh bilkrēmah aw ilmirabbah waṣṭī whannḥāwil naxud ʿarf ilʿalumunyūm wnnliff
ḥatta tiktīmīl ildāyrah min illaḥm ilmafrūm wilbaṭāṭis xāriḥan ḥumma naḍaʿhā fī ṣinīyah.
After that we roll all the minced meat as if are making a kind of cake that we fill with
cream, or jam in the middle. We will try to take the side of the aluminum foil and wrap it
until we have a complete circle of minced meat with the potatoes outside then we put in a
cooking tray

بندهن كل وجهه بعد ما نفتح رغيف البيتوا او نستخدم الخبز العراقى او اى نوع من أصناف
الخبز ممكن ايضا الفينو كالصامول⁷⁸

bnidhin kul waḥ baʿid ma niftaḥ riḥīfil bītā ʿaw nistaxdim ʿilxubz ʿilʿirāqī ʿaw ay nūʿ
min aṣnāf ilxubz mumkin ayḍan ilfinū kaṣṣāmūl.

We grease all the sides after we open the pita bread or we use the Iraqi bread or any type
of bread. We can use the French bread like a rivet

وممكن أضعاء قليل من التوم فص من التوم حتى يكون عندنا خليط نمسح فيه بجانب
الرغيف اللى احنا اخترناه سواء كان بيتا او عراقى او الفينو الباجيت الفرنسى اى صنف من
الأصناف مناسب بعدين بناخذ حلقات بالعرض بيكون مكوناتها من اللحم المفروم من الداخل
والخارج واضحة وقليل من الخُصرة.⁷⁹

77 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

78 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

79 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

wmumkin idfā? qafil min ittōm faṣṣ min ittōm ḥatta ykūn ʿindnā xaliṭ nimsaḥ fih bʒānib
irraʿīf ?illi ih̄nā ixtarnāh suwā? kan bitā aw ʿIrāqī aw ilfinū ilbāʒit ilfirinsī ay ṣinf min
ilaṣnāf munāsib baʿdēn bnāxud ḥalaqāt bilʿarḍ bykūn mkawwinathā min illaḥm ilmafrūm
min iddāxil wilxāriʒ waḍḥah wgafīl min ilxuḍrah.

We can add a little garlic, a clove of garlic to have a mixture that we use to rub the side of
loaf that we choose, whether pita, Iraqi or French baguette. Any type is suitable. Then we
take slices across it and they will be made up of minced meat inside and outside, clear,
and a few green herbs.

طبعاً بجدد التحية بجدد كل الشكر والتقدير لمن يتواصل معنا في مطبخكم مطبخ الهنا
طبعاً بشكر كل اللي بيحاولوا يشاركوني في القسم الاول من برنامجي اللي بتمنى دايماً
عليكم انه نجتاز القسم الاول الى القسم الثاني من استفسارتكو ومقتراحتكو⁸⁰

ṭabʿan bʒaddid ittaḥīyah bʒaddid kull iššukr wittaqdīr liman yatawāṣal maʿnā fī
maṭbaxkum maṭbax ilhanā ṭabʿan bškur kull ?illi biyḥāwlū yšārkunī filqism ilʿawwal min
birnāmʒī illi btmanna dayman alēkum innu niʒtāz ilqism ilʿawwal ila ilqism iltānī min
istifsārātkū wmuqtrāḥatkū.

Hello again and all my thanks and appreciation to those who communicate with us in
your kitchen, El-Hana Kitchen. Of course I thank all those who try to share with me the
first part of my program and I always hope to go beyond the first part to the second part
of your inquiries and suggestions.

80 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

فى مطبخ الهنا المطبخ اللى بيتواصل معاكوا اسبوعيا بلقاء مباشر كل يوم أربع الساعه

أربعة⁸¹

fi maṭbaxil hanā ?ilmaṭbax ?illi bitwāṣil maʿāku ?usbūʿīyan biliqā? mubāš kull yum
arbaʿ issāʿah arbaʿah.

In El-Hana Kitchen that connects with you every week in a live show every Wednesday
at four.

وبعدين أخذ ورقه من السلوفان حوالى 50 سم عرض فى 30 بيكون عرضها وطولها
خمسين فى ثلاثين حتى ناخذ راحتنا بنفرد هذه اللحمه بسمك رقيق جدا بقدر الامكان
بأدينا المبلولين حتى نقدر نفردها على عرض 10 سانتى بالمساحة بالسلوفان اللى
فردناها اللى أولنا راح تكون أدامنا على الطاولة بعرض خمسين سانتى. بنحاول احنا
انشكل اللحمه بشكل أسطوانى طولى. وبكلتا ايادينا طبعنا بنبللهم. وبنفرد اللحمه. وبنكون
محضرين تقليه البصل والتومه والفلفل والخضار اللى احنا اخترناه وبندخلها على الفرن.⁸²
wbaʿdēn ?āxid waragah min Issulōfān ḥawāfī 50 santimitir ʿarḍ fi 30 biykūn ʿarḍahā
wṭōlhā xamsīn fi talaṭīn ḥatta naxid raḥitnā bnifrid hāi illaḥmah bsumk ragīg ʿiddan
bgadr il?imkān bi?dēnā ilmablūfīn ḥatta nigdir nifridhā ʿala ʿarḍ 10 santi bilmisāḥah
bissulōfān ?ilfī faradnāhā ?ilfī ?ulnā rāḥ tkūn ?uddamnā ʿala iṭṭawlah barḍ xamsīn santi
binḥāwil iḥnā nšakkil illaḥmah bšakl iṣṭuwānī ṭūfī. wbkiltā ayādinā ṭabʿan binballilhum.
wbnifrid illaḥmah. Wbinkūn mḥaḍḍirīn tagfīyat ilbaṣal wittōmah wilfilfil wilixḍār ?ilfī
iḥnā ixtārnāh wbindaxxilhā ʿalal forun.

81 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

82 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

After that we take a plastic wrap of around 50 cm by 30 cm so that we work comfortably. We spread the meat into a very thin layer as much as we can with our wet hands so that we can spread it on a 10 cm width on the plastic wrap we spread first. It will be spread before us on the table on 50 cm. We try to shape the meat into a tube. With both our hands – of course we wet them – we spread the meat. We should have the smeared onions, garlic, green pepper, and veggies of our choice prepared and we put them in the oven.

بالله بدنا نسأل هادا الرز بالبازلا هادا، إيش بيحطولها لحمة مفرومة ولا لحمة عادية؟⁸³
billāh bidna nisʔal hādā ʔirruz bilbazillā hāda, ʔēš biḥuṭṭulha laḥmah mafrūmah walla laḥmah ʔādīyah.

We want to ask, this rice with peas, what do they serve with it, minced meat or normal meat?

بالنسبة لطبيخ اللوز لخضر [الأخضر] هادا بيألوه وفيه بيعملوه زى طريقه البامية⁸⁴
binnisba liṭabīx ʔillūz laxḍar hāda biʔluh wfih biʔmilūh zay ṭarīqat ʔilbāmiyah.

Regarding cooking the green almonds, they fry it and some cook it like the okra.

والله انا أتأكدت من الطريقتين يعنى فى طريقه انه يفوح يسلق وتترك مايته جانبا ثم يغلى بالارز واللبن وفى طريقه تانيه يطبخ فيها كالباميه تماما وانا بدورى بشكر حقيقه آل الحسنية وآل بُدّ وكل الناس اللى زى الاخت المستمعه ام محمد اللى اتصلت فينا عشان توضح لنا كيفيه انه نختر اللوز الصغير وبنفوته فى اول غلية وبنكب ميته . وبعدين بنباشر بوضع الارزواللبن وأيضا الرز بنكون غسلينه ونقعينه ونطبخه طبيخ اللوز بالرز واللبن بالاضافه

83 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

84 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

الى انه اخويا ابو هيثم صاحب سوبر ماركت حسنية أكدلى انه يطبخ على طريقة البامية
ويطلع طيب جدا⁸⁵

Wallāhi anā it?akkadt min ittarīgtēn yaʿnī fi ʿarīgah ?innu yfūh yslig wi titrik mayyituh
ʿāniban ʿumma yiʿlī bilʿurz willaban wfī ʿarīga tanyah yṭbux fihā kalbamyah tamāman
wana bdūrī baškur ḥaḡīgah ?āl ilḥasanīyah w?āl lubbid wkull innās ?illī zay ilʿuxt
ilmustamiʿah ?umm Muhammad ?illī itaṣalat finā ʿašān twaddīhlnā kayfiyat ?innu nixtār
illōz iṣṣayīr wbinfūtah fi awwal ʿalyah wbinkibb mayytah. wbaʿdēn binbāšir bwaḍʿ
ilʿurz willaban wayḍan irruzz binkūn ʿasīnah wnaḡʿīnah wniṭbuxuh ṭabīx illōz birruzz
willaban bilʿiḍāfah ?ila ?innu axūyā abū hayam ṣāhib sōbar market ḥasanīyah ?akkadlī
?innu yuṭbux ʿala ʿarīgat ilbāmyah wbiṭlaʿ ṭayyib ʿiddan.

Actually, I checked both ways. There's a method in which it is boiled and the water is left
aside, then the almonds are boiled with the rice and milk. There's another method where
it is cooked exactly like the okra. And I in turn really thank Al-Hosniyya family and
Lobbad family and all people like our sister the listener Umm Mohamed who called us to
clarify how to choose the small almonds and take them out right after boiling and throw
away the water. Then we follow up, we put the rice and milk. The rice should be washed
and soaked then we cook it like almonds with rice and milk in addition to what my
brother Abu Haytham, the owner of Hosniyya store, affirmed to me about cooking it like
Okra and that it tastes very good.

"الاح أبراهيم: تعرفها الملوخية بالورج؟

المديع: ايوه يا زلمه

85 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

"الاح أبراهيم: " يحطولها لوز ولا صنوبر؟ مش عارف.

"المذيع": بيحطولها لوز عالوجه. واللبنانيه والشوام بيزوئوا بالصنوبر⁸⁶

?il?axx Ibrāhīm: ti^ʕrifhā ilmulūxīyah bilwarag?

?ilmui^ʕ: aywa ya zalamah

?il?axx Ibrāhīm: bḥuṭulhā lōz wala ṣnōbar miš ^ʕārif.

“?ilmui^ʕ”: biyḥuṭulhā lōz ^ʕalwaḣh> willubnānīyah wiššawām biyzawwi?u biṣṣnōbar

“Brother Ibrahim”: you know the Melokheya in leaves?

Presenter: yes, brother

“Brother Ibrahim”: Do they add almonds or pine nuts to it? I don’t know.

“Presenter”: they add almonds to it on the top. But the Lebanese and Levant people garnish it with pine nuts.

طبعاً بحبي أيضاً الأخت المتصلة اللي سألت على عيش السراية⁸⁷

tab^ʕan baḥayī ?ayḍan ?il?uxt ?ilmattaṣilah ?illi sa?alit ^ʕala ^ʕiš issarāya

Of course I greet the sister who called and asked about the Eish El-Sarayah

من مطبخ الهنا ينجدد اللقاء معكم أخوكم الشيف "أبو وائل" ومعى حقيقه الكوكبه اللي

بتعمل على إنجاز حلقات برامجى على صعيد أذاعتنا الغراء أخويا "أبو خالد" الله يعطيك

العافيه وبهاء بالاضافه الى ابو صهيب الاح حسن سمور وبشكر ايضاً كل اللي بيتعاون معنا

بالاضافه الى أخوى ياسين مخرج برنامج مطبخ الهنا⁸⁸

min maṭbax ilhanā bnḣaddid illiqā? ma^ʕakum axūkum iššif “Abū Wā?il” wma^ʕi ḥaḣīḣah

ilkawkabah ?ilī bti^ʕmal ^ʕala inḣāḣ ḥalaḣāt barāmḣī ^ʕala ṣa^ʕīd iḍā^ʕ tna ilḣarrā? axūyā

“Abū xAlid” Allāh y^ʕṭīk il^ʕāfeah wiBahā? biliḍāfah ila Abū Ṣuhayb il?axx Ḥasan

86 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

87 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

88 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

Sammūr wbaškur ayḡan kull ?illi btʿāwan maʿanā biliḡāfah ila axūy yāsīn muxriḡ
birnāmaḡ maṡbax ilhanā.

From El-Hana Kitchen, we meet again. With you is your brother chef Abu Wael and with
me I have the distinguished team working on the success of the episodes of my program
on our unique radio station. My brother Abu Khalid, may you stay well, and Bahaa in
addition to Abu Suhaib, brother Hassan Sammour and I also thank all those who
cooperate with us, and my brother Yassin who directs the El-Hana Kitchen.

لكن بناء على وضعنا احنا بنستخدم اللوز البلدى او النابلسى او الامريكى وصرنا نكسره
انصاص والانصاص نعملها ارباع واللى بيقدر يحط يحط براحته بس انا بأكدك ان الشوام
واللبنانيين هم اللى بيفضلوا الصنوبر⁸⁹

lakin binā? ʿala waḡʿina iḡnā bnistaxdim illōz ilbaladī aw innābulḡī aw ilʿamrikī wširnā
niksaru inšāš willinšāš niʿmilahā irbāʿ willi bygdar yḡuṡ yḡuṡ brāḡtu bas ana bʿakkidlak
in iššawām willubnānīyīn humma ?illi byfaḡilu iššnōbar.

Depending on our situation we use the local almonds, or the Nablusi or the American
almonds. We cut them into halves and quarters and put as many as you can but I assure
you that Lebanese and Levant people are the ones who prefer pine nuts.

بعد هيك طبعا بنزين باللوز حتى لو كان مطبوخ بلحمه أفضل انك تستخدم اللوز لانه
بيعطيه مذاق شهى وطيب ولذيذ جدا يا اخويا ابو ابراهيم⁹⁰

baʿid hēk ṡabʿan bizayyin billūz ḡatta law kān maṡbūx blaḡma ?afḡal ?innak tistaxdim
?illūz laʿinnu biʿṡihā maḡāq šahī wṡayyib wlazīz ḡiddan yaxuyā ?abu ?ibrāḡīm.

89 Maṡbakh il Hanā 2-4-2008

90 Maṡbakh il Hanā 2-4-2008

Afterwards, of course you garnish it with the almonds even if it is cooked with meat. It is better to use almonds because they add a delicious, rich and nice taste to it, brother

Ibrahim.

كما تكلمت عن اكثر من طريقه لعمل الإشطه أو المهلبيه للحلويات اللى يلزمها وش من القشطة⁹¹

kama takallamt ʿan akṯar min ṭarīqah liʿamal ʾilʾiṣṭah aw ilmahallabīyah lilḥalawīyāt
ʾilli bilzāmā wiš minil qiṣṭah.

As I said there is more than one way to make the cream or custard for desserts that need a layer of cream.

أنا بأولكوا انه في أصناف مثل المدلواه مثل المفتته مثل الكنافه اللى اللي بحليب مثل الكنافه البورما اللى بنحط فيها المهلبيه فى الحليب من جوا مهلبيه القشطه المنفوشه او فرك كنافه اللى بتكون بالحليب او بالقشطه طبعاً كل دى امور بنطبخها القشطه بكذا صنف⁹²

anā baʾulukū innu fī aṣnāf mil ilmadlūʾah mil ilkunāfah ʾilʾi bḥalīb mil ilkunāfah
ilbūrmah ʾilʾi binḥuṭ fihā ilmahallabīyah filḥalīb min zuwwa mahallabīyat ilqiṣṭa
ilmanfūsah aw fark kunāfah ʾilʾi btkūn bilḥalīb aw ilqiṣṭah ṭabʿan di ʾumūr bnitbulahā
ilqiṣṭa bikaḏā ṣanf.

You see, there are dishes like El-Madloo`a, like El-Mefatta`a, like the Konafa with milk, the Konafa Borma with milk custard inside, the Mehallabiyya with cream, or the rubbed Konafa with milk or cream. Of course all of these are things that we cook the cream for in different ways.

91 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

92 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

طبعاً بنصح دائماً إضافة لكل لتر حليب علبه من القشطة⁹³

ṭabʿan baṣṣaḥ dāʾiman idāfah likull litr ḥalīb ʿilba minil qiṣṭah.

Of course I always advise to use one tin of cream for every liter of milk.

فيه ناس بيَطَعْمُوهُ بالفانليا او بالمورد او بالمزهر وبقليل من المسك⁹⁴

fi nās biṭaʿmūh bilfānilyā aw bilmaward aw bilmazhar wa biqalīl mina ilmisk.

Some people add taste to it with Vanilla, or rose water or floral water or a little musk.

الرول هادى الماده اللذيذه اللى موجوده فى محلات الحلويات اللى يصنعوا منها الكيك او

يطعموا بيها بش البرتقان او الليمون او فانليا او روم وهو طبعاً خالى من الكحول مفيش فى

اى اشي بخوف لكن هو صنف لازاله اى زهمة حليب او البيض⁹⁵

irrūll ḥādī ilmāddah illazīzah ʿilli mawḥūdah fi maḥallāt ilḥalawiyāt illi bṣanniʿū minhā

ilkīk aw biṭʿimū bihā biṣ ilburtiqān aw illaymūn aw fanilyā aw rūm whuwwa ṭabʿan xālī

min ilkuḥūl mafīš fi ay ʿiṣī bxawwaf lakin huwwa ṣanf liizālīt ay zahmat ḥalīb aw ilbīd.

The roll, this tasty substance found on pastry shops and they use it in making cakes or

they add taste with it or orange and Lemon shredded peel, Vanilla or sugarcane juice. It is

of course alcohol-free and there's nothing to fear but it is used to remove the smell of

milk or eggs.

عيش السراى صنف بتفاوت فى الطعم بطريقه اعداده وتجهيزه من مكان لمكان⁹⁶

ʿīš ʿissarāyā ṣinf bitfāwat fiṭṭaʿim biṭariqat ʿiḍādūh wtaḥīzu min makān lamakām.

Eish El-Saray is a dish that varies in taste depending on the method of preparing and

cooking it from one place to another.

93 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

94 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

95 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

96 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

انا قولت الصلصه بنحراً الى حوالى من كوب الى كوب ونصف من السكر على نار عالية
وبعدين بنوطى النار⁹⁷

?ana gult ?iṣṣalṣa bniḥri? ?ila ḥawālī min kūb ?ila kūb wa niṣf min ilsukkar ?ala nār
?āfiyah wiba?din binwaṭṭī ilnār.

As I said for the sauce, we burn about one cup to one cup and a half of sugar over high
heat, then we decrease the heat.

بعدين بنباشر بنغلى نص كوب من الميه بنكون حذرين جدا عند إضافت التين على بعض
حتى نستخدم غطى فى أغلبيه الاحوال وبعدين وبنوطى النار على الاخر وبعدين ببدا
يتمازجوا وبيدى يسيل الكارميل بالميه اللى انت ضفتها لازم تكون بتغلى⁹⁸

Ba?din bnbāšir bniḥli nuṣ kūb min ilmayyah bnkūn ḥaḍirin ʒiddan ?inda iḍāfat ittnīn ?ala
ba?ḍ ḥatta nistaxdim ḡaṭa fi aḡlabīyat il?aḥwāl wba?din wbinnwaṭṭī innār ?ala il?ākīr
wba?dīn bbda? yitmāzʒū wbbdi? ysīl ilkāramil bilmayyah illi inta ḍifṭhā lāzim tkūn btiḡlī.

Then we follow up, we boil half a cup of water. We must be very careful when adding the
two to each other. We can even use a cover in most cases. Then we decrease the heat on
the other, then they start to blend and the caramel starts to dissolve with the water that
you added which should be boiling.

انا بْحُب يكون معتدل بنكهه الفانليا كل واحد بختار ايش بْحُب وبتسقى كل الفينو وبعد
هيك بتفردها بكف أيديك وبعدين بتطبخ المهلبيه وتستننى تبرُد⁹⁹

?anā baḥubb ykūn muʿtadil bnakhit ilfanilyā kull wāḥid bixtār ?iṣ biḥubb wbtisqi kull
ilfinū wbad hik btifridhā bkaff ?idīk wba?din btiṭbux ilmahallabīyah wtistanna tibrud

97 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

98 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

99 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

I like it moderate with vanilla taste. Every one chooses what they like, you add all the vanilla and afterwards you spread it with your hands, then you cook the Mehallabiyya and wait until it cools.

- طب بنحط عليها سكر المهلبية؟

- كل لتر من الحليب بياخد قليل من السكر بيحبوش تكون حلوه كثير يعنى
من 3 إلى 4 معالق فى ناس بتحط 5,6,7 فى ناس محبين للسكر جدا وهادى
غلط¹⁰⁰

- ḍabb binḥuṭ ʿalīhasukkar ʿil mahallabīyah

- kul litir minil ḥalīb biyaxud qalīl min ʿissukkar biḥibbūš tkūn ḥilwa ktīr yaʿnī min
talāt ʿila ʿarbaʿ maʿāliq fī nās biḥuṭṭ 5,6,7 fī nās muḥibbīn lissukkar ʿiddan whādi
ḡalaṭ.

- Do we add sugar to the Mehallabiyya?

- Every liter of milk takes a little sugar. You don't want it to be too sweet.
Add 3 to 4 spoons. Some people add 5, 6 or 7 spoons. Some people like sugar so
much and this is bad

والطبقه التحتانيه اللى انت بترفع بالمعلأة عشان تكلها مع بعض هى لب الكارميل¹⁰¹

wit ṭabaqah ʿittaḥṭānīya ʿilli ʿinta btirfaʿ bilmaʿlaʿah ʿašān takulhā maʿa baʿḍ hīya
lubbil karāmil.

100 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

101 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

The lower layer that you take from underneath with the spoon to eat together is the essence of caramel.

هو فى ماكنه ايس مكنة لبوظة حتى منزليه عرفتى كيف سعرها يفوق ال 100 دولار هو عادى زى ما تكونى خلطة من خلطات البوظا أو السربي اللى بيعتمد على لب الفواكه¹⁰²
huwwa fī makanah ?ys makanah libūzah ḥatta manzilīya ?riftī kīf si?irhā yafūq ?al mi?at
dulār huwwa ?ādī zay ma tkawnī xalṭa min xalṭāt ilbuzā ?aw issirbay ?illi bi?timid ?ala
lubb ?ilfawākih.

There is a machine for icecream, a machine for home-made icecream. You know its price is over 100 dollars. It is normal just like any ice-cream mixture or syrup that depends on fruit essence.

-طبعا هادول كلهم بيعتمدوا على المكنة ويقوله بتتجاوز عن ال100 دولار ولكن فى حدود
إمكانيتنا بيضل الخمسين فى المية مع المية وخمسين فى المية للمكن عرفتى كيف؟
- "المتصله": الله يخليك¹⁰³

ṭab?an hādul kulhum bi?timdu ?ala ?ilmakana wi bagulluh btitḗawaz ?an ?il mi?at dulār
wlākin fī ḥudūd ?imkāniyātna biḍall ?ilxamsīn fil mīyah ma?a ?il mīyah wxamsīn fil
mīyah lil makan ?rifti kīf
"ilmattaṣilah" Allāh yxalfik.

- Of course all of these depend on the machine. They say it costs over a 100 dollars. But within our capacity, two fifths stay in the water, and two fifths in the machine, do you understand how?

- "caller": God bless you.

الوقت هو اللى ما بيسعفننى وما بيسعفكوا ايضا¹⁰⁴

102 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

103 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?il waqt huwwa ?illi ma bis?fnī wmā bis?ifkū ?aydan.

It is time that is not on my side or your side either.

بشكر طبعاً كل اللي بيشاركوني نجاحات حلقاتي وبحي ايضاً كل اللي بيتواصل معي

اسبوعياً¹⁰⁵

baškur ṭabʿan kull ?illi bišārkūnī naʒāḥat ḥalaqātī wbḥayyī ?aydan kull ?illi bitwāṣl maʿī
?usbūʿiyan.

Of course I thank those who share me the success of my episodes and my greetings also
for all those who call us every week

يعني الواحد بدو بتكلم عن " عوض " بدي رحمة الله عليه بدي اتكلم كلمات كثيره لكن لا
يستطيع القلب ان يعبر عنها¹⁰⁶

yaʿnī ?ilwāḥid biddu ytkallam ʿan "ʿawaḍ" bidḍi raḥmatullāh ʿafih bidḍi ?atkallam

kalimāt kaṯīrah lakin lā yastaṭīʿ ?ilqalb ?an yuʿabbir ʿanha

One wishes to talk about Awad, may God bless his soul. I wish to say much but my heart
can't express it

عوض كان هو الابن وهو الاخ وهو الحبيب كل إشي في حياتي كان هو يعني بحس البيت
الحين بعد هو وإلو إخوان ست ولكن بحس البيت كله فاضي بعده¹⁰⁷

ʿawaḍ kān huwwa ?il?ibin whuwwa ?il?ax whuwwa ?ilḥabīb kul ?iṣī fī ḥāyatī kān

huwwa yaʿnī baḥiss ?ilbēt ḥīn baʿid huwwa w?ilu ?ixwān sit wlākin baḥis ?ilbēt kulluh
fāḍī baʿduh.

Awad was the son, the brother, and the love; he was everything in my life. I feel the
house now – he has six brothers – but I feel the house all empty after his absence.

104 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

105 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

106 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

107 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

يعني هي حياتو 24 ساعة وهو علي الكمبيوتر جاعد ويغني للأقصى¹⁰⁸

yaʿnī hayātu 24 sāʿah ʿala ilkumbiyūtar gāʿid wibḡanni lilʿaqṣa

His life is 24 hours a day sitting in front of the computer and singing for Al-Aqsa

[إسماعيل] يَخْتَلِفُ اختِلافِ كَلِي¹⁰⁹

[ʿIsmāʿīl] bixtilif ʿixtilāf kulfi

[Ismail] is completely different

" عوض " يعني عوض اول ما التحق ان شاء الله في المساجد التحق في مسجد المجمع

الاسلامي وهو لا يعني احنا بنعتبره يعني بناخده يعني بصراحه يعني قُدوةِ اِلنا¹¹⁰

"ʿawad" yaʿnī ʿawad ʿawwal mal taḡaḡ ʿin šāʿallāh fil masāʿid ʿiltaḡaḡ fī masʿid

ʿilmuʿmmaʿ ʿilʿislāmī whuwwa lā yaʿnī ʿihna bniʿtibru yaʿnī bnaxdu yaʿnī bi šrāḡah

yaʿnī qudwah ʿilnā.

“Awad”, when Awad first joined mosques, he joined the Islamic center mosque. And he is - we considered him, honestly - a role model for us.

أبوعبيدة أما بالنسبة لمسجد عمر بن الخطاب اللي هو إحنا بنعتبره مسجد مسجد

العائلة¹¹¹

ʿabu ʿubaydah ʿamma binnisba limasʿid ʿumar ʿibnil xaṭṭāb ʿilli huwwa ʿihna bniʿtibru

masʿid masʿid ilʿāʿilah.

Abu Ubaida, as for the Umar Ibn El-Khattab mosque, we consider it the family mosque

يجولي يا مة سامحيني انا بتعبكي معايا اجوله لا يا مة زي ما انت بتمشي في الدعوة انا

ماشى معاك¹¹²

108 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

109 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

110 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

111 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

ygullī yammah samḥīnī ?ana batʿibkī maʿāyā ?agulluh lā yamma zay manta btimšī
fiddaʿwah ?ana māšī maʿāk

He says “Forgive me, mother, I overburden you with me.” I tell him, “no, my dear, just like you walk the path of Dāwa, I walk with you”

هو حتي لما راح يرباط وانا بلبس فيه يقولي يا امه سامحيني انا بتعبكي معايا اقولو لا يا
مة انا زي ما انت بتروح ترابط انا مرابط معاك في البيت¹¹³

huwwa ḥatta lamma rāḥ yrābiṭ wana balabbis fih ygullī yammah samḥīnī ana btʿibik
maʿāyā agulluh lā yammah zay manta btrūḥ trābiṭ ana mrābiṭ maʿāk filbīt.

Even when he went to station for jihad, and I am helping him dress, he tells me “Mother, forgive me, I overburden you”. I tell him “No, my dear, just like you station for jihad I station with you at home.”

والله اليوم أجت علي جاره لانها بتجولني يوم الخميس يوم ما طلع يرباط محود عليها
وجاليلها يا ام محمد اني نفسي اشوفكي¹¹⁴

wallāhi ?ilyūm ?a3at ʿala 3ārah lanhā bitgulli yumilxamīs yum ma ṭiliʿ yrābiṭ
mḥamwwid ʿalihā wgālilhā yamm mḥammad ?ani nifsī ?ašūfik

Today, by God, a neighbor passed by me. She was telling me that on Thursday – the day he went to station for jihad – he passed by her and told her “Umm Mohamed, I wish to see you”.

حتى الأولاد لزغار بئكوا على " عوض " الأولاد لزغار فى الحارة بيكوا عليه¹¹⁵

ḥatta ?il?awlād lizḡār bibkū ʿala "ʿawaḍ" ?il?awlād lizḡār filḥārah bibkū ʿalēh

112 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

113 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

114 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

115 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

Even the young kids cry over Awad. The small kids in the alley cry over him.

الدكتور كان كمان يدعي زيه وكان في الدعوة بجولي يا مة انا مش عارف اشتغل ارجع
للدعوة مش عارف¹¹⁶

?iddiktōr kān kamān yidʿī zayyuh wkān fiddaʿwah bigulli yammah ?anā miš ʿarīf
?aštiḡil ?arʒaʿ lildaʿwah miš ʿarīf

The doctor too used to work in Da`wa like him, and in Da`wa he used to tell me,
“Mother, I can’t work. Do I go back to Da`wa? I don’t know!”

حتى بقوله يعني يا امه متيأسش متيأسش¹¹⁷

ḥatta bgullah yaʿnī yamma matiy?asīs matiy?asīs

I even tell him “Dear one, don’t lose hope, don’t lose hope.”

في هذا التاريخ بصراحه يعني كانوا قليل القليل من أهل العائله اللي هم يعرفو عن " عوض
" التحق بالقسام وهو اول واحد كان يعرف اللي هو بصراحه اللي يعني الوالدة لأنه كانت
في اقرب واحدة إلو وكانت بتعرف انو " عوض " كل يوم يروح يعني يعني لما يذهب الي اي
مكان كان يحكيها بصراحه يعني¹¹⁸

fi hāḍa ittārīx biṣarāḥa yaʿnī kānū gaʿlīl ?ilgaʿlīl min ?ahl ?ilʿā?ilah ?ilī hum biʿrafū ʿan
“ʿawad” ?iltaḥaq bilqassām whuwwa ?awwal wāḥid kān biʿrif ?ilī huwwa biṣarāḥa ?ilī
yaʿnī ?ilwāldah li?annu kānat agrab waḥdah ?ilu wkānat btiʿrif ?innu “ ʿawad” kull yōm
yrūḥ yaʿnī yaʿnī lammā yiḏhab ?ila ?ay makān kān yiḥkilhā biṣarāḥa yʿanī.

At that time, frankly, very few in the family knew that Awad joined Al-Qassam. The first
one to know was frankly his mother because she was the closest to him and she knew that
Awad goes everyday. Whenever he went anywhere he would tell her honestly.

116 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

117 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

118 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

المجمع وانا بعرفه انه في المجمع بس بَعْرِفِش انو يعني في الاخر يلتجأ الي كتائب

القسام¹¹⁹

ilmuḡammaʕ wʔanā baʕrifu ʔinnu filmuḡammaʕ bas baʕrifī ʔinnu yaʕnī fil ʔāxir yiltiʔi?

?ila katāʔib ilqassam

The center, I know that he is in the center, but I don't know that he eventually resorted to Al-Qassam Brigades.

وين يا مة؟ بصلي. وين يا مة؟ في درس. في الجامع.¹²⁰

wēn yammahʔ bṣallī wēn yammahʔ fi dars fiḡḡāmiʕ.

The Islamic, where, dear? Praying, where, dear? In a sermon. At the mosque.

يعني الاولاد بصفه عامه لازم تسأل عنهم وين يرحوا ووين يجو¹²¹

yaʕnī ʔilʔawlād bṣifa ʕāmmah lāzim tisʔal ʕanhum wēn birūḡū wwēn bīḡū

Children generally you must ask around them, where they come and go.

التانيين اجول خلاص لأ مادامه يصلي وفي المجمع اني مطمئنه عليه الحمد لله¹²²

?ittānyīn agūl xalāṣ laʔ madāmuh biṣallī wfil muḡammaʕ ʔinnī muḡmaʔinnah ʕalēh

?ilḡamdulillāh

For the others, I say, alright, as long as he prays and is at the center, I am at peace about him, thanks to Allah.

بدك تحكي لي يا امه انت وين بتروح ووين بتجي انت صرت تطلع بالليل ويعني متكذبش

عليا¹²³

119 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

120 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

121 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

122 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

123 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

biddak tiḥkīlī yammah ?inta wēn bitrūḥ wwēn btīzī ?inta širt tiṭlaʿ billēl wyaʿnī
matkaḏḏibiš ʿalayyā

Tell me, dear one, where you go and where you come. You now go out at night and don't
lie to me.

جالي يا مة أني الحمد لله أني بشتغل في الدعوة وان شاء الله نجحت في الدعوة وبدي
التجأ لكتائب القسام¹²⁴

gālfi yamma ?anī ?ilḥamdulillāh ?anī baštiḡil fiddaʿwah wi ?in šā? ?allāh naṣaḥit
fiddaʿwah wbiddī ?altiḡi? likatā?ib ilqassām

He told me, “Mother, I work in Da`wa and God willing I have succeeded in Da`wa and I
will to join the Al-Qassam Brigades.”

عنه ولا واحد في كان في البيت يعرف عنه¹²⁵

ʿannuh walā wāḥid fī kān fil bēt biʿrif ʿannuh

About him, no one in the house knew about him.

وجعد شهر هيك تجريبا الا صار يطلع بالليل كثير بحكيه يا عوض بلاش تأخير بالليل يا مة
في ولاد حرام وفي كذا جالي يا مة متخافيش اللي كتبه علي ربي انا بدي اشوفه¹²⁶

wgaʿad šahr hēk tagriban ?illa šār yiṭlaʿ billēl ktīr baḥkiluh yā ʿawad balāš ta?xīr billēl
yammah fi wlād ḥarām wfī kaḏā galli yammah matxāfīš ?illi katabu ʿalayya rabbī ?anā
biddī ?ašūfah

He remained like that for almost a month, going out at night a lot. I told him, “Awad,
don't be late at night, dear, there are many bad people and so on”. He said, “Mother,
don't be afraid, what God ordains for me will be.”

124 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

125 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

126 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

اتريته كان بيتدرب بيدرب هو كايين بيشلح أواعية عشان محدش من اخوته يعرفه بيشلح
أواعية وبيشلح عند صاحبه¹²⁷

?atarītuh k̄an biddarrab huwwa kāyin biyšallih awāʿih ʿašān maḥaddiṣ min ?ixwitu
yiʿrafu bišalaḥ awāʿih wbišalaḥ ʿind šāḥbu

It turned out that he was being trained and giving training. He used to take off his clothes
so that none of his brothers would recognize him. He used to take off his clothes at his
friend's.

يعني هل كان يشعركم انه بيعمل في الجهاد او في العمل العسكري امن لو كان حريص
علي السرية؟¹²⁸

yaʿnī hall k̄an yišʿirkum ?innu biʿmal filʒihād ?aw fil ʿamal ?ilʿaskarī ?amn ?aw k̄an
ḥariṣ ʿala issirriyah?

Did he make you feel that he was working on jihad or military work or was he keen on
secrecy?

والله احنا يعني انتو يتعرفو في البداية كانت يعني بصراحه يعني اخوانا في كتائب القسام
واللي كان ينضم الي كتائب القسام كانت بدايه يعني اني لازم تكون سري للغاية¹²⁹

wallāhi ?ihnā yaʿnī ?intu btiʿrafū fil bidāya k̄anat yaʿnī bišarāḥah ?ixwannā fī katāʿib
?ilqassām willī k̄an yinḍamm ?ila katāʿib ?il qassām k̄anat bidāyah yaʿnī ?innī lāzim
tkūn sirrī lilḡāya

You know, at the beginning, frankly, our brothers in Al-Qassam Brigades, anyone who
joined Al-Qassam Brigades it should be first of all strictly confidential.

يعني في البداية يعني احنا مكناش بنعرف كويس¹³⁰

127 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

128 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

129 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

yaʿnī fil bidāya yaʿnī ?ihnā makunnāš bniʿrif kwayyis

At the beginning, we didn't know very well

بأمانه يعني 24 ساعه وجته شغال يروح من الجامعه يروح على الدعوة يخلص من الدعوة
يروح على الجسام [القسام]¹³¹

bʿamāna yaʿnī ?arbaʿa wʿišrīn sāʿa wagtū šayḡāl birwwiḡ mi33āmʿa birūḡ ʿaddaʿwah

bixalliṣ middaʿwah birūḡ ʿallgassām

Honestly, 24 hours a day he was working. He goes to college, then goes to Da`wa then he
finishes Da`wa, he goes to Al-Qassam

كان مروح يوم الرباط تمام؟ تفاجأنا انه ثاني يوم يتصلوا عليه احد الاخوان في كئاب
القسام¹³²

kān mrawwiḡ yōm irribāṭ tamām. tfa3aʿnā ?innu yaʿnī yōm bittiṣlū ʿalēḡ ?aḡad il?ixwān
fi katāʿib ilqassām

He was going home on the day of stationing, alright? We were surprised the next day to
find one of the brothers in Al-Qassam Brigades calling him.

الراجل هاضا كان يبعد مسافه كبيره عن اخوانا في الرباط¹³³

?irra3il hādā kān bibʿid masāfah kbīrah ʿan ?ixwānnā firribāṭ

This man was a long distance from our brothers in the stationing positions?

ساهر عليه يعني الشباب جالوله وصله وروح جالهم لأ انا بقدرش الراجل اسبيه راجل 65
سنه فضله مرابط معاه حتي يعني ان وصلو لبيته¹³⁴

130 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

131 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

132 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

133 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

134 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

sāhir ʿalēh yaʿnī iššabāb galulah waṣṣiluh wrawwiḥ gallhum la? ʿanā bagdarši irrāzil

asībah rāzil 65 sana fḍalluh mrābiḥ maʿāh ḥatta yaʿnī inwaṣṣilu lbētah

He stayed up beside him, the young men told him to take him home and go home. He said, “No, I can’t leave the man - a 65 year old man.” He stationed with him until he took him home.”

من هو كان في في اخر منطقة في اخر المنطقة الشرقية يعني يُبعد عن شارع صلاح
الدين كان يتوجه يعني مرات ماشيا علي الاقدام ومرات بسكليت يتوجه من بيته الي
حديث اخر نقطة رباط¹³⁵

min huwwa kān fi fi ʿāxir maṭiḡah fi ʿāxir ilmaṭiḡah iššargīyah yaʿnī bibʿid ʿan šāriʿ
ṣalāḥ idḍīn kān ytwāzil yaʿnī marrāt māšīyan ʿala ilʿagdām wmarrāt bsiklitt ytwāzil
min lbētah ʿila hadīṭ ʿāxir nuḡṭat ribāṭ

He was at the last point in the end of the eastern area, far from Salaheddin street. He used to head there sometimes on foot and sometimes on a bicycle. He headed from his home to the last point of stationed troops.

والحمد لله رب العالمين يعني سبحان الله ربنا ما بيصطفيش غير طبعنا الصادقين والحمد
لله¹³⁶

wilḥamdulillāh rabb ilʿālamīn yaʿnī subḥān allāh rabbna mabyiṣṭifiš ʿēr ṭabʿan iššadigīn
wilḥamdulillāh

Praise be to Allah, Lord of the worlds, exalted be Allah, He only chooses honest people,
thank God.

بصراحه في مواقف متعدده يمكن فيهم موقف الوالده بتعرفه¹³⁷

135 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

136 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

bṣarāḥah fi mawāḡif mutaʿaddidah yimkin fihum mawāḡif ilwāldah btiʿrifuh

Honestly, there are many situations. Maybe there's a situation that mother knows.

صار يعني ضرب نار من كلا الطرفين والحمد لله يعني بصراحه يعني كان سيلخته كان يعني
سيلخته كان موجود فيها الحمد لله يعني كثير لما نروح علي البيت بجولي انا اليوم الحمد
لله يعني روت وانا مبسوط بجوله ليش مبسوط بجولي والله انا اليوم توجهت مع قوه
خاصه تمام ولكن رب العالمين سبحان الله رب العالمين انو بدي ايش يكتبلي الشهاده
بجوله طيب انت مكتبلكشي ان شاء الله يكتبلك إياها المره الجايه¹³⁸

ṣār yaʿnī ḍarb nār min kilā iṭṭarafēn wilḥamdulillāh yaʿnī bṣarāḥah yaʿnī kān sliḥtah kān
yaʿnī sliḥtah kān mawʿūd fihā ilḥamdulillāh yanī kīr lammā nrūḥ ʿalbēt ygulli ?anā
ilyōm ilḥamdulillāh yaʿnī rawwiḥt wanā mabsūṭ bagulluh lēš mabsūṭ ygulli wallāhi ?anā
ilyōm twaʿziḥt maʿa guwwah xāṣṣah tamām wlakin rabb ilʿālamīn subḥān allāh rabb
ilʿālamīn ?innu biddī ?ēš yiktiblī išṣahādah bagulluh tayyib ?inta maktabtilakṣī ?in šā?
allāh yiktiblak ilmarrah iʿzāyah.

There was an exchange of fire on the two sides and thank God, really, he was in his position. Many times when we went home he would tell me “today, thank God, I went home happy.” I ask him why he is happy, he says “today I went with a special force, okay, but Allah, exalted He is, I wish He would grant me martyrdom.” I tell him “He didn't grant you martyrdom today, God willing, He would grant it to you next time.”

مكنش عليه ميعاد رباط اجاه وجالو يا عوض انا اليوم زوجتي بدها تولد واليوم انت مكاني
جائه علي راسي ومكنش عليه ميعاد رباط جالي بجوله يا اما انت طب انت يوم التلات كان
ميعاد رباطك جالي والله يا امه صاحبي ألو مرته بدها تولد واني رحت مكانه¹³⁹

137 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

138 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

139 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

makanšī ʿalēh maʿād ribāṭ ?iḏāh wgallū yā ʿAwad ?anā ilyōm zōḏī biddhā tiwliḏ wilyōm
?inta makānī gallah ʿala rāsī wmakanšī ʿalēh maʿād ribāṭ gallī bagullu yammā ?inta
ṭayyib ?inta yōm ittalāt kān maʿād ribāṭak gallī wallāhi yammah saḥbī ?allū maratah
biddhā tiwliḏ wanī ruḥt makānah.

It wasn't his schedule to station, and he told him, "Awad, today my wife will give birth. Today, you take my place." He told him of course, although it wasn't his schedule to be stationed. He told me and I told him that your stationing time was on Tuesday. He told me "Mother, my friend's wife is in labor and I took his position."

جاللي يا امه اني اليوم جاتيت وحدات خاصه واشتبتك معاهم وربنا الحمد لله كان اليوم انا
جتكي الشهيد البطل قولته يا سيدي اذا انت ناويها يا امه يجعلها لك ان شاء الله جالي
بجوله كيف ان شاء الله ايش اللي حصل معاك جالي والله يا اما الي ثلاث مرات هالجيت
بجابل قوات خاصه بجولي طلع سلاحه بجولي والله يا امه الخزنه ما فيها ولا حاجه باين
مخلص الطانشتو اللي معاه بجوله طيب وما تاخوش قالي والله طلعتنا بأعجوبه الحمد لله

نجان¹⁴⁰

gallī yammah ?anā alyōm gātīl waḥadāt xāṣṣah wštābakt mʿāhum wrabbīnā
ilḥamdulillāh kān ilyōm ?anā ḏītik iššahīd ilbaṭal gultillu yā sidī ?iḏā ?anta nawīhā
yammah yiḏʿalḥā ?ilak ?in šā? allāh gallī bagullu kēf ?in šā? allāh ?ēš ?ilī ḥaṣal maʿāk
gallī wallāhi yamma ?ilī tlāt marrāt ḥālḏīt bagābil guwwāt xāṣṣah ygulli ṭallaʿ slāḥah
ygullī wallāhi yammah ilxaznah mā fiḥā wala ḥāḏah bāyin mxallaṣ iṭṭānšūt ?ilī maʿāh
bagulluh ṭayyib wmataxxūš gallī wallāhi ṭalaʿnā b?iʿḏūbah ilḥamdulillāh naḏḏānā

He told me "today, mother, I met some special forces and engaged with them. And thank God, I could have come to you today the martyr hero." I told him "if you intend it, sir,

140 Fī Ḥawāṣil al-Tayr 12-1-2008

God will make it yours, God willing.” I asked him “how, God willing, what happened to you?” He said, “Mother, for three times now I meet special forces”. He told me that he took out his weapon and says “I swear, mother, the cartridge has nothing in it”. He had finished the shots he has. I asked him “and they didn’t shoot?” He said, “I swear, we fled by a miracle. Thank God, He saved us.”

والله احنا بصراحه يعني في البدايه احنا عادةً عوض بَرَّوح من الرباط بعد صلاة الفجر
مباشرة¹⁴¹

wallāhi ?ihnā bṣarāḥah yaʿnī filbidāyah ihnā ʿādat ʿAwaḍ yrawwiḥ min irribāṭ baʿd ṣalāt
ilfaṣṣḥ mubāṣaratan

Honestly, at the beginning, usually Awad returned from stationing right after fajr prayer.

عادةً انا باتصل وبعرف انو اتأخر ولا متأخرش¹⁴²

ʿādatan ?anā battiṣil wbaʿrif ?innu it?axar wallā mt?axarši

I usually call and find out if he was late or not

انت عارف انت بتعلم ان القوات الخاصه اللي هي قوات يعني مدربه مدربه بشكل جيد¹⁴³

?inta ʿarif inta btiʿlam ?in ilguwwāt ilxāṣṣah ?ilfī hiyya guwwat yaʿnī mdarrabah bšakil

ṣayyid

You know that special forces are well trained forces

طبعاً كل كل شيء بيمشي بالاتجاه الصحيح تجد له أشياء تضاده في الاتجاه¹⁴⁴

ṭabʿan kull kull šēʿ byimšī bil?ittiṣāḥ iṣṣaḥiḥ taṣidluḥ ?ašyāʿ Tḍādduḥ fil?ittiṣāḥ

Of course, for everything that goes in the right direction, you find things that counter it in
an opposing direction

141 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

142 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

143 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

144 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-11-2007

ابوعبيده ايش بتذكر من هذه المواقف أبو عبيده ومواقفه السياسيه والاحداث التي كانت
تدور من حوله.¹⁴⁵

?abu ?Ubaydah ?ēš btđakkar min hāđihi ilmawāgif abū ?Ubaydah wamawāgifuhu
issyāsiyah wil?aḥdāθ illatī kānat tadūr min ḥawlih

Abu Ubaida, what do you remember of these situations, his political stances and the
events that went on around him?

الموضوع فسألته: يعني لماذا عندك فلوس كثير كل يوم بتتصل إنت يعني؟¹⁴⁶
ilmawdū? fasa?altuh: ya?nī limāđā ?indak filūs ktīr kull yōm btattašil ?inta ya?nī

The issue so I asked him: “why? Do you have too much money so you call every day?”

فكانت والدته رحمة الله عليها تمازحه وتقول له: يامسلمة المشايخ بيلبسوا جينز؟
المشايخ بيلبسوش جينز يجولها لا يا امه عادي المشايخ بيلبسوا اي حاجة¹⁴⁷
fakānat walđituh raḥmatu allāh ?alēhā tmazḥah wtgulluh: ya maslamah ilmašāyix byilbisū
žēnz? Ilmašāyix byilbisūš ženz ygullha lā yammah ?ādī ilmašāyix byilbisū ?ay ḥāžah

His mother, God bless her soul, used to joke with him. She’d say “Maslamah, do sheikhs
wear jeans? He tells her “no, mother, it’s normal, sheikhs wear anything.”

فطلب [أبي] من الوالدة فرشاة أسنان فأعطته الوالده فرشاة الأسنان طنا منها انه يريد
تنظيف أسنانه فذهب شوي رجع ثاني مره جالها يا امه بلاقي عندك زيت عشرة هي
خلص من سبحان الله بدها فأعطته زيت الماكيه بهدوء جدا¹⁴⁸

faṭalab [ʔabī] min ilwāldah furšāt ?asnān fa?a?tituh ilwāldah furšāt il?asnān žannan minhā
?innu yrīd tanzīf ?asnānuh fađahab š190ay wražā? tānī marrah gallha yammah balāgī

145 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

146 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

147 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

148 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

ʔinik zēt ʔašrah hiyya xalašminnī subḥān allāh biddhā faʔaʔtituh zēt ilamkīnah bihdū?

ʔiddan

[My father] asked my mother for a tooth brush, so she gave him one thinking that he wants to brush his teeth. He went out for a while then he came back and told her “do you have oil 10, I ran out of it, strangely enough.” So she gave him the sewing machine oil very calmly.

فكرت طب يعني ايش بده “مسلمه” من فرشاه الاسنان وزيت العشرة ايش بيجمّعهم

مع بعض¹⁴⁹

fakkirt ṭab yaʔnī ʔēš biddah “Maslamah” min furšāt ilʔasnān wzēt ilʔašrah ʔēš

byiʔmaʔhum maʔa baʔd

I wondered what Maslamah wants to do with a tooth brush and the oil. What brings them together?

هو فاهم مصعب كيف تركيبته فأوصاله بكتب معينة يتلائم تركيبته تماما¹⁵⁰

huwwa fāhim Muṣʔab kēf tarkībtuh faʔawsāluh bikutub muʔayyanah btlāʔim tarkībtuh

tamāman

He understands Mus`ab and his formulation, so he willed to him certain books that exactly suit his character

أنا بتصور إنه ربنا سبحانه وتعالى لن يمكنهم من ذلك¹⁵¹

ʔanā batšawwar ʔinnu rabbnā subḥānu witaʔāla lann yumakkinahum min ḏalik

I think that God Almighty will not enable them to do that

149 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

150 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

151 Shārik bi raʔyak 20-10-2007

والله أنا حسب تصورى أننا ممكن بعض الدول العربية تنجر وتتخدع في دول عربية كثيرة أن
 ماكنش كلها بدھا تطبع مع إسرائيل لكن خجلانة وإلھا علاقات من ورا الحائط يعنى إلھا
 علاقات وممثليات اقتصادية وغيره وغيراتو وبتقيم علاقات مع إسرائيل ولكن فى الخفاء¹⁵²
 wallāhi ?anā ḥasab taṣawwūrī ?innu mumkin baʿḍ iddiwal ilʿarabīyah tinḥẓar wtinxidiʿ fi
 diwal ʿarabīyah ?iktīrah ?in makanšī kullhā biddhā ṭṭabbiʿ maʿa ?Isrāʾīl lakin xaḥlānah
 w?ilhā ʿalāqāt min wara ?ilḥā?it yaʿnī ?ilhā ʿalāqāt wi mumaṭṭaliyyat ?iqtisādīyah
 wḡeruh wḡeyratuh wbitqīm ʿalāqāt maʿa ?Isrāʾīl wlakin filxafā?

Honestly, as I see it, some Arab countries may be dragged and deceived. Many Arab
 countries, if not all, wish to normalize relations with Israel but are too shy to do so, and
 have relations backstage. They have relations, and economic representative offices and
 other and they have relations with Israel but in the dark.

أنا بتصور إنه من الآن قبل حدوث هذا المؤتمر ملهمش أي مستقبل سياسي¹⁵³
 ?anā baṭṣawwar ?innu min ilʿān gabil ḥudūṭ hāḍa ilmu?tamar malhumšī ?ay mustagbal
 siyāsī

I think that even now, before this conference takes place, they have no political future

المؤتمر ملهمش أي مستقبل سياسي وإنهم همّ فرضوا علينا فرضا وإنهم بتشهد إلهم
 المجازر في جباليا وفي مسجد فلسطين¹⁵⁴
 ilmu?tamar malhumšī ?ay mustagbal siyāsī ?innhum humma faraḍū ʿalēnā w?innhum
 btīšhad ?ilhum ilmaḥāzir fi ḡbālyā wif masḡid falasṭīn

They have no political future and that they were imposed on us by force, and the
 massacres in ḡibalia and the Palestine mosque stand witnesses against them

152 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

153 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

154 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

أنا بأ تصور إنه حتى لما هما سيطروا على منظمة التحرير سيطروا على أساس إنهم
يخرجوها عن إطارها الحقيقي وإطارها الصح اللي هو المقاومة والثورة¹⁵⁵

?anā batšawwar ?innu ḥatta lammā hummā saytirū ?ala munazzamat ittaḥrīr saytirū ?ala
?asās ?innhum yixriḏūhā ?an ?iṭārḥā ilḥaqīqī wi?iṭārḥā iṣṣah ?ilfī huwwa ilmuqāwmah
wiθθawrah

I think that even when they gained control of the Liberation Organization, they controlled
it in order to take it out of its real frame and its rightful frame; that of resistance and
revolution

حتى إنهم فى السبعينات بتذكر لما الجبهة الشعبية كانت تخطف الطيرات والكل يشهدلها
بهادا الكلام كانوا هما يعنى كانت منظمة التحرير تعترض على يعنى تشتم هذه العمليات
و تشتم عمليات خطف الطائرات وغيره وغيرها¹⁵⁶

ḥatta ?innhum fi issab?ināt btḏakkir lammā ilḏabhah iššabīyah kānat tixṭuf iṭṭayyārāt
wilkull bišhadilha bhādā ilkalām kānū hummā ya?nī kānat munazzamat ittaḥrīr ti?ṭirid
?ala ya?nī tištīm ḥādīhi il?amalīyāt wtištīm ?amalīyat xaṭf iṭṭā?irāt wḡeruh wḡerātuh

They, even in the seventies, I remember when the National Front was hijacking aircrafts
and everyone bears witness to this, they – the Liberation Organization – used to object to
these operations, insult them, and insult hijacking aircrafts and more else

فهؤلاء الناس يتهمهم كراسيهم بتهمهم مناصبهم بيهمهم المال اللى بيغدق عليهم من
الشرق ومن الغرب¹⁵⁷

Faha?ulā? innās bithimhum karāsīhum bithimhum manāṣibhum biyhimhum ilmāl ?ilfī

byuḡdaq ?alēhum min iššarq wmin ilḡarb

155 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

156 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

157 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

So these people care for their positions, care for their offices, care for the money showered on them from the east and west

عباس أنا إمبراح بسمعوا علي التلفزيون يجول أحنا مش هنفرض على الشعب مؤتمر الخريف النتائج تباعوا هانعرضها على استفتاء أو على المجلس الوطن الفلسطيني¹⁵⁸
ʔAbbās ʔanā ʔimbāriḥ bismaʔū ʔala ittalafazyūn bgūl iḥnā miš hanifriḍ ʔala iššaʔb
muʔtamar ilxaṛīf innatāʔiḥ tabāʔtu haniʔriḍhā ʔala istiftāʔ Aw ʔala ilmaḥlis alwaṭaṇī
ilfaḷaṣṭīnī.

Abbas, I heard him yesterday saying that “we will not impose the results of the autumn conference. We will propose its results in a national poll or to the Palestinian national council”

حتى النصارى النصارى فى غزة النصارى فى رام الله النصارى فى القدس أنتخبوا حركة حماس ليش ماصارو هم حماس ولا صارو مسلمين ولا صارو مسلمين أصلا ولكن بيعرفوا من هو القوى الأمين الذى يجب أن يُستأجر¹⁵⁹

ḥatta innaṣāra innaṣāra fi ḡazzah innaṣāra fi ramallah innaṣāra filgudis ʔintaxabū ḥarakat ḥamās lēš mā ṣārū hum ḥamās wala ṣārū muslimīn walā ṣārū muslimīn ʔaşlan wlākin biʔrafū mīn huwwa ilgawī ilʔamīn illaī yaḥib ʔan yustʔaḥar

Even the Christians in Gaza, the Christians in Ramallah, the Christians in Al-Quds, they all elected Hamas. Why? They haven't joined Hamas nor have they become Muslims to start with but they know who is the strong and honest who should be placed in charge

تأخذنيش الواحد يعني بده يشوف قيادي فلسطيني صحيح حر إنه يخاف على المصلحة الفلسطينية يخاف على الشعب الفلسطيني¹⁶⁰

158 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

159 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

T?āxiḏnīš ilwāḥid yaʿnī bidḏa yšūf qīyādī falaṣṭīnī ṣaḥīḥ ḥurr innu bxāf ʿala ilmaṣlaḥa
ilfalaṣṭīnīyah yxāf ʿala iššaʿb ilfalaṣṭīnī

I am sorry to say this, but one wants to see a Palestinian leader who is truly free and that
fears for the Palestinian interest, and fears for the Palestinian people

مش عارف يعنى يعنى هما يتصرفوا غلط وبنفسيات مريضة وأعتقد إنه هذه نهاية
الانتخابات نهاية بوش مع نهاية إالى هي عباس والزمرة تاعته إن شاء الله رب العالمين¹⁶¹
miš ʿārif yaʿnī yaʿnī hummā bitṣarriḏū ḡalaṭ wbnafsiyat marīḏah waʿtagid ?innu hāḏihi
nihāyat il?intixābāt nihāyat bōš maʿa nihāyat ?ilfī hīyya ʿabbās wizzumrah tāʿtuh ?in šā?
allāh rabb ilʿālamīn.

I don't know, they act erroneously and with sick souls and I think this is the end of
elections, the end of Bush with the end of Abbas and his group, God willing.

المذيع: ماذا بعد المؤتمر؟

المتصل: ستبحث عن الاوروبيين للتفاوض مع حركة حماس في مجال أمام إسرائيل ولا
أمريكا لأنه بيتعاملوا مع الصادق ومع القوى هما وهما جربوا على مدار أربعين سنة
التعامل مع الناس هدوا كذابين وليهم هما يعنى عارفين إنه لازم فى النهاية إسرائيل
تتفاوض مع حماس¹⁶²

ilmuḏīʿ: māḏa baʿd ilmu?tamar?

Ilmuttaṣil: satabḥaθ ʿan il?urubbiyīn littafāwuḏ maʿa ḥarakat ḥamās fiš maʿāl ?amām
?Isrāʿīl walā ?Amrīkā li?annu bitʿāmalū maʿa išṣādig wmaʿa ilgawī hummā whummā
garribu ʿala madār ?arbaʿīn sanah ittʿāmul maʿa innās hadū kaḏḏabin wfiḥum hummā
yaʿnī ʿarfin ?innu lāzim finnihāyah ?Isrāʿīl ttfāwuḏ maʿa ḥamās

160 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

161 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

162 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

Presenter: what now after the conference?

Speaker: they will look for the Europeans to negotiate with Hamas. There is no way before Israel or America except dealing with the honest and the strong. They tried along forty years to deal with these people who are liars and care for themselves. They know that in the end Israeli must negotiate with Hamas

إنت رئيس يعنى يتعامل مع الدول ويتعامل مع الأمريكان والأوروبيين¹⁶³

?inta rā?īs ya?nī bit?āmal ma?a iddiwal wbit?āmal ma?a il?amrīkān wil?arūbiyīn.

You are a president, this means that you deal with countries and deal with Americans and Europeans

يعنى نفسه الرئيس اعترف على التلفزيون قال أنا أنا بطلّعش إلا بحاجات أتأكد منها وأعمل
منها¹⁶⁴

ya?nī nafsū irrā?īs ?i?taraf ?ala ittalafazyōn gāl anā anā baṭla?iš ?illā bhāḏāt ?at?akkad
minhā wa?mal minhā

The president himself admitted on TV. He said “I only come up with [decisions] that I am certain of and work based on them

كان راجل يعني بجولك الشجاعة اللي كانت عنده وللأمانة وكل الحارة عندي بتعرف كل

الكلام هادا يعني لما يكون مقبل في الشارع أسد كاسر والله يا رجال اسد كاسر.¹⁶⁵

kān rāḏil ya?nī bagullak iššaḏā?ah ?ilfī kānat ?indah wlil?amānah wkull ilḥārah ?indī

bti?rif kull ilkalām hāda ya?nī lammā bkūn mugbil fiššāri? ?asad kāsir wallāhi yā riḏāl

?asad kāsir

163 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

164 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

165 Fī Ḥawāṣil al-Tayr 10-5-2008

He was a brave man. In honesty, all people of the area know all that and when he comes in the street he looks like a predator lion. Swear with Allah, he looks the same.

وبجى [كان] يعني فارس من فوارس يحب طلعات ويحب الجهاد ويحب أهله ويحب جرابيه
[أقربائه] ويحب جيرانه يعني بجة في مستوى عالي.¹⁶⁶

wbaga yaʕnī fāris min fawāris bħibb ṭalʕāt wbħibb iʒʒihād wbħibb ʔahlah wbħibb
garāybah wbħibb ʒirānah yaʕnī бага fi mustawa ʕālī

He, also, was a cavalry likes going outdoor and jihad and his family, relatives, and neighbors. This means he is in a higher level.

كان هو إيش يعمل كان يتبّه ع إخوته برن عليكو الجرس افتحولي الباب¹⁶⁷

Kān huwwa ʔēš biʕmil kān bnabbih ʕaxwātuh brinn ʕalēkū ilʒaraz ʔiftahūlī ilbāb

What he was doing? He was alarming his siblings, ringing the bell and saying open the door for me.

فراح عند باب الدار عند غرفتي يعني يخرش في الحديد تبع الباب¹⁶⁸

Farāḥ ʕind bāb iddār ʕind ɣurfitī yaʕnī bxarbiš filḥadīd tabaʕ ilbāb

He went at the gate and at the door of my room; he started scribbling the steel of the door.

بفتح في الباب لسه مفتحتش الباب الا هو يزج الباب في وجهي.¹⁶⁹

baftiḥ filbāb lissah mafataḥtiš ilbāb ʔillā huwwa bzugg ilbāb fi waʒḥī

While I was opening the door, before opening it, I surprised that he push the door in my face.

166 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

167 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

168 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

169 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

كنت فتحت الباب إلا هو بُدخِل وِبِجُلِّي "مسا الخير يا كبير" ¹⁷⁰

Kunt fataḥt ilbāb ?illā huwwa budxul wbgulī "masa ilxēr ya kbīr"

When I opened the door, he entered my room and said to me, good evening great!"

يعني بِجولي مسا الخير الله يصحك بالخير يا كبير جوتله يسعد صباحك ¹⁷¹

yaʿnī bgulī masa ilxēr allāh yṣabbāḥak bilxēr ya kbīr gultilu ysʿid ṣabāḥak

This means that he said to me "good evening, good morning great!" I replied him "good morning".

أي بني ادم يخاف علي ابنه ¹⁷²

?ay banī ?ādam bxāf ʿala ?ibnah

Any person fears on his son.

بجوله تعالى يا رمضان جالتلي هادا اللي مغلبنى وهاذا اللي يشجيني ¹⁷³

bagullu taʿalā yā Ramaḍān galitī hāda ?ilī mḡallabnī whāda ?ilī bšjīnī

I told him "come on Ramadan". He replied "this is what makes me helpless and causes grief to me"

يجي الدار ويجولي انا بس بدي اعرف كيف بتكشغني؟ ¹⁷⁴

yiḡī iddār wygulī ?anā bass biddī ?aʿraf kēf btikšifnī

He came to the home and told me, I would like to know how do you discover me?

إيش الموضوع؟ فهمني. جال ما بَعْرِفْش ¹⁷⁵

170 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

171 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

172 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

173 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

174 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

?eš ilmawdū? fahhamnī. gāl ma baʿrafš

"What is the matter? Tell me? "He told me "I don't know".

176. وانا ماشي بشعر بطفل زغير أبيض في أبيض، كأنه ماشي جنبي.

wanā māši bašʿur bʿifl zγīr ?abyaḍ fabyaḍ, kaʿannu māšī ʒanbī

"While I was walking, I feel that a young white child in white walking beside me.

وانا ماشي بشعر بطفل زغير أبيض في ابيض كأنه ماشي جنبي. باحي أمد إيدي بلاجيش

حاجة. جالي بَجْعُد علي السُّطْح مسلا [مثلا] ع كرسي بَتَفَاجَأ بلاجيه جنبي، بَلتِفَت

بَتَطَّلَع عليه بلاجيه بِرُوح سبحان الله طفل ابيض في ابيض حمامه ابيض ودائما مرافجني

177

wanā māši bašʿur bʿifl zγīr ?abyaḍ fabyaḍ kaʿannu māšī ʒanbī. bāʒī ?amidd ?idī balagīš

ḥāʒah. gallī bagʿud ʿala issuṭuḥ masalan ʿa kursī batfāʒa? balagīh ʒanbī, baltifit batṭalliʿ

ʿalēh balagīh brawwiḥ subḥān allāh ṭifl ?abyaḍ fabyaḍ ḥamāmah ?abyaḍ wdā?iman

mirafignī

"While I was walking, I feel that a young white child in white walking beside me. I

extend my hand, but found nothing. I sat down on the roof, e.g. on a seat, I surprised to

find him beside me. When I look at him, I found nothing. Glory to Allah. A white child in

white is always accompanying me".

175 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

176 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

177 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

هو أجوله يمكن انت يتهيألك¹⁷⁸

huwwa ?agullu yimkin ?inta bithaya?lak

It told him "it may be just imaginations".

فيجولي يامة إنى أنا هادي البنت صعبانة عليا. اجوله يا امة وديها مؤسسيه يجولي لا

مانش موديتها مؤسسة وانا طيب وانا بصرف عليها وبرعاها ومرحبابها¹⁷⁹

faygullī yammah ?innī ?anā hādi ilbinit ṣaʿbānah ʿalayyā. ?agulluh yammah waddihā

muʿassisah ygullī la māniš muwaddīhā muaʿssisah wanā ṭayyib wanā baṣrif ʿalēhā

wbarʿāhā wmarḥabābhā

He told me, "My mother, I feel pity for this girl". I told him: "send her to any institutions for the retarded" He replied: "I will not send her anywhere as long as I'm well, expend on her, take care from her, and as she likes"

ودايما يحب انه يبجا طالع من داره¹⁸⁰

wdayman bḥibb ?innu yibga ṭāliʿ min dārah

He always likes to go outdoors.

رمضان كان بدخن رمضان¹⁸¹

ramaḍān kān bdaxxin Ramaḍān

Ramadan was smoking

إنت كُنت بتدخن؟¹⁸²

?inta kunit bitdaxxin

178 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

179 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

180 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

181 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

182 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

Were you smoking?

هالولد يعني خفيف شوف الشهامه اول شي الكرامه بعشيج [يعشق] الارض بعشق

العرض هادا الإشي في دمه يعني كان يغار على اخوته وعلي اخواته وعلي كل شيء¹⁸³

halwalad ya°nī xafīf šūf iššahāmah ?awwal šī ilkarāmah ba°sig il?arḍ ba°sig il°irḍ hāda

il?iṣī fi dammah ya°nī kān byār °ala ?ixiwtaḥ w°ala ?ixwātaḥ w°ala kull šē?

His magnanimity is rarely to find these days. The first thing is that dignity. He is fond of land and honor. This thing is in his blood. Otherwise, he was jealous on his sisters and brothers and everything.

جالي يا عم انت ابوه لرمضان اللي كان معانا في التدريب؟ بجوله آه والله. إلا هو بجولي

عارف يا حاج والله هو الحالف انه رمضان حبيته اكر من روجي¹⁸⁴

galī yā °amm ?inta ?abūh liramadān ?ilī kān ma°anā fittadrīb? bagulluh ?āh wallāhi.

?illā huwwa bgullī °arīf yā ḥāḏḏ wallāhi huwwa ilḥālif ?innu Ramaḍān ḥabbētaḥ ?aktar

min rūḥī

He told me: "Oh uncle, are the father of Ramadan who was training with us?". I told him: "yes, sure". He told me: "Do you know hajj", and he swore, "I loved Ramadan more than myself".

والله رمضان بجة يعني عشته بسيطة جدا يعني مايبش المصارى يعني يريديش يعني

بيجي أعلى من هيك مع إنه ساكن في غرفة.¹⁸⁵

wallāhi Ramaḍān бага ya°nī °iṣtaḥ baṣītaḥ ḏiddan ya°nī ma yḥibbiš ilmaṣārī ya°nī brīdiš

ya°nī yibga ?a°la min hēk ma°a ?innu sākin fi ḡurfah

183 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

184 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

185 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

"Swear with Allah, Ramadan life is so simple that he doesn't like money and he doesn't want more than that level, in spite he lives in a room."

أجوله: يَنْقَعِشَ لآزَمِ الْبَنِي آدَمَ يَعْنِي يَعْمَلُهُ مُسْتَجِبِلٌ يَجُولِي خَلَصَ أَنَا عَائِشَ هَيْكَ مَبْسُوطٌ
أنا مش قاعد كتير¹⁸⁶

?agullu: binfiš lāzim ilbanī ?ādam yašnī yišmillah mustagbal ygullī xalaš ?anā ?āyiš hēk
mabsūṭ ?anā miš gāšid ktīr

I told him: "any person should ensure his future, but he told me that he is happy with this life and I will not stay so long."

بَحَبِ اضْحَكْ مَعَهُ بَجُولُهُ لَا رُوحَ مِنْ وَجْهِهِ امْشِي¹⁸⁷

Baḥibb ?adḥak mašahu bagullu lā rūḥ min wašhī ?imšī

"I would like to laugh with him, I tell him to leave me now".

- هَالْحَيْنَ اللَّيِّ مَعَاهُ مَا يَعْرفُكَ؟

- لا لا محدش بيعرفني، يَعْرفُنيش¹⁸⁸

-halḥīn ?illī mašāh mā bišrafak?

- lā lā maḥaddiš byišrifnī, bišrifnīš

- Now, do who, with him, know you?

- No. No, none knows me. He does not know me.

أنا بَحَبِ الزَّلْمَةَ اللَّيِّ ائِشَ يَكُونُ نَارَ حَرِيحَةٍ¹⁸⁹

?anā baḥibb izzalamah ?illī ?ēš ykūn nār ḥarīgah

186 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

187 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

188 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

189 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

I love the man who is a bundle of activity.

وكانوا الاثنين يَحِبُّوا بعض موت¹⁹⁰

wkānū il?itnēn bḥibbū baʿd mōt

And both of them loved each other so much.

وكمآن في واحد بتذكر جَبَل أيامها من عندهم يعني كان هو يَعْمَل بالبزة [البدلة العسكرية]

تبعته واثأثر عليه [زعل عليه] برده¹⁹¹

wkamān fi wāḥid batḏakkar gabil ʿayyāmhā min ʿindihum yaʿnī kān huwwa biʿmal

bilbizzah tabaʿtah wittʿaθθar ʿalēh bardah

"I remember that from some days ago, there was one with them, who was working in his military uniform and his grief at his friend was terrible.

ولا بيحي [تقريبا] يمكن سبع عيال في الدار¹⁹²

wala biḥī [tagriban] yimkin sabʿ ʿiyāl fiddār

There are may be seven children in the house.

أجا علي البيت يتوؤا مستعجل يتوؤا وبده يروح علي الجامع¹⁹³

?aḣā ʿala ilbēt bitwaddā mistaʿjal bitwaddā wbiddu yrūḥ ʿala iḣḣāmiʿ

He came to home for ablution quickly as he wants to go to the Masjid.

جولتله أنا يومين ما شفتك يا رمضان يعني الجهاد إله هليك حج وأنا يامة إلي عليك حج

وأنا برده بدي أشوفك وأجد معاك، أحكي معك. إلا هو يجولي،، بجولي يامة مستعجل

كتير كتير¹⁹⁴

190 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

191 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

192 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

193 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

gultilu ?anā yōmēn mā šuftak yā Ramadān yaʿnī iʒʒihād ?ilah halēk ḥaʒʒ wanā yammah
?ifī ʿalēk ḥaʒʒ wanā bardah biddī ?ašūfak wagʿud maʿāk, ?ahkī maʿak. ?illā huwwa
bgullī,, bgullī yammah mistʿaʒal kūr kūr

I told him "from two days I don't see you Ramadan! As jihad has a right on you, I, also,
has a right. I want to see you, sit and chat with you". He told me: "oh my mother I'm so
hurried".

بَحْضَرَكْتِير يَعْنِي أَخْبَار وَإِشْيِي بَس يَوْمَهَا مَشْدَدَةٌ عَلَى الرَّادُو [الرَّادِيُو]¹⁹⁵

baḥḍir kūr yaʿnī ?axbār w?iʿšī bass yōmhā mšaddadah ʿala irrādū

I listen to all news and everything. On that day, I was focused on the radio.

وَأَنَا حَابَهُ كُلِّ وَلَدٍ مِنْ وِلَادِي يَطْلَعُ اسْتِشْهَادِي يَطْلَعُ بِقَاوِمٍ¹⁹⁶

wanā ḥabbah kull walad min wlādī yiṭliʿ ?istišhādī yiṭliʿ bqāwim

I would like that all my sons become jihadists and struggle our enemy.

أَنْتِ وَالْحَاجِ كَنْتُوا شَجْعَانَ وَحَكَيْتُوا يَعْنِي الْكَلَامِ اللَّي يَعْنِي كُنَّا بِنْتَوَقَعُهُ¹⁹⁷

?anti wilḥaʒʒ kintū šizʿān wi ḥakētū yaʿnī ilkalām ?illī yaʿnī kunnā bnitwaqaʿah

"You and hajj were brave and told what we were expected".

عِنْدَهُ عَلِي السُّطُوحِ يَعْنِي جَاعِدِينَ عَادِي وَيَتَمَسَّخِرُ مَعَ عَمِهِ وَمَعَ خَالَتِهِ وَيُضْحِكُ وَاللَّهِ

وَبَجِينَا يَعْنِي الْجَعْدَةَ مَا تَحَلَّا إِلَّا مَعَاهُ لِأَنَّهُ هُوَ بَوَجْهِهِ السَّمْحُ وَضُحُوكُ بِشَوْشٍ يَعْنِي بِضِحِّكَ

الْحَجْرُ وَجَاعِدُ جَنْبِهِ مَعَ الْحَرَكَاتِ بِنَاعَتِهِ يَعْنِي بِصَيِّعِ كَلَامِ سُبْحَانَ اللَّهِ¹⁹⁸

194 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

195 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

196 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

197 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

198 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

ʕindah ʕala issuṭūh yaʕnī gaʕdīn ʕādī wbitmasxir maʕa ʕammah wmaʕa xāltah wbiḍḥak
wallāhi wbaginā yaʕnī ilgaʕdah ma tiḥlā ?illā mʕāh lʔinnu huwwa bwaḥhah issimiḥ
wḍahuk bašūš yaʕni bḍahḥik ilḥaḥar wgāʕid ḥanbah maʕa ilḥarakāt btāʕtah yaʕnī bḥanniʕ
kalam subḥān allāh

On roof, we were sitting down and he was joking with his paternal uncle and maternal
aunt and laughing. Swear with Allah, our sitting is not nice without him because he has a
cheerful and smiling face. He was making the stone laughing. I was sitting down beside
him with his funny movements and creating funny words Glory to Allah.

ربنا عاطيه موهبة كل شي يعطيه علي جدّها [قدّها] اه والله وعمه وخالته وأنا وإمه هيك
بنبجا نضحك معاه¹⁹⁹

rabbīnā ʕaṭīh mawhibah kull šī biʕṭīh ʕala gaddhā ʔāh wallāhi wʕammah wxāltah wana
wʔimmah hēk bnibga niḍḥak maʕāh

حتى الان يعني بفتقده دايمًا جمبي يعني صحيح استشهد لكن بفتكره دايمًا جمبي
وجنب ولاده وجنب... ما بَحْسِش انه فارجنا بالمرّة.²⁰⁰

ḥatta ilʔān yaʕnī baftigdah dayman ḥambī yaʕnī saḥīḥ istašhad lākin baftikrah dayman
ḥambī wḥanb wlādah wḥanb... ma baḥissiš ʔinnu farignā bilmarrāh

Until now, I miss him. He is, really, martyred, but I feel him, always, beside his kids and
me. I never feel he left us.

كان موقف مع سيده معرفش هو حاسس في او مش حاسس فيه يقول لسيده كان
طالع سيده بره موجود أبوي يعني يقوله يا سيدي جاله نعم يا سيده بيعزه ابويا كثير

199 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008
200 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

لما كان موجود ويجدره ويحترمه جالو انت بتكره يا سيدو يكون ابن ابنك يستشهد يرفع
راسك للآبد؟²⁰¹

kān mawgif maʿa sidūh maʿrafṣī huwwa ḥāsis fi ʿaw miš ḥāsis fih bgul lasidūh kān ḫālīʿ
sidah barrah mawḫūd ʿabōy yaʿnī bgullu ya sidī gallu naʿam ya sidū biyʿizzah ʿabōyā
kṯir lamma kān mawḫūd wbgaddirah wyiḫtirmah gallu ʿinta btikrah ya sidū ykūn ʿibn
ʿibnak yistašhad yirfaʿ rāsak lilʿabad

There was a situation with his grandparent, I don't know if he remembers it or no. He told
his grandpa while he was outdoor "Oh Grandpa!" His grandpa replied: "yes my
grandson" (My father loved, appreciating, and respecting him so much). Then he replied:
" Do you hate that your grandson be martyred and honor you forever?"

صبور علي قد ما تتصور بعدين عطوف رحوم يعني اللي في أيديه يعني تعطيه شغلة
يمسكها منك لو كانت ثمينه يخذها منك ويدور على الساعي [اسم الفاعل من سعى]
اللي يستهلها بخدهاش اله نعم يعطيها اللي يستهلها يجول هادا بيستهلها اكثر مني²⁰²
ṣabūr ʿala gadd ma titṣawwar baʿdēn ʿaṭūf raḥūm yaʿnī ʿillī fi ʿēdēh yaʿnī tiʿḫīh ṣaylah
yimsikhā minnak law kānat ḥamīnah yaxudhā minnak wydūr ʿala issāʿī ʿillī bistahilhā
bxudhāš ʿilah naʿam yiʿḫīhā ʿillī bistahilhā ygūl hāda byistahilhā ʿaktar minnī

He was patient as you imagine and kind and merciful. If he has anything whatever its
expensiveness, he takes it and seeks who eligible for it to give to. If you give him any
thing, he does the same with it. He says that I give it to whom more eligible than me.

هُو كان يسعي فيها [الشهادة] من طفولته والله أرحمه. في يسعي فيها مش طايها²⁰³

201 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

202 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

203 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

huwwa k̄an bisʿa fihā iššahādah min ʿfultah wallāh ʿarḥamah. fi bisʿa fihā miš ʿāyilhā

He was pursuing martyr since he was child and Almighty Allah has given him what he was pursued.

من الأربعة وعشرين ساعة مكنش ينام فيها خمس ست ساعات بالكثير²⁰⁴

min ilʿarbaʿah wʿšrīn sāʿah makanš bnām fihā xamas sit saʿāt bilik̄īr

He was sleeping about five hours at most from the 24 hours of the day.

من عادة الناس اللي بيدخلوا بتاخذ حَلَوَان²⁰⁵

min ʿādat innās ʿillī byidxulū btāxid ḥalwān

People who enter take the gifts of good news.

لما دخل في الهندسة جالي 94.6 جُلتو بس؟! جالي: إيش نسوي هيك الله بده،

بِكْفِي²⁰⁶

lammā daxal fi ilhandasah gallī 94.6 gultilu bass?! gallī: ʿēs nsawwī hēk allāh biddah,

bkaffi

When he has joined the faculty of engineering and got rating 94.6% in the secondary school certificate, I told him: "96.4% only!" He replied: "what we can do mum, it's Allah will, it's enough!"

انا طول عمري بعرف ابني لكن في نظرات كانت غريبه حسيته اجمل ولد في الدنيا كأنه

بريق هيك بيسطع من وجهه مع نور²⁰⁷

ʿanā ʿūl ʿumrī baʿrif ʿibnī lakin fi nazarāt kānat ʿarībah hassētah ʿaʿmal walad fiddunyā

204 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

205 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

206 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

207 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

kaʔannah baṛīq hēk byiṣṭaʔ min waʔḥah maʔa nūr

I, always, know my son. But in strange sights, I felt he is the most beautiful boy in the world as he is shining. As light shines from his face.

في جهاز السيناو لا يريد ان يعلم إخوانه المجاهدين اللي معاه أن معاه هذا الجهاز فاقول
له لماذا ليش بدكاش حد يعرف ما كل الشباب بِجَمْلوه قالي لا هادا إشي خاص كان يعمل
توب سيكرت²⁰⁸

fi ʔihāz issīnāw lā yrīd ʔan yiʔlam ʔixwānuh ilmuʔāhidīn ʔilfī mʔāh ʔann mʔāh hāḏa
ilʔihāz faḡulluh limāḏa lēš bidkāš ḥadd yiʔrif ma kull iššabāb biḡmilūh ḡalfī lā hāda ʔišī
xāṣ kān yiʔmil tōp secret

When he has SENAO device, he didn't like to tell his jihadist brothers that he has that device. I told him: "why you don't like others to know that? All youth carry it." He told me: "This is special matter". He kept it top secret.

فأحيانا جيش اليهود كانوا ييجوا ياخذو الأولاد²⁰⁹

faʔahyānan ʔēš ilyahūd kānū byīʔū yaxdū ilʔawlād

Sometimes, Jews army comes to take the sons.

يسألني هما ليش هيك بيعملوا فينا اليهود عشان إيش؟ بأوله: يا إمي هادول الاحتلال
اغتصبوا أرضنا واخذوا كل إشي منا وطرردونا من أرضنا²¹⁰

yiṣʔalnī hummā lēš hēk byiʔmilū finā ilyahūd ʔašān ʔēšʔ baʔūlluh: yā ʔimmī hādōl

208 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

209 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

210 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

il?iḥtilāl ?iḡtaṣabū ?arḍinā w?axadū kull ?iṣī minnā wṭaradunā min ?arḍinā

He asked me "why Jews do that in us?" I replied: "My son, this is the occupation, has extorted our lands, took everything from us, and drove us out from our lands".

بدي اطلع مهندس واصنع طائرات ودبابات أواجه فيها العدو اللي بيقتل شعبنا اللي بيضرب
اطفالنا²¹¹

biddi ?aṭli? muhandis waṣna? ṭā?irāt wdabbabat ?awāḏih fiḥā il?adū ?ilī biygattil ša?bnā
?ilī byidrub ?aṭfālā

I would like to be an engineer to manufacture airplanes and tanks to face the enemy who kills our people and hits our kids.

لو يعرف فيها العدو اديش الطفل الفلسطيني إبيحقد علي هذا العدو الظالم²¹²
law yi?rif fiḥā il?adū ?addēš iṭṭifil ilfalasṭinī ?ibiyḡid ?ala hāḏa il?adū iẓḏālim

If this enemy knows how much the Palestinian child grudges on it, the injustice aggressor.

في خضرة طويلة في أيضا بيكون خضارها فاهي طبعاً في ناس كثير ميالة لأنه يكون لونها
غامق أو لونها يكون جديد تكون نضرة تكون يعنى جذابة للعين²¹³

fī xuḏrah ṭawīlah fī ?aydan xaḏārḥā fāḥī [fāṭiḡ] ṭab?an fī nās kṭīr mayyālah li?innu ykūn
ḡāmiḡ ?aw lōnhā ykūn ẓḏīd tkūn nadirah tkūn ya?nī ẓaḏḏābah lil?ēn

There are large vegetables and vegetables with a light green color but many people prefer dark green or fresh color attracts the eye.

211 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

212 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

213 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

أنا بيهمنى إنها تكون طازجة [الخضروات] بالدرجة الأولى²¹⁴

?anā byhimmnī ?innhā tkūn ṭāzḡah [ilxuḡrawāt] biddaraḡah il?ūla

I'm interested only in its freshness in the first class.

يُعتمد طبقنا مش على أكثر يعنى 200 أو 250 جرام²¹⁵

bi?timd ṭabagnā miš ?ala ?akḡar ya?nī 200 ?aw 250 ḡram

Our dish depends on not more than 200 or 250 grams.

البصل حاليا في الموسم هادا يكون قوى جدا تطفح منه رائحة نفاذة يعنى بتخلي الواحد

يدمّع²¹⁶

ilbaṣal ḡāliyan filmūsim hāda bkūn gawī giddan tiṭfaḡ minnu rā?iḡah naffāḡah ya?nī

bitxallī ilwāḡid ydammi?

Onion in such season is strong and its effective smell brims which makes the eye tearing.

نكمل الوضع على نار هادية هتاخذ فى حدود تلت ساعة أو نص ساعة على حسب

مستوى الحبة أو يعنى على هوا نوعها في أنواع بتطوّل أكثر من نص ساعة²¹⁷

nkammal ilwaḡ? ?ala nār hādyah hataūd fī ḡudūd tilit sā?ah ?aw nuṣṣ sā?ah ?ala ḡasab

mustawa ilḡabbah ?aw ya?nī ?ala hawa nō?hā fī ?anwā? bitṭawwil ?aktar min nuṣṣ sā?ah

We complete the status on slow fire for twenty or thirty minutes according to the bean

level as some types may take longer than half an hour.

بيهمنى إنه تستوي الفصولية سوى كامل وأيضا بيهمنى أن يكون فيه حبات من فلفل

رومي²¹⁸

214 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

215 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

216 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

217 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

byhimmnī ?innu tistiwī ilfasōlyā siwa kāmīl wa ?ayḍan byhimmni ?an yakūn fīh ḥabbat
min filfil rūmī

I am interested in the complete cooking of the kidney beans with Romi pepper.

في ناس يَحِبُّوا النعنع الناشف²¹⁹

fī nās bḥibbū ilnaʿnaʿ innāšif

there are people like the dry mints?

اللبنانيين يعتمدوا على كمية كبيرة من البقدونس²²⁰

illubnāniyīn biʿtimdū ʿala kimmīyah kbīrah min ilbagdūnis

Lebanese depend more on parsley.

في ناس بيحبوا البيتي فور يعنى حلو درجة حلاوة. لا بنصحش إنه يتجاوز النص كيلو²²¹

fī nās byḥibbū ilbitifūr yaʿnī ḥulw daraḗat ḥalāwah. la? binšihšī ?innu ytḗawaz innuṣṣ kilū

Some people like sugary bête fore, but me I don't advice to be more than half a kilo.

البيتيפורات بالقطع بالحجم إالى بدى يها في أحجام طويلة وفي أحجام مدورة في أحجام

بتكون نصف مدورة²²²

ilbitifurāt bilqītaʿ bilḥaḗim ?illī biddī ?iyyāhā fī ?aḥḗām ḗawīlah wfi ?aḥḗām

mudawwarah fī ?aḥḗām bitkūn niṣf mudawwarah

Bête fore, I like them in long sizes, rounded, and semi rounded.

مافيش أى إيشى بيرجع الأقصى ولا الجُدس إلا الجهاد²²³

218 Maḗbakh il Hanā 30-4-2008

219 Maḗbakh il Hanā 30-4-2008

220 Maḗbakh il Hanā 30-4-2008

221 Maḗbakh il Hanā 30-4-2008

222 Maḗbakh il Hanā 30-4-2008

maišš ?ay ?išī birzi? il Aqša walal guds illā il žihād

Nothing returns Al-Aqsa and Jerusalem but Jihad.

Appendix (A-2)

Progressive sentences

وأنا بنصح كل إنسان إنه يودی ابنه للمسجد¹

wʔanā baṣṣaḥ kul ʔinsān ʔinnu ywaddī ʔibnu lilmasǧid

I am advising everyone to take his son regularly for the mosque

ويجى من بره ويلائينى وائفة أعده مثلا بغسل بجلى يجي بيؤس في راسى وبيؤس فيا²

wyīǧī min barra wiylāʔinī wāʔfah ʔāʔda masalan baǧsil baǧlī yiǧī ybawwus fi rāsī wybawwis

fiyā

Sometimes, he comes back home finding me standing, for example washing clothes or washing dishes; he starts hugging me and kissing my forehead

حتى انا مرة يعني بحكيك انه جولته إيش رأيك إنك تتوظف استاذ انت خلصت جامعه؟³

ḥatta ʔanā marra yaʔnī baḥkīlak ʔinnu gultilu ʔēš raʔyak ʔinnak titwazzaf ʔustāḏ ʔinta xallašit

ǧāmʔa

Even, I am telling you that I told him once "what about working as University's doctor "? You've finished your college.

فأنا بجول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقتضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.⁴

1 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

2 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

3 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

Faʿanā bagūl yaʿnī ʿin šāʿ ʿallāh rabbil ʿālamīn hayiqḏī ʿala ʿilkarāma nihāʿīyan
ḥatta tšīr ʿilkarāmah šifir

I am saying that I hope by god wills that dignity will be destroyed until it vanish and becomes
zero

مره تانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هي سلطه من الخضروات المقترحه لالنها في متناول الجميع⁵

marra tānya bakarrir maqadīr šalaṭatil yōm hīya šalaṭah min ʿilxuḏrawāt ʿilmuqtaraḥah liʿanhā
fī mutanāwal ʿilʿamīʿ

Once again, I am repeating today's salad ingredients which consist of some available vegetables
to everyone.

احنا هانقترح عليكم نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه هادا
الخضار الطازج⁶

ʿiḥna haniqtiriḥ ʿalēkū nōʿ minissalaṭat willi binḥāwil ṭabʿan niwākib fihā ʿilmūsīm ʿillī
bitwaffar fih hāda ʿilxuḏār iṭṭāzaʿ

We are going to suggest for you kind of salad which we are trying to make it go with the
viability of these fresh vegetable in these season.

أيضا بنجدد التحية لكل متابعي مطبخ الهنا برنامجكوا المباشر اللي صار يتواصل معاكم من الساعه
الرابعة كل يوم أربع⁷

4 Sharik bi-Raʿyak 31-05-2008

5 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

6 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?ayḍan binḍaddid ?ittaḥīya likul mutābiʿī maṭbax ?ilhanā birnāmiḍkū ?ilmubāšir ?ilfī šār
ytwāṣal mʿākum min ?issāʿah ?irrābiʿa kull yōm ?arbaʿ

Either we are welcoming for all our viewers for our life programmer' HANA KITCHEN' which
is broadcasted at 4 o'clock every Wednesday

بنتواصل معاكم مع متابعي مطبخ الهنا مع محبين أكلاته ومأكولات سفرتنا⁸

bnitwāṣal mʿākum maʿa mutābiʿī maṭbax ilhanā maʿa muḥibbīn ?aklātuh wmaʿkūlāt sufratnā

We are Joining you our dearest viewers 'HANA KITCHEN' and all the lovers of our dining
meals

فى صنف اليوم بقترح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللى هاندخل عليها حبة من
البطاطس المسلوقة⁹

fi ṣinf ?ilyōm baqtirih ʿalēkū niṣf kilū min ?illaḥm ?ilʿaḥmar ?ilmafrūm ?ilfī handaxxal ʿalēhā
ḥabbit min ?ilbaṭāṭis ?ilmaslūgah

For today meal, I am suggesting adding half of kilo of ground meat then we will add to it one of
boiled potato.

يمكن تحضير الخليط الداخلى للبرول اللى احنا بنحاول نجهزه أبل بوقت حتى يبرد ويتماسك بوضع
سطر كامل بوضع مش اكر من (3) سنتي¹⁰

7 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008
8 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008
9 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008
10 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

yumkin taḥḍīr ?ilxalīṭ ?iddāxiḥ lilrol ?ilḥi ?ihnā binḥāwil n3ahhizu ?abil bwaqt ḥatta yubrud
wymāsak biwaḍḥ saṭr kāmil biwaḍḥ miš ?aktar min talata santī

Now, we can make the interred mix of the roll that we are trying to prepare it in order to use later
when it become cold and hold together, then you will put it in queues each will be 3 cms.

طبعاً بجدد التحية بجدد كل الشكر والتقدير لمن يتواصل معنا فى مطبخكم مطبخ الهنا طبعاً
بشكر كل اللى بيحاولوا يشاركونى فى القسم الاول من برنامجى اللى بتمنى دايماً عليكم انه
نجتاز القسم الاول الى القسم الثانى من استفساراتكو ومقترحاتكو¹¹

ṭabḥan ba3addid ittaḥīya ba3addid kull ?iššukr wittaḥḍīr limann ytwāṣal maḥnā fi maṭḥaxukum
maṭḥax ilhanā ṭabḥan baškur kull ?ilḥi biyḥāwlū yšarkūnī filqism il?awwal min birnām3ī ?ilḥi
batmanna dayman ḥalēkum ?innu ni3tāz ilqism il?awwal ?ilal qism ittānī min istifsarātḥū
wimuqtaraḥātḥū

We are repeating our thanks and respecting for all keeping in touch with our "Hana Kitchen"
program and for all who try to participate in the first section. I always hope that you support me
in order to open a new section in our program for your suggestions and feedback.

صنف بالاضافه الى انى دائماً بذكر بين الفواصل او بعض تقديم كل صنف زى اليوم مسلاً اتكلمنا
على صنف السلطه المكونة من الخضروات مسل البازلا والجزر المسلو¹²

11 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008

12 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008

şinf bil?iḍāfah ?ila ?innī dā?iman baḍkur bēn ilfawāşil ?aw ba?d taqđīm kull şanf zay ilyōm
masalan ?itkalimnā ?ala şinf işşalaṭah ilmukawwanah min ilxuḍrawāt misl ilbazillā wilżazar
ilmaslū?

It's a plate and in addition I always reminding within the commercial breaks or after each recipe,
like today we talked about the salad which consist of some vegetables like Beans and the boiled
carrots.

بس انا بقولك فى حالة ان نخط لحمه مفرومة ناعمة بدكاش تاليها ألي [تقليها قلبي] مع البصل
اول ايشى او بدك تغليها بشويه مي حتى تتماسك وبعدين بتكسرهما مع البصله قبل تحمير الرز
وباقى الخضروات¹³

bas ?anā bagullak fi ḥālat ?in nḥuṭṭ laḥmah mafrūmah nā?mah bidkāş ti?lihā ?aly ma?a ilbaşal
?awwal ?išī ?aw biddak tiḡlihā bişwayyat may ḥatta ttmāsak wba?dēn bitkassirhā ma?a
ilbaşalah gabil taḥmīr irruz wbagī ilxuḍrawāt

But I am telling you that when you add the meat finely grounded in this case there is no need to
fried it with the onions or something like that you just have to boil it for couple of minute with
some water until it becomes combined together then you mixing it with the onions before you
start the frying of the rice and the rest of the vegetables.

طبعا بحبيي أيضا الأخت المتصلة اللى سألت على عيش السراية ان شاء الله راج نتطرق أله فى
حلقة اليوم كصنف لانى كنت اتكلمت على الناطف والكرابيس بالحلب وراج ان شاء الله نتواصل
معكوا فى شرحها فى الحلقة القادمة بالنسبه لعيش السرايا اللى اخويا ابو صهيب اتكلمنا عنه

13 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

بعذر لكل اللي بيتواصلوا او بيحاولوا ياخدوا منه فى القسم الاول استفسارات والاتصالات يعنى
احنا بنرحب فيكوا دايمنا بنحيي تواصلكوا انتوا صراحه امتعتونا الحثينة [الحقيقة] بامتابعته
واستماعته إلنا وتواصلكوا معنا لكن بعذر من اللي ما اتمكنا انه ناخذ اتصالاتهم وبوعد ايضا ان
اشرح إلكو اليوم عيش السرايا¹⁴

ṭabʿan bḥayī ʿayḍan ʿilʿuxt ilmuttaṣilah ʿillī saʿalat ʿala ʿeš issarāya ʿin šāʿ allāh rāḥ nitṭarraḡ
ʿilah fi ḥalaqat ilyōm kaṣinf liʿannī kunt itkallamt ʿala innāʿif wilkarābīs bilḥafīb wrāḥ ʿin šāʿ
allāh nitwāṣal maʿakū fi šarḥhā filḥalaqah ilqādimah binnisbah lʿeš issarāya ʿillī ʿaxūyā ʿabu
ṣuhayb itkallamnā ʿannu baʿtiḍir likull ʿillī byitwāṣlū ʿaw byḥāwlū yaxdū minnu filqism
ilʿawwal istifsārāt wilʿittiṣālāt yaʿnī ʿiḥnā binraḥḥib fikū dayman binḥayī tawāṣulkū ʿintu
sarāḥah ʿamtaʿtūnā ilhaʿiʿah bimtābʿitkū wistimāʿkū ʿilnā wtawāṣulkū maʿanā lākin baʿtiḍir
min ʿillī matmakkannā ʿinnu nāxud ittiṣālāthum wbawʿid ʿayḍan ʿan ʿašrah ʿilkū ilyōm ʿeš
issarāya

For sure , I am thanking our participate for her call that ask about Aesh el Saraya dessert that I
will return back to it during our episode and because I was talking about el Netaf,al karapes with
milk and by god's will we will say it next episode to Ash El Saraya. We talk about it and I am
apologizing for who are trying and keeping or taking the first section in your calls and
suggestions. We are greeting for all audiences who are participating with us. Frankly, we are
enjoying for that participating and we are apologizing for who can't take their calls. Also I am
promising to recipe today ASHELSARAYA.

بالخضار بالنسبه طبيخ اللوز إله أكثر من طريقة وطريقة الملوخية "البرامي السوريه قالي إنها زين
باللوز او الصنير يعنى أنا بقلك الإيد قصيرة والعين بصيره يا إبراهيم¹⁵

bilixḍār binnisbah ṭabīx ?illōz ?iluh ?aktar min ṭarīgha wṭarīgat ilmulūxīyah " ilbarāmī
issūrīyah galli ?inhā zēn billōz ?aw ilṣnēbar yaʿnī ?anā bagullak ilʿīd gaṣīrah wilʿēn baṣīrah
yabrāhīm

For the alum nut there are many ways to cook it and for the Syrian recipe of EL MOLOKHIA
EL BARAMI we can garnish it by pine or alum nut but I am telling Ibrahim that we can't afford
everything that life.

بنتقل معكم ايضا الى عيش السراي لهذا اليوم هستخدم من الفينو او الخبز اللى هو الصمون
الكبير

bantiqil maʿkum ?ayḍan ?ila ʿēš ?issarāy lihāḍal yōm hastaxdim minil finū ?aw ?ilxubz ?ilfī
huwwa iṣṣamūn ilkabīr

Now we are going to speak about Ash El Sarya, we will use loaf of bread or a large bread of
Samoon.

أنا بأولكو انه في أصناف مثل المدلواه مثل المفتته مثل الكنافه اللى اللي بحليب مثل الكنافه
البورما اللى بنحط فيها المهلبية فى الحليب من جوا مهلبية القشطة المنفوشة او فرك كنافه
اللى بتكون بالحليب او بالقشطة طبعا كل دي أمور بنطبخها القشطه بكذا صنف¹⁶

¹⁵ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

¹⁶ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?anā ba?ulkū ?innu fi ?aşnāf mitl ?ilmadlū?a mitl ?il mafatta?a mitl ?ilkunāfa ?ilfī bḥalīb mitl
?ilkunāfa ?ilbūrma ?ilfī binḥuṭ fihā ?ilmahallabīyah filḥalīb min zuwwa mahallabīyat ilqīṣṭa
ilmanfūsah aw fark kunāfah ?ilfī btkūn bilḥalīb aw ilqīṣṭah ṭabʿan di ?umūr bnitbuxulhā ?ilqīṣṭa
bikaḏā ṣinf.

I am telling that there are many other kinds as Madluka, Kunafa, Mfatka and Kunfa Borma which are use inside cream or kunafa cheese. All these kinds are using with cream which it is basic ingredients to make this kind of sweets.

والفستق الحلبى يرجع بذكر إنه أصناف يعنى فيه الصنف الصغير الاخضر الاصلى هو هادا أطيپ
الاصناف بنصح انه ينبشر على مطرح ويرش على وش كل قطعه تضيف او ممكن نرش كل الصنية
اذا كان صلاة النبى الجماعه آدرين يؤوموا بيها او الضيوف بتشمل عدد كبير من الاطفال والكبار¹⁷
wilfustuq ?ilḥalabī barʿiʿ baḏkkir ?innu ?aşnāf yaʿnī fi ?iṣṣinf lizḡīr laxḍar ?ilʿaşfī huwwa hāda
?aṭyab ilʿaşnāf banṣaḥ ?innu yinbišir ʿala maṭraḥ wiyruš ʿala wišš kull qitʿa tidīf ?aw mumkin
nrušš kull ?iṣṣanīya ?iḏā kān ṣalāt innabī iḥḥamāʿa ?adrīn yʿumū bīhā ?aw idḍiyūf btišmal ʿadad
kbīr min ilʿaṭfāl wikibār

For the pistachios I would like to remind you that there are different kinds from it like the small green one and this is the original and tasteful one and I recommend to zest it over each piece or we can spread it all over the whole tray if we can afford this especially if we have a lot of guests including adults and children.

طبعاً بكرر للاخت المتصله اعتذارى وبشكرک ياأخويا أبو أبراهيم والاخت اللى اتصلت ام محمد اللى
شاركتنى وكل من ساهم فى انه نجاوبكوا وتواصل معكوا ونلبى كل مسألتكوا¹⁸

¹⁷ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

ṭabʿan bakarrir lilʿuxt ilmuttaṣilah iʿtiḍārī wbaṣkurak yā ʿaxūyā ʿabu ʿibrāhīm wilʿuxt ʿillī
ittaṣalat umm mḥammad ʿillī ṣāraḱatnī wa kul mann sāham fī ʿinnu nṣāwibkū wnitwāṣal
maʿakū wnlabbī kull masʿalatkū

Again I am repeating my apology for Mrs. that called me and I am thanking you my bro Abo
Ibrahim and Mrs. Om Mohammed that participate in today's episode and all the people that help
me in answering all your questions, communicating with you and fulfilling all your inquires.

بجدد الترحيب والترحاب في متابعى مطبخ الهنا بالاضافه انه كمان بحب أشكر تواصلتكو
واستفساراتكو ومقترحاتكو¹⁹

baṣaddid ʿittahīya wittirḥāb fi mutābiʿī maṭbax ʿilhanā bilʿiḍāfa ʿinnu kamān baḥibb ʿaṣkur
tawāṣulatkū wistifsarātkū wimuqtarahātkū

Also, I am repeating my greetings for AL HANA KITCHEN viewers and also I thank you all for
your communication, inquires and suggestions.

فانا بأولك هي الخطوه انه يكون عندك غطايا ويكون عندك بحيس إنك تدير المية وتتفادى إيش؟
الطشة اللي بتخوف²⁰

fanā baʿullak hiyya iluṭwah ʿinnu ykūn ʿindak ḡaṭāyā wykūn ʿindak bhēs ʿinnak tḍir ilmayyah
wtitfāda ʿēš? iṭṭaṣṣah ʿillī bitxawwaf

I am saying that is the last step which is to have pot cover and be careful when you pour the
water to avoiding the bubbles which being danger to be hurt.

¹⁸ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

¹⁹ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

²⁰ Maṭbakh il Hanā, 2-4-2008

طبعاً برحب فيكم برحب في كل المتصلين وأيضاً بعترز لكل اللي ما اتمكن انى اتلقى اتصالتهم
بين البنين طبعاً نصيب دايماً اخواتنا هما اللي بيكونوا الحثيئة معنا اتصال جديد السلام عليكم²¹
ṭabʿan baraḥḥib fīkum braḥḥib fi kullil muttaṣilīn wʿayḍan baʿtazir likull ʿillī matmakkan ʿinnī
ʿitlaqqa ʿittiṣalāthum bēn ilbinēn ṭabʿan naṣīb dayman ʿixwatnā humma ʿillī bykūnū ʿilḥaʿiʿah
maʿanā ʿittiṣāl ʿdīd issalāmu ʿlaykum

For sure I am welcoming all of you and all who call us and I am apologizing for whom that we
can't take their calls and this is just luck for the ones who participating with us and I have a call
and I say hello.

حاضر بس أنا بحب أنوه وأكرر على متابعتنا على أنا الأيس كريم فى حدود البيت مش هيعطي
المردود الا إذا كان عندك ماكينة أيس كريم أنا هعطيكي وصفات²²

ḥaḍīr bas ʿanā bḥibb ʿanawwah wakarrir ʿala mutabʿinnā ʿala ʿanna ilʿāyēs kirēm fi ḥudūd
ilbētī miš hayiʿṭī ilmardūd ʿillā ʿiḍā kān ʿindak makanat ʿāyēs kirēm ʿanā haʿṭikī waṣḥāt

Ok .but, I want to telling you and repeat that homemade ice cream can't giving the recommended
result until you have an ice cream machine at your home but anyways I will give you the
ingredients

يعنى أنا والله بحاول أراضى الجميع بحاول اتواصل معكوا كلكوا²³
yʿanī ʿanāwallāhi bḥāwal ʿarḍī ilʿamīʿ bḥāwal ʿatwāṣal maʿakū kullkū

I am trying to satisfy all audiences, and trying to stay in touch with all of you.

بشكر طبعاً كل اللي بيشاركونى نجاحات حلقاتى وبحيي أيضاً كل اللي بيتواصل معي أسبوعياً²⁴
baṣkur ṭabʿan kull ʿillī biyṣarkūnī naʿḥāt ḥalqātī wbḥḥayī ʿayḍan kull ʿillī byitwāṣal maʿī
ʿusbuʿiyyan

21 Maṭbakh il Hanā, 2-4-2008

22 Maṭbakh il Hanā, 2-4-2008

23 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

24 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

I am thanking all who contributing in the success of my episodes and I am greeting all the viewers that are calling me weekly.

عوض خالص الجامعه إلو ثلاث سنين بيدرس جامعة في التمريض²⁵

ʔawad xallaṣ ilʒāmʔah ʔilū tlāt sinīn byidrus ʒāmʔah fittamrīd

Awad finished his collage he was studding nursing for three years.

بجولك يعني مش عارفه ايش أفسر إيش اللي كان يعمله عوض²⁶

bagullak yaʔnī miš ʔārfah ʔēš ʔafassir ʔēš ʔillī kān yiʔmilu ʔawad

I am telling you that I really can't explain that Awad was doing.

كل الجيران يبكوا عليه كل الجيران كل العائله تعتنا بتبكي عليه انا مبيكيش عليه بيحيى يعني هنن
يبكن وانا بقول الحمد لله " عوض شهيد حي متبكوش عليه هن يبكن يحيى بيكي عليه²⁷

kullil ʒirān bibkū ʔalēh kullil ʒirān kullil ʔāʔila taʔitnā btibkī ʔalēh ʔanā mabibkīš ʔalēh byiʒī

yaʔnī hunn bibkīn wanā bagūl ilḥamdulillāh "ʔawad" šahīd ḥayy matibkūš ʔalēh hunn bibkin yiʒī
yibkī ʔalēh

All our neighbors and all the family are crying over his death and when they start to crying I am thanking god and say to them that Awad is a mortar and he is alive in the heaven don't cry for his death.

الكل يبكي عليه يعني من حنانه من رأفته علي الاطفال²⁸

ʔilkull bibkī ʔalēh yaʔnī min ḥanānah min raʔiftah ʔala ilʔaṭfāl

All the people are crying his death and that's because of his kind heart and his sympathy with the children.

25 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

26 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

27 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

28 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

أجوله يا مة بعدين انت متأخر يجولي انا بلعب فوتبول متجلجيش عليا أنا بلعب فوتبول..... يجولي

يا امه متجلجيش عليا انا شاطر في المدرسه ومتجلجيش عليا انا بلعب فوتبول متخافيش²⁹

agullu yammah baʿdēn ?inta mit?axxir ygullī ?anā balʿab fōtbōl matiglagīš ʿalayyā ?anā balʿab
fōtbōl ygullī yammah matiglagīš ʿalayyā ?anā šāṭir filmadrasah wmatiglagīš ʿalayyā ?anā
balʿab fōtbōl matxafīš

While I am telling him that you are late at your study he is telling me that I must not be worry
and that he is just playing football and that he is cleaver at school.

اجينا نباركله في النجاح جالي يا امة مش هادا النجاح اللي بتباركلي فيه . جالي اني اكثر من
هيك بجوله يا مة برده كل شئ لازم يعني جالي المجموع اللي انا جايه بتباركش فيه جولته ما
إنت اهملت في دراستك³⁰

?iḏīnā nbāriklu finnaḏāḥ gallī yammah miš hāda innaḏāḥ ?illī bitbarkīlī fih. gallī ?innī ?aktar
min hēk bagullu yammah bardu kull šē? lāzim yaʿnī gallī ilmaḏmuʿ ?illī ?anā ḏaybah bitbarkīš
fih gultilu ma ?inta ?ahmalt fi drāstak

When I congratulate my son for his success he told me mum this is not a good success and that
the total percentage I got doesn't need to congratulate me on, so I told him that you didn't do
your best in your study.

بصراحه يعني أنا أول مرة أول مرة إحنا في العيلة يمكن أنا شخصيا بحكي عن نفسي لأول مرة
غفّلت عن صلاة الفجر الساعة السادسة تفاجأ وإنه الوالدة بتنادي عليا وبتجولي عوض مرووحش
من الرباط³¹

29 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

30 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

31 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

biṣarāḥa yaʿnī ?anā ?awwal marra ?awwal marra ?ihnā filʿēlah yimkin ?anā šaxṣiyyan baḥkī ʿan
nafsi li?awwal marrah ʿfilit ʿan ṣalātil faʿzir issāʿa ?issādisah tfāʿa? w?innu ?ilwālda bitnadī
ʿalayyā wbitgullī ʿawaḍ marawwaḥiš min irribāt

Honestly this is the first time in our family or I can speak about myself that this is the first time
that I miss my dawn prayer where I just woke up at 6 am when mum called me and told me that
Awad didn't come back from el Rebate (resistance).

اتصلت علي عوض برن علي الجوال عوض الجوال بيرن لكن مفيش حد بيرد³²

ittaṣalt ʿala ʿAwaḍ brinn ʿalal ʿawwāl ʿawaḍ ilʿawwāl bīrinn lākin mafīš ḥadd birudd

I called Awad on his mobile it's ringing but nobody answers.

فتفاجأت إن ابن عمي الساعة 6.30 دخل عليا فيجولي إلبسوا عدتكو. جولنال: إيش في يا

ساتر³³

fatfāʿa?t ?in ?ibn ʿammī issāʿah 6.30 daxal ʿalayyā fabiygullī ?ilbisū ʿidditkū. gulnālu: ?ēš ya
sātir

We were surprised as my cousin came at 6:30 pm and told us get your tools and be ready so we
became worried and said may god be with us.

فتفاجأ إنو انضرب انضرب بجناس يعني برصاصة جناس من أحد جوات الخاصة لعنة الله عليهم وإن
شاء الله هيك ربنا يشوف فيهم يوم فيعني الشاب اللي جنبو يجوله ينادي علي الشاب اللي جنبو
يجوله يا عوض عوض يجوله يا عوض إيش مالك يجوله أنا انصبت يجوله إيش بتحكي يجوله أنا
إنصبت جاله وأنا انصبت جالو انصبت في رقبتي³⁴

fatfāʿa? ?innu ?inḍarab ?inḍarab bigannāš yaʿnī birašāṣat gannāš min ?ahad guwwāt ?ilxāša

laʿnat allāh ʿalēhum winšā? allāh hēk rabnā yšūf fihum yōm fayaʿnī iššāb ?illi ʿanbu bigullu

32 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

33 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

34 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

binādī ʿalaššāb ?ilfī ʿanbu bigullu yā ʿawad ʿawad bigullu yā ʿawad ?ēš mālak bigullu ?anā
?inṣabit bigullu ?ēš btiḥkī bigullu ?anā ?inṣabit gallu wanā ?inṣabit gallu ?inṣabit fi ragabtī

We were surprised that he was shooting by a special unit sniper's bullet, may god curse them all,
the guy that was next to him was shouting his name and said Awed then Awed answered and told
him that I have been shooting in my neck.

وجلسنا أيامها يت انا ومعاذ اخويا وإمّي في الدار نعم صارت الساعة اتنين بجولي الساعة اتنين
اخوك مش بالعاده بيات برة الدار.³⁵

wʿalsnā ?ayyāmhā bitt ?anā wmuʿād ?axūyā w?immī fiddār naʿam šārat issāʿah ?itnēn bgullī
issāʿah ?itnēn ?axūk miš bilʿādah ybāt barra iddār

We are sitting at home with Moaaz, my mother, and my brother until 2o'clock am. He said to me
where your brother is? He hasn't come back yet. He never used to stay out home until now.

الوصف كله موجود وانا... وانت يتقدم وتقول إنه لم يقرأ أحد ما كتبت والداته إلا وبكي أنا بجولك
هي يتكتبه كانت تبكي وهي نفسها بتكتبه كانت تبكي لإنها هي كانت تتحدث عن رجل نحسبه
علي الله صالح او شهيد من عظماء هذه الأمة.³⁶

?ilwašif kullu mawʿūd wana winta bitgaddim witgūl ?innu lam yaqra? ?aḥad ma katabat
wāldituh ?illā wbaka ?anā bagullak hiyya btiktibuh kānat tibkī whiyya nafshā btiktibuh kānat
tibkī li?annhā hiyya kānat titḥaddaḍ ʿan raʿzul naḥsabuhu ʿala allāh ṣāliḥ ?aw šahīd min ʿuzamā?
haḍihi il?umma

When you was presenting and telling that everybody cried when they read what his mother
wrote, I am telling you that his mother herself was crying when she wrote this because she was
writing about a kind man that we consider a mortar and a great man.

أنا بأول من رأى هيفيشل يعنى هو مؤتمر خريف وسيفيشل بإذن الله³⁷

35 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 10-11-2007

36 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 10-11-2007

?anā ba?ūl min ra?yī hayifšal yaʿnī huwwa mu?tamar xarīf wasayifšal bi?iḏn illāh

In my opinion the autumn conference will fail by god willing.

إذا يَـعَـوَلُوا عَـلَى الدَّوَلِ العَرَبِيَّةِ أَوْعَلَى العَالِمِ العَرَبِيِّ حَيْفِشَلُوا لَيْشَ لِأَنَّهُ العَالِمِ العَرَبِيِّ أَنَا سَرَدْتُكَ
من 1917 وهو بيخزلنا وهو بمكن عدونا منا.³⁸

?iḏā biʿwlū ʿala iddiwal ?ilʿarabīya ?aw ʿala ?ilʿālam ?ilʿarabī hayifšalū lēš li?annu ?ilʿālam

?ilʿarabī ?anā saradtlak min 1917 whuwwa byixzilnā whuwwa bimkin ʿadūnā minnā

If they depended on the Arab country or the Arab world this conference will fail because since

1971 they let us down and always allow our enemy to defeat us.

البرنامج اللّبي زعتوه أبو نص لسان هادا اللّبي جَبِل شوية يعنى بيحكى كيف يعنى مطلوب رأس
الإسلام أصلا³⁹

?ilbarnamaḏ ?ilfī ziʿtūh ?abū nuṣṣilsān hāda ?ilfī gabil šwayya yaʿnī biḥkī kēf yaʿnī maṭlūb

ra?sil ?islām ?aşlan

The program which was presented by that unmoral man who was talking about how other world
can destroy the Islam.

شوف كيف يَحَارِبُوا الشَّعْبَ الفِلَسْطِينِيَّ⁴⁰

šūf kēf biḥarbū iššaʿb iššaʿb ?ilfalasṭīnī

Watch out! How are they fighting the Palestinian people?

هما اللّبي حاصروا الشَّعْبَ وَهُمَا يَشَارِكُوا فِي الحِصَارِ⁴¹

hummā ?ilfī ḥaşrū iššaʿb whummā bišārkū fil ḥiṣār

They blockaded the Palestinian people and also they are sharing in that blockade.

37 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

38 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

39 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

40 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

41 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

أول شئ إحنا بنحيكوا على هذا البرنامج وبنجول ليكو كل عام وأنتم طيبين إن شاء الله⁴²

?awwal šē? ?ihnā binḥayyīkū ?ala hāḏa ?ilbarnāmaḡ wbingūl līkū kull ?ām wa ?antum ṭayyibīn
?in šā? allāh

First, we are greeting for that program and saying Happy New Year "god willing."

وهذا المؤتمر يعنى الخريف اللى يغنوا إلو ونسينا القضية القدس والمقدسات الإسلامية فى لو
نتغنى ونفرح بعيدا لهذا المؤتمر⁴³

whāḏal mu?tamar y?anī ?ilxarīf ?ilfī biḡannū ?ilū winsīnal qaḏīya ?ilquds wilmuqaddasāt

?il?islāmīya fī law nitḡannā wnifraḡ ba?īdan lihāḏa ?ilmu?tamar

That conference as an autumn which I mean as the singer sings for autumn and they forget the
case of Jerusalem and Islamic holy I think we can be happy away from that conference.

قالوا يعنى هذا مؤتمر فاشل وإنما هو ليس مؤتمر إنه لقاء وإنما هو تعريف وتقبّلات ومن هذه

الأشياء إللى بصير على أساس هذا الكلام هى الفجوة السياسية فى الشارع الفلسطينى⁴⁴

qālū ya?nī hāḏa mu?tamar fāšil wa ?innamā huwwa laysa mu?tamar ?innahu liqā? wa ?innamā
huwwa ta?rīf wtaqabbulāt wa min hāḏihi il?ašyā? ?ilfī bšīr ?ala ?asās hāḏa ilkalām hīya ?ilfaḡwa
?issyāsīya fiššārī? ilfalaḡīnī

They said that a fail conference that isn't a conference it can be consider as meeting or may be a
acquaintance something like that which it cause the politic gap in the Palestinian 's street.

إيش شفنا فى المؤتمرات السابقة والمؤتمرات يعنى كل المؤتمرات واللقاءات اليوم اللى يتصير كل
أسبوع وكل يومين تلاتة⁴⁵

42 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

43 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

44 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

45 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

?ēš šufnā filmu?tamarāt ?issābiqa wilmu?tamarāt yaʿnī kullil mu?tamarāt williqā?āt ilyōm ?ilfī
bitšīr kul ?usbūʿ wi kul yōmēn tlāta

We didn't see any result in last conferences and meetings .all that is being every week or every
two or three days without any benefit.

وربنا عالم فى أحوال الشعب الفلسطينى ومين اللي جلبه على الشعب الفلسطينى ومين إلى
يناضل من أجل الشعب الفلسطينى ومين الى يجاهد من أجل الشعب الفلسطينى⁴⁶

wrabnā ʿālim fī ?aḥwāl ?iššaʿb ?ilfalaṣṭīnī wmīn ?ilfī galabu ʿala iššaʿb ilfalaṣṭīnī wmīn ?ilfī
bināḍil min ?aḥl ?iššaʿb ?ilfalaṣṭīnī wmīn ?ilfī biḥāhid min ?aḥl iššaʿb ?ilfalaṣṭīnī

God only knows how the exact situation of Palestinian citizen is? And who let them to come to
our country and who is struggle and fight for that people?

وإن شاء الله بإذن الله تعالى لازم الإخوان المسلمين كلهم بإذن الله لازم ينتصروا بهادي اللقاءات
والمؤتمرات الفاشلة تعدهم إلى هم يتأمروا علينا فيها كل يوم والتانى كل يوم والتانى اجتماعات
ومؤتمرات⁴⁷

wiṣṣā? allāh bi?iḍn illāh taʿāla lāzim ?il?ixwān ?ilmuslimīn kulhum bi?iḍn illāh lāzim yintisrū
bihādi ?illiqā?āt wilmu?tamarāt ?ilfāšla taʿiddhum ?ilfī hum bit?āmru ʿalēnā fihā kull yōm
wittānī kull yōm wittānī iḥtimāʿāt wi mu?tamarāt

God willing the Islamic brothers will must victor not by those failure conferences. I think they
conspire against that people by these conferences and meetings.

يعنى نفسه الرئيس اعترف على التلفزيون قال أنا أنا بطلّعيش إلا بحاجات أناكده منها وأعمل منها
وهو يعنى نفسه رئيس كان يحكي الكلام هادا⁴⁸

46 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

47 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

48 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

yaʿnī nafsū irrāʿīs ?iʿtaraf ʿala ?ittilifizyōn gāl ?anā anā baṭlaʿiš ?illā bihaḏāt ?at?akkad minhā
w?aʿmal minhā whuwwa yaʿnī nafsū rāʿīs kān biḥkī ?ilkalām hāda

I mean that the president admitted on T.V, he said that he never does any action except being
sure and he mean it.

كل اللي حاصل إنه أمريكا وإسرائيل فى معنى فى علاقات أو فى مصالح مشتركة بتربطهم لكن
مش قدرى⁴⁹

kull ?ilfī ḥāṣil ?innu ?amrīkā wi?isrāʿīl fī yaʿnī fī ʿalāqāt ?aw maṣāliḥ muṣṭaraka bturbuṭhum
lākin miš qadarī

In my opinion that United State of America and Israel has common benefits together. It's not a
destiny.

وأنا اللي بفهمة هلجيت أمريكا حتى إسرائيل بيجولوا إحنا موافقين على دولة فلسطينية⁵⁰
wanā ?ilfī bafhamu halgēt ?amrīkā ḥatta ?isrāʿīl bigūlū ?iḥnā mwafqīn ʿala dawla falasṭīniya
Now what I am understanding the USA and Israel are saying that we accept the establishment of
a free state of Palestine.

إحنا مش موجودين فى المؤتمر ولا إلنا خدمة فى المؤتمر إيش الى بِنَجْقال فى المؤتمر⁵¹
?iḥnā miš mawḏūdīn fil m?utamar walā ?ilnā xidma fil mu?tamar ?ēš ?ilfī bingāl fi ilmu?tamar
We will not contribute in the result of the upcoming conference.

هما هالجيت العالم متصورين إحنا اللي بنحارب إسرائيل⁵²
humma hālgēt ?ilʿālam miṣawrīn ?iḥnā ?ilfī binḥārib ?isrāʿīl

Now, the entire world thought that we war Israel not the opposite.

هو المفروض مش اسرائيل يتجول هى يتجول واحنا بِنَجْول⁵³

49 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

50 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

51 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

52 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

huwwa ?ilmafrūd miš ?isrāʿīl bitgūl hiyya bitgūl wiḥnā bingūl

It is supposed that Israel is saying its opinion and the Palestinian people say is saying his opinion.

فحتى الآن إحنا بنقول يعنى الوفد الفلسطيني والرئيس الفلسطيني وكذا ما أقروش بالتراجع عن
الثوابت الوطنية⁵⁴

Faḥattal ?ān ?iḥnā bin?ūl yaʿnī ?il wafd ?il falasṭīnī wirraʿīs ?il falasṭīnī wkazā ma ?aqarrūš
bittarāʿu? ?an ?iṯṯawābit ?il waṭaniya

Until now we say that the Palestinian delegation and Palestinian president hasn't admitted of national and patriotic constants.

وأخونا أبو يوسف بعد هيك تعرف علي مطاردين الكتائب خلال فترة حكم السلطة وهاديك الفترة
كانت صعبة جداً علي كتائب القسام والكل يعرف إيش معني سته وتسعين يعني حتى أبناء فتح
المجرمين بعضهم مش كلهم المجرمين منهم يتغنوا بعوده فترة 96 إلى الفترة الحالية وهاضا طبعاً
إحنا ينجول من عينيهم⁵⁵

w?axūnā abū Yūsuf baʿd hēk tʿarraf ʿala muṭārdīn ilkatāʿib xilāl fatrat ḥukm issulṭah whādīk
ilfatrah kānat ṣaʿbah ʿiddan ʿala katāʿib ilqassām wilkull biʿrif ?ēš maʿna sitta wtisʿīn yaʿnī
ḥatta ?abnāʿ fatih ilmuʿrimīn baʿḍhum miš kullhum ?ilmuʿrimīn minhum bitʿannū bʿawdat
fatrat 96 ?ila ilfatrah ilḥālīyah whāda ṭabʿan iḥnā bingūl min ʿēnēhum

Afterwards, our brother Abu Youssef got to know those of Al-Qassam troops who were being chased during the period of the authority's governing, that period was very difficult for Al-Qassam troops and everyone knows what ninety-six means, even the criminals of Fatah, some

53 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

54 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

55 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

of them and not all, the criminals among them call for the return of the period of 96 to nowadays, but we tell them that that would never happen.

يعني أنا بَعْرِفُ أنا قيادات في فتح اصحاب جمعيات بَعْرِفُوا الآن هم بيسمعوا الكلام بَعْرِفُوا هالكلام⁵⁶
yaʿnī anā baʿrif anā qiyādāt fi fatiḥ aṣḥāb jamʿiyāt biʿrifū ilʿān hum bismaʿū ilkalām biʿrifū
hālkalām.

I know leaders in Fat-h who head associations, they can hear me now and they know what I am saying.

كانوا طبعاً يصوروا عنده في البيت⁵⁷

kānū ṭabʿan biṣawrū ʿindu filbēt

Of course, they were taking photos at his place.

كان في عنده اللي هو جاعد يصنع مادة جديدة⁵⁸

kān fi ʿindah ? ilī gāʿid bṣanniʿ mādah ʿdīdah

There was a man with him who was making new explosives.

كان راسه بيجمعه لإنه المادة بتوجع الراس وتعمل رشيح كمان ومش جادر يحكي معهم⁵⁹

kān rasuh byiwʿaʿuh lʿinnu ilmāddah btiwʿaʿ irrās wibtiʿmal raṣiḥ kamān wmiš gādir yḥkī
maʿahum.

He had a headache because the substance causes a headache and a cold and he cannot talk with them.

كان يشتغل وكل همه إنه اللي يشتغله لازم ينجح كل همه⁶⁰

kān bištiḡil wkull hammah ʿinnu ʿillī bištiḡlah lāzim yinʿaḥ kull hammah

56 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

57 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

58 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

59 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

60 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

He used to work and all he cared about was becoming successful.

أنا كنت أجوله إنه الحمد لله رب العالمين إحنا بنطلق ع اليهود من صواريخ المجاري اللي هي
صواريخ البنا وينطلق المواد المتفجرة بزبل الحمام لأنه اليهود يستهلوش أكثر من هيك⁶¹

?anā kunt agulluh ?innu ilḥamdulillāh rabb ilʿālamīn ?iḥnā bniḥlig ʿalyahūd min ṣawārīx ilmaḥārī
?ilfī hiyya ṣawārīx ilbannā wbnīḥlig ilmawād ilmutafaḥḥira bzibl ilḥamām li?annu ilyahūd
bistahlūš ?aktar min hēk

I was saying to him that Al-hamdulillah Rab Al-'Alamin (praise be to Allah the Lord of the
worlds) we are launching rockets at the Jews, Al-Banna rockets which are made out of sewage
and we launch explosives with pigeon droppings because the Jews do not deserve more than that.

كان راجل يعني بجولك الشجاعة اللي كانت عنده وللأمانة وكل الحارة عندي بتعرف كل الكلام
هادا يعني لما يكون مقبل في الشارع أسد كاسر والله يا رجال أسد كاسر.⁶²

kān rāḥil yaʿnī bagullak iṣṣaḥāʿah ?ilfī kānat ʿindah wlilʿamānah wkull ilḥārah ʿindī btiʿrif kull
ilkalām hāda yaʿnī lammā bkūn mugbil fiṣṣāriʿ ?asad kāsir wallāhi yā riḥāl ?asad kāsir

They tell you he was a very courageous man and honestly all the people in our street know this.

When he used to come into the street he was like a brave lion, by Allah, like a brave lion.

حتى ولادي الموجودين لسه بذكروا ذلك لا لا هما بذكروه في الكلام ويعرفوه⁶³

ḥatta wlādī ilmawḥūdīn lissa buḥkurū ḍalik lā lā humma buḥkurūh filkalām wbiʿrifūh

Even my children who are still alive remember this. No, no they mention him in their
conversations and they know him.

اتفاجئنا الله يعزك بمنظر كلب هاجم علينا انا بحكيك جد والله العظيم⁶⁴

?itfāḥa?nā allāh yʿizzak bimanḥar kalib ḥāḥim ʿalēnā ?anā baḥkilak ḥadd wallāhil ʿaḥīm

61 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

62 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

63 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

64 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

We were surprised, may Allah honor you, with the site of a dog attacking us, by Allah, I am telling the truth.

بجولك يعني البني ادم هادا كان جرأة لا يمكن تتوقع جرأة يعني لو شاف الموت قدامه مستعد
يخش ما يخافش⁶⁵

bagullak yaʿnī ilbanī ʿādam hāda kān ʿurʿah lā yumkin titwaggaʿ ʿurʿah yaʿnī law šāf ilmōt
guddāmah mustaʿidd yxišš mā yxāfiš

I am telling you, that man was very courageous, you cannot imagine, if he even saw death before him he would be willing to go forth.

بَجول لأم العيال أنا شايف حابه شوف بتضحك علي، بتضحك علي جالتلي يا زلمة إيش بدك إيش
مالك⁶⁶

bagūl lʿimmil ʿiyāl ʿanā šāyif ḥāʿa šūf btiḍḥak ʿalay, btiḍḥak ʿalay galatī yā zalamah ʿēš
biddak ʿēš mālak

I said to my wife that I feel that there is something wrong, you are keeping something from me?

She said to me: “Man, what do you want? What is the matter with you?”

جالي خَلَص بعاهدك ومش هطلع [أخرج] خَلَص⁶⁷

gallī xalāš bʿāhdak wmiš ḥaṭlaʿ xalaš

He said to me: “OK, I promise you that I will not go out.”

انت كُنت بتدخّن؟⁶⁸

?inta kunt bitdaxxin?

Did you used to smoke?

65 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

66 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

67 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

68 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

انا قُدوته يعني أنا كنت جبّله فجولتله طب أنا بدخن وانبلت فيه فياريت انته مثلا بلا مؤاخذة
تسيب هيڪ موضوع.⁶⁹

?anā gudwitu yaʿnī ?anā kunt gabluh fagultilu ṭab ?anā badaxxin winbalēt fīh fayarēt ?inta
maṭalan balā muʿāxḍa tsīb hēk mawḍūʿ

I am his role model. Once, I met him so I said to him: “OK, I smoke and I was afflicted by it. So,
it would better for you to abandon such a habit.”

يعني هل هناك اناس أثرو عليه مثلا يعني أصحابه؟

ممکن ممکن أنا بجولك لما التزم مع حماس في في التدريبات هادي وحاجات زي هيڪ ممكن⁷⁰
yaʿnī hall hunāk ?unās ?aṭṭirū ʿalēh maṭalan yaʿnī ṣḥābah?

mumkin mumkin ?anā bagullak lammā ?iltazam maʿa ḥamās fittadrībāt hādi wḥāzāt zay hēk
mumkin

Is there anyone who influenced him, for example his friends may be?

It is possible, I am telling you when he became committed to that training with Hamas and such
things maybe.

.. أجوله: ليش بتحكي هادا الكلام؟⁷¹

.. ?agullu: lēš btiḥkī hādā kalām?

I tell him: “Why do you say that?”

بجولك روح من وجّهي لاجوم هالجيت أموتك من الضرب، روح من وجّهي بجولك. بتفاجأ اللي معاه
بِنطَلَع فيا هيڪ بارتقاء وبيرجع لورا ويسحب أجزاء. [أجزاء السلاح]⁷²

bagullak rūḥ min waḥḥī lagūm halgēt ?amawwitak min iḍḍarb, rūḥ min waḥḥī bagullak. batfāʿa?

?ilfī māh bittʿalliʿ fiyyā hēk birtiqā? wbyirʿiʿ liwarā wbishāb ?aʿzā?

69 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

70 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

71 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

72 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

“I said get out of my face or I will come now and beat you to death, get out of my face I’m telling you.” Then to my surprise I find the person with him looking at me in a way and taking a few steps back and pulling the trigger.

والراجل يعني يَجُولُ انا يعني كيف انا بدي أعتدي علي مسئول وحاجة زي هيك ومسئول كبير
يعني وَيَجُولُه أبوي.⁷³

wirrāzil yaʕnī bigūl ?anā yaʕnī kēf ?anā biddī ?aʕtadī ʕala masʕūl whāʕah zay hēk wmasʕūl kbīr
yaʕnī wbagulluh ?abōy

The man was wondering, how could he attack a man of authority in a high position and I call him father.

وانا في جَلْبِي بِجُولِي رمضان رمضان⁷⁴

wanā fi galbī bigullī Ramaḍān Ramaḍān

My heart was telling me “Ramadhan, Ramadhan.”

واجا عليا إسماعيل هنية برده الرئيس وچالي بشجعك على مشاعرك⁷⁵

w?aʕā ʕalayyā ?ismāʕil haniyyah bardah irraʕīs wgalī bašaʕziʕak ʕala mašāʕrak

Ismail Haniyah came to me and said I congratulate you on your feelings.

انا مكنتش أعرف لوين واصل انا كنت افكّر يعني انو مثلا يطلع مع الشباب زي الشباب اللي
جاعد يرابط⁷⁶

?anā makuntiš ?aʕraf lwēn wāṣil ?anā kunt ?afakkir yaʕnī ?innu maḥalan biṭlaʕ maʕa iššabāb

zayyah zay iššabāb ?illī gāʕid birābiṭ

I did not know the extent that he had reached, I mean, I thought that he maybe he is going out like all the other youth that go out for Jihaad (fighting in the cause of Allah).

73 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

74 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

75 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

76 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

فيه مواصفات عندما كنت اسمع كلام لأمهات الشهداء وزوجات الشهداء عن الشهداء اشعر أن الكلام الذي اللي بتكلموا فيها أن هذه المواصفات موجودة في محمد⁷⁷

fi mwāṣafāt ʿindamā kunt ʿasmaʿ kalām liʿummahāt ʿišṣuhadāʿ wizawḅāt išṣuhadāʿ ʿan
išṣuhadāʿ ʿaʿur ʿan ilkalām illāi ʿilfi bitkallamū fiḥā ʿan hāḍi ilmwāṣafāt mawḅūdah fi
mḥammad

When I used to hear the mothers and wives of the martyrs talking about them, I would feel that the characteristics that they are talking about are the same characteristics of Muhammad.

بحاول أنا اعلم أولادي: اتعلموا خدوا أخوكم القدوة الحسنة⁷⁸

baḥāwal ʿanā ʿaʿallam ʿawlādī: ʿitʿallamu xdū ʿaxūkum ilgudwah ilḥasanah

I try to teach my children: “Learn from your brother and take him as a role model.”

فأبله [قابله] شباب علي راس الشارع فيأولوا [يقولون] بكره العيد يا محمد كان إحنا بدنا نروح

للحلاء [الحلاق] بدنا نخلّي [نحلق]⁷⁹

faʿāblah šabāb ʿala rās išṣārīʿ fabiʿullū bukra ilʿīd yā Mḥammad kān ʿiḥnā biddnā nrūḥ lilḥallāʿ

biddnā niḥliʿ

He met some boys in the street who said to him: “Tomorrow is ʿEed (Bairam) Muhammad and we want to go to the barber to cut our hair.”

انا طول عمري بعرف ابني لكن في نظرات كانت غريبه حسيته اجمل ولد في الدنيا كأنه بريق

هيك بيسطع من وجهه مع نور⁸⁰

ʿanā ṭul ʿumrī baʿrif ʿibnī lakin fi naẓrāt kānat ḡarībah ḥassētah ʿaḅmal walad fiddunyā

kaʿannah barīg hēk sāṭiʿ min waḅḥah maʿa nūr

77 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

78 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

79 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

80 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

All my life I knew my son, but there was something different, I felt that he was the most handsome boy in the world, as if glimmer and light was shining from his face.

ليلة استشهاده هادي كانت سبحان الله فما شاء الله يقول كيف شئيفاني يا أمي ما شا الله عليك ما شاء الله. والله أنا عريس أوله: ما شاء الله عليك عريس أريب أريب [قريب]⁸¹

lēlat ?istišhādah hādi kānat subḥān allāh famā šā? allāh bgulī kēf šayfanī yā ?ummī mašallāh
?alēk mā šā? allāh. wallāhi ?anā ?arīs ?a?ulluh: mā šā? allāh ?alēk ?arīs ?arīb ?arīb

The night before he was martyred, Subhan Allah (glory be to Allah), Mashaa Allah (what Allah willed has occurred), he said to me: “How do you see me mother? Mashaa Allah, Mashaa Allah. By Allah, I am like a bridegroom.” So I said to him: “Mashaa Allah, will be a bridegroom soon.”

هذه الأشياء كثيرة بحاول إني أجملها [أجمعها] دائما في مخي واذكرها إن شاء الله.⁸²

hādi il?ašyā? ktīrah bhāwal ?innī ?aʒmilhā dayman fī muxxī waḍkurhā ?in šā? allāh

I always try to recollect these things in my mind, and I will remember it Inshaa Allah (God willing).

كان بيهيئلي الجو إني أنا راح أكون شهيد⁸³

kān biyhayi?lī ilʒaww ?innī ?anā rāḥ ?akūn šahīd

He was trying to prepare me for the news of his being martyred.

إن شاء الله نتلاقي نحن وإياك هذه يعني هذه اللي بتصبر هي الجنان بأذن الله تعالى⁸⁴

?in šā? allāh nitlāga nahnu w?iyyāk hādi ya?nī hādi ?illī bitšabbir hiyya ilʒinān b?iḍn allāh

taʿāla

Inshaa Allah (God willing) we will meet in Paradise, Inshaa Allah (God willing).

81 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

82 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

83 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

84 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

حتى إنه أحد الإخوة قال لي إنه مسكّر جواله ومبسوط يعني وكيف وإحنا قاعدين غاليين عليه

وبندور وعليه التزامات فبعد ما علم انو استشهد فأتى لي يقول اتارينا نحن اللذين كنا نلعب⁸⁵

ḥatta ?innu ?ahād il?ixwah gallī ?innu msakkir gawwālah wi mabsūṭ yaʿnī wkēf w?iḥnā gaʿdīn

ḡalyanīn ʿalēh wbindawwir wʿalēh ?iltizamāt fabaʿd ma ʿalim ?innu ?istašhad faʿata lī ygullī

?atarīnā niḥna illaḏīna kunna nilʿab

One of the brothers said to me that his mobile phone is turned off and happy, and we are sitting there extremely worried about him and he still has responsibilities. So, after the news of his being martyred reached us he said to me that it seems that we were the ones playing.

كنت أحس فية دائما في حالة دُوخان أو سطلان دائما إرهاب كثير فبقوله كنا بدنا نروح علي دار

أخونا أبوسهيل الصفوي⁸⁶

kunt ?aḥiss fiyyah dayman fī ḥālat dawxān ?aw saṭalān dāʿiman ?irhāq ktīr fabagullu kunnā

biddnā nrūḥ ʿala dār ?axūnā ?Abū Suhayl iṣṣafawī

I always felt dizzy or unaware, always extremely, so I told him we want to go to the house of our brother Abu Suhayl As-Safawy.

فهو يجولي كلمات حكا لي أنا حتي الآن هو مش طالعة من ذهني⁸⁷

fahuwwa bigūllī kilmāt ḥakālī ?anā ḥatta il?ān huwwa miš ṭālʿah min ḏihnī

So, he told me things that I cannot forget until now.

مواقف بذكرها وهو في طفولته يعني هو الموقف هذا اللي أنشأه هذه النشأة⁸⁸

mawāqif baḏkurhā whuwwa fī ṭfūltah yaʿnī huwwa ilmawgif hāḏa ?illī ?anšaʿah hāḏi innašʿah

85 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

86 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

87 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

88 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

I remember incidents that took place during his childhood, it was that incident which brought him up this way.

انتو عمالكو بتضربوا اطفالنا وبتعذبوهم لكن انتو بتزرعوا فيهم القوة والعزيمة⁸⁹

?intū ʕammālkū btiḍrabū ?atfālnā wbitʕaḏḏibūhum lakin ?intū btizraʕū fihum ilguwwah
wilʕazīmah

You keep beating our children and torturing them, however you are instilling strength and determination in them.

فأجآ ببسألني يا أمي في حاجة، إلي دلالات علي إني أنا إنسان مميز في إلي كرامات عند ربنا⁹⁰

faʔaʒā byisʔalnī yā ?ummī fi ḥāʒah, ?ilī dalalāt ʕala ?innī ?anā ?insān mumayyaz fi ?ilī karamāt
ʕind rabbnā

He came and asked me: “Mother, there is something I need to tell you? I see signs that I am an extraordinary person experience things that are supernatural.”

طب ليش بتسأل هيك سؤال؟⁹¹

ṭab lēš btisʔal hēk suʔāl?

So, why are you asking this question?

فهادا الطِفَل ديري بالك عليه بتحكي لي⁹²

fahāda ?iṭṭifil dīrī bālik ʕalēh btiḥkiḻī

She was telling me take care about this child.

أول استشهاده لأنني أنا كنت معاه ببنيتها طوبه طوبه زي ما بيحكوا صحيح حاسة أنني أنا انه بده

يكون له شأن سبحان الله شأنه هادا يكون للإسلام ينفع نفسه ينفع مجتمعه ينفع دينه بإذن الله

تعالى⁹³

89 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

90 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

91 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

92 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

?awwal ?istišhādah li?annī ?anā kunt mʿāh babnīhā ṭūbah ṭūbah zay mā byihkū saḥīḥ ḥassah
?annī ?anā ?innu bidā ykūn luh šāʿn subḥān allāh šāʿnah hāda ykūn lil?Islām yinfaʿ nafsah
yinfaʿ muḥtamaʿah yinfaʿ dīnah bʿiḏn allāh taʿāla

I brought him up with myself like, a building that I built brick by brick. I felt that he wanted to
make something out of himself, Subhan Allah (glory be to Allah), in order to benefit Islam,
himself, his community and religion God willing.

أُحيي أيضا كل إلى بيحاولوا يتواصلوا معي⁹⁴

?aḥayī ?ayḍan kull ?illī byḥāwulū ytwāṣlū maʿī

I also thank all those who are trying to participate with me.

بعتذر للأخت المتصلة الثالثة ويحاول أيضا دائما خلال الشرح أنى أوفيكم حنكو ما أفاطعكم⁹⁵

baʿtiḏir lil?uxt ilmuttaṣilah ittāltah wbḥāwal ?ayḍan dāʿiman xilāl išṣarḥ ?annī ?ūfikum
ḥaʿʿikū mā ?agāʿiʿkum

I apologize to our third caller and I always try during explaining to give you your full chance
and not to interrupt you.

أنا حاليا بقدم فى الطبق الرئيسي إلى هو حراج حراج الإصبع أو الرقاق بالعدس⁹⁶

?anā ḥāliyan bgaddim fi ittabag irrāʿīṣī ?illī huwwa ḥraj ḥraj il?iṣbaʿ ?aw irrugāg bilʿads

I am now preparing the main dish, which is Rokak with lentils.

بسأل عن طريقة عمل الكريمة⁹⁷

basʿal ʿan tarīqat ʿamal ?ilkirēma

I am asking about how whipping cream is made?

93 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

94 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

95 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

96 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

97 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

من وين بتحكى معنا⁹⁸

min wēn btiḥkī maʿnā

Where are you calling us from?

Appendix (A-3)

Future sentences with prefix /b-/

أول حاحه يعني مرة أنا غمزته، بجوله بكره بتتزوج وبتحلق دجناك اذا هي طلبت، فجالى: آه
بحلجها دجني إذا طلبت. جولتله إذا طلبت منك، بتحلج دجناك؟ جالي آه، إذا طلبت بحلج دجني،
لكن بجولها إحلجي شعرك¹

?awwal ḥāṣa yaʿnī marrah ?anā ḡamaztu, bagullu bukra btitzawwaṣ wibtiḥlig dignak ?iḏā hiyya
ṭalabat, faǧallī: ?āh baḥlighā dagnī ?iḏā ṭalabat, gultillu ?iḏā talabat minnak, btiḥlig dagnak
ǧallī ?āh, ?iḏā ṭalabat baḥlig dagnī, lākin bagulhā ?iḥligī šaʿrik

I jokingly told him once “One day you will marry some woman and you would shave your beard if she asked you to do” He said “Yes, I would.” I asked him “Would you shave your beard if she asked for that?” He said “Yes, if she did I’ll shave my beard, but I’ll ask her to shave her hair”.

و إن شاء الله ببيكون الاسرى مدرسة نتعلم منهم إن شاء الله تكون حريتهم فى الطريق²
win šāʿallāh bikūn ilʿasra madrasa nitʿallam minhum ?in šāʿ allāh tkūn ḥurriyathum fiṭṭarīg
Hopefully, our prisoners of war (POWs) will teach us. We ask Allah to let them be freed soon.

مضلس يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.³
maḡallīš yaʿnī fiššaʿib ?aktar min hēk ?iḥnā binʿānī bnigdirš yaʿnī biʿin allāh

People are completely exhausted. We are suffering. I mean we can't. May Allah help us.

كمان بحب أشكر توصلاتكو واستفساراتكو ومقترحاتكو اللى ان شاء الله هي بتكون دليل
حلقاتكو المتتاليه واللى بنتابع معكم ومع مطبخ الهنا كل أربعة لقائنا المباشر الساعه أربعة

1 Fī ḥawāšil al-ṭayr, 10-3-2007

2 Aḥrār khalf alqudban 11-3-2007

3 Ghazzah al-ān 19-11-2008

kamān baḥibb ?aškur tawāṣulātū wistifsārātū wmugtarahātū ?ilfī ?inšā? allāh hīya bitkūn
dafīl ḥalagātū ilmutatāliyah willfī bintābaʿ maʿakum wmaʿa maṭbax ?ilhanā kull ?arbaʿ liqāʿnā
?ilmubāšir ?issāʿah ?arbaʿa

I would also like to thank you for your participations, inquiries and suggestions, which will be –
God willing – the guide to your upcoming episodes of “Matbakh Al-Hanna”, every Wednesday
live at four o’clock.

أنا بتوقع يعني أنه تصير كارثة إنسانية في الشعب يعني. مخلص يعني في الشعب أكثر من هيك
إحنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.⁴

?anā batwaqqaʿ yaʿnī ?innu tšīr kāriṯa ?insāniya fiššaʿb yaʿnī. mḍalliš yaʿnī fiššaʿb ?akṯar min
hēk ?iḥnā binʿānī bnigdariš yaʿnī biʿīn ?allah.

I expect a humanitarian catastrophe among the people. People are completely exhausted. We are
suffering. I mean we can’t. May Allah help us.

بجوله طيب ليتا مكتبلكشي ان شاء الله يكتبلك إياها المرة الجاية⁵

bagullu ṭayyib litā makatablikšī ?in šā? allāh biktiblak ?iyāhā ?ilmarra ilzāyya

I said to him “Well, I didn’t write for you, hopefully, I’ll do next time.”

وان شاء الله هيك ربنا ان شاء الله بيين الحجيحة ويرفع راية الحق راية لا إله إلا الله سيدنا نبينا

محمد رسول الله⁶

win šā? allāh hēk rabnā ?in šā? allāh bibayyin ?ilḥagīgah wbirfaʿ rāyat ilḥagg rāyat lā ?ilāh ?illā
allāh sayidnā Muḥammad rasūl allāh

God willing, in this way Allah will reveal the truth and raise high the banner of truth, the banner
of “There is none worthy of worship except Allah and Muhammad is the messenger of Allah.”

4 Ghazzah al-ān 19-11-2008

5 Fī ḥawāil aṭṭayr 12-1-2008

6 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

هيك جالي بدناش نعمل مشكلة سيبه أنا بتفاهم معاه⁷

hēk gallī bidnāš niʕmal mušikla sību ?anā batfāham mʕāh

He said to me, we do not want any trouble, leave him to me and I will talk to him.

أزعيج عليه جدام الشباب عادي وأنا مارح يجولي مرحبا يا رفيح، بينجابل في الدار⁸

?zaʕʕig ʕalīh guddām ?iššabāb wʕanā yigullī marḥaba yā rafīg, bnitgābal fil dār

It's normal, I call out to him in front of the guys while I'm passing by, and he says to me: "Hey, friend, we'll meet at home."

ساعات يجيب كتاب الدين هو مكانش يجرا يعني يعطيه لمراتو ويقعد جمبها ويجولها إقربلي وأنا بفهم⁹

sāʕāt yiǰīb kitāb ?iddīn yigra, huwwa makāniš yigra yaʕnī yiʕṭīh lamaratu

Sometimes he would bring the a book about religion and not read it himself, but he would give it to his wife and sit next to her and tell her to read to him and that he will understand.

يجولي هو انا يعني بدي ايش آخذ في جبيري ربنا بُرُزج ربنا بُرُزج يا مة¹⁰

yqullī huwwa ?anā biddī ?ēš ?āxud fī gabrī rabnā burzuq rabnā burzug

He says to me: "I will not take anything with me to my grave. God will sustain us, God will sustain us, mother."

وأجوله: الله يسهل عليك وان شاء الله بترجع إن شاء الله سالم¹¹

wi ?agullu: ?allāh ysahhil ʕafīk win šāʕallāh btirʕaʕ ?in šāʕallāh sālim

And I say to him: "May Allah facilitate your affairs, God willing you will return safe"

7 Fī ḥawāšil aṭṭayr 1-4-2007

8 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

9 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

10 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

11 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

رمضان يعني بطل يخش الدار يعني، جال: انا بطلع بروحي بستشهد انا بروحي ولا بيحي يمكن

سبع عيال في الدار تروحوا كلكو قبلي¹²

ramaḍān yaʿnī baṭṭal yixuṣṣ ʿiddār yaʿnī, qāl: ʿanā baṭlaʿ birūḥī bastešhid ʿanā birūḥī walā bīḏī

yimkin sabaʿ ʿiyāl fiddār tūḥū kulkū qablī

Ramadan stopped coming to the house anymore. He said: “I am going out to be martyred.” I

have seven children, may be they will all die before me.

وأنا لما ارجع إن شاء الله بجعد عندك ساعة¹³

wʿanā lamma ʿarḏaʿ ʿinšāʿallāh bagʿud ʿindak sāʿa

And when I come back – God willing – I will sit at your place for an hour.

يجولي والله يا با ما انت شاعر فيا ولا انت حاسس فيا بكرة بتشوف مين أنا¹⁴

yiqulī wallāh yaba manta šāʿir wala ḥāsis fiya bukra bitšūf mīn ʿanā

He says to me: “Father, by Allah, you do not understand me or feel what I am going through.

Someday, you’ll see who I really am.”

وأنا راجع كمان شوي باحي بطن علي سيدي وبزور عماتي¹⁵

wʿanā kamān šway bāḏī baṭṭamman ʿala sīdī wi bazūr ʿammātī

On my way back after a while I will come to call after grandfather and visit my aunts

وتذكرت إنو في جنه وفي نار وفي آخره في جنه بيستأبلنا فيها رسول الله صلى الله عليه وسلم

بأذن الله تعالى¹⁶

witḏakkarit ʿinnu fī ʿanna wfī nār wfī ʿāxra fī ʿanna bistaʿbilnā fihā rasūlul lāh ṣallalāh ʿalayh

wasallam biʿiḏil lā taʿāla

12 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

13 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

14 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

15 Fī ḥawāšil aṭṭayr 31-5-2008

16 Fī ḥawāšil aṭṭayr 31-5-2008

Then I remembered that there will be both Paradise and Hell, and at the end there will be Paradise where the Prophet, peace and blessings be upon him, will be receiving us, God willing.

وإن شاء الله بنعمل له زيارة¹⁷

winšā?allāh bni?mallu ziyāra

We will be visiting him, God willing.

وإن شاء الله بتصير زيارات أول فوج نكون عندك¹⁸

win šā?allāh bitšīr ziyārāt ?wwil fūj nikūn ?indak

God willing, we will visit you as soon as they permit visits for the prisoners of war.

وإن شاء الله بنلاقيه عندنا في القريب العاجل إن شاء الله¹⁹

win šā? ?allāh binlā?īh ?innā fil qarīb ?il ?āzil ?in šā?allāh

God willing, we will find him here soon.

هما أرادوا شيء وربنا إن شاء الله بيريد شيء تانى²⁰

humma ?arādū šī? wirabnā ?inšā?allāh birīd šī? tānī

they wanted to do something, but by God's will, God will do another thing

إن شاء الله يارب إنك بنشوفك عن قريب²¹

?in šā?allāh yā rab binšūfak ?an qarīb

By God's will we will see you soon

17 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 1-4-2007

18 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 1-4-2007

19 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 13-4-2008

20 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 11-3-2007

21 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 20-3-2008

Appendix (A-4)

Future sentences with prefix /h-/

واللاجئين هيعيدوا ولا يمكن لإسرائيل تجي عفوا يعني تحاول تتحدث مع فلان أو علان النكبة هي
واقع ومستمرة¹

willāzi?in hay?idū walā yimkin li?isrā?il tīzī ?afwan ya?ni thāwal tithaddaθ ma?a fulān ?aw
?illān ?innakba hiyya wāqi? wmustamirrah whādāk

The refugees will return, and Israel can't try to talk to anyone. Nakba is a fact and it is
continuing.

لا يستطيعون أن يخرجوا شيء للشعب أن يستطيعوه لأنه كل ما يفسدوه إشيء خاطئ إيشي
فاسد. الشعب عارفين أنه مش هيقبلوا.²

lā yastaṭī?ūn ?an yuxriḏū šē? lišša?b ?an yastaṭī?ūh li?annu kull mā yifsiduh ?išī xāṭi? ?išī fāsīd.
išša?b ?arfīn ?innu miš hayqbalū

They cannot do anything beneficial for their people and despite of their becoming corrupt and
doing things that are wrong, the people are alert and will not accept it.

عشان هيكّ هما مش هيتفجوا أو مش هاتفجوا إلا قدام إذا صار لا سمح الله تغيير رأي الشعب.³
?ašān hēk humma miš hayittifgū ?aw miš hayittifgū ?illā guddām ?iḏā šār la samaḥ allāh taḡyīr
ra?i ?išša?b

This is why they will not come to an agreement or they might in the future if the population
changes its mind.

فأنا بقول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.⁴

1 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

2 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

3 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

4 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

fanā bagūl yaʿnī ?in šā? allāh rabbil ʿālamīn hayigdī ʿalal karāma nihā?iyyan ḥatta tšīril karāma
šifir

I am saying that God willing, Allah will totally destroy dignity until it becomes nonexistent.

راح نرفع على مسامعكم آذان العصر مؤقتا راح نقدم الحلقة أو نبدأ بتقديم الأشياء التى نتابع فيها
حلقتنا وبعدين فى حينها إن شاء الله هانرفع لحضرتاكم الميعاد الأذان فى وقته وفى البداية
هانحب إنه نعرّج على أكثر من شغلة⁵

rāḥ nirfaʿ ʿala masāmiʿkum ?āḏān ilʿaṣir muʿaqqatan rāḥ nqaddim ?ilḥalaqa ?aw nibda?

bitaqdīm ?ilʿaṣyā? ?allatī nutābiʿ fiḥā ḥalaqatnā wbaʿdēn fi ḥinhā ?in šā? allāh hanirfaʿ

lḥaḍarātkum ?ilmiʿād ?ilʿaḏān fi waqtu wfil bidāya hanḥibb ?innu nʿarriḏ ʿala ?akḥar min šayla

Soon, we will be listening to the 'Asr (afternoon) call for prayer. Meanwhile, we will continue
our episode or start with presenting the things we will be discussing throughout our episode and
when the time for the 'Asr prayer is due, God willing, we will be listening to it. Now, we would
like to shed light on more than one matter.

مره تانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هى سلطه من الخضروات المقترحه لالنها فى متناول الجميع
هانحتاج اى فنجان من البازلة وطبعا نحب تكون فريش⁶

marra tānyah bakarrir maqadīr ṣalaṭatil yōm hiyya ṣalaṭa minil xuḍrawāt ?ilmuqtaraḥa li?inhā fi
mutanāwal ?ilḥamīʿ haniḥtāḏ ?ay finḏān minil bāzilla wṭabʿan nḥibb tkūn frēš

Once more, I will repeat the ingredients for today's salad, which is a salad made of the available
vegetables, as it is available to everyone. We will need a teacup of peas and of course it would be
more preferable if it is fresh.

5 Matbkh il Hanā 2-4-2008

6 Matbkh il Hanā 2-4-2008

احنا هانقترح عليكوا نوع من السلطات واللى بنحاول طبعاً نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه هادا
الخضار الطازج.⁷

?ihnā haniqtiriḥ ʿalēku nōʿ min ?issalaṭāt willī binḥāwal ṭabʿan nwākab fiha ?ilmūsīm ?ilfī
bitwaffar fih hāda lixdār ?iṭṭāza

We will suggest to you a type of salad, in which we will of course try to consider the vegetable
of the season which will be available fresh.

بالإضافة إلى إنه بنهاية المطاف هانحتاج التتبيلة معروفه اللي تستلزم طبعاً الملح وقليل من الزيت
وعصرة من نصف ليمونه بالاضافه الى قليل من الخل لمن يحب الاكثر من الخل فى حالة
الاستغناء عن الجبن هانحتاج طبعاً الجبن الابيض الفيتا او البلدى او التركى البلغارى او اى صنف
من الاصناف او الجبن الاصفر⁸

bil?idāfah ?ila ?innu binhāyitil maṭāf haḥtāz ?ittatbīlah maʿrūfa ?ilfī tistalzīm ṭabʿan ?ilmaliḥ
wqalīl min ?izzēt wʿaşrah min nişif laymūna bil?idāfa ?ila qalīl minil xall liman yḥibb ?il?ikōār
minil xal fī ḥālat ?il?istiḡnāʿ ʿan ilzibn haniḥtāz ṭabʿan ?ilzibn ?il?abyaḍ ?ilfitā ?awil baladī ?aw
?itturkī ?ilbulḡārī ?aw ?ay şinf min il?aşnāf ?awil zibn il?aşfar

In addition, I will need the well known marinade which consists of salt, a little oil, half a lemon,
and a little vinegar for those who like a lot of vinegar and if the cheese will be omitted. Of course
we will need either Feta, Baladi, Turkish or Bulgarian white cheese or any other kind of yellow
cheese.

أصناف اليوم هانقترح عليكوا صنف من اللحم الأحمر المفروم بالخضار بطريقه جديده مشابهة
للرستو ولكن بنمط جديد على مستمعينا الكرام⁹

7 Matbkh il Hanā 2-4-2008

8 Matbkh il Hanā 2-4-2008

9 Matbkh il Hanā 2-4-2008

?aşnāfil yōm hagtiriḥ ʿalēkū ṣinf minil laḥim ?il?aḥmar ?ilmafrūm bili xdār bṭarīqa ʒdīda
mušābiha lirristū wlākin binamaṭ ʒdīd ʿala mustamiʿinā ?ilkirām

For today's menu I will suggest for you a dish of minced red meat with vegetables which is similar to Rosto but in a new way to our dear listeners.

راح اتكلم عن خليط من الخضار اللى انتو بترغبوه بالإضافة على انى هنوه انه فى أشياء مثل
الشمر مثل الكرفس مثل شغلات كتيرة¹⁰

rāḥ ?atkallam ʿan xaliṭ min ?ilxuḍār ?illi ?intu btirḡabūh bil ?iḍāfa ʿala ?innī hanawwih ?innu fī
ašyā? miṯl iššamar miṯl ikkarafs miṯl šaḡlāt ktīrah.

I will be talking about a mixture of vegetables of your choice, in addition I will be drawing your attention that there are things such as fennel, celery and many other things.

طبعاً فى بداية كلامى فى صنف اليوم طبعاً انا أولتلكم طبعاً هنوع بين اللحوم الحمراء والبيضا
الاصناف الدجاج والاسماك ايضاً الحبش وبعض الطيور فى حال التوفر فى حال الغلاء طبعاً هنعاونكو
ازاى نتغلب على الامر ولكن هنستخدم اليوم اللحم الاحمر المفروم¹¹

ṭabʿan fī bidāyat kalāmī fī ṣinfil yōm ṭabʿan ?anā ?ultilkū ṭabʿan hannawwiʿ bēn ?illuḡūm
?ilḡamrā ?aw ?ilbēḍā ?il?aşnāf iddaʒāʒ wil?asmāk ?ayḍan ?ilḡabaş wbaʿḍ iṭṭiyūr fī ḡāl ?itwaffar
fī ḡāl ilḡalā? ṭabʿan hanʿāwinkū ?izzāy nitḡallab ʿala ?il?amir wlākin hanistaxdim ilyōm
?illaḡim ?il?aḡmar ilmafrūm

Of course I will start with today's dish and I told you that I will present a variety of red and white meat such as chicken, fish, turkey and poultry which is available at times when prices are high, of course we will help you, but today we will be using minced red meat.

10 Matbkh il Hanā 2-4-2008

11 Matbkh il Hanā 2-4-2008

فى صنف اليوم بقترح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللى هاندخل عليها حبه من البطاطس المسلوقة واللى راح تندمج مع اللحمة المفرومة حتى تعطيهما تماسك بالاضافة الى انه هنختار خليط من الخضروات¹²

fi şinfil yōm baqtirih ?alēkū nişf kilū minil laħim ?il?aħmar ?ilmafrūm ?ilfī handaxxil ?alēhā
ħabba min ?ilbaṭāṭis ?ilmaslū?a willī rāħ tindimiṣ ma?a ?illaħma ?ilmafrūma ħatta ti?ṭihā
tamāsuk bil?idāfa ?ila ?innu hanixtār xaliṭ min ?ilxuḍrawāt

For today's dish, I suggest half a kilo of minced red meat which we will mix with a mashed boiled potato in order to give the meat a more firm texture, in addition, we will choose a mix of vegetables.

هنضيف عليهم معلقه من السمن الدهن بالاضافة الى ثلاث ضروس من التوم وأرن [قرن] فلفل اخضر بهيك بنوصل الى أساس الخلطة اللى هانحشى بيها رول اللحمه الخشنه¹³

handḥif ?alēhum ma?a al?a min issamin iddihn bil?idāfa ?ila tlāt ḍurūs min ?ittōm w?arin filfil
?axḍar bhēk bniwşal ?ila ?asās ?ilxalṭa ?ilfī haniḥşī bihā rol ?illaħma ?ilxişna

We will add to it a spoon of butter and three cloves of garlic and one green pepper, by this we will have the mix with which we will stuff the meat loaf.

هنختار ثلاث ألوان من الخضروات اللى نحشى فيها طبعاً كل بيت عارف ايش يفضل إله¹⁴

hanixtār talat ?alwān minil xuḍrawāt ?ilfī niḥşī fiḥā ṭabʿan kul bēt ?ārif ?ēş bifḍil ?ilih

We will choose three colors of vegetables for stuffing, and of course each home knows its favorite vegetables.

12 Matbkh il Hanā 2-4-2008

13 Matbkh il Hanā 2-4-2008

14 Matbkh il Hanā 2-4-2008

إنتوا براحتكوا هتختاروا تلت ألوان بين الجزر بين البطاطس بين الخيرات اللي موجوده فى السوق
هنختار طبعا من تلت الى اربع الى خمس ألوان من الاشياء اللي هنضيفها لقلايه التلات بصلات
المفروم ناعم¹⁵

?intū brāḥitkū hatixtārū talat ?alwān bēn ilʒazar bēn ?ilbaṭāṭis bēn ?ilxayrāt ?ilfī mawʒūda
fissūg hanixtār ṭabʿan min talat ?ila ?arbaʿ ?ila xamas ?alwān minil ?ašyāʿ ?ilfī hanḍīfhā
liqallāyat ittlat baṣalāt ?ilmafrūm māʿim

It is your choice; choose three colors from carrots, potatoes or from the choices available in the
market. We will choose three, four or five colors of the things we will add to the three finely
chopped and fried onions.

الخضار طبعا احنا مش هنكون بشرينها بَشِير ولا مقطعينها شَافَه كبيره هنكون حريصين جدا على
انه فرمة المكعبات تبعتها ناعمة بحيث ما تعطل علينا بعد أستوائها تكون رطبه طبعا ممكن نسلقها
نص سلقه وبعدين نكملها مع القليه المهم بدناش رطوبه بدنا سائل كتير وبعد هذا كله اذا
حسنها جامده ممكن نضعها فى قليل من الطحين او البقسماط او ايضا قليل من البطاطس كل
هادا هيعطينا مجال انها تتماسك¹⁶

?ilxuḍār ṭabʿan ?iḥnā miš hankūn bašrīnhā bašir walā mqaṭiʿīnhā šaʿfa kbīra hankūn ḥarīṣīn
ʒiddan ʿala ?innu farmat ilmukaʿʿabāt tabʿathā nāʿma bḥēṯ mat ʿaṭṭil ʿalēnā baiʿd ?istiwāʿhā
tkūn riṭbah ṭabʿan mumkin nisluʿhā nuṣṣ salʿa wbaʿdēn nkammilhā maʿa ?ilʿalīya ?ilmuhimm
bidnāš ruṭūbah bidnā sāʿil ktīr wbaʿid hāḍa kullu ?iḍā ḥassināhā ʒāmda mumkin naḍaʿhā fī qalīl
min ?iṭṭḥīn ?aw ?ilbuʿsumāt ?aw ?ayḍan qalīl min ?ilbaṭāṭis kul hāda hayiʿṭīnā maʒāl ?inhā
titmāsak

15 Matbkh il Hanā 2-4-2008

16 Matbkh il Hanā 2-4-2008

Of course we will neither shred the vegetables nor chop it into large pieces we should be careful to finely chop it, so it would not take too long cooking. After it is cooked it will be soft of course, we can boil it half way through and then continue its cooking with the frying. We do not want it to be soggy and we want a lot of liquid, but if we still feel that it is hard we can put it in a little flour, bread crumbs or potatoes, all these things would give us a firmer texture.

وبعد هيك هنلف كل اللحم المفرومه كأنه بنعمل نوع من أنواع الكيك اللى بنحشيه بالكريمه او المره وسطى وهنحاول ناخذ طرف الاولومنيوم ونلف حتى تكتمل الدائرة من اللحم المفروم والبطاطس خارجا ثم نضعها فى صينية¹⁷

wbaʿid hēk hanliff kul ?illaḥma ?ilmafrūma ka?annu bniʿmil nōʿ min ?anwāʿ ?ilkēk ?illī bniḥṣīh bil kirēma ?awli mrabba waṣṭa whanḥāwil nāxud ʿarf ?il?alumūnyōm winliff ḥatta tiktimil iddāʿira minil laḥim ?ilmafrūm wil baṭāʿis xāriḏan ḥumma naḍaʿhā fi ṣinīya

After this step, we will roll the minced meat as if we are making a cake that is filled with whipping cream or jam. We will try to take the end of the aluminum foil and roll in order to complete the roll of minced meat and potatoes, then we will put it inside a pan.

بنتقل معكم ايضا الى عيش السراى لهذا اليوم هستخدم من الفينو او الخبز اللى هو الصمون الكبير¹⁸

bantiqil maʿkum ?ayḍan ?ila ʿēṣ ?issarāy liḥāḍal yōm hastaxdim minil finū ?aw ilxubz ?illī huwwa iṣṣamūn likbīr

Now we will move to today's desert which is Aeysh Al-Sarayeeh. We will use Fino bread or French bread.

ممکن نستخدم بالطبط لكل أربعة لتر من الحليب هحتاج بالطبط وئيه من السميد يعنى بدى اعطيكو بالجرامات لكل لتر من الحليب هحتاج من (50) الى (70) جرام من السميد¹⁹

17 Matbkh il Hanā 2-4-2008

18 Matbkh il Hanā 2-4-2008

mumkin nistaxdim bizzabīṭ likull ʔarbaʕa litir min ʔilḥalīb haniḥtāḏ bizzabīṭ wʔiya min ʔissimīd
yaʕnī biddī ʔaʕṭīkū bilḏirāmāt likul litir min ilḥalīb haḥtāḏ min (50) ʔila (70) ḏrām min issimīd
We can use exactly an ounce of semolina with four liters of milk. In grams this will be about 50-
70 grams of semolina for a liter of milk.

وأبّل ما تبرّد هانضيف عليها علبه من القشطه الموجوده حتى نعطيها نكهه طيبة²⁰

wʔabil ma tubrud hanḏīf ʕalēhā ʕilba minil qīṣṭa ʔilmawḏūda ḥatta niʕṭihā nakha ṭayba

We will add a can of the available cream before it gets cold, in order to give it a nice flavor.

... وبعدين بمجرد ما تغلى وييدا يتماسك الخليط هنرفعه ونبدي الاستخدام²¹

wbaʕdēn bimuzarrad ma tiḏlī wyibdaʔ yitmāsak ʔilxaliṭ hanirfaʕu wnibdaʔ ʔilʔistixdām

...and then as soon as it boils and the mixture starts to have a thick consistency, we will take off
the heat and start using it.

طبعاً بتواصل معكوا فى فقرتنا التالته من الحلويات وهى عيش السراى واللى اتكلمنا انه هنتحاج

رغيف مستطيل او مربع من الفينو هنشيل كل الجوانب البنيه الاول ممكن الطريقة الرابعة اللى

هنتكلم فيها بالنسبه لعيش السراى²²

ṭabʕan batwāṣal maʕaku fi faqratina ʔittalta min ʔilḥalawīyāt wihīya ʕēṣissarāy willī

ʔitkallamnā ʔinnu haniḥtāḏ rḏīf mustaṭīl ʔaw murabbaʕ minil finū hanṣīl kull ʔilḏawānib

ʔilbunnīya ʔilʔawwal mumkin ʔiṭṭarīqah irrābʕah ʔilfī hanitkallam fihā binnisba liʕēṣ issarāy

And I am still with you, and now we are presenting our third desert which is Aeysh Al-Sarayeeh.

We said that we will need a square or rectangular loaf of Fino bread and take off all its brown

19 Matbkh il Hanā 2-4-2008

20 Matbkh il Hanā 2-4-2008

21 Matbkh il Hanā 2-4-2008

22 Matbkh il Hanā 2-4-2008

coating first. We can also use the fourth recipe for Aeysh Al-Sarayeesh which we will be talking about.

أما مجرد ما أنزع الطبقة الغامقة من جناب الرغيف الأبيض الفينو راح أتمكن من بثير بعض الجوانب لوضعها على الحليب حتى يتماسك هادا اللتر ويشكل وجه أو طبقة لعيش السرايا أو إنه تكون هى الطبقة اللى فوَأ [فوق] الخُبز اللى هنعضرله الكارميل بعد قليل ممكن تستخدم الطرق اللى حاكيتها²³

?ammā muḡarrad ma ?anzi? iṭṭabgah ?ilḡāmqaḡ miniḡnāb irraḡīf il?abyaḡ ?ilfinū rāḡ ?atmakkan min baṡir baḡḡ ilḡawānib liwaḡḡahā ?alal ḡalīb ḡatta yitmāsak ḡādā ?illitir wīṡakkil waḡḡ ?aw ṡabaqaḡ liḡeṡ issaraya ?aw ?innu tkūn ḡīya iṭṡabaqa ?ilfī fō? ?ilxubuz ?ilfī hanḡaḡḡirlu ?ilkāramel baḡḡ qalīl mumkin tistaxdim iṭṡuruq ?ilfī ḡakēḡhā

As soon as I take off the dark coating of the white Fino loaf of bread I will be able to shred some of the loaf and add it to the milk in order for the liter of milk to become thick and form a layer on Aeysh Al-Sarayeesh, or it can be a coating on top of the bread, for which we will be preparing the caramel after a short while. You can use the recipes that I mentioned earlier.

السكر بمجرد ما يبدأ يحترق هنوطى النار مش هنخليه يوصل لمرحلة الدكونه البنى الغامق المسود لأ بمجرد ما يبدأ ياخذ هذا الخليط المزيج وباخذ اللون البنى يبدأ يغمق راح نغلى قليل من الماء²⁴

?issukkar bimūḡarrad mā yibda? yiḡtiriq hanwaṡṡī ?innār miṡ hanxalfīḡ ywṡal limarḡalat iddikūna ?ilbunnī ?ilḡāmi? ?ilmiswidd la? bimūḡarrad mā yibda? yāxud ḡāḡa ?ilxalfīṡ ?ilmazīḡ wyāxud illōn ilbunnī yibda? yḡammig rāḡ nilḡī galīl minil mā?

23 Matbkh il Hanā 2-4-2008

24 Matbkh il Hanā 2-4-2008

As soon as the sugar starts to burn we will turn the heat down, we should not let its color turn into a deep dark brown which is almost black, no. As soon as this mixture is blended and starts turning dark brown we will boil a little water.

الكارميل بمجرد ما يبرد وتطلع حرارته منه هنسقى فيه كل الفينو واللبن الللى احنا جهزنا له صلصة الكارميل صلصه الكارميل²⁵

?ilkāramel bimuḡarrad mā yibrud wtiḡlaʕ ḡarārtu minnu ḡansaʕ?ī fih kulil finū willubb ?ilfī

?ihnā ḡahhaznā luh ṡalṡat ?ilkāramel ṡalṡat ?ilkāramel

As soon as the caramel starts to cool down and all the heat is out, we will dip all the Fino bread and the bread that we shredded, for which we prepared the caramel sauce.

نفردها فى الصنيه بعدين هناخد صنف المهلبيه الللى طبخناه سواء بسميد أو مهلبية القشطة²⁶
... wnifridhā fiṡṡinīya baʕdēn hanāxud ṡinf ?ilmahallabīya ?ilfī ṡabaxnāh sawāʕ bismīd ?aw
mahallabīyat ilgiṡṡah

Then we spread it out with our hands in the tray and then take the pudding either the one we cooked with semolina or the cream pudding.

السميد هنتحاج من 4 الى 5 معالق طعام بالإضافة إلى إنه ممكن ناخد جناب الفينو ونضافها للحليب بمجرد ما يغلى مع تحليتها قليلا وبمجرد ما نطفئ النار عنها وتبدأ تبرد هانحط عليه القشطه ونحركها ونفردها على وجه لب الفينو.²⁷

?issimīd haniḡṡāḡ min 4 ?ila 5 maʕāliq ṡaʕām bil?iḡāfah ?ila ?innu mumkin nāxud ḡnāb ilfinū

wiḡifhā lilḡalīb bimuḡarrad ma yiḡlī maʕa ṡahḡiyithā qalilan wi bimuḡarrad ma nuṡfiʕ ?innār

ʕanhā wtiḡbdaʕ tubrud hanḡuṡṡ ?alēh ?ilqiṡṡa winḡarriḡhā wnifridhā ʕala waḡḡ lubb ?ilfinū

25 Matbkh il Hanā 2-4-2008

26 Matbkh il Hanā 2-4-2008

27 Matbkh il Hanā 2-4-2008

We will need 4-5 tablespoons of semolina. We can also use the coating of Fino bread and add it to the milk as soon as it boils and sweetening it a little. As soon as we take it off the heat and it starts to cool we will add a can of cream and stir and then spread it over the shredded Fino bread.

وبمجرد ما يبرد الوجه هنختار طبعاً أذ النكهات اللى نزين فيها عيش السراي²⁸

wbimuḡarrad ma yubrud ?ilwaḡh hanixtār ṭabʿan ?alaḏḏ innakhāt ?illī nzayyin fīhā ʿēš issarāy

As soon as the coating cools off we will choose the most delicious flavors to decorate Aeysh Al-Sarayeeh with.

كثير بالاضافه الى رشه الفستؤ والعسل أو الكرز أو زهر الليمون اللى هيعطينا أذ حلوى من
حلويات مطبخكوا وسفرتكوا مطبخ الهنا²⁹

ktīr bil?iḏāfa ?ila raššatil fustu? wilʿasal ?aw ilkarz ?aw zahr illaymūn ?illī hayiʿṭīnā ?alaḏḏ

ḡalwa min ḡalawiyāt maṭbakkū wsufratkū maṭbax ilhanā

A lot, in addition to some ground pistachios and honey, cherries or lemon flower which will give us the most delicious desert from the deserts in your kitchen and on your dinner table, “Matbakh Al-hanna”.

حاضر بس انا بحب أنوه واكرر على متابيعنا على إن الأيس كريم فى حدود البيتى مش هيعطي

المردود إلا إذا كان عندك ماكنة أيس كريم أنا هعطيكي وصفات³⁰

ḡaḏīr bas ?anā baḡibb ?anawwih wakarrir ʿala mutābiʿīnā ʿala ?in ?il?ays kirēm fī ḡudūd ?ilbētī

miš hayiʿṭī ?ilmardūd ?illā ?iḏā kān ʿindak makanat ?ays kirēm ?anā haʿṭikī waṣṣāt

28 Matbkh il Hanā 2-4-2008

29 Matbkh il Hanā 2-4-2008

30 Matbkh il Hanā 2-4-2008

Alright, but I would like to draw your attention and repeat to our audience that home-made ice cream will not give you the desired result unless you have an ice cream maker. I will give you recipes.

في ثلاث أصناف هتكلم معك عن التلات اصناف هتكلم عن العربيه وهتكلم عن الايطاليه وهتكلم
عن الامريكيه اللى هى بتطعم بنكهات او لب الفواكهه³¹

fi tlat ?aşnāf hatkallam maʿak ʿan ?ittlāt ?aşnāf hatkallam ʿan ilʿarabīya whatkallam ʿan
ilʿiṭālīya whatkallam ʿan ilʿamrīkīyah ?ilfi hiyya bitṭaʿimm bnakhāt ?aw lubb ilfawākih

There are three ways that I will be talking to you about for making this dish. There is an Arabian way, an Italian way and an American way to which we add fruit extracts.

هعطيكي أقرب الوصفات وانا تحت أمر المتصلين³²

haʿṭīkī ?aqrab ?ilwaṣfāt wanā taḥt ?amr ?ilmuttaṣilīn

I will give you the closest recipe, and at the service of our callers.

جولته يا عوض بدك تخزفني أنا مش همنعك ولا من حاجة³³

gultilu yā ʿawāḍ biddak txarriḥnī ?anā miš hamnaʿak walā min ḥāḏah

I said to him: “O ʿAwad, do you want to tell me? I will not prevent you from anything.”

احنا كنا مأمنين بالله عز وجل ومأمنين إنو إن شاء الله عوض يوم من أيام هيجينا إن شاء الله

مستشهد³⁴

?iḥnā kunnā mʿamnīn billāh ʿazza wa ʿjall wmʿamnīn ?innu ?in šāʿ allāh ʿawāḍ yōm min

?ayyām hayḏīnā ?in šāʿ allāh mistašhid

We always had faith in Allah the Almighty and believed that one day God willing ʿAwad will be brought to us martyred.

31 Matbkh il Hanā 2-4-2008

32 Matbkh il Hanā 2-4-2008

33 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

34 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

الوالده الوالد اخوتي زوجات إخواني كليتهم يعرفوا انو عوض بيوم من الايام ان شاء الله حيجينا

مستشهد³⁵

?ilwāldah ?ilwālid ?ixwitī zawǧāt ixwālī killayāthum biʿrifū ?innu ʿawaḍ biyōm minil ʿayyām

?in šāʿ allāh ḥayẓīnā mistašhid

My mother, father, brothers and sisters in law, all of them know that one day God willing 'Awad will be brought to us martyred.

همّ مش هياخدو كتير فى القرار لأنه هما يعنى أناس اتعودوا عليه هكذا يعنى تعودوا على

الإتفاقات الهزيلة³⁶

humma miš hayāxdū ktīr filqarār liʿannu humma ?itʿawwadū ʿalēh ḥākaḍa yaʿnī tʿawwadū ʿala

?ilʿittifagāt ?ilhaḍīlah

They will not take much time to make that decision because they are people who are used to that. They got accustomed to exiguous agreements.

أنا بأول من رأى هيفشل يعنى هو مؤتمر خريف وسيفشل بإذن الله³⁷

?anā baʿūl min raʿyī hayiḥsal yaʿnī huwwa muʿtamar xarīf wasayifsal biʿiḍn illāh

I think in my opinion that it will be a failure. I mean it is an Autumn's conference and God willing it will be a failure.

المذيع: أبو محمد هل تعتقد أن مؤتمر الخريف سيخرج بنتائج لصالح الفلسطينيين؟

المتصل: بلا شك مش هياخدو كتير فى القرار لأنه هما يعنى أناس اتعودوا عليه هكذا يعنى تعودوا على

?ilmuḍīʿ: ʿabū mḥammad hall taʿtaqid ?an muʿtamar ?ilxarīf sayaxruǧ binatāʿiǧ liṣāliḥ

?ilfalastīniyīn?

?ilmuttaṣil: bilā šakk miš hayaxruǧ biʿay natāʿiǧ lā lilfalastīniyīn walā lilʿumma ?ilʿarabīyah?

35 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

36 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

37 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

38 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

The Presenter: Abu Muhammad, do you think that the results of the Autumn's conference will be of benefit for the Palestinians?

The Caller: No doubt it will not conclude any beneficial results neither for the Palestinians nor for the Arabs.

مؤتمرهم فاشل ومش هيدوا العرب أي شئ ومش هيدو العرب إلا السراب والعرب مالهمش إلا
الجهاد مالهمش إلا المقاومة مالهمش أن يأخذو حقوقهم بالقوة زي ما أنتزعت منهم³⁹
mu?tamarhum fāšil wmiš hayiddū ?il?arab ?ay šē? wmiš hayiddū ?il?arab ?illā ?issarāb wil?arab
malhumiš ?illā ?il?ihād malhumiš ?illā ?ilmuqāwma malhumiš ?an ya?xuḏū huqūqhum
bilqūwwa zay ma ?intuzi?at minhum

Their conference is a failure and they will not give the Arabs anything, they will only give them a mirage. Arabs have no choice but to perform Jihad (fight in the cause of Allah), they have no choice but resistance and to take their rights by force.

العرب ما أظن في يوم من الأيام إنو هيكونوا إلنا سند⁴⁰
?il?arab mā ?azun fī yōm minil ?ayyām ?innu haykūnū ?ilnā sanad
I do not think that the Arabs will ever support us.

أشك في إنهم في يوم من الأيام هيكونوا عز للشعب الفلسطيني⁴¹
?ašukk fī ?inhum fī yōm minil ?ayyām haykūnū ?izz lišša?b ?ilfalasṭīnī
I doubt that they will ever support the Palestinian people.

عباس أنا إمبراح بسمعوا علي التلفزيون يجول أحنا مش هنفرض على الشعب مؤتمر الخريف
النتائج تباعتوا هانعرضها على استفتاء أو على المجلس الوطني الفلسطيني⁴²

39 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

40 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

41 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

42 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

ʔabbās ʔanā ʔimbāriḥ bismaʔū ʔala ittilifizyūn bigūl iḥnā miš hanifriḍ ʔalaššaʔb muʔtamar
ʔilxarīf ʔinnatāʔiḡ tabaʔtu haniʔriḍhā ʔala ʔistiftāʔ ʔaw ʔala ʔilmaḡlis ʔalwaḡanī ʔilfalaštīnī
Yesterday, I hear Abbas saying on television that they will not force the Autumn's conference
upon people. The results of the conference will be presented before a plebiscite or before the
Palestinian National Council.

وفى اللى هو فى المفاوضات حتكون أمور خطيرة هم يتطرقوا إلها وأمر حساسة وأساسية اللى
هي حق العودة⁴³

wfī ʔillī huwwa fil mufāwaḍāt ḡatkūn ʔumūr xaḡira hum ytḡarraqu ʔilhā wi ʔumūr ḡassāsa wi
ʔasāsīya ʔillī ḡiya ḡaqq ʔilʔawda
Throughout the negotiations they will discuss very serious, sensitive and essential matters
concerning the right to return.

وتوّ الأخت إتفضلت حكت سابقا هادي الإنتفاضة الثالثة هاتيحي وتكون نهاية الأمريكان
والإسرائيليين⁴⁴

wḡawwil ʔuxut ʔitfaḍḍalat ḡakat sābiḡan ḡādī ʔilʔintifaḍa iḡḡāliḡah ḡatīḡī witkūn nihayāt
ʔilʔamrīkān wilʔisrāʔilīyīn

The dear sister was just saying earlier that this will be the third Intifada (uprising). It will come
and put an end to the Americans and Israelis.

زى ما رحلناهم من غزة هنرحلهم من حيفا ومن يافا ومن إسدود ونرجع بلادنا وهانحرر أسرانا بإذن
الله تعالى⁴⁵

zay ma raḡḡalnāhum min ḡazza hanraḡḡilhum min ḡēfā wmin yāfā wmin ʔisdūd winraḡḡiʔ
blādnā whanḡarrir ʔasrānā biʔiḡnillāḡ taʔāla

43 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

44 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

45 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

We will expel them from Haifa, Yafa and Isdud just like we expelled them from Gaza, and we will return to our country and free our families God willing.

المذيع: أبو صهيب يعنى هل ستخرج رئاسة السلطة تحديدا بإى نتائج إيجابية للشعب
الفلسطينى من مؤتمر الخريف؟

المتصل: طبعا لأ ومش هيغيد شعب فلسطين ولا هيخدم نتائج مفيدة للشعب الفلسطينى⁴⁶

?ilmuḏīʿ: ?abū ṣuhayb yaʿnī hall sataxruḏ riʿāsat ?issulṭa taḥḏīdan biʿay nataʿiḏ ?iḏjābīya

liššaʿb ?ilfalasṭīnī min muʿtamar ?ilxarīf?

?lmuttaṣil: ṭabʿan laʿ wmiš hayffīd šaʿb falasṭīn walā haygaddim nataʿiḏ mufīdah liššaʿb

ilfalasṭīnī

The Presenter: Abu Suhayb, will the presidency of the authority in specific, reach any positive results for the Palestinian people after the Autumn's conference?

The Caller: Of course not. It will not benefit the people of Palestine, and it will not bring forth any beneficial results for the Palestinian people.

مش هينجح المؤتمر⁴⁷

miš hayinḏaḥ ?ilmuʿtamar

The conference will not succeed.

في 35 دولة هيشاركوا⁴⁸

fi 35 dawla hayšārkū

There are thirty-five countries will take part

المفروض أنو نكون واثقين فى الناس الى هايروحوا يمثلونا⁴⁹

?ilmafrūḏ ?innu nkūn waḥqīn finnās ?illī hayrūḥū yimaḥlūnā

46 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

47 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

48 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

49 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

We are supposed to trust the people who will go in order to represent us.

هَذَا صَحِيحٌ مَحْدَثٌ قَالَ هَنْتَرَا جَعِ عَنِ الْمَقَاوِمَةِ بِالْعَكْسِ يَعْنِي هُوَ الْمَفْرُوضُ أَنَّ خَطِيئِينَ مُتَوَازِيَيْنَ⁵⁰
hāda saḥīḥ mahaddiṣ gāl hanitrājaʿ ʿan ʿilmuqāwma bilʿaks yaʿnī huwwa ʿilmafrūḍ ʿan xaṭṭēn
mitwazyēn

That is correct. Nobody said we will abandon the resistance (Al-Moqawama), on the contrary, they resistance and the negotiations are supposed to go in two parallel lines.

مَصَالِحُ شَخْصِيَّةٍ إِلَهُمَ هُمَا إِذَا الشَّعْبُ الْفِلَسْطِينِي مَشْ هَايَسْتَفِيدُ وَلَا أَيُّ حَاجَةٍ مِنْهَا⁵¹
maṣāliḥ šaxṣīya ʿilhum hummā ʿimmā ʿiṣṣaʿb ʿilfalasṭīnī miš hayistafīd walā ʿay ḥāḏah minhā
They are personal benefits for them, as for the Palestinian people they will not benefit anything from it.

المذيع: نعم لكن ماذا بعد المؤتمر أين مستقبل هؤلاء السياسيين
المتصل: والله مستجبلهم في أميركا وفي إسرائيل يعني آخرتهم هايندحروا هايشردوا هايطلعوا
بالعافية بالزوج هايطلعوا برة⁵²

ʿilmuḏīʿ: naʿam lākin maḏā baʿdil muʿtamar ʿayna mustaqbal hāʿulāʿ ʿissiyāsīn
ʿillmuttaṣil: wallāhi mustagbalhum fī ʿamrīkā wfi ʿisrāʾīl yaʿnī ʿāxir ʿaxrithum hayindiḥrū
hayišarradū hayiṭlaʿū bilʿāfyā bizzōḏ hayiṭlaʿū barra

The Presenter: Yes, but what will happen after the conference, where is the future of these politicians?

The Caller: Well, I think their future is in America and in Israel willingly or by force they will leave the country, they will be expelled.

جَالِي خَلَصَ بِعَاهِدِكَ وَمَشْ هَطْلَعُ خَلَصَ⁵³

50 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

51 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

52 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

galfi xalaş baʿāhdak wmiş haṭlaʿ xalaş

He said to me: “Ok, I promise, I will not go out.”

انا خَلَصَ هسيب الدخان هسيب الدخان فعلا⁵⁴

?ana xalaş hasīb ?idduxān fiʿlan

It is over, I will stop smoking. Really, I will stop smoking.

جالي مغيش طب هنا إن شاء الله هنخش هندسة⁵⁵

galfi mafīš tibt hina ?in šāʿallāh hanxuš handasa

He said to me we will join (the faculty of) Medicine, God willing, we will join (the faculty of) engineering.

53 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 10-5-2008

54 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 10-5-2008

55 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 31-5-2008

Appendix (A-5)

Conditional Sentences

أنا يعني كنت اشتترطت على زوجتي بس تخلف ثلاثة أربعة على الأكثر وجلت لها إذا بتخلفي
الخامس سأطلقك¹

?anā yaʕnī kunt ?ištaraṭ ʕala zuʕti bas txallif talātah arbaʕah ʕalal-?akṡar wi gultilha iḏā bitxalfī
il- xāmis saʕuṡalliqik

I made a condition that my wife gives birth to three or four children maximum, and I told her “if you give birth to another one I’ll divorce you”.

بدنا نحاول نعمل ورقه مستطيلة يعني لو قولنا في حدود الثلاثين في الخمسين أو الستين يعني
عرضها راح نفردي اللحمه كلها بمساحة بنادر نؤول بطول نؤول (50) سم بالاضافه الى انه
هتكون بعرض (10) سم²

bidnā niḥāwil niʕmal waraqah mustaṡīlah yaʕnī law qulnā fi ḥudūd ittalāṡin fil-xamsīn aw il-
sittīn yaʕnī ʕardḥā raḥ nifrid hādī illaḥmah kulhā bniʕdar nuʕūl biṡūl nʕūl (50) santimitr bil-
iḏāfah ila innu hatkūn biʕarḏ (10) santimitr.

We want to make a paper about 30 cm wide and 50 or 60 cm long, then we spread all the meat in an area say 50 cm long and it will be 10cm wide.

لما يكون ناعم كثير السميد وما بجمد مجرد ما بيدأيلطف بنرفعه من على النار³

lammā ykūn nāʕim kṡir ilsimīd wmā bijmad mujarrad mā yibdaʕ yillaṡif bnirfaʕuh min ʕalanār

When it is soft with a lot of semolina and does not become hard, we take it away from the fire as soon as it starts softening.

1 Jalsat samar, 20-09-2007

2 Maṡbakh il Hanā 2-4-2008

3 Maṡbakh il Hanā 2-4-2008

نغلى لتر من الحليب وممكن نستخدم الوجه القليل البياض يعني مش البنى لو كان محروق
الرغيف مش هيلزمنى نهائي⁴

niḡli litr minil ḥalīb wi mumkin nistaxdim ilwjih il qalīl il bayāḍ yaʿnīmīš il-bunnī law kān
maḥrūq al-raḡīf miš haylzamnī nihāʿī

We boil one liter of milk. We can use the side that is less light, but not the brown one; if the loaf
is burnt, I will never use it.

وبدى يسيل الكارميل بالميه اللى انت ضفتها لازم تكون بتغلى لانه لو حطيت ميه بارده هيجر
وراح يغلبك جدا⁵

wbībda yišil ilkarāmil bil-mayyah ?ilfī inta ḍifḥā lāzim tkūn btiḡli liʿannuh law ḥaṭit mayyih
bārdih hayḥajjar wi rāḥ yḡalbak jiddan

When liquefying the caramel with the water you added, water should be boiling, because if you
use cold water the caramel will become hard and you will face a lot of difficulties.

بتغطيه بتحركه بدوب ؛ ماديش بدك تحط كمان نتفة مَيّ. أول مايدوب لازم يبرد لانه لو حطيته
سخن هيعجن اللب لازم يبرد⁶

bitḡaṭṭīh biḥarkuh bīdūb ; māḍabiš biddak ḥuṭ kamān nitfit may. awwal mā ydūb lāzim yibrud
liʿannuh law ḥaṭituh suxun hayiʿajjin illubb lāzim yibrud

When you cover it, and move it, it will melt. If it didn't melt, you should add some water. Once
it is melted, it should be cooled; otherwise the core will be over-kneaded. It must be cooled.

ممكن نص ليمونة إذا كنت بتحب الإيشي اللى ميال للحموضة⁷

4 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

5 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

6 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

7 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

mumkin nuṣ laymūnah ?iḏā kunt biṭḥub il ?ishi ?ilfi mayyāl lil-ḥumūḏah

Half a lemon may be, if you like it more acidic.

كلهم أنا رببتهم تربيته أسلامية الحمد لله عشان ينفعوا الإسلام لأنه إذا نفعوا الإسلام بنفعوني

أنا⁸

kulhum ?anā rabēthum tarbiyah islāmīyah ilḥamdulillāh ʿašān yinfaʿu il?islām li?annu ?iḏā

nafaū il?islām binfaʿunī ?anā.

I thank Allah; I brought up all of them in an Islamic way to serve Islam, because if they benefit Islam, they will benefit me.

يعني أنا لو بديش أشجع ابني وهادا بشجع ابنه بنصير إحنا يعني مالناش جيمة في المجتمع ولا

في الدنيا هادي كُلهَا. يعني انت لما تحس [تحت] على جهاد في سبيل الله بيصيرك جيمة

بيصيرك احترام، احترام حتى عند الله سبحانه وتعالى لان ربنا هو شرَّع هادا الجهاد.⁹

yaʿnī ?anā law biddīš ?ašajjiʿ ?ibnī whāda bšajjiʿ ?ibnah binšīr ?ihnā yaʿnī malnāš gīmah fi

ilmujtamaʿ wala fi iddunyā hādi kullhā.yaʿnī ?inta lamma ṭhis ʿala jihād fi sabīl allāh byširlak

gīmah byširlak ?iḥtirām, ?iḥtirām ḥitta ʿinda allāh subḥānu wtaʿāla li?ann rabnā huwwa ?ilfi

šarraʿ hāda iljihād.

If I and others don't encourage our children we will be of no value in society or in the whole world. When you urge people to strife for Allah's cause, you feel valuable and respected. Even Allah would be pleased with you, as He is the one who legislated Jihad.

والله هو كان يجي بأولى ياما والله نفسي أستشهد ياما لو أجاكي خبر أستشهداى ايش بدك

تعملى كنت أووله إيش بدي أعمل؟ بأول لا حول ولا قوة الا بالله ايش بدنا نسوي.¹⁰

8 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

9 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

10 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

wallāhi huwwa kān yaǰī y?ulī yammā wallāhi nifsī ?astašhad yammā law ?ajakī xabar ?istišhādī
?ēš biddik tiʿmlī kunt ?aullah ?ēš biddī ?aʿmal ba?ūl la ḥawlā walā guwwata ?illā billāh ?ēš
biddnā nsawwī.

He used to come to me and say “Mother, I really want to become a martyr. Mother, what would you do if I was martyred one day?” I used to reply “What would I do? I would say may Allah strengthen us. There is nothing to do”

... بجوله مرة يعني بجوله يابا طب إنت لو اتوظفت وجالوك احلق دجك بترضى يعني تحلج
دجك؟ هيك يعني حكيتله بمازحة يعني. فجالى لأ لو حتى بدّش أتوظف بالمرة ولا أنى أحلج
دجنى. 11

bagullu marrah yaʿnī bagullu yabā ṭab ?inta law itwazẓaft wgalulak ?iḥlig dagnak btirḍa yaʿnī
tiḥlig dagnak? hēk yaʿnī ḥakitlah bmazḥah yaʿnī. fagallī la? law ḥatta biddīš ?atwazẓaf bilmarrah
walā ?ani ?aḥlig dagni.

I jokingly asked him once “O dear, If you were employed and you were asked to shave your beard, will you accept to do so?” He replied “No, I prefer not to be employed at all rather than shaving my beard”.

إذا ضل هادا الوضع على هادا الحال أنا بتوقع يعني إنه تصير كارثة إنسانية في الشعب يعني.

مضلس يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله. 12

?iḍā ḍal hāda ilwad? ?ala hāda ilḥāl ?anā batwaggi? yaʿnī ?innu tṣīr karṯah ?insānīyah fiššaʿb
yaʿnī. maḍallīš fiššaʿb ?aktar min hēk iḥnā binʿānī bnigdirš yaʿnī bʿīn allāh.

If the situation remains like that I expect a humanitarian catastrophe among the people. People are completely exhausted. We are really suffering. May Allah help us.

11 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007
12 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

- طب ألا يوجد بدائل أخرى مثلا بإمكانكم الآن أن تأخذوا مثلا طحين الوكالة لخبزه وبيعه للمواطنين؟

- ممنوع من وزارة التموين. إحنا اذا تواجد عندنا ولا كيس وكالة بنتخالف عليه عشان كده إحنا بنجدرش ندخل ولا كيس في جلب القُرْن. بتجينا وزارة الصحة تجولك هادا ممنوع، ووزارة التموين بتجولك هادا للاجئين فقط مش للمخابز تبيعه للمواطنين.¹³

- ṭab ?alā yujad badā?il ?uxra maθalan b?imkānkum il?ān ?an ta?xuðu maalan ṭḥīn ilwikālah lxabzah wbē?ah lilmuwāṭinīn?

- mamnū? min wzārat ittamwīn. iḥnā ?iḏā twajad ?indnā walā kīs wkālah bnitxālaf ?alēh ?asān kida ?iḥnā bnigdirš ndaxxil walā kīs fi galb ilfurn. bitjinā wzārat iṣṣiḥah tgullak hāda mamnū?, wwzārat ittamwīn bitgullak hāda lillāji?īn fagat miš lilmaxābiz tbi?ah lilmuwāṭinīn.

- Well, aren't there any other alternatives? For example, can't you take the flour of the UNRWA and bake it then sell it to the people?

- It is not allowed by the Ministry of Supplies. If one package of UNRWA flour was found with us, we will get punished. This is why we do not accept or use any in the bakery.

Workers of Ministry of Health say this is not allowed, and those of Ministry of Supplies say this only for refugees not for bakeries to sell it.

- عم أخي أبو خالد ذكرت أن تم إغلاق هذا المخبز منذ أمس ولكن أنت يعني تجاهد في هذا ما هي تصوراتك للأيام المقبلة هل سنشهد أزمة حقيقية؟

- نعم في أزمة حقيقة آه، فش أزمة! من أولها في أزمة كيف بكرة وبعده بدنا نعمل احنا مش عارفين بدنا نشتغل ولا عارفين نتصرف في أي حاجة إذا إحنا بتوفرلنا الغاز بتوفرلناش طحين. إذا بتوفرلنا الطحين تنقطع الكهرباء يعني كل إشي مربوط ببعضه مش عارفين إيش نعمل احنا.¹⁴

-ʔamm ʔaxī abu xālid ḏakart ʔan tamm iḡlāq hāḏa ilmaxbaz munḏu ʔams wlakin ʔinta yaʔnī
tjāhid fi hāa mā hiya taṣawwurātak lilʔayyām ilmugbilah hall satašhad ʔazmah ḡagīyah?
-naʔam fi ʔazmah ḡagīyah ʔāh, fišš ʔazmah!? min ʔawwalhā fi ʔazmah kēf bukrah wbaʔdah
bidnā niʔmal ʔiḡnā miš ʔārfin bidna ništiḡil walā ʔārfin nitšarrif fi ʔay ḡājah ʔiḏā ʔiḡnā
bitwaffirlnā iḡyāz bitwaffirlnāš ḡḡin. ʔiḏā btwaffirlnā iḡḡin tingiḡiʔ ilkahirbā yaʔnī kull ʔiṣī marbūḡ
bbaʔdah miš ʔārfin ʔēš niʔmal ʔiḡnā

- Brother Abu Khalid, you mentioned that this bakery has been closed since yesterday, but you still do your best. What do you expect in the coming days, will they witness a real crisis?

- Yes, we face a crisis. As if you are saying we aren't facing a crisis! There is a crisis from the very beginning. We don't know how to act in the future. We want to work. We can't handle anything. If the gas is available, the flour is not. If the flour is available, electricity goes off. Everything is depending on the other. We don't know what to do.

يعني اللي معندوش متور كهربا؛ بضيع تحت الحصار هادا.¹⁵

yanʔī ʔillī maʔandūš mutōr kahirba, byḡīʔ taḡt ilḡiṣār hāda

Those who do not have electric engines will face extreme troubles under this blockade.

أنا قولتله والله أحنا يعني أنا عادة إننا ننجب كثيرا اللي بيغلح بيغلح واللي ما بيغلح بنشغله

عندكو.¹⁶

14 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

15 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

16 Jalsat Samar, 20-09-2007

?anā gultilu wallāhi ?iḥnā yaʿnī ?anā ʿādatan ?inninā ninjib kairan ?illī byifliḥ byifliḥ w?illī mā
byifliḥ binšayiluh ʿindīkū

I told him that we usually give birth to numerous children; some of them become clever ones and
hard workers, as for the others, we let them work for you.

أنا جولت إنهم إذا بعولوا يعنى لامؤاخذة إذا يّعولوا على الدول العربية أو على العالم العربى
كيفشلوا¹⁷

?anā gult ?innhum ?iḏā bʿulū yaʿnī lamu?āxḏah ?iḏā bʿulū ʿala iddiwal ilʿarabīyah aw ʿala
ilʿālam ilʿarabī ḥayifšalu

If they depended on the Arab country or the Arab world this conference will fail.

من وجهة نظري لا يملك عباس ضعيف لا يملك إنه يوقع ولو اتفق أو التزم على نفسه بأنه هو رئيس
شعب الفلسطينيين هيطلبوا منه مسلا [مثلا] ووقف الانتفاضة أو ووقف المقاومة¹⁸

min wijhat naẓarī lā yimlik ʿAbbās ḍaʿīf lā yimlik ?innu ywaggiʿ walaw ?ittifāḡ aw ?iltizām
ʿala nafsu bi?innu huwwa raʿīs šaʿb ilFalasṭīn ḥayuṭlubu minnu masalan wagf ilʿIntifāḍah aw
wagf ilmugāwmah.

From my point of view that President Abbas is so weak to sign an agreement or abide himself
with any. Then they will ask him to sign a serial of agreements like stopping the Intifadah (=the
uprise) or the Resistance.

لو جال إنه أنا والله فشل المؤتمر وياشعب فلسطينى عيد إعمل انتفاضة جديد ، حماس جالت لا
والله إحنا بنفكر فى هُدنة وشعب الفلسطينى سبعين فى المائة منه بإيد حماس بروح ع الأردن

17 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

18 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

ويعمل حاله مريض وبيرتمي في الأردن غاد وبُجعد وينتهي مصيره في الأردن وفكّت فكة وبرجّعش
على غزة ولا على الضفة¹⁹

law gāl ?innu ?anā wallāhi fašal ilmu?amar wyā šaʿb ilfalaṣṭīnī ʿīd iʿmal ?intifāḍah jdīd ḥamās
gālat la? wallāhi ?ihnā binfakkir fi hudnah wšaʿb ilfalaṣṭīnī sabʿin fi ilmi?ah minnu b?ayyid
ḥamās brūḥ il?Urdun wbiʿmil ḥāluḥ marīḍ wbyirtimī fi il?Urdun ḡād wyuḡʿud wbintiḥi maṣīrah
fi il?Urdun wfakkat fakkah wbirgaʿsi ʿala azzah wala ʿala idḍaffah.

If he (Abbas) says that I can, then that conference will fail. Then the Palestinian
People has to do a new Intifada. Then Hamas said that we wanted to sign a truce and that 70% of
the Palestinian People support Hamas, then Abbas leaves to Jordan and assumes sickness and
stays in Jordan and ended his office term. The matter is over and he will neither return to Gaza
nor to Western Bank.

أنا متشائم جدا لما بشوف صائب عريقات يعني لما بشوف ياسر عبد ربه²⁰

?anā mutašāʾim jiddan lamma bšūf Ṣāʾib ʿUrayqāt yaʿnī lamma bšūf Yāsir ʿabd rabbu

I'm very pessimistic when I see Saeb Origat , i.e. when I see Yasser Abdrubbo.

يحيى عياش كان حاجة عظيمة لما توقف معاه بتحس حالك بتجايل ملك. ولا زلنا يعني لو بدو
يعيش حاليا هانحس إنه ملك²¹

yiḥyā ʿayyāš kān ḥājah ʿaẓīmah lamma tuḡaf maʿāḥ biḥiss ḥālak bitḡābil malik. walā zilnā

yaʿnī law biddu yʿīš ḥāliyan hanḥiss ?innu malik

Yahya Ayash (a Great Palestinian fighter) was a great man when

you stood with him, you feel as if you were meeting a king, we still feel that although he died. If

he is still alive, we feel he is a king.

19 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

20 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

21 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

مثلا أي قرار كانت تتخذه الأجهزة العسكرية كان يتم تنسيقه كان هو العنصر المنسق مشكلة
بتحصل مسلا مع الجهاد مع حماس كان هو بنسق انه يحل الخلاف²²

maḥalan ?ay qarār kānat tittixḏuh il?ajhizah il?askarīyah kān ytimm tansīgah kān huwwa

il?unṣur ilmunnassig muṣkilah btiḥṣul maḥalan ma?a iljihād ma?a ḥamās kān huwwa bnissig ?innu
yḥill ilxilāf

For example, any decision taken by the military authorities in Gaza, he was the sole coordinator.

If a problem occurs with Jihad or Hamas, he who solves the problem.

لما بتضح المقاومة الشعبية بدأت تسوية الصف²³

lammā btḍaḥḥi ilmugawmah išša?bīyah bid?at taswiyat išṣaff

When the People's resistance then the people Unite.

أنا هان يعني إذا كنت بحكي عن المقاومة الشعبية فلازم أعطيها حجا²⁴

?anā hān ya?nī ?iḏā kunt biḥkī ?an ilmugawmah išša?bīyah flāzim ?i?īhā ḥaggaha

I'm here and if I am talking about the People's Resistance, I should give it

what it deserves.

"المذيع ":- أبو أحمد أريد منك موقف أبو يوسف القوقا بعد انتهاء هذه العمليات وخاصة عمليات

تفجير الدبابات الميركافا الأولى للاحتلال؟

" أبو أحمد " :- يعني إيش أوصفلك! يكون في غاية الفرح وكأنه عريس وكأنه جايه طفل جديد

يكون بدو يجوم يرحص [يرقص]²⁵

"?ilmuḏī? ":- Abu Aḥmad ?iṛīd minnak mawgif abu Yūsuf ilqūqā ba?d ?intihā? hāḏihi il?amalīyat

wxāṣṣah ?amalīyat tafjīr iddabbābāt ilmērkaḥā il?ulā lil?iḥtilāl

22 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

23 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

24 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

25 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

"Abu Aḥmad" :- yaʿnī ʿēš ʿawṣiflak! bkūn fi ḡāyat ilfarah wkaʿinnu ʿarīs wkaʿinnu jāy lah ṭifil
jdīd bkūn biddu ygūm yirgūṣ.

The Broadcaster: Abu Ahmad! I want to know the attitude of Abu Yusuf Al

Goga after the end of military operations, particularly, the explosion of the First Israeli Mercava
tank?

Abu Ahmad: I can't describe. He is for sure at his end of happiness as if he were a bridegroom
or had been given a new baby. He is dancing.

مرة جُلت لأبو يوسف أنا هاضا لو المرة الجاية شفته هاطخه في السيارة جالي طخه²⁶
marrah gult labū Yūsuf ʿanā hāḡa law ilmarrah ij jāyyah ṣuftah haṭuxxah fissayyārah gallī ṭuxxah
I told Abu Yusuf once, that if I saw him, I would shoot him.

لو بدك أذكرك رموز أسماءهم الأولى بذكرهم.²⁷
law biddak ʿaḡkurlak rumūz ʿasmāʿhum ilʿulā baḡkurhum.

If you want me to mention their nick names, I will do.

بقي لما يكون زعلانة يجي يراضيني يحنن علي طيب يا مة بهيمش. واطلبي مني ايش بدك أنا
بعملك إياه كتير كتير حنون؟²⁸

When I feel angry, he usually comes to satisfy and please me. He also asked
me what ever I liked, he would do.

كان هو إيش يعمل كان بنّيه ع إخوته برن عليكو الجرس افتحولي الباب²⁹
kān huwwa ʿēš biʿmal kā binabbih ʿaʿixwitu barinn ʿafīku ʿilʿaras ʿftaḡulī ʿilbāb

He used to warn his brothers as soon as he rang the door bell, they should open the door.

26 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

27 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

28 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

29 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

وانا ماشي بشعر بطفل زغير [صغير] أبيض في ابيض كأنه ماشي جنبي. باجي أمِد إيدي بلاجيش
حاجة. جالي بَجْعُد علي السَطْح مسلا [مثلا] ع كرسي بَتَفاجأ بلاجيه جنبي، بَلتِفَت بَتَطَلَع عليه
بلاجيه يروح سبحان الله طفل ابيض في ابيض حمامه ابيض ودائما مرافجني³⁰

w?anā māšī bašʕur biṭifil zγīr ?abyaḍ fi ?abyaḍ ka?innu māšī zanbī. Bāzī ?amid ?īdī balāgīš

ḥāza. zālī baqʕud ʕalassuḥ masalan ʕa kursī batfāza? balāqīh zambī. Baltifit battallaʕ ʕalīh

balābīh birūḥ. subḥānallā, ṭifil ?abyaḍ fi ?abyaḍ ḥamāma ?abyaḍ wdāyman mrāfignī

As I'm walking I feel as if a small baby in white color walking to my side. When I try to touch, I
didn't find any. I sat on the roof and for my surprise I found it a chair

when I look at it I find it disappears as a white pigeon, white in white and always accompanying
me.

يعني أحيانا بحس إنو لما باجي أتكلم عنه بحس إنه إخوانه في شيء من الغيرة³¹

yaʕnī ?aḥyānan baḥiss ?innu lammā bāzī ?attkallam ʕannu baḥiss ?innu ?ixwānu fī šī? milγīra

When I talk about him I feel that his brothers are jealous of him.

المفروض اللي بعيد هو سبحان الله يكون أقرب³²

?ilmafrūd ?ilfī biʕīd huwwa subḥānallāh bikūn ?aqrab

It is supposed that the farthest is the nearest, Praise be to Alah.

فكنت لما بتزكر هذه الكلمات سبحان الله بأول إن شاء الله يا أمي يا رب يكون موعدك الجنة³³

fakunt lammā batzakkar ḥāḍihil kalmiāt, subḥānallāh, baʕūl ?in šāʕallāh yā ?ummī yā rab ykūn

mawʕidak ?il zanna

When I remember these words, I say tha my mother will be in the paradise.

30 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

31 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

32 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

33 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

أنا لما بحاسب نفسي يعني إنه ابني استشهد وفقدتة بحس بشئ في نفسي لأنه سبحان
الله ربنا هو اللي اعطاه واكرمه وسهّل في كل شئ في حياته.³⁴

?anā lammā baḥāsib nafsī yaʿnī ?innu ?ibnī ?stašhad wifaqadtu, baḥiss bišī? fi nafsī la?innu
sibḥānallāh rabnā huwwa ?illī ?aʿṭā w?aḥramu wsahhil fi kul šī? fi ḥayatu

When I blame myself that my son was martyred, and I missed him, I feel sad. Glorified and
exalted be Allāh, the God helped him in his life.

اللي بيصنّع واللي بيحْمِل واللي بيثيل هادا كله إله الأجر³⁵

?ilfī biṣanni? willfī biḥammil willfī bišīl hāda killu ?ilu ?il ?aʿr

God will give those who make or carry will give them Thawab.

وأنا لما ارجع إن شاء الله بَجْعُد عندك ساعة³⁶

When I come back, I will sit with you for an hour.

الفانيليا إلیّ عنا إذا كانت سائلة بنصح باستخدام حوالي المعلقة³⁷

?ilfānilyā ?illī ?innā ?iḏā kānat sā?ilah banṣiḥ bistixdām ḥawālī ilmaʿlagah

If the Vanilla we have as a liquid, I advise to use a spoonful.

الكاكاو. یعنی إذا كان نوعه ممتاز 3 معالق طحين برفعهم بحط بداله 3 معالق كاكاو وإذا كان النوع
فاهي أو مش قوى بحاول أشيل 5 معالق من كيلو الطحين وأستبدلهم بخمس أو ست أو سبع
معالق من الكاكاو على حسب النوع³⁸

?ilkakāw. yaʿnī ?iḏā kān nōʿah mumtāz 3 maʿālig ṭḥīn barfaʿhum bḥuṭ 3 maʿālig kakāw wa ?iḏā
kān innōʿ fāhī ?aw miš gawī bḥāwal ?ašīl 5 maʿālig min kilū iṭṭḥīn wa?astabdilhum bxams ?aw
sitt ?aw sabʿ maʿālig min ilkakāw ʿala ḥasab innōʿ

34 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

35 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

36 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

37 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

38 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

If the cacao you use of a high quality, then I remove 3 spoonfuls of flour and place instead 3 Spoonfuls of Cacao but if the cacao is faint or of a bad quality I try to to remove three spoonfuls of the flour kilo and replace them with five or six spoonfuls of Cacao as the type may be.

APPENDIX B
AN EXAMPLE OF FULL TEXT OF THE PROGRAMS USED IN THE
STYDY

1. The Programs used in the study
2. Shārik bi Ra'yak 20-10-2007 شارك برأيك
3. Maṭbakh il Hanā 02-04-2008 مطبخ الهنا

Table Appendix B

The programs from which the data were collected and the informants in the programs

Program title	Date	Informants		Time	Total in minutes	Total in hours
		M	F			
Ahrar Khalf al Qdban أحرار خلف القضبان	04-03-2007	4	4	46:39		
	11-3-2007	5	5	46:41		
	01-04-2007	4	7	45:50		
	07-10-2007	6	16	39:57		
	04-03-2008	8	17	51:45		
	20-03-2008	21	24	49:23		
	13-04-2008	8	24	36:58	317	5.2
Anin al Qalb أنين القلب	02-04-2007	27	13	1:57:00		
	03-12-2007	19	13	1:58:00	235	3.9
Fi Hawasil al-Tayr في حواصل الطير	10-3-2007	3	1	44		
	1-4-2007	3	-	46:14		
	10-11-2007	4	-	46		
	12-01-2008	4	1	52		
	31-05-2008	3	1	47:30		
	10-5-2008	2	1	48	238	3.9
Ghazzah al An غزة الآن	19-11-2008	7	-	35:21		
	25-11-2008	3	1	14		
	17-12-2008	3	-	5:55		
	18-12-2008	5	-	24:42	79.9	1.3
Jalsat Samar جلسة سمر	20-09-2007	7	-	1:39	96	1.6
Matbakh il Hana مطبخ الهنا	02-04-2008	3	1	43		
	30-04-2008	3	3	45:26	88:26	1.4
Sharik bi Ra'yak شارك برأيك	20-10-2007	12	4	45		
	17-11-2007	11	4	59:19		
	31-05-2008	5	2	57	161	2.68
Total		198	144		1214.9	20.2

Shārik bi Ra'yak

برنامج عبر الأثير: شارك برأيك

نبذة:

يتم فيه طرح قضية معينة سواء سياسية أو اجتماعية واخذ آراء المستمعين حولها عبر استقبال مشاركاتهم على هواتف الإذاعة.

أسرة الإعداد:

إعداد: محمد النخالة وتقديم: وائل جروان

بريد البرنامج للمراسلة والتواصل والمشاركة:

shareq@alaqsavoice.ps

رابط حلقات البرنامج:

<http://www.alaqsavoice.ps/media/?songs=art&art=100>

نوع البث: مباشر

مدة البث: ساعة ونصف

وقت البث: 11:00 مساءً

أيام البث: السبت -

وقت الإعادة:

كافة الأوقات المطروحة بتوقيت القدس المحتلة، زيادة ساعتين على توقيت جرينتش 3+GMT

Subject

A political or social issue is discussed by receiving the audiences' participations.

Email: shareq@alaqsavoice.ps

Website: <http://www.alaqsavoice.ps/media/?songs=art&art=100>

Period: 90 minutes

Time: 11:00 pm

Days: Saturday

Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

Time: 57:00 min.

Informants 5 m., 2 f.

لأن رأيكم يهمننا نفتح لكم الأخير لنستمع إلي آرائكم في قضايا مختلفة لحظات ونبقى مع حلقة جديدة من برنامج شارك برأيك .

(فاصل غنائي)

[00:31] المذيع : السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته مستمعينا الكرام مستمعينا إذاعة صوت الأقصى أينما كنتم نحيكم وفي هذه الحلقة التي تأتيكم

عبر أسير إذاعة صوت الاقصى من برنامج شارك برأيك هذه الحلقة التي تأتيكم بعد طول انقطاع على مدار شهر رمضان المبارك .

(فاصل غنائي) :-

[00:52] في هذه الحلقة مستمعينا الكرام بدأياً نجدد لكم التحية المعاصرة أينما كنتم وعنوان هذه الحلقة وسؤال هذه الحلقة هو هل تعتقد أن الفلسطينيين

سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف .

(فاصل غنائي) :-

[1:08] مرة أخرى السؤال هل تعتقد ان الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف.

(فاصل غنائي) :-

[1:18] وللإجابة علي هذا السؤال والمشاركة بآرائكم والإدلاء بآرائكم عبر أثير إذاعة صوت الاقصى وفي هذا البرنامج تحديدا بإمكانكم مستمعينا الكرام

الاتصال على هواتف الاذاعة 9850999-2851110

(فاصل غنائي) :-

إذا مستمعينا الكرام نتواصل معكم وناخذ أولى مشاركات هذا البرنامج .

[01:43] نأخذ هذه المشاركة

المشاركة السلام عليكم ...

المتصل :وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المذيع : أتفضل مين معنا ..

المتصل : كيف حالك يا أخ احمد ...

المذيع: أهلا وسهلا أخ محمد القوقا نعم صحيح حياك الله ...

المتصل : كل عام وأنت بخير ...

المذيع : وانت بخير إن شاء الله ...

[1:56] المتصل : طبعاً بالنسبة للسؤال هل تعتقد أن سيخرج المتحاورون بنتيجة المؤتمر طبعاً لا أظن ...

المذيع: لماذا ...

المتصل :لماذا لأن هذا المؤتمر يعني الذى خطط به والذي جاء به إلى فلسطين هم أعداء الله فبالتالي لا يخرجوا نتيجة للفلسطينيين او لصالح الفلسطينيين

وإنما هو سلسلة من التحديات والمؤامرات التي تحكيها أمريكا واسرائيل نفس سلطتنا هان بدها الفلسطينيين فبالتالي لا يعني كل شئ يأتي من الأمريكان

واسرائيل هو شئ دمار إلينا وأكبر وأكثر دماراً وأكثر دليل وهو مؤتمر أو الى هو مؤتمر أو سلو أو اتفاق او سلو هو شبيهة لهذا بس المسميات تختلف وهنا كما

حددتم سيجمعوا طبعاً أم او لا يجتمعوا نحن في أنتظار وقد حذرت الحركة من مساوئ هذا المؤتمر لأنه مؤتمر سوف يعني من أولوياته القضاء على المقاومة

فبالتالي عندما يفكرون بالقضاء على المقاومة يعني انهاء قضية الشعب الفلسطيني يعني شعب يعني هكذا يعني تحت الاحتلال لا يريدو وان يقاوم لا يريدو

وان يأخذ حقه بمقاومة هم [3:29] يريدون اتفاقات هزيلة تعقد مع الجانب الآخر الرئيس عباس زمرته يعني هما أخذوا هذا المؤتمرانه زريعة على ماحدث

من أهدافا في غزة اتم بدون يخرجوا بنتيجة يعني ضد حركة حماس فبالتالي هم مهما مهما تسوقو من هذه المؤتمرات مهما فعلو يعني بمكرون وبمكرالله والله

خير الماكزين. بالتالي نحن يعني لا نعول كثيرا عليهم يعني بالذات يعني عندما يعني كذلك أمريكا تريد أن تخرج من ورطتها ووحلها في العراق فهي بالتالي

تحسن تيريدان تحسن صورتها فهي لا تستطيع مؤتمر هنا ومؤتمر هناك ومؤتمرات كم عقدت يعني لايجل قضيتنا إلا المقاومة وأن الله معنا إن شاءالله ولان يتيرنا

عملنا فبالنتيجة كل المؤتمرات هذه لأن تأتي بنتيجة إلا سوى الهلاك والدمار ومزيدا من الحصار على الشعب الفلسطيني ومزيدا من أسقاط حق العودة ومزيدا من
يعنى كل ألى فعل الشعب الفلسطيني خلال الانتفاضتين سوف ينهوا بمجرد كلام هنا أو هناك طبعا الحركة عرضت واستفسر يعنى همّ مش هياخدو كثير فى
القرار لأنه هما يعنى أناس اتعودوا عليه هكذا يعنى تعودوا على الاتفاقات الهزيلة تعودوا على كل شىء يعنى ضد الشعب الفلسطيني هما تعودوا عليه لأنهم هما
أتوا لكى يخزلوا الشعب الفلسطيني وأكبر دليل ما يحدث فى الضفة وما يحدث فى من أنقطار الرواطن وما يحدث من حصارا مستمر وبالتالى يعنى نحن نقول يعنى
يعملوا اللي بدنا ياه طبعا نحن الله معنا ولن يتروكنا هكذا وإن شاء الله ربنا يوفقنا

[5:18] المذيع:علك يا محمد يعنى طالما أن هذا المؤتمر لان يخرج بنتائج إذا ماذا بعد المؤتمر؟

المتصل: هو كما قلنا يعنى بعد المؤتمر يعنى إذا كان هناك يعنى أثر كبير أو أثر تؤكده حركة حماس وكل الفصائل فالتالى يعنى يكون يعنى هما عارضوا
عارضوا هذا المؤتمر هو يكون بعد المؤتمر أكيد يعنى أنا بقول من رأى هيفشل يعنى هو مؤتمر خريف وسيفشل بإذن الله لأن سيسقط هذا المؤتمر إن شاء الله
قبل أن يُعقد وحتى لو عقد يعنى يفترد يعنى لن يأتى بنتائج سوى يعنى أنو اتفاقيات منها راح يقول لك أنهم راح يخرجوا من مناطق يعلموا هذه يعنى كله كلام
يعنى قبل عقد المؤتمر

المذيع:شكرا شكرا جزيليا لك يا محمد الجوجا على هذه المشاركة نأخذ أتصال آخر السلام عليكم

المتصل:السلام عليكم

المذيع:عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المتصل:ياريت بس تعللى صوتك شوى

المذيع:تفضل مين معنا ...

[6:15] المتصل:أبو محمد....

المذيع:أبو محمد هل تعتقد أن مؤتمر الخريف سيخرج بنتائج لصالح الفلسطينيين

المتصل:بلاشك مش هيجرح بأى نتائج لالفلسطينيين ولا للأمة العربية

المذيع:لماذا....

المتصل:لأنه أحنا لو تتبعنا القضية الفلسطينية لوجدنا إنه من سنة 1917 العرب حاربوا مع الإنجليز والفرنسيين والعرب هؤلاء يعنى كانت توعدهم فرنسا
وبريطانيا العظمى أيامها مجلول كثيرة ومن ضمنها وعدتهم أنهم يحكموهم فى البلاد العربية بدل الحكم التركى فحاربوا مع الإنجليز وحاربوا مع الفرنسيين إيش
كانت النتيجة النتيجة إنو دخلوا فلسطين ودخلوا الشام لما دخلوا الشام الفرنسيين ركلوا جبر صلاح الدين الأيوبي وقلولو ها نحن قد عدنا بإصلاح الدين
الايوبى وفى نفس الوقت دخلوا فلسطين ودخلوا القدس لما دخلوا القدس دجّت الكنائس فى بريطانيا إحتفالا بدخول الجسد [القدس] وأعلنوا انتهاء أمة
العربية[7:13] إلى الابد يعنى لن تقول للأسلام قائم بعد اليوم حسب ظنهم حاشى لله فى نفس الوجت أيش أعطوا العرب أعطوهم سراب ضحكوا
عليهم وأعطوهم سراب ماعطو مش أى بل أنو العرب أصبحوا يعنى الأنظمة العربية أصبحت عملية لهاي الدول فى الستة وتلاتين لما أنصار الاضراب
الفلسطينى الشامل الشامخ العرب أجمعوا وطالبو من الفلسطينيين أنهم يوقفوا هذا الاضراب فاضغطوا عليهم ووقفوا الاضراب فى الثمانية والأربعين دخلت
الجيش العربية وكان أول حاجة عملتها حلت اللجنة العليا للمجاهدين والمقاومة الفلسطينية والثوار وسحبت منهم سلاح وأخذت سحبت السلاح برضوا
من المتطوعين من الدول العربية وحدثتهم فى سيناء والاردن وفى أماكن تانية فأيش الحصل بعد ذلك صارت تنسحب الجيوش العربية وتسلم فلسطين قطعة
قطعة إلى اليهود بعد هيك فى 67أكم دولة عربية حاربت وانحزمت بعد هيك عملوا عملية السلام عملية السلام ماكانت يعنى اتفاقية أو سلو ماكانت اتفاقية
وأعتراف من اليهود بحق الشعب الفلسطينية فى حقة السياسى والدينى فى فلسطين إنما كانت اتفاقية أمنية عندما لم يستطيع اليهود القضاء على الانتفاضة
الفلسطينية كان لابد من إيجاد نظام [8:36] عربى عميل يحمى اليهود من الداخل كما تحميها الانظمة العربية من خارج حدود فلسطين خافوا من المقاومة
ومن قوة المقاومة وجاءوا بهذا النظام هو فى الحقيقة اللي حل أمنى لإسرائيل. أنقلب السحر على الساحر وقامت الانتفاضة المباركة الثانية انتفاضة الاقصى
فكان لابد يعنى كانوا يعنى بأى شكل من الاشكال بدهم يقضوا على المقاومة بمحاولو عدة محاولات وماقدروش الأن المطلوب من المؤتمر المؤتمر الخريف هادا
هو اسمه مؤتمر خريف والخريف يتساقط الأوراق فى الخريف يعنى الخريف نهاية العمر فاسمه هوأولا اسم على مسمى ثانيا من ناحية سياسية هو بدهم يجروا
العرب علشان يطبعوا علاقتهم مع إسرائيل فى نفس الوجت ماهى إلا مؤتمرات أمنية للقضاء على المقاومة فى داخل شعب فلسطينى مقابل حفنة من المال
وشوية كراسى للناس اللي باعوا ضميرهم وباعوا دينهم ولكن أنا بتصور إنه ربنا سبحانه وتعالى لن يمكنهم من ذلك فعشان هيك مؤتمرهم فاشل ومش هيدوا

العرب أي شيء ومش هيدو العرب إلا السراب والعرب مالهمش إلا الجهاد مالهمش إلا المقاومة مالهمش أن يأخذو حقوقهم بالقوة زى ما أنتزعت منهم والله وأعلم....

[9:50] المذيع: لكن يعني ابو محمد هل تعتقد أن تكون هناك مشاركة عربية من الدول التي تسعى أو يسعى الكاهن الصهيوني لتطبيع معها كالسعودية أو دول الخليج في هذا المؤتمر ...

[10:11] المتصل: والله أنا حسب تصورى أنوا ممكن بعض الدول العربية تنجر وتندخ في دول عربية أكثرية أن ماكنش كلها بدها تطبع مع إسرائيل لكن خجلانة وإلها علاقات من ورا الحائط يعني إلها علاقات ومثليات اقتصادية وغيره وغيراتو وتقييم علاقات مع إسرائيل ولكن في الخفاء فاهؤلاء الناس أصلاهما يعني لا يُعول عليهم حتى حركة حماس لمن فازت وجات انا بعول أنا على الدول العربية وعلى الشعب العربي وعلى غيره أنا جوت إنهم إذا بعولوا يعني لا مؤاخذاة إذا بعولوا على الدول العربية أو على العالم العربي حيفشلوا ليش لأنه العالم العربي أنا سرّذتلك من 1917 وهو بيخزلنا وهو يمكن عدونا منا. حاربو مع اليهود أولا حاربو مع الانجليز والفرنسيين أولا وبعدين ساعدو كانوا سبب في القضاء على عدة ثورات قامت في فلسطين وغير فلسطين بعدين في نفس الوجت عملوا أتفاقيات يعني العرب ما أظن في يوم من الايام أنوا هيكونوا إلنا سند [11:1] المذيع: نعم....

المذيع: ولكن أبو محمد

المتصل: النظام العربي النظام السياسى العربى ماهو إلا نظام تابع يعنى زى ما قال النبي عليه الصلاة والسلام قلوبهم قلوب العجم ألستهم السنة العرب قلوبهم العجب هؤلاء ولأههم التام ولأههم التام للغرب وأنت يمكن البرنامج اللي زعتوه أبو نص لسان هادا اللي جيل شوية يعنى بيحكى كيف يعنى مطلوب رأس الإسلام أصلا ...

[11:26] المذيع: نعم أبو محمد لكن عندما نتحدث عن فشل هذا المؤتمر هناك مجموعة لمن يُسمون أنفسهم من السياسين من الفلسطينيين والصهاينة سيشاركون في هذا المؤتمر بعد فشلهم في هذا المؤتمر أين هو مستقبلهم السياسى بعد هذا المؤتمر

[11:42] المتصل: أنا بتصور إنه من الآن قبل حدوث هذا المؤتمر ملهمش أى مستقبل سياسى وإنهم هم فُرضوا علينا فرضا وإنهم بتشهد إلهم الجازر في جباليا وفي مسجد فلسطين وفي كل مكان المدايح اللي عملوها في نهر البارد في نهر البداوى والبارد يعنى هما تاريخهم في الأساس أسود أنا بتصور إنه حتى لما هما سيطروا على منظمة التحرير سيطروا على أساس إنهم يخرجوها عن إطارها الحقيقى وإطارها الصح اللي هو المقاومة والثورة حتى إنهم في السبعينات بتذكر لما الجبهة الشعبية كانت تحطف الطيرات والكل يشهدلها بمادا الكلام كانوا هما يعنى كانت منظمة التحرير تعترض على يعنى تشتم هذه العمليات و تشتم عمليات خطف الطائرات وغيره وغيرها هؤلاء الناس يعنى أشك أنهم كانوا يوم من الايام أنهم كانوا ثوار أو كانوا فدائية أشك في إنهم في يوم من الأيام هيكونوا عز للشعب الفلسطينى. شوف كيف [12:37] يجاروا الشعب الفلسطينى هما اللي حاصروا الشعب وهما بشاركو في الحصار شوف لما أفشلوا الأمم المتحدة لما كانت بدها تحاول تفك الحصار ومنسوب فلسطين ومنسوب إسرائيل أفضل فك الحصار هؤلاء الناس بتهمهم كراسيهم بتهمهم مناصبهم بيهمهم المال اللي بيُعدق عليهم من الشرق ومن الغرب ولن يكون يوم من الايام إنهم مستقبل لن يكون يوم من الأيام إنهم عزنا إحنا يعنى شوف يعنى فهمى زيد باشا رحمة الله عليه ابن الحسينى ابن زيد الحسينى شوف لمن عرف إنه اليهود ممكن يقيموا مدينة غرب غرب غزة يهودية غرار مدينة تل أبيب إلى يحطوها في شوايف يافا وزعوا الأراضي على الناس وفي الاخير صار بيطالب بإعمار غزة اللي دمرت في حرب عام 1917 في الاخير الانجليز أخذوه وحبسوه في أقصى الشمال في عكا بعيد عن بلدتوا اللي هي مسقط رأسو بلدة العز والافتخار غزة ايلي احتضنت الشعب الفلسطينى عندما هوجر بنتيجة أنا بنتيجة تمكن العرب لليهود من بلادنا والله صدجني بالامكانيات القليلة لوضلوا الفلسطينيين يقاتلوا لكان ما دامت إسرائيل قائمة لولا خيانة العرب ...

[13:53] المذيع: أبو محمد ...

المتصل: فاهؤلاء الناس اصلا مستقبل لهم الان ولا بعد المؤتمر هم لايمثلون أصلا يعنى عباس أنا إمبارح بسمعوا علي التلفزيون يقول أحنا مش هنفرض على الشعب مؤتمر الخريف النتائج تباعتوا هانعرضها على استفتاء أو على المجلس الوطن الفلسطينى. المجلس الوطنى الفلسطينى مين أنتخبوه يمثل من هل يمثلنى أنا هل أنا أنتخبوه وجيتيش آخر مره صار إنتخابات إلو وقت أيه يمثل من هذا هذا المجلس الوطنى الفلسطينى يمثل من هذا الانتخابات يمثلنى الانتخابات يمثلنى دويك إالى في السجن يمثلنى الانتخابات حتى النصارى النصارى في غزة النصارى في رام الله النصارى في القدس أنتخبوا حركة حماس ليش ماصارو هم حماس ولا صارو مسلمين ولا صارو مسلمين أصلا ولكن بيعرفوا من هو القوى الأمين الذى يجب أن يُشتأجر ...

[14:39] المذيع: أبو محمد شكرا جزيلاً لك على مشاركتك معنا وأيضاً مستمعينا الكرام نستقبل اتصال ومشاركة أخرى في هذا البرنامج السلام عليكم...

المتصل: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المدّيع: أتفضل مين معنا ...

المتصل: أبوحسن....

المدّيع: أبوحسن حياك الله أبو حسن هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف؟

المتصل: أول شئ أحنا بنحيكوا على هذا البرنامج وبنجول ليكو كل عام وأنتم طيبين إن شاء الله ...

المدّيع: حياك الله...

المتصل: بارك الله فيكم أول شئ هذا المؤتمر الخريف يعني جاي يعني في وقت يعني هناك في خلاف سياسى كبير في الشارع الفلسطيني أو في الرئاسة أوى الحكومة وهذا الشرح الكبير من السياسة يعني جعل أن الإسرائيليين والإمركان وخاصة الإمركان أن تصنع لهذا المؤتمر رأى أمريكية عأساس قضية فلسطينية تكون عائمة وليس لها وزن في هذا الوقت لأن أمريكا هي تريد أن تبقى إسرائيل والشعب والحكومة والرئاسة الفلسطينية على وضعها الحالى وهي تملئ ماتريد هي تصنع القرار بنفسها وهذا المؤتمر يعني الخريف اللي بغنوا إلو ونسبنا القضية القدس والمقدسات الإسلامية في لو نتغنى ونفرح بعيدا لهذا المؤتمر وبداية المؤتمر عندما قالوا يعني هذا مؤتمر فاشل وانما هو ليس مؤتمر أنه لقاء وانما هو تعريف وتقبّلات ومن هذة الاشياء إالى يصير على أساس هذا الكلام هي الفجوة السياسية في الشارع الفلسطيني هي يعني جعلت أن ترضي عباس أن هناك تجلجش يعني أساس تكون هذة الفجوة متسعة أكثر وأكثر فهناك يلهون هؤلاء على أساس أنهم يوهونهم أن هناك مؤتمر وسينتج بنتائج وستكون تقوية عباس على الحكومة وهذا كلهيته لا يخدم الشعب الفلسطيني وإنما يخدم هذا الشعب الفلسطيني أن يرجع الرئيس عباس إلى أحضان الشعب الفلسطيني والى وحدة الشعب الفلسطيني وكفا يعني كفيلة دماء الشهداء ودماء الجرحى وتدمير المنازل وتخريف الزراعة والبيرات وكل هذه هي تجمع هذا الشعب وتجمع هذا الشعب المقاومة تجمع هذا الجهاد والتضحيات هذه كلها يعني كفيلة أن تجمع الشعب الفلسطيني على كلمة واحدة مش يجمعنا مؤتمر خريف وهما ينادلهم من أول مانادو بمؤتمر أنه فاشل وأنه لا يحقق شئ للشعب الفلسطيني فلماذا يعني تتصارع على هذا المؤتمر ولماذا يعني نبكى عليه على شئ فاشل شئ سراب يعني يحسبه الظمان ماء.

[17:43] المدّيع: أبو حسن هل سيتوصل إلى أي شئ فيما بينهم أم أنهم كم وقع قبل ذلك في أوصلو اتفاقيات أمنية وما الى ذلك أم أن هذا المؤتمر ربما لن يتوصل فيه حتى أولئك وهذه الزمرة إلى أى اتفاق مع الصهاينة

[17:59] المتصل: طب ياياأخى أحنا من التسعينات وإحنا بين مؤتمرات وعادات ولليوم يعني إيش شفنا في المؤتمرات السابقة والمؤتمرات يعني كل المؤتمرات واللقاءات اليوم اللي بتصير كل أسبوع وكل يومين ثلاثة ماذا حققت هذة المؤتمرات للشعب الفلسطيني ماذا حققت يعني لتضحيات الشعب الفلسطيني من أجل الاسرى يعني تأخذنيش الواحد يعني بده يشوف قيادي فلسطيني صحيح حر إنه يخاف على المصلحة الفلسطينية يخاف على الشعب الفلسطيني الشعب الذى ضحى بفلفلذه أكباده وضحى بما يملك من أجل مقدساته ومن أجل وطنه ومن أجل الشعب أن ينعم هذا الشعب بالامن والرخاء يعني الانقسام السياسى زى ماجولتلك أنا الانقسام يعني السياسى [18:50] الواسع هو الذى جعل أن يُسوّقوا لهذا المؤتمر ويوجهوا النظرات إليه وأن هناك إيش تزداد الثغرة تزداد وسعت الخصام وسعت النفوذ من بعضا البعض حتى أيش أنو أراض طرف على طرف وهو لا يحق شئ لا يحقق شئ من هذا المؤتمر وينقلب على القضية الفلسطينية بالضيق ونخشى ولكن الله سبحانه وتعالى أن يحفظ هذة القضية وهذه المقدسات .

[19:26] المدّيع: شكرا جزيلاً لك أبو حسن على هذه المشاركة معنا نأخذ مشاركة جديدة السلام عليكم،،،

المتصل: عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المدّيع: أتفضلى مين معنا

المتصل: أم منتصر

المدّيع: أم منتصر يعني هل برأيك سيخرج الفلسطينيون من هذا المؤتمر بأى نتائج فلسطينية عفوا ؟

المتصل: أطلاقاً لا حتى لو كان هناك أي نتائج ستكون نتائج أكيد سلبية طبعاً هكذا عودتنا سنن المؤتمرات السابقة يعني كلها من أوصلو إلى واى ريفر إلى واى بلاتيشن إلى إلى إلى ... كلها طبعاً يعني حتى لاكلها مجرد وهم وسراب وأن خرجت بشئ فهي أشياء تافهة وسفيهة وسخيفة لا تساوى حتى الخبر التى كتبت به . طبعاً يعني هل إنه يعني عباس وربما بعض الزعماء العرب الذين سيذهبون هؤلاء أشخاص مسلوبي الإرادة يعني هؤلاء مسيرون وليسوا سيذهبون نعم لكنهم مسيرون وليسوا مخيرين في ذهابهم ولا في اختيارهم حتى في الموافقة أو التوقيع على القرارات التى ستتملى عليهم ومطرين أو مجيرين سوف يوقعوا

عليها لكن بإذن الله رب العالمين أنا أتوقع أن هذا المؤتمر سيكون نهاية لحقبة فاسدة يعنى ولاشخاص فاسدين تريعوا على عرش السلطة وخمدوا على أنفاس الشعب الفلسطيني بإذن الله أتوقع هذا وأتوقع أن تقوم أنتفاضة ثالثة بإذن الله بعد هذا المؤتمر.

[20:59] المذيع: شكرا جزيلاً لكى أم منتصر على هذه المشاركة وأيضاً مستمعين الكرام مازلنا نتواصل معكم ونذكر بأن سؤال هذه الحلقة من برنامج شارك برأيك هو هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف وللمشاركة في هذا البرنامج بإمكانكم مستمعين الكرام الاتصال على هواتف الاذاعة 28511102850999 ونستقبل مشاركة جديدة السلام عليكم

المتصل: سلام ورحمة الله وبركاته

المذيع: تفضل مين معنا

المتصل: أبو محمد

المذيع: أبو محمد هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف؟

[21:38] المتصل: كيف يعنى إيجابية يعنى أمريكا وإسرائيل تعاطيهم حاجة

المذيع: نعم...

المتصل: ملين تعطي؟ [21:42]

المذيع: يعنى للفلسطينيين للسلطة الفلسطينية هل...

المتصل: هل هل للدين سيذهبون يمثلون الشعب الفلسطيني؟

المذيع: من وجهة

المتصل: من وجهة نظرى ...

المذيع: نعم...

المتصل: من وجهة نظري لايملك عباس ضعيف لايملك إنه يوقع ولو اتفاق أو التزام على نفسه بإنه هو رئيس شعب الفلسطين حيطلبوا منه مسلاً [مثلاً] وقف الانتفاضة أو وقّف المقاومة هل يستطيع أن يوقف كتاب القسام على إطلاق الصواريخ. ولو جال أنو أنا والله فشل المؤتمر ويشعب الفلسطيني عيد إعمل انتفاضة جديد حماس جالت لا والله إحنا بنفكر في هُدنة وشعب الفلسطيني سبعين في المائة منه بإيد حماس بروح ع الأردن ويعمل حاله مريض وبيزق في الأردن غاد ويُجعد وينتهي مصيره في الأردن وفكّت فكّة وبرجّعش على غزة ولا على الضفة.

[22:35] المذيع: أبو محمد لكن هل تعتقد أن هذه بعد هذا المؤتمر أن فشل هذا المؤتمر وهو كل التوقعات تشير الان أنه سيفشل هل تعتقد أن يعنى هذا

الفشل سيؤدى إلى موت سياسي عباس وفريقه ...

المتصل: لأهما من الآن انتهوا ليس بعد المؤتمر هم من الآن أنتهوا لأنهم ذهبوا بدون أرادة الشعب الفلسطيني وبدون أرادة الحكومة الفلسطينية وفي اللي هو في المفاوضات حتكون أمور خطيرة هم يتطرقوا إليها وأمور حساسة وأساسية اللي هي حق العودة هادا لا يمتلك فيه لعباس ولا عريقات ولا يعنى هما يعنى لو أحسنوا الظن مع الشعب الفلسطيني ممكن لو غيروا هالوجوه شويه يعنى في مثل يجول نحس بنحس ولا نحس دلم يعنى أنا متشائم جدا لما بشوف صائب عريقات يعنى لما بشوف ياسر عبد ربه مش عارف يعنى هما بيتصرفوا غلط وبنفسيات مريضة وأعتقد إنه هذه نهاية الانتخابات نهاية بوش مع نهاية إلى هي عباس والزمرة تاعته إن شاء الله رب العالمين ...

المذيع: نعم لكن ماذا بعد هذا المؤتمر

المتصل: ها...

المذيع: ماذا بعد المؤتمر؟

المتصل: ستبحث عن الاوروبيين للتفاوض مع حركة حماس فيش مجال أمام إسرائيل ولا أمريكا لأنه يتعاملوا مع الصادق ومع القوى هما وهما جربوا على مدار أربعين سنة التعامل مع الناس هداوا كذا وبين وليهم هما يعنى عارفين إنه لازم في النهاية إسرائيل تتفاوض مع حماس ...

[24:5] المذيع: شكرا جزيلاً لك يا أبو محمد على مشاركتك نأخذ اتصال أحر السلام عليكم ...

المتصل: عليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المذيع: أحمى الكريم قيل أن أتعرف عليك أرجو منك أن تخفض صوت الراديو

المتصل: أخوك أبو الصهيب ...

المدّيع: نعم أبو صهيب وطى صوت الراديو ...

المتصل: أتفضل ...

المدّيع: هل تعتقد أن رئاسة السلطة ستخرج بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف؟

المتصل: والله أحنأ أولاً نعلق على أخ أبو مازن من قبل فترة يعنى حاب ع التلفزيون أن يهدد إنه بده ينسحب من الحكومة إذا ماكانش إيجابيات إنت رئيس يعنى يتعامل مع الدول ويتعامل مع الأمريكان والأوروبيين حاسس نفسيته إنه مايفش نتائج حيصدر باتنا من الشعب الفلسطيني جاعد بيحاول ويرجع شعبية ويرجع أموره كانت أول لآكن مش طالع بأيده أى شغلة مش طالع بأيدوا بتاتا ...

[25:09] المدّيع: أتفضل ياأبو الصهيب ...

المتصل: أه فإن شاء الله ياذن الله لازم المقاومة هيّ إلى تكون ياذن الله ردت الفعل للعدوين في الامريكان والصهاينه وياذن الله إحنأ ربنا معنا أحسن من كل أى مؤتمرات وأي اجتماعات وهذا الشعب الفلسطيني شعب مجاهد مخلص وياذن الله لازم مايضيع حجة ليش ياذن الله لإنه أحنأ هنا شغلنا كله لله وعملنا لله وربنا عالم في أحوال الشعب الفلسطيني ومين اللي جلبه على الشعب الفلسطيني ومين إلى يناضل من أجل الشعب الفلسطيني ومين إلى يجاهد من أجل الشعب الفلسطيني إحنأ يعنى أبسط الأمور يعنى الحمد لله أحنأ اليوم وبين كنا ووبين صرنا من إيش من الناس إلى مسكين البلد عنا هنا المتقين والمخلصين وتو الأخت أتفضلت حكمت سابقا هادي الانتفاضة الثالثة حاتيجى وتكون نهاية الأمريكان والإسرائيليين وبأذن الله لازم ترفع راية الحق راية لاله الاالله محمد رسول الله وإن شاء الله ياذن الله تعالى لازم الإخوان المسلمين كلهم ياذن الله لازم ينتصروا بمجادي اللقاءات والمؤتمرات الفاشلة تعدهم إلى هم يتأمروا علينا فيها كل يوم والثاني كل يوم والثاني اجتماعات ومؤتمرات ولايكون نتائج بتاتا يعنى نفسه الرئيس أعترف على التلفزيون قال أنا أنا نطلعش إلا مجاجات أتأكد منها وأعمل منها وهو يعنى نفسه رئيس كان يحكي الكلام هادا فما رأيك يعنى الشعب إيش بده يجول وإن شاء الله هيك ياذن الله لازم أحنأ نكون يعنى ياذن الله تعالى لازم نكون جويين عليهم ياذن الله الشعب الفلسطيني بالحجر والبارودة والسكين لازم ياذن الله نتنصر ياذن الله زى مارحلناهم من غرة هنرحلهم من حيفا ومن يافا ومن إسدود ونرجع بلادنا وهانجر أسرانا ياذن الله تعالى قريب العاجل القريب العاجل نضمن الشعب الفلسطيني بالانتفاض هادي كلها علامات الانتفاض للشعب الفلسطيني لأنه أهنرموا أهنرموا مش ملاحجين مؤتمرات واتصالات واجتماعات لأجل أنوا هما حسوا حالهم وجعوا خلص انهاروا [27:23] إطلاقا من الإخوان المسلمين في العراق من شجة [شقة= ناحية] وأخوانا في سوريا وأخوانا في فلسطين وأخوانا ضرب في لبنان هزموهم على الآخر وساروا بحيرا هما مين يجاروا ولامين يقاتلوا لانوا الشعب الفلسطيني ياذن الله مدعوم والمقاومة كلها مدعومة بنفس الوجت وإن شاء الله هيك ربنا إن شاء الله بيئن الحقيقة ويرفع راية الحق راية لاله الاالله سيدنا نبينا محمد رسول الله وأشكركم جزيل الشكر على هذا البرنامج إلى أتوا عمليته.

المدّيع: شكرا لك ياأبو صهيب على أتصالك ومشاركتك نأخذ أتصال جديد السلام عليكم

المتصل: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المدّيع: أتفضل مين معنا ...

[28:3] المتصل: أخوك في الله أبو صهيب من حى التفاح

المدّيع: أبوصهيب يعنى هل ستخرج رئاسة السلطة تحديدا بإى نتائج إيجابية للشعب الفلسطيني من مؤتمر الخريف؟

المتصل: طبعا لأ و مش هيفيد شعب فلسطين ولاهيقدم نتائج مفيدة للشعب الفلسطيني بل هم سيتأمرون على أخوانا في حركة المقاومة الإسلامية حماس خاصة وعلى قضية شعبنا الفلسطيني مجاهد فهناك أولمرت في الأيام في الأيام حيث في الأيام القليلة الماضية يستيق المؤتمر الخريف الفاشل ويقدم عدة خطوات حسن النواية منها غمرة واحد إستئناف الحفريات في باب المغاربة بالقدس. [28:42] وغمرة اتنين ضم أعداد كبيرة من أراضى الاراضى لبناء المقتصبات في القطب وغمرة ثلاثة بالنسبة لقضية الاسرى كل يوم يجور علينا يوجد فيها أعتقالات بالضفة الغربية فنقول هم سيذهبون للتطبيع مع الدول العربية للاسف الشديد أما المستقبل فعلى المستقبل بعد مؤتمر الخريف فعلى شعب الفلسطيني وخاصة حماس أن تستعيد لجولة جديدة من المقاومة كما يتفضل الاخ المجاهد خالد مشعل أبو الوليد حفظه الله قبل عدة أيام لان الذى أخذ بالقوة لايسترد الا بالقوة وفي النهاية نطالب الرئيس محمود عباس بالرجوع الى أحضان شعبهم لان الرئيس عرفات جرب معهم من قبل ذلك وخذعوه ولن يقدموا له أى شئ وأن أتوقع يعنى نهاية المستقبل السياسى لقضيتنا الفلسطينية وتصعيد منهج المقاومة ولايكون هناك أى سكة للخونة والعلاء التابعيين القابعين في رام الله وهم يمثلون أنفسهم وليس شعبنا الفلسطيني المجاهد وقال لهم فالها لهم

الشيخ المجاهد قائد أبو العبد هنية حفظه الله لاتذهبون الى مؤتمر الخريف وأنتم لاتحملون أوراق قوة. وإن شاء الله تعالى نصر للمقاومة وكما تفضلنا قبل قليل فما الذى أخذ بالقوة لا يسترد الابالقوة ولا في المؤتمرات خريف ولا مؤتمرات شتوية فهو المستقبل للمقاومة الفلسطينية إن شاء الله تعالى وقريبا ستكون نهايتهم طريق عباس الخائن وبارك الله فيكم ولكم الشكر بإذن الله على أذاعة صوت الاقصى والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ...

[30:36] المذيع: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته شكرا جزيلاً لك أبو صهيب من حى تفاح على هذه المشاركة ومازلنا مستمعين الكرام نتواصل معكم وحلقة هذا الاسبوع من برنامج شارك برأيك والتي نتطرح فيها السؤال التالى هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج ايجابية من مؤتمر الخريف نأخذ أتصال آخر السلام عليكم؟

المتصل: السلام عليكم ...

المذيع: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته مين معنا ...

المتصل: معك جمال من صوريفي من الخليل ...

المذيع: جمال تحية لك ولكل أهلنا المعزين بالضفة ذلك يعنى هل تعتقد أن المؤتمر سيأتى بمجديد وبتائج ايجابية تحسن من أوضاع الشعب الفلسطيني ونحو أسترداد الحقوق والسوابت ...

المتصل: بسم الله الرحمن الرحيم بداية هذا المؤتمر لا يصح الا أن يسمى بإنه لقاء للتسليية ومضيعة للوقت وبناء على ذلك والله تعالى أعلم أن هذا اللقاء ليس وراءه ولن ينفذ عنه فائده لإبناء الشعب الفلسطيني لان الذين يجتمعون في هذا اللقاء ليس من أهل الخير وإنما لا يأتي الى لم يأتي من وراءه فائده فإنه سوف يأتي وراءه أدراس لانه مستمعين هم من أهل الدرس فرأى ليس هناك فائدة وليس هناك مصلحة للاجتماع في هذا اللقاء فالرأسة لن تستفيد ولن تحصل على أى شئ ...

[32:12] المذيع: لكنها لكنها يعنى غالباً ما استتفق على شئ كما حدث في أوصلو لم تأتى بمجديد وبشئ مفيد للشعب الفلسطيني ولكنها أتت بهذا الاتفاق

على الامنى وأنفاقية تنسيق وأيضاً من ما يسبق هذا المؤتمر أنه تم مؤخرًا تشكيل مجلس أعلى للتنسيق يرأسه السلام فياض وبرئاسة وعضوية باراك وكذلك تانوبلير فهذا ربما يبشر بان هناك اتفاق أمنى شديد سيعتقد يعنى كيف يمكن مواجهة هذا الاتفاق من قبل الشعب الفلسطيني وفضائلة.

[32:44] المتصل: نعم هذا هذا ما نتوقعه جميعاً بان الادارة المدنية التي يقودها فياض والمرائبه الرئاسة يأنها طبعاً تقوم بأعمال التنسيق الحياتي مع الاحتلال الصهيوني ذلك من أجل القضاء وللتناحر على المقاومة في فلسطين فلا بد من جميع الفصائل أن تتحد مع بعضها البعض واعتقد ان هناك أجتماع في دمشق ولو يكون معناويا لرد على هذا أعلى هذه المؤامرة وعلى الارض الميدان في ارض فلسطين يجب على جميع الفصائل أن توحد من ضد هذه المؤامرة نعم وشكرا لكم في إذاعة صوت الاقصى على هذه التحية الخاصة والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..

[33:35] المذيع: شكرا لك جمال من صوريفي من خليل من الضفة الغربية المحتلة على هذه المشاركة وناخذ أتصال جديد السلام عليكم ...

المتصل : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ...

المذيع : عليكم السلام ورحمة الله مين معنا ...

المتصل : أختكم في الله أم بلال ...

المذيع : أم بلال ما الذى سيخبره الفلسطينين من مؤتمر الخريف؟

المتصل : يعنى في رأى أنهم لم ينجو شئ يعنى كثير عملو صارت مؤتمرات وصارت أجتتماعات بالآخر لا يجدى شئ لأحد ما ينتهي المؤتمر اليهود يا يقصفوا يا يغتالوا شخصيات فا أتوقع أنو صفر 0% أنو نسبة النجاح ولو عنده عباس نصفه كرامة مش هينجح المؤتمر لو عنده نصفه كرامة من حد ما يخلص المؤتمر ينسحب عاطول يعنى يخلى مسؤوليته من مسئولة الشعب الفلسطيني لانو لا يصلح أن يكون حتى رئيس بلدية مش رئيس دولة ..

المذيع : شكرا لكى أم بلال على المشاركة ناخذ أتصال جديد السلام عليكم ...

المتصل : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ..

المذيع : تفضلى مين معنا ...

[34:45] المتصل : إخلاص من نابلس

المذيع: أخت إخلاص يعنى ما الذى سيخرج من الفلسطينيون من مؤتمر الخريف

المتصل: أول أشئ أهنيك يا أخى أحمد فى العيد أحكيلك كل عام وانتم بالخير وبالنسبة بسؤال الحلقة يعنى نحن بصراحة الفكرة من المؤتمرات ومن الكلام الفارغ هما بس يتابعوا أنفسهم هيك بيرشوا شوية عطر بيلبسوا أحسن ملابسهم يطلعوا يسافروا وبس يعنى بيكلفوا أنفسهم عناء السفر ومن باب الشفقة عليهم بحكيلهم يعنى أرتاحوا وخليكم فى بيوتكم ولا تعبوا أنفسكم ومثل ما يقول المثل أعطوا للمجنون خشبية وأن حاكيتوا غلبية وأنا لسنا كلنا بالمجانين لن نسمع للقال والقيل وللجعجة التي لا تصب اللي بمصلحة أمريكا وإسرائيل وهذا المقابل يعنى نعرفها كلنا ومش علينا نعرفها من زمان ويعرفها الشعب المجاهد وليست بالجديدة وأحنا نعرف نتيجتها سلفاً مسبقاً وبس شاركوا العرب سايدهبون ويقبلون يد لفني ويعودون بخصي حنين وسيضنون أنهم أنتصروا والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..

المديع : وعليكم السلام وشكراً لكى أخلص من نابلس على المشاركة وناخذ اتصال آخر السلام عليكم ...

المتصل : السلام عليكم ..

المديع : عليكم السلام ورحمة الله ..

المتصل:مرحباً ...

المديع : أهلاً وسهلاً أتفضل مين معنا ..

المتصل :معين من غزة ..

المديع : أخ معين يعنى هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج من إيجابية من مؤتمر الخريف أى نقصد هل سأنحصل على ثمن سياسي إيجابي بالنسبة لنا؟

[36:14] المتصل :والله أنا بديش أتوقع لأنه ماحصلش موصلش المؤتمر لسة وإن شاء الله بس بس فى السياسة مفيش اى شئ غريب ليس فى السياسة صدقات دائمة ولا عدوات دائمة هناك مصالح دائمة. كل اللي حاصل أنو امريكا واسرائيل فى يعنى فى علاقات أو فى مصالح مشتركة بتربطهم لكن مش قدرى هادا أنا رأيي يعنى أنو ممكن أمريكا وإسرائيل يوم من الايام المصالح برضوا تبعدهم عن بعض فبالتالي هادا أنا بقول مش من القدر مش لازم أنونعتبر أمريكا بجانب إسرائيل 100% وخلص إحنا نكف عن محاولاتنا السياسية هادا مش خلط يعنى علينا ما نقحمش الدين ...

المديع : نعم يعنى أنت الان الان معين أن تعتقد الان أمريكا ربما تتخلى عن خليفها الرئيس فى المنطقة إسرائيل؟

المتصل : لا مش تتخلى بس يمكن مصلحتها مش يمكن هو الى حاصل هالجيت إنها لها مصالح مشتركة مع البلاد العربية مع الانظمة العربية الى هى هتشارك فى المؤتمر بالتالى ممكن تتراجع الى حد ما وأنا الى بفهمة هالجيت أمريكا حتى اسرائيل بيحاولوا إحنا موافقين على دولة فلسطينية طبعاً بشروطهم ويتعجزاتهم ...

المديع : إلى مدى الى إليه اى مدى أخ معين يمكن أن تتراجع أمريكا عن تحالفها مع إسرائيل أو ربما تعد تدفع بأتجاه الحقوق الفلسطينية؟

[37:30] المتصل : يعنى الله اعلم بس إحنا مش موجودين فى المؤتمر ولا إلنا خدمة فى المؤتمر إيش اللي بنجقال فى المؤتمر بس فى حد ذاته المؤتمر أنا مش شايف ضرر وعنى مضرش القضية الفلسطينية بالعكس الضرر لو إحنا مارحناش المؤتمر ومشاركناش فية إيش بدوا يكون نظرة العالم إلنا يعنى بكثر ماها مصورين أنو أحنا المفترين وإحنا هما هالجيت العالم متصورين إحنا اللي بنحارب إسرائيل يمكن طب إيش الغلط إنوا نشارك أنا مش شايف فى هادا غلط بشرط أنو نزعم وحدتنا الوطنية وتمسك بثوابتنا وحقوقنا المشروعة هذا اللي نرجوة من وفدنا ومن رئيسنا مش شايف فيها حاجة غلط يعنى ...

[38:7] المديع :يعنى لا يوجد مشكلة فى المشاركة لكن بأى شئ سنشارك يعنى اسرائيل تقول لك الان انھو القدس العاصمة الأبدية لإسرائيل ويمكن ان تكون هناك عاصمة للفلسطينيين فى القدس يعنى فى المنطقة العربية يسموئهم هناك ...

[38:24] المتصل : هو المفروض مش اسرائيل يتحول هى يتحول واحنا بنحول وكذا بس فى عالم فى رأى عام عالمي وفى أمريكا موجودة ورأى عام فى 35 دولة هيشاركوا بالتاكيد بالكي يطلعوا بالكي ها يعنى احتمال إنه يمكن من سوابقنا للمؤتمرات يمكن ننتشائم بس أنا بطبيعي متزايد انا مش شايف غلط مشاركتنا أو لازم نشارك حقيقى يعنى ياريت ياريت كمان كلنا الأطراف الفلسطينية تشارك بشرط تتمسك بثوابتها وبوحدتها الوطنية وما تتراجعش عن الشروط اللي كلنا عرفينا فى حقوق مشروعة لا يجوز التنازل عنها فاحتي الآن إحنا بنقول يعنى الوفد الفلسطيني والرئيس الفلسطيني وكذا ما أقروش بالتراجع عن الثوابت الوطنية نعم طب إحنا ليش نقبل بسياسة والتخوين والتكسير معظم الاخوان يعنى هادا التعصب مالوش لازمة

[39:09] المديع : أخ معين الآن أنا أريد أن أسئل كم مؤتمر حضره الفلسطينيون ...

المتصل : اة كتير ماهى ماأقولك من السوابق هادا لاكن الجامع ...

المذيع : لكن كم من المؤتمرات التي عقدها الفلسطينيون مع الصهاينة و برعاية أمريكا وغيرها والامم المتحدة كم من المؤتمرات هذه ناجح ...
المتصل : كثير جدا ولا مؤتمر لانو كمان مكشككتنا لا...
المذيع : هو الذى يدعو إذا بالتشائم من هذه المؤتمرات ...
المتصل : لآكن مش البديل أن نمتنع عن الذهاب من المؤتمر والعالم كلة يدينا ويسير يعتبر انو إحنا الارهابين واحنا مش عايزين نحل يعنى انا مش شايف ايش بس المشكلة انه نخضر يكون لنا تواجد ونعلن وجهة نظرا ونكون واثقين في الناس المفروض أنو نكون واثقين في الناس الى هايروحو يمثلونا.
[39:50] المذيع : لآكن لماذا لماذا لا نتمسك بي بي خيار الجهاد والمقاومة لاننا نعرف ان الرسول صلى الله عليه وسلم قال أن نحن امة أعزنا الله بالجهاد ...
المتصل : هادا صحيح محمش قال هنتراجع عن المقاومة بالعكس يعني هو المفروض أن خطين متوازيين ...
[40:4] المذيع : أآ معين أريد ان اقول لك الرئيس عباس بالأمس على قناة العربية قال أن المقاومة هى وسيلة والهدف منها هو الجلوس على الطاولة لذلك هو يتخلى عن المقاومة شكراً جزيلاً لك واعتزرت منك حيث ان طال الوقت في أثناء الحوار معك شكراً جزيلاً لك معين دلول على هذا المشاركة معنا ناخذ اتصال آخر. السلام عليكم ...
المتصل : عليكم السلام ...
المذيع : المذيع أفضلى مين معانا ...
المتصل : معاكم حور من قلقيلية ...
المذيع : عفوا...
المتصل : حور من قلقيلية...
المذيع : أهلا وسهلا هل سنحكي نحن الفلسطينين إى ثمن من سياسي يعنى مهم مقابل هذا المؤتمر أو سنخرج منة بأى نتائج ..
[40:39] المتصل : بداية حابة أن أواجهه بس كلمة لأبو مازن أنوا أنا بحكي ياريت أنك يوم صارعت تتبني هدى ياريت أتبنيت ذرة من كبرياء هدى غالية ولاكن أنى أرى هذا عبثاً عندوا فالكبرياء عندوا تماوا أمام فلسفة الانحاء والله أنى أنا خجلت مع وقتة مع عدو الله عندما سارع ليعانق وألمرت وهو هنا يترم ويحك المكائل لآخوانه ولاكنهو ليس بأخوانه فاطبعها هادا فرق
بين إسماعيل هنية وبين الذى يقف وقفة عز وشموخ أمام الشعب الفلسطيني بالنسبة يعنى لآبو مازن ولاكن أنا أرى انو هاذ ما هى اللي المؤتمر ما هو إلا فبركة إعلامية لمؤامرة كبيرة تحاك ضد حماس وكل الاحرار في العالم العربي وكما أنى أرجو من الله أن تحبط وان يرتدد كيداهم الى نحرهم إن شاء الله...
[41:32] المذيع : لكن برايك ما بعد هذا المؤتمر اين هم مستقبلهم ...
المتصل : نعم ...
المذيع : اين هم مستقبل الرئيس عباس وفياض وعريقات وعبد ربه وما لهذا الفريق الذى ينحني دائما للاحتلال اين هو المستقبل السياسي له بعد المؤتمر ...
[41:47] المتصل : ان شاء الله مستقبلهم جهنم وبئس المصير وان اقول مستقبل فلسطين في فواهاات بنادق الأحرار فقط ...
المذيع : حور من قليلة شكراً جزيلاً لكى على هذه المشاركة ونأخذ اتصال آخى السلام عليكم ...
المتصل : وعليكم السلام ...
المذيع : اتفضل مين معانا ...
المتصل : عبد الكريم سمعنا من جباليا ...
المذيع : عفوا ...
المتصل : اسماعيل عبد الكريم سمعنا..
المذيع : عبد الكريم سمعنا يعنى برايك ما الذى سيحنية الفلسطينيون من هذا المؤتمر ...
المتصل : والله جربنا قبل هيك يا أآخي كل المؤتمرات..
المذيع : انقطع الاتصال ارجو ان تعاود الاتصال الآن تمكنت من هذه الحلقة حتى تستطيع أن تدلوا برأيك مستمعينا الكرم إذا نذكر بأرقام هواتف الاذاعة 2851110-2850999 وذلك للإجابة على سؤال هذه الحلقة هل تعتقد ان الفلسطينيين سيخرجون باى نتائج إيجابية من مؤتمر الخريف ونأخذ اتصال جديد السلام عليكم...

المتصل : عليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المذيع: اتفضل مين معايا ...

[42:48] المتصل : معاك ابو زين من الخليل ...

المذيع : ابو زين من الخليل ابو زين ماذا الذي سيخرج به الفلسطينيون من نتائج هذا المؤتمر ...

المتصل : والله يا أخ الكريم ان أقولك بصراحة أنوا في دورى مش عارف كيف ان العالم يفكر يا أخى الكريم بيروحولي علي المؤتمرات وخريف وماخريف يازلمة بيضيعوا هملكهرباء والتليفونات علي الحكي الفاضي أنا عارف كيف أستغفر الله العظيم كيف هاينصرها مع الأمة هادي وبيعين الله وشوبدك تعمل يعني والله ينصر المجاهدين ويثبت المقاومة وكتائب عز الدين القسام

والتوحيدية وربنا يقويهم ويقف ايديهم ويقويهم على الأعداء وإن شاء الله النصر قريب شايف والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..

المذيع : وعليكم السلام ابو زين من الخليل ايضا شكرا

جزيلًا وتأخذ اتصال أحر السلام عليكم اتمنى مستمعينا الكرام نتواصل معكم وعنا الآن مشاركة جديدة السلام عليكم اخي الكريم انت على الهواء إذا مستمعينا الكرام سؤال هذه الحلقة مرة اخرى هل تعتقد ان الفلسطينيون سيخرجون بنتائج ايجابية من مؤتمر الخريف تأخذ هذه المشاركة السلام عليكم السلام عليكم السلام عليكم ...

المتصل :ألو..عليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المذيع: مين معانا ...

[44:19] المتصل : معاك ابو كرم من الفرار ...

المذيع ابو كرم نعم هل تعتقد اننا كلفلسطينيين سنخرج بي نتائج ايجابية من مؤتمر الخريف والله ممكن تطلع نتائج ايجابية بس مش بالنسبة للشعب الفسطيني

...

المذيع : لمن ...

المتصل : بالنسبة للي بدهم يروحوا عليه ع نفس المؤتمر هوا يعنى ينالوا رضا الأمريكان وينالوا رضا إسرائيل ويجاسبوا اللي بدهم إياة هما يكسبوا المصالح اللي بدهم إياها يعنى مصالح شخصية إلهم هما إما الشعب الفلسطيني مش هايستفيد ولا أي حاجة منها

المذيع : نعم لكن ماذا بعد المؤتمرأين مستقبل هؤلاء السياسي

المتصل : والله مستجبلهم في أميركا وفي إسرائيل يعنى آخر تاخدرتم هايندحروا هايشردوا هايطلعوا بالعافية بالزوج هايطلعوا برة ...

المذيع : شكرا جزيلًا لك ابو كرم مستمعينا الكرام مع مشاركة الأخ أبو كرم من النصيرات تنتهي هذه الحلقة من برنامج شارك برايك دتمم بحفظ الله وأمنة لكم أطيب التحيات من الفريق العامل في هذه الحلقة حيث كان معنا بالهندسية الاذاعية الزميل محمد أهل وبالتنفيذ على الهوا مباشرة الزميل حسن السموور وهذه تحياتي احمد زغبول دتمم في حفظ الله وامنة السلام عليكم ورحمة الله

(فاصل غنائي)

Maṭbakh il Hanā (Hanaa Kitchen)

مطبخ الهنا

The program teaches how to cook.

Matbakh il Hanā 02-04-2008

Time: 43:00 min.

Informants 3 m., 1 f.

بسم الله الرحمن الرحيم

"موسيقى"

"المذيع": السلام عليكم وحياكم الله مستمعينا الكرام متابعين مطبخ هنا

"فاصل غنائي"

"المذيع" دوما بالحب والخير والتلاقي والعطاء نتواصل معكم في لقاءنا المباشر والاسبوع الفائت على ان الموعد تلبية لأختيارتكم ومقترحاتكم طبعاً وبناء أيضاً على توقيت وفرق التوقيت فضلنا بناء على كل من راسلنا وكل من طالب بتأخير موعد اللقاء فصار بدلا من 4 إلى 3 صرنا نتلاقى من 4 إلى 5 أسبوعيا مع مطبخ هنا.

"فاصل غنائي"

"المذيع": طبعاً بنجدد التحية لكل متابعينا لكل من يتواصل معنا لكل من يناقشنا يصير نفسه معنا للقسم الثاني من الاستفسارات والأسئلة والمقترحات وأيضاً اللي بيعطونا الاصناف اللي بيضيفوا نكهة رائعة على البرنامج في انهم بيتواصلوا ويقترحوا علينا اصناف بتكون طبعاً بتمهد لقوائم من سفره هنا .

"فاصل غنائي"

"المذيع": طبعاً في بدايه كلامي بوجه كل التحية لأهالي آل لبد الكرام لعريسهم المحترم إبراهيم لبد بالمولودة شهد وأيضاً بحبي زملائي في الوفا إبراهيم زميلي وطبعاً أخي سويدح محمود وماهر سويدح والشيف ابو احمد والشيف أبو محمد السمك وكل كادر الوفاء الوفي.

"فاصل غنائي"

[2:02] "المذيع": طبعاً بالتواصل بالتلاقي وأنس وأمتع متابعتكم معنا بنكبر أول حاجة راح نرفع على مسامعكم آذان العصر مؤقتاً راح نقدم الحلقة أونبدأ بتقدم الأشياء التي نتابع فيها حلقتنا وبعدين في حينها إن شاء الله هانرفع لحضراتكم الميعاد الآذان في وقته وفي البداية هانحب إنه نعرِّج على أكثر من شغلة منها سلطات جديد أو متداوله لموسمنا بالاضافه الى شغلات مقترحة لأطباقنا الرئيسية والحلويات هانبدأ طبعاً بالطبق السلطات والمقبلات.

"فاصل موسيقي"

"المذيع": مع أولى فقرات البرنامج الشوريات والسلطات

"فاصل غنائي"

"المذيع": كل التحية وكل الحب لمتابعي مطبخ هنا وطبعاً كنت بفكر في بدايه كلامي أني أشكر صوت الاقصى أشكر كل الكادر اللي عامل على إنجاح هذا الصوت الأغر بصراحه هذه الاذاعه هذا الصوت الاسير العذب والكريم والذي اتاحت ايضاً لنا خدمه الاسلام والمسلمين من خلاله من انتاجات الحقيقة كلنا نريد فيها الخير فقط للجميع والحمد لله قُبلنا أكثر ما تصورنا الحقيقة شكر كبير للإدارة وكل القائمين لا أحب أن أسمى أحد بالتحديد ولكن بكن لهم فائق التقدير والاحترام والمحبه وبالأخص لكل من يتابعني ويشاركني ويعمل على أنجاح سلسله حلقات مطبخ هنا

"فاصل غنائي"

"المذيع": في بدايه كلامي أقترحلكوا اليوم سلطه مِثل ما أولت في المتناول ويعني ممكن الكل يشتري مكوناتها في الوقت الحالي هي سلطه من البازلة والجزر والفجل بالإضافة إنحاً ممكن تاخذ مكونات أكثر من اللي راح أحكيلكوا عنها وراح نحكي لاحقاً بكل أصنافها ومقاديرها.

"فاصل غنائي"

"المذيع": راح نحتاج في مقادير سلطه اليوم فنجان من البزلاء ويفضل طبعاً البازلة الخضرا المتوفرة حالياً. بالاضافه إلى راس واحد من الفجل وتلات حبات من الجزر الصغير الاحمر المستوي بالاضافه الى قليل من البقدونس المفروم والزيتون الاسود للزينة او ممكن استبداله بأى نوع من أنواع الاشياء المرغوبة أننا ممكن أزين بحلقات من الفلفل المطبوخ او الفلفل الاخضراو نفرط من الدررة او الحب المسلووق او انه في ناس بيحبوا يزينوا بأصناف مثل الاشبان البيضاء او الجبن الاصفر الحادق

"فاصل غنائي".

[5:57] "المديع": مره تانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هي سلطه من الخضروات المقترحه لانها في متناول الجميع هانحتاج اى فنجان من البازلة وطبعا نحب تكون فريش والى راس واحده من الفجل ثلاث حبات من الجزر وطبعا الجزر يبقى مسلوق ومقطع مكعبات صغيره بالاضافه الى قليل من البقدونس الناعم فينا نخط الكسيره متروك لكم الاختيار ولزينه نحتاج الى الزيتون الاسود او الى اى نوع من الطراشى او الزيتون الاخضر بالاضافه الى جرنش؟ الجبنه الابيض المالح او الاصفر الحديق [6:36] طبعا فِش داعى للأكثر من الزواء [الزواق] الخارجى بقدر المستطاع احنا هنقترح عليكم نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللى بتوفر فيه هادا الخضار الطازج.

"فاصل غنائى".

"المديع": طبعا بعد سلق فنجان البازلة المدوره وأستوائها في حدود العشره والرابع ساعه طبعا الاصناف الكبيره منها بدها تاخذ في حدود تلت ساعه أنا ما بنصح انكو تستخدموها، أنا بنصح تنتقوا أيضا من الكيلو الطازج الحبات الصغيره الممكن نستخدمها وهى بورقها مغلفه إذا كانت يانعة وخضراء وطازجة بالاضافه الى تقطيع الفجل الى مربعات او الى نصف اهله صغيره او شُرْحَات زغیره [صغيرة] مستطيلة بالإضافة الى تقطيع مدوّرة بالإضافة لتقطيع الجزر الى دوائر او أرباع او نصف اهله او حسب حجم الجزره يعنى بمحاول اقرب بين كل المكونات بحيث انه ميكنش في تفاوت كبير بالاحجام. بالإضافة الى انه بنهاية المطاف هانحتاج التتبيلة معروفه اللى تستلزم طبعا الملح وقليل من الزيت وعصرة من نصف ليمونه بالاضافه الى قليل من الخل لمن يحب الاكثر من الخل في حالة الاستغناء عن الجبن هانحتاج طبعا الجبن الابيض الفيتا او البلدى او التركى البلغارى او اى صنف من الاصناف او الجبن الاصفر الحادق بألغاء الخل ووضع الجبن على الوجه ثم خلط الملح والليمون مع بعض ونحطها على وج السلطه بعض خلط المكونات اللى اتكلمنا عنها. الزينه ايضا كما تحدثنا عن الزيتون أسود أو أخضر او اى اصناف من كبيس موجوده حاليا او موجوده ايضا انواع كثيره من الاشياء طبعا بتختلف الأزواق لكن بالنهايه بأكد على انه كل أيشى بنضيفه على السلطه بيكون ضرورى او حتى لما اتكلمت عن البقدونس الناعم للزينه واستبداله بالاشياء المحببه مثل الكسيره او العين الجراده الناعمه لأدخال وأضفاء نكهه أضافيه للسلطه يعنى كله متروك آلكوا لكن بفضل إنكو دائما تنوعوا وتعطوا زغارنا وكبارنا من خيارات الموسم الحالى.

"فاصل غنائى" [9:25]

"المديع": أيضا بنجدد التحيه لكل متابعي مطبخ الهنا برنامكوا المباشر اللى صار يتواصل معاكم من الساعه الرابعه كل يوم أربع حتى يعطيكوا طبعا او يسرد عليكم ملتقايتكوا ومقترحاتكوا من أصناف المقبلات والشوربات والاطباق الرئيسيه بالإضافة للحلويات اللى دائما بتنصحونا بأن نعيد مقاديرها ونكرها عليكم عموما احنا بنحاول بقدر الامكان ان نتواصل معكم بنحاول دائما انه نحكى ونعيد في كل مقدار إنكون ضمن أدق وأرخص السعر على كل متابعي ومشاركى مطبخ الهنا.

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعا في حلقة اليوم من مطبخ الهنا بأعتبر أنه أحنا أسبوعيا بتنوع وبننتقل من صنف لحوم الى دجاج الى اضا مقترحات عاديه للكفته اللحمه المفرومه واللحمه الخشنه فبنحاول دائما انه تنوع بين التلات أصناف اليوم هانقترح عليكم صنف من اللحم الأحمر المفروم بالخضار بطريقه جديده مشاهمه للرسو ولكن بنمط جديد على مستمعينا الكرام.

"فاصل غنائى"

"المديع": عموما في صنف اليوم راح اتكلم عن اللحم الاحمر المفروم راح اتكلم عن خليط من الخضار اللى انتو بتزغوبه بالإضافة على انى هنوه انه في أشياء مثل الشمر مثل الكرفس مثل شغللات كثيره انتو ممكن تنقوها من السوق ممكن توفر عندكوا ممكن انه ندخلها ضمن أكلنا لليوم طبعا حسب رغبتكوا لكن ان شاء الله هنرفه على مسامعكم أذان العصر ونكمل بعد الأذان.

"فاصل لأذان العصر"

"المديع": بنتواصل معاكم مع متابعي مطبخ الهنا مع محبين أكالاته ومأكولات سفرتنا وان شاء الله تكون سفره الهنا على قلوب كل اللى بيتواصل معنا اللى يشاركونا من خلال الاقتراحات والاستفسارات والتواصل على مستوى الاسبوع من الاربع للاربع احنا بنلقتيكوا وطبعا احنا أحرنا الميعاد بناء على رغبتكم وصرنا نبدأ من الساعه الرابعه الى الخامسه بناء على رغبه كل متابعين مطبخ الهنا

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعا في بداية كلامى في صنف اليوم طبعا انا أولتكم طبعا هنوع بين اللحوم الحمراء والبيضا الاصناف الدجاج والاسماك ايضا الحبش وبعض الطيور في حال التوفر في حال الغلاء طبعا هنعاونكوا ازاى نتغلب على الامر ولكن هنستخدم اليوم اللحم الاحمر المفروم راح نجمع قليل من البطاطا طبعا احنا اذا

بدينا في السلطه اللي اتكلمنا عنها في البازلة مع الجزر المسلوق مع الفجل اللي كله اتقطع مع الخضار اللي اتكلمنا عنها اللي عبارة عن البقدونس الناعم او عين الجراد الناعم او الكزبره او حسب اللي احنا بنفضله بالاضافه الى التزين بجبات الذره المسلوق او الزيتون الاخضر او الاسود او صنف من أصناف الجبن الابيض او الاصفر المالح او الحدق طبعاً بتواصل معكوا في صنف اليوم بقتح عليكوا (نصف كيلو) من اللحم الاحمر المفروم اللي هاندخل عليها حبه من البطاطس المسلوقه واللى راح تندمج مع اللحمه المفرومه حتى تعطيتها تماسك بالاضافه الى انه هنتختار خليط من الخضروات أساس الخليط هو (3) حبات من البصل المبشورين واللي مألّبين [مقلّبين] منيح هنعضيف عليهم معلقه من السمن الدهن بالاضافه الى تالت ضرورس من التوم وأرن [قرن] فلفل اخضر بهيك بنوصل الى أساس الخلطه اللي هانحشى بيها رول اللحمه الخشنه اللي جهزتها ودخلنا عليها حبه من البطاطس الكبيره المهروسه اللي بعادل وزّتها متين جرام لوجية [أوقية] لكل نص كيلو يعني مش أكثر من ٢٢٢؟ حتى ما يطغى الطعم حتى يضل نكهه اللحم او الاكله تكون بمذاق اللحم راح نمسح ورقه من السلوفان من ماده الدهنيه اللي نختارها سواء سمته او زيت ونفرد عليها خليط البطاطا المهروسه لنص كيلو اللحم المفروم طبعاً بعد تنبيله بالمح والمخلل والاسود وقليل من البهار اللي احنا بنفضله الهيل والزنجبيل والأشياء العطرية مثل القرنفل والقرفة مع عدم الاكثار بالقرفة والقرنفل وجوزة الطيب الأشياء القوية جدا. القرفة [17:44] بنقدر نرش بزيادة رشة خفيفة الهيل منكترش القرنفل طبعاً نفاذ جدا. بتأمل منكم دائما انكو تراعو مقادير التبهير حتى لا يطغى لبهار [libhaar] على اللحم بالاضافه انه بدنا نحاول نعمل ورقه مستطيلة يعني لو قولنا في حدود الثلاثين في الخمسين أو الستين يعني عرضها راح نفرد هدي اللحمه كلها بمساحة بنادر نؤول بطول نقول (50) سم بالاضافه الى انه هنتكون بعرض (10) سم نحاول طبعاً بكتنا يدينا إنبلهم قليلاً بماده رطبه ونفرد بسمك رقيق على اللحمه المفرومه بعد ما قلنا التلت بصلات وتلت ضرورس التوم وقرنين الفلفل الاخضرالناعم وجهزنا خليط البهارات المناسب مع عدم الاكثار آله ايضاً الحشوه الداخليه. هنتختار ثلاث ألوان من الخضروات اللي نحشى فيها طبعاً كل بيت عارف ايش يفضل إله؛ في ناس بتقلّوا الفاصوليا او اللوبيا او البزلا او الفول الاخضر طبعاً هادي في أشياء خضره موجوده في الموسم زياده عن هيك انتوا براحتكوا هنتختاروا تلت ألوان بين الجزر بين البطاطس بين الخيرات اللي موجوده في السوق هنتختار طبعاً من تلت الر اربع الى خمس ألوان من الاشياء اللي هنعضيفها لقلايه التلات بصلات المفروم ناعم. واللي انحط، انضافلهم تلت ضرورس من التوم والفلفل الحار تبلنا وملحنا وحطينا باقى الخضار، الخضار طبعاً احنا مش هنكون بشرينها بشّر ولا مقطعتها شأفه كبيره هنكون حريصين جدا على انه فرمة المكعبات تبعتها ناعمة بحيث ما تعطل علينا بعد أستوائها تكون رطبه طبعاً ممكن نسلقها نص سلقه وبعدين نكملها مع القليه المهم بدناش رطوبه بدنا سائل كثير وبعدهذا كله اذا حسناها جامده ممكن نضعها في قليل من الطحين او البقسماط او ايضاً قليل من البطاطس كل هادا هيعطينا مجال انها تماسك. يمكن تحضير الخليط الداخلى للروال اللي احنا بنحاول نجهازه قبل بوقت حتى يردو تتمالك بوضع سطر كامل بوضع مش أكثر من (3) سم. وبعد هيك هنلف كل اللحمه المفرومه كأنه بنعمل نوع من أنواع الكيك اللي بنحشيه بالكريمه او المره وسطى وهنحاول ناخذ طرف الالومنيوم ونلف حتى تكتمل الدائرة من اللحم المفروم والبطاطس خارجاً ثم نضعها في صينيه فيها قليل من الماء حوالى نص لتر من الماء ونعمل حمام سخن مش اقل من التلت الى النصف ساعه وبعدين راح نتركها تُرد أيضاً ربع ساعه أيضاً طبعاً بنكون فتحنا السلوفان ونبردها في التلاجه حتى تماسك ميه بالميه. بعد هيك، في طريأتين للتقديم إما ان تقطع وتوضع على خبز البيت بعد مسحه بقليل من مبشور الطماطم والتوم والماده السائله الدهنيه اللي تحبونها يعن ممكن قليل من زيت الذره بتكون مناسبه بدهن كل وجهه بعد ما نفتح رغيف البيت او نستخدم الخبز العراقي او اى نوع من أصناف الخبز ممكن ايضاً الفينو كالصامول. ونفتح لرغيف ونمسح بشرت الطماطم مع قليل من الزيت وممكن استخدام ايضاً الارجانو او الزعت الفارسي المملح لأضفاء نكهه لذيقه على الصنف اللي احنا بنقدمه وممكن أضفاء قليل من التوم فص من التوم حتى يكون عندنا خليط نمسح فيه بجانب الرغيف اللي احنا اخترناه سواء كان بيتا او عراقى او الفينو الباجيت الفرنسى اى صنف من الأصناف مناسب بعدين بناخذ حلقات بالعرض بيكون مكوناتها من اللحم المفروم من الداخلى والخارج واضحه وقليل من الخضره بعد تماسكها وتوزيعها بحجم الرغيف الموجود وإدخالها في الفرن طبعاً التحمير يكون النار من فوق مش أكثر من دقيقتين حتى تحمر ومباشرة بتقدمها لصغارنا وكبارنا وطبعاً بأدر أولكوا فيها بألف عافيه وألف هنا

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعاً بجدد التحية بجدد كل الشكر والتقدير لمن يتواصل معنا في مطبخكم مطبخ الهنا طبعاً بشكر كل اللي بيحاولوا يشاركوني في القسم الاول من برنامجي اللي بتمنى دائماً عليكم انه نجتاز القسم الاول الى القسم الثاني من استفساراتكو ومقترحاتكو أو ما تفضلونه من قائمه او من سفره في مطبخ الهنا المطبخ اللي بيتواصل معاكوا اسبوعياً بلقاء مباشر كل يوم أربع الساعه وأربعه وطبعاً مده ساعه تكون كفايه إلكو ووافيه للشرح وللاستفاضه في كل صنف بالاضافه الى اني دائماً بذكر بين الفواصل او بعض تقديم كل صنف زى اليوم مسلاً اتكلمنا على صنف السلطه المكونه من الخضروات مسل البازلا والجزر

المسلو، بالإضافة إلى راس الفجل اللي مقطعة مربعات كله مقطع زغير [صغير] بالاضافة الى تلوينها وتبيلها بالحِمض واللّمون . وبأستخدام مادة للزينة مثل الدرة الزتون الأسود الزتون الأخضر، كل الاختيارات خاصة فينا . بالإضافة ممكن استخدام مسيل لفتة طراشى والكبيس كالحقات على وشها الجبنة البيضة والصفرا اتكلمنا ايضا عن اللحم المفروم ونصف كيلو من اللحم المفروم الخشن اللي يُخلط مع حوالي 250 جرام من البطاطا المهروسه وبعدين أخذ ورقه من السلوفان حوالي 50 سم عرض في 30 بيكون عرضها وطولها خمسين في ثلاثين حتى نأخذ راحتنا بنفرد هذه اللحمه بسمك رقيق جدا بقدر الامكان بأدينا المبلولين حتى تقدر نفرداها على عرض 10 سانتي بالمساحة بالسلوفان اللي فَرَدناها اللي أولنا راح تكون أدامنا على الطاولة بعرض خمسين سانتي. بنحاول احنا انشكل اللحمه بشكل أسطواني طوي. وبكلتا ايادينا طبعنا ببئلهم

وبنفرد اللحمه. وبنكون محضرين تقليه البصل والتومة والفلفل والخضار اللي احنا أختزننا وبندخلها على الفرن.

"المذيع": مشاركة أولى، السلام عليكم

"المتصل": " السلام عليكم

المذيع: أهلا أخويا إبراهيم.

المتصل: كيف حالك

"المذيع": حياك الله دائما، الله يدمك وبيارك فيك

"الاخ إبراهيم": بالله بدنا نسأل هادا الرز بالبازلا هادا، إيش بيحطوها لحمه مفرومة ولا لحمه عادية؟

"المذيع": والله في إمكانيه لأكثر من شغلة.

"الاخ إبراهيم": والله لينا سؤال تاني برضه.

"المذيع": أؤمر ابو ابراهيم

أبو ابراهيم: بالنسبة لطبيخ اللوز لخضر [الأخضر] هادا بيقلوه وفيه بيعملوه زى طريقه البامية

"المذيع": والله انا أتأكدت من الطريقتين يعنى في طريقه انه يفوح يسلق وتترك مايته جانبا ثم يغلى بالارز واللبن وفي طريقه تانيه يطبخ فيها كالباميه تماما وانا

بدورى بشكر حقيقه آل الحسينيه وآل بُد وكل الناس اللي زى الاخت المستمعه ام محمد اللي اتصلت فينا عشان توضح لنا كيفيه انه نختار اللوز الصغير

وبنفوته في اول غلية وبنكب ميته . وبعدين بنباشر بوضع الارز واللبن وايضا الرز بنكون غسلينه وتعيينه ونطبخه طببخ اللوز بالرز واللبن بالاضافه الى انه

اخويا ابو هيثم صاحب سوپر ماركت حسنيه أكدلى انه يطبخ على طريقه الباميه وبيطلع طيب جدا. [25:50]

"الاخ ابراهيم": بدنا بس الرز نخط عليه لحمه مع البرلا

"المذيع": بنفع نخط زغيرة أد لسان العصفور من اللحم او لحمه خشنه او لحمه مفرومه وممكن نخط بس انا بقولك في حالة ان نخط لحمه مفرومه

ناعمه بدكاش تأليها أي [تقليها قلي] مع البصل اول ايشى او بدك تغليها بشويه مى حتى تتماسك وبعدين بتكسرهما مع البصله قبل تحمير الرز وباقي

الخضروات

"الاخ ابراهيم"" السؤال الثالث [26:18] الملوخية بالورأ هادى تاعت السوريين

"المذيع": البرامى حكيتها

إبراهيم: تعرفها الملوخية بالورج؟

المذيع: ايوه يا زله

"الاخ ابراهيم": يحطوها لوز ولا صنوبر؟ مش عارف.

"المذيع": بيحطوها لوز عالوجه. واللبنانيه والشوام بيروثوا بالصنوبر

طبعنا بحى ايضا الاخت المتصلة اللي سألت على عيش السرارة ان شاء الله راح نتطرق أله في حلقة اليوم كصنف لانى كنت اتكلمت على الناطف والكرايبس

بالحلب وراح ان شاء الله نتواصل معكوا في شرحها في الحلقة القادمة بالنسبة لعيش السرايا اللي اخويا ابو سهيب اتكلمنا عنه بعذر لكل اللي بيتواصلوا او

بيحاولوا ياخذوا منه في القسم الاول استفسارات والاتصالات يعنى احنا بنرحب فيكوا دوما بنحبي تواصلكوا انتوا صراحه امتعتونا الحثية [الحقيقة] بامتاعتك

واستماعكه لنا وتواصلكوا معنا لكن بعذر من اللي ما اتكنا انه ناخذ اتصالاتهم وبعود ايضا ان اشرح إلكو اليوم عيش السراى

. "فاصل غنائى" [27:24]

"المذيع": من مطبخ هنا ينجدد اللقاء معكم أحوكم الشيف "أبوائل" ومعى حقيقه الكوكبه اللي بتعمل على أنجاح حلقات براجمى على صعيد أذاعتنا الغراء أخويا "أبو خالد" الله يعطيك العافيه وبهاء بالاضافه الى ابو صهيب الاخ حسن سمور وبشكر ايضا كل اللي بيتعاون معنا بالاضافه الى أخوى ياسين مخرج برنامج مطبخ هنا

"فاصل غنائى"

"المذيع" فى صنف اليوم الحلويات واللى أقترحتوا علينا من خلال الاتصالات والمشاركات الاولى من الحلقة اللي هو عيش السراى وبدهم يعرفوا بدقة طريقة أو قلى عيش السراى "عيش السراى" صنف محبب جدا للكبار والصغار خفيف جدا ولطيف وممتع وشهى المذاق طبعاً مثل ما حكيت لآخوى ابراهيم من شوى واتكلمنا على كذا شغله بالنسبه الرز بالخضار بالنسبه لطبخ اللوز اللي أكثر من طريقه وطريقه الملوخيه "البرامى السورىه قالى انها زين باللوز او الصنير يعنى انا بقلك الايد قصيره والعين بصيره يا ابراهيم يعنى هون فى غزه محبين جدا لكل أصناف المكسرات لكن بناء على وضعنا احنا بنستخدم اللوز البلدى او النابلسى او الامريكى وصرنا نكسره انصاص والانصاص نعملها ارباع واللى بيقدر يحط يحط براحتة بس انا بأكدلك ان الشوام والبنانيين هم اللي ييفضلوا الصنوبر وكمان النوع الاصلى اللبناى والايرائى والصنف لرفع الطويل مش الصينى حتى اللي ما إله طعمة. بعد هيك طبعاً بنزين باللوز حتى لو كان مطبوخ بلحمه أفضل انك تستخدم اللوز لانه بيعطيها مذاق شهى وطيب ولذيد جدا يا اخويا ابو ابراهيم

"فاصل غنائى"

"المذيع": بتنتقل معكم ايضا الى عيش السراى لهذا اليوم هستخدم من الفينو او الخبز اللي هو الصمون الكبير اللي هو خبز الفينو بيميه مربع عباره عن مستطيل كبير هذا الخبز كله راح اقطعه واطلع اللبه تباعته وابشرها حتى استخدمها لعيش السراى راح اطبخ ايضا بعنا [بعندنا] كما تكلمت عن أكثر من طريقه لعمل الإشطه أو المهلبيه للحلويات اللي بيلزمها وش من القشطة طبعاً فى أصناف كثيرة لا تعد ولا للحصر لكن أنا بأولكوا انه فى أصناف مثل المدلواه مثل المفتته مثل الكنافه اللي اللي بحليب مثل الكنافه البورما اللي بنحط فيها المهلبيه فى الحليب من جوا مهلبيه القشطه المنفوشه او فزك كنافه اللي بتكون بالحليب او بالقشطه طبعاً كل دى امور بنطبخها القشطه بكذا صنف ممكن ندخلها ايضا بطريقه السميد يعنى انه ممكن نستخدم بالظبط لكل أربعه لتر من الحليب هحتاج بالظبط وئيه من السميد يعنى بدى اعطيكوا بالجرامات لكل لتر من الحليب هحتاج من (50) الى (70) جرام من السميد يعنى ما يعادل بالمعاليق فى حدود 3 او 4 معالق من الطعام او 5 كما يكون ناعم كثير السميد وما بيجمد مجرد ما يبدأ يلطف بنرفعه من على النار وقبل ما تبرد هانضيف عليها عليه من القشطه الموجوده حتى نعطيهما نكهه طيبه بالاضافه لاستبدال لتر الحليب اللي ممكن ياخذ منه كوب ونحط 3 معالق من النشا اول ما يغلوا اول ما يغلغلالات ارباع لتر من الحليب راح نكون محلينه بكميه بسيطه من السكر وراح ننزل النشا دفعه واحده وبعدين بمجرد ماتغلى ويبدأ يتماسك الخليط هنرفعه ونبدى الاستخدام طبعاً بنصح دائماً أضافه لكل لتر حليب عليه من القشطه الموجوده التجاريه اللي فى السوق حتى تعطيه نكهه طيبه بالاضافه على ان فيه ناس بيظعموه بالفانليا او بالمورد او بالمزهره بقليل من المسك طبعاً كل هادا متروك آلكن مع التأكيد انه ما نكثر من الاشياء هى العطريه والمطعمه لهادي الامور

"فاصل غنائى"

"المذيع": طبعاً بتواصل معكوا فى فقرتنا الثالثه من الحلويات وهى عيش السراى واللى اتلمنا انه هحتاج رغيف مستطيل او مربع من الفينو هنشيل كل الجوانب البنيه الاول ممكن الطريقه الرابعه اللي هنتكلم فيها بالنسبه لعيش السراى انه نغلى لتر من الحليب وممكن نستخدم الوجه القليل البياض يعنى مش البنى لو كان محروق الرغيف مش هيلزمنى نغلى اما مجرد ما انزع الطبقة الغامقه من جناب الرغيف الابيض الفينو راح أتمكن من بشر بعض الجوانب لوضعها على الحليب حتى يتماسك هادا اللتر وبشكل وجه او طبقه لعيش السرايا او انه تكون هى الطبقة اللي فو الخبز اللي هنحضرله الكارميل بعد قليل ممكن تستخدم الطرق اللي حاكيتهما فيبرد او تطلع حرارته منه ي الاول من السميد او من النشا او خليط من التين او ممكن لب الفينو اللكنت لسه بتكلم عنه مع تقدم هذه المهلبيه ال. مرينط الفرس فى صنف اليوم اللي هو عيش السرايا اللي بمجرد ما نبشر كل كمييه الفينو الابيض راح نمده فى صينه وراح نغلى فى حدود من فنجان الى فنجان ونص من السكر بمجرد ما يبدأ يحترق هنوطى النارمش هنخليه يوصل لمرحلة الذكونه البنى الغامق المسود لأ بمجرد ما يبدأ ياخذ هذا الخليط المزيج وياخذ اللون البنى يبدأ يغمق راح نغلى قليل من الماء وبخدر راح نضيفها عليه حتى نغظيه عشان منطرطشش وبعد هيك راح نوطى النار ونواصل بتسلي هذا الكارميل هذا الكارميل بمجرد ما يبرد وتطلع حرارته منه هنسقى فيه كل الفينو واللب اللي احنا جهزنا له صلصه الكارميل صلصه الكارميل ممكن تطعمها بالفانليا او قليل من الرول هادى الماده اللذيذه اللي موجوده فى محلات الحلويات اللي بيصنعوا منها الكيك او بطعموا بيها أو أيضا بشر برتقان او لمون او فانليا او روم وهو طبعاً خالى من الكحول مفش فى اى إشي

بخوف لكن هو صنف لازاله اى زهمة حليب او البيض أو كزرا ممكن نطعم بنقط من الروم او الفانليا منتج الكارميل قبل ما نبدأ توزيعه بالمعقه على الفينو بمجرد ما نرشش الفينو يتشرب بالكارميل هنبل أيدينا ونفرداها في الصنيه بعدين هناخد صنف المهلبيه اللي طبخناه سواء بسميد أو مهلبيه القشطه بالاضافه الى وضع علبه قشطه لكل لتر من الحليب طبعاً حكيماً او باستخدام النشا هناخد 3معالق كبار من النشا باستخدام السميد هناخد من 4الى 5 معالق طعام بالاضافه الى إنه ممكن ناخذ جناب الفينو ونضافها للحليب بمجرد ما يغلى مع تحليتها قليلاً وبمجرد ما نطفئ النار عنها وتبدأ تبرد هانخط علبه القشطه ونحركها ونفرداها على وجهه لب الفينوالى بشرناه وسأنا [سقينها] بالكارميل. وبمجرد ما يبرد الوجه هناختار طبعاً ألد النكهات اللي نزين فيها عيش السراى اللي هو الفستق الحلبي والفستق الحلبي يرجع بذكر انه اصناف يغنى فيه الصنف الصغير الاخضر الاصلى هو هادا أطيب الاصناف بنصح انه ينشر على مطرح ويرش على وش كل قطعه تضيف او ممكن نرش كل الصنيه اذا كان صلاحه النبي الجماعه قادرين يقوموا بيها او الضيوف بتشمل عدد كبير من الاطفال والكبار ونكون مجهزين كميّه كافيه للجميع بالاضافه الى تذويقها بقليل من زهر الليمون او الكرز او اى صنف من العسل المطبوخ حتى يعطى نكهه اضافيه ولذو لمأكول عيش السرايا

"فاصل غنائى"

"المذيع": طبعاً بكرر للاخت المتصله اعتذارى وبشكرك ياأخويا أبو إبراهيم والاخت اللي اتصلت ام محمد اللي شاركتنى وكل من ساهم فى انه نجابوكوا ونواصل معكوا ونلبي كل مسألتكو يعنى بالاضافه الى انه عيش السراى صنف بتفاوت فى الطعم بطريقه اعداده وتجهيزه من مكان لمكان هو ليس حكر على طريقه معينه لكن هى شطاره كيف تعمل للقشطه طعم وكيف تحضرى وما تبوشى الخبز لانه هياخد من القشطه اللي لازم تبقى جامده شوى مش كثير بالاضافه الى رشه الفستق والعسل او الكرز او زهر الليمون اللي هيعطينا الذ حلوى من حلويات مطبخكوا وسفرتكوا مطبخ الهنا

"فاصل غنائى"

"المذيع": وفقرتنا الان مع استفسارتكم حول المأكولات والاطعمه اتصلوا على هاتف رقم 2350999 او 2351110

"فاصل غنائى"

"المذيع": طبعاً بجدد الترحيب والترحاب فى متابعى مطبخ الهنا بالاضافه انه كمان بحب أشكر تواصلتكو واستفساراتكو ومقترحاتكو اللي ان شاء الله هى بتكون دليل حلقاتكو المتتاليه واللى بتتابع معكم ومع مطبخ الهنا كل أربعه لقاتنا المباشرالساعه أربعه وبنأخذ أ اتصال السلام عليكم.

"المتصل" السلام عليكم

"المذيع": وعليكم السلام حياك الله

"المتصل" الله يعطيك العافيه يا خويا

"المذيع": الله يعانى عمرك مين معايا

"المتصل": معك محمود ابو الروس

"المذيع": حياك الله يا أخ محمود

"المتصل": سؤال بس بالنسبه لموضوع عيش السرايا نعم مسلا فى الخبز الاولانى مثلا بشرنا اللببه وحطيناه طيب كيف حضرنا الصلصه

"المذيع": انا قولت الصلصه بنحرق الى حوالى من كوب الى كوب ونصف من السكر على نار عاليه وبعدين بنوطى النار بمجرد ما يبدأ طبعاً يكرمل السكر حتى ما يوصل للون البني الداكن الغامى بدناش يسود بدناش ينحرق معنا. بعدين بنباشر بنغلى نص كوب من الميه بنكون حذرين جدا عند إضافت التين على بعض حتى نستخدّم غطى فى أغلبيه الاحوال وبعدين بنوطى النار على الاخر وبعدين يبدأ يتمازجوا وبيدى يسيل الكارميل بالميه اللي انت ضفتها لازم تكون بتغلى لانه لو حطيت ميه بارده هيجرّ وراح يغلبك جدا فانا بأولك هي الخطوه انه يكون عندك غطايما ويكون عندك بحبس انك تدير الميه وتتفادى إيش؟ الطشه اللي بتخوف

"المتصل" بارك الله فيك

"المذيع": بتغطيه بتحركه بدوب؛ ماددبش بدك تحط كمان نتفه مبي. اول مايدوب لازم يبرد لانه لو حطيت سحن هيعجن اللب لازم يبرد لازم تستخدم

ايديك اول حاجه تفرّد الفينو بعدين بالمعلقه تاخذ قطر الكارميل البارد اللي طعمته بنتفه فانليا او روم او اى صنف من الاصناف اللي انا حكيتلك عنها

ممكن نص ليمونه اذا كنت بتحب الايشلى اللي مبال للمحوضه يعنى انا بحب يكون معتدل بنكهه الفانلياكل واحد بيختار ايش بيحب ويتسقى كل الفينو

وبعد هيك بتفرداها بكف أيديك وبعدين بتطبخ المهلبيه وتستنى تبرد

"المتصل": طب بنحط عليها سكر المهلبيه

"المذيع": اه طبعا قليل من السكرانا قوت قليلا انا قوت كل لتر من الحليب بياخذ قليل من السكر يحبوش تكون حلوه كثير يعنى من 3 الى 4 معالق في ناس بنحط 5،6،7 في ناس محبين للسكر جدا وهادى غلط. عرفت كيف؟ هى لذه الإشطه انها تكون سكرها اخف من طبقه العيش اللى اتسقى بقطر الكارميل يعنى هى لازم يكون تدريج يكون في الحلاوة انه الفسداً الحلبي فش فيه سكر القشطه فيها إشي بسيط من السكر والطبقه التحتانية اللى انت بترفع بالمعلقه عشان تكلها مع بعض هى لب الكارميل .

"المتصل": شكرا يا احلى من الحلاوه

"المذيع": حياك الله يا حبيبى

"فاصل غنائى "

"المذيع": طبعا برحب فيكم برحب في كل المتصلين وأيضا بعترز لكل اللى ما اتمكن انى اتلقى اتصالتهم بين البنين طبعا نصيب دايم اخواتنا هما اللى بيكونوا الحقيقه معنا اتصال جديد السلام عليكم "محادثه تليفونيه"

"المتصله" حياكم الله والله

"المذيع" تفضلى يا أختى والله انتى حظك حلو

"المتصله": الله يعاطيك العافيه والله لو سمحت بس بدنا في الحلقات الجايه الايس كريم لان انت عارف احنا مقبلين على الصيف

"المذيع": حاضر بس انا بحب أنوه واكر لجميع المتابعين على انا الايس كريم في حدود البيت مش هيعطي المردود الا اذا كان عندك ماكنه ايس كريم انا هعطيكي وصفات

"المتصله": احنا عنا خللاط الكيك العادى

"المذيع": حاضر على عيني وراسى بس هو في ماكنه ايس مكنة لبوظة حتى منزليه عرفتى كيف سعرها يفوق ال 100 دولار هو عادى زى ما تكونى خالطة من خلطات البوظا او السربي اللى بيعتمد على لب الفواكهه او الصنف اللى هو مزيج من الكريمه والنكهه يعنى في ثلاث أصناف هتكلم معك عن التلات اصناف هتكلم عن العربيه و هتكلم عن الايطاليه و هتكلم على الامريكيه اللى هى بتطعم بنكهات او لب الفواكهه طبعا هادول كلهم بيعتمدوا على المكنه وبقوله بتتجاوز عن ال100 دولار لكن في الحدود أمكانيتنا بيضل الخمسين في المية مع المية وخمسين في للمية للممكن عرفتى كيف"المتصله":الله يخليك

"المذيع": فا يعنى والله تعذرونى

"المتصله" يعنى الله يخليك بس الخامات

"المذيع" هعطيكي أقرب الوصفات وانا تحت امر المتصلين

"فاصل غنائى "

"المذيع" يعنى انا والله بمحاول أرضى الجميع بمحاول اتواصل معكوا كللكوا الوقت هو اللى ما بيسعفى وما بيسعفكوا ايضا انكوا تكملوا معى المشوار بشكر طبعا كل اللى بيشاركونى بنجاحات حلقاتى وبهى ايضا كل اللى بيتواصل معى ا سبوعيا يوم الاربعه من الساعه 4الى الساعه 5 مطبخكم مطبخ الهنا بشكرك يا أبو خالد بشكرك يا اخويا حسن سموره وصهيب وأخوى احمد مخرج البرنامج كان معكم من الاعداد والتقديم أخوكم "الشيخ أبو وائل

"فاصل غنائى "